

Wina

4 2

Vyni. ca 1450 ~~Gr. Ed.~~ IV 570.

PF

China

Skożycy, ab i nerwy wólwy e  
wzoz ubini proz wszey wyni mye-  
stanyca ... sondzi przyolani bi ty

Jul 30

obspue alipua olictraccione, war.  
elestraccione

Wina

13a

Woli...  
karnyższ, łeche chowany dwe nyedzeli a zynys  
tyhdzan, a po tych dnyech nyewyprawyeny kromys  
kterey wyni nam abe naszym sądzi mayą byes  
przysądzeny. Te tesz chezony, gdy slvszebnyk  
przy dziezkowanyv nyekteroge zemyanyna s pa-  
cholky sądzey gwaltem we wsy abe przede wsyą  
abe w granyszach abe za granyczamy albe goge  
knyeczew bylby edbyth, tedi taky zemyanyv nam  
abe naszym sądzi przepadnye wyną pyathmadse-  
cza, a zakład temv, komv przysądzen byl sa-

Dział. 18

Wina

Tan ... pierwsze panó, oth kthorego vreckl  
(m. kwiec), wyno, yasz pyz ncz nadre ma  
(mirona), ma zaplaczyz knyeca wronyż-  
nyż gemo ... a tho, gdy vreckl nyżeny  
wyno panyk pzedwoing ust, o gyz wy-  
noż wyny popysano. [A wyny,<sup>v</sup> pne ktore  
oth pana swego vreckl szwa tako knaje-  
rewy, noż thy]

Jul 61

Vae pibus

Procedam

Vnula culpa domini  
precedente

It 147-8 v culpa

W; ma

48b

abo jawney vkazowacz, pod naszą mylosezą; ale  
szona tako yątego w swem wienye na myszkacz  
abo przedacz przez przekazy.

/151/. © zbiegłem kmyeczv tv patrz. /

62/ /V/stawiamy, aczby od nas abo od naszych  
poddanych kmyecze w neczy zbieszą z dziedzini,  
tedy rzeczy, ktorich odbieszą w swych domoch,  
pan dziedzyczny ty wszytky otrzyma, a pan, pod  
ktorego są on zbiegli skłony, kmyecza se  
wszythkymy rzeczany y z wyną rzeczoną pyathnadzes

Dział. 64-

-----  
eza na wroczysz. A to take, aczby kmyecz kv  
panv, od kterege zbiesz, nye myal nykterey wi-  
ni, pyrwey wypysaney, ktore tesz tv chczen pe-  
stawycz; a to napyrwey, gdy pan o swą winą bą-  
dze w klyątwie a kmyeczom pogrzeb bądze zape-  
wiedzan; druge, gdy pan nyektori gwalt czynyl  
w dziedzynie, to gest o panye abe o panny, gdy-  
by to bylo yawne, tedy nyetylke rodzina takyey  
vezysnyoney ale y wszystka wiess, nyetylke w  
noczy ale y we dnye mogą wstacz, a taky pan  
nye mosze gych wszagnacz; tesz gdyby kmyecze

cza na wroczyz. A to take, aczby kmyecz kv  
panv, ed kterego zbiesz, nye myal nykterey wi-  
ni, pyrwey wypysaney, ktore tesz tv chczeni po-  
stawycz; a te napyrwey, gdy pan o swą winą bą-  
dze w klyątwie a kmyeczom pogrzeb bądze zape-  
wiedzan; druge, gdy pan nykteriori gwalt czynyl  
w dziedzynye, to gest o panye abe e panny, gdy-  
by to bylo yawne, tedy nyetylke rodzina takyey  
vezysnyoney ale y wszystkie wiess, nyetylke w  
noczy ale y we dnye mogą wstacz, a taky pan  
nye mosze gych wzezagnacz; tesz gdyby kmyecze

eza na wroczyz. A te take, aczby kmyecz kv panv, ed kterego zbiesz, nye myal nykterey wi- ni, pyrwey wypysaney, ktore tesz tv chczen pe- stawycz; a te napyrwey, gdy pan o swą wina bą- dze w klyątwie a kmyeczom pogrzeb bądze zapo- wiedzan; druge, gdy pan nykteri gwalt czynyl w dziedzynie, to gest o panye abo o panny, gdy- by to bylo yawne, tedy nyetylko rodzina takyey vezysnyoney ale y wszystka wiesz, nyetylko w noczy ale y we dnye mogą wstacz, a taky pan nye mosze gych wzezagnacz; tesz gdyby kmyecze



e panow<sup>ą</sup> win<sup>ą</sup> częste dzeczskowany, mogą zbieszecz od takyego pana. Ale kromy tych wyn  
nye mesze zbieszecz, gedne alyszby dom dobrze zbudował y ogredził a dobrze osadził. A gdy ktori kmyecz wolą przygny pod ktorym panem, tedy yle lat bądze vszywał woley, tyle lat na panv wyplaczycz czynsch podlug polskyego prawa. Acskoliby syadł na nyemyczskyem prawie, tesz nye mesze odydz, alysz czynsz wyplaczy tyle lyath, yle woley vszywał; a gescze taky nye mesze od pana gydz, alysz nyaste syebie take bogatego

tesz gdyby knycze  
Dział.62

but si: gdy pniekione wny

Wimie

one baole

o panowā winā czāste dzeczskowany, mogā zbie-  
szecz od takyego pana. Ale kromy tych wyn knyecz  
nye mesze zbieszecz, gedne alyszby dom dobrze  
zbudowal y ogredzyl a dobrze osadzyl. A gdy kte-  
ri knyecz wolā przygnye pod ktorym panem, tedy  
yle lat bādze vszywāl woley, tyle lat na panv  
wyplaczyez czynseh podlug polskyego prawa. Acz-  
koliby syadl na nyenyeczskyem prawie, tesz nye  
mesze edydz, alysz czynsz wyplaczy tyle lyath,  
yle woley vszywāl; a gescze taky nye mesze od  
pana gydz, alysz nyaste syebie take bogatego

wy Akce II : XII - XIV

~~Wina, y:~~

wina culpa 1444, PrFil.V, 36.

~~Paw. vol. lib. munit. prov.~~

~~Pr. si. st. p. 58 36~~

Brückner Prfil 5 36 r 1444

1491

Wina

de impignoratione  
pro poenis

6a

vezyny; ale ysze nyektorzy swą wfalnoszą abo  
tesz dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz  
nyewezynywszy przez odchodzą, przeto chcemy, a-  
by tacy za to nysądny wyny nye podyały, ale gd  
badą przeparczy sądony, mayą bycz dany za rąką.  
Paknyaly z yaczstwa wczekną, tegdy yvss od yacz-  
stwa badą wyrwoleny; ale o dług nycza, wyiawszy  
o złodzeystwo, o te yaczstwa nye mogą bycz prozny.

/13/. O dzieckowanyw wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vrząd chcemy poloszycz  
dla vbostwa naszych poddanych, bo nawczili sya

Dział. 8-9

Wina 25 3 15

Vleg. w wnoel;

Wina

1037 Tako gim etc. Jako mikolaĵew  
oczecz | trzȳmal to szedliſko oktore  
mv wy | na daĵe ſplawfkȳ trzȳ-  
dzefczȳ lath | a mikolaĵ potem trzȳ  
latha dobro | wolne |

1419 Pozu nr 1037

Dina

1016 ýaco tho szwacza ýlze ýan ý Maczek  
de Majori Galaský maýa wetrzech  
[Czaf] Czwerczach | kxadza naczco-  
wých dzedzyczftwa {cfo honie hvya-

1016 ltd bil} vřfzeý teý ląký | hoctoreý  
cd gým výna dal

1428 Kol w 1016

10  
moj wina

Tako mÿ etc. Jaco Jan Trze|beczkÿ  
pufczył profzną Ofchu|ffego kma-  
thowicza mego | ktoremv vyną  
[[dal]] offytho | Ochałzba dawał  
Jaco pańcz | grzywen.

a) *Może zam. Oszus<ki>ego lub Osiec*

1428 Koscian<sup>nr</sup> 1340



Wina

O ktore kamene ~~xyaz~~ my wyna del, tychem  
ya ne nalavch

Zap. D. 1002 w 667  
1435 ~~Spis JAVAS. VIII 2, 61~~

str. 16.

Wina

475. (595) Octhore rzeczi ipyenødze Janowi Stanislaw mnye wine dal thegom ya nyewzel wanczey (yed) smimi pomoczniky yedno tho czsom (visnal) < wrocil >. — Jaco ya tho wem octhore rzeczi ipenødze Janowi Stanislaw Andrzejowi wine dal thego on nyewzel wanczey syego pomoczniky yedno tho czso wrocil.

1436 Zap Wana nr 475

Wina

From Lego nye winowath nits, over my Pyotr... vynyag dats 1443  
Hpp. II, No 3156.

---

Anna

Pro ut ipsum... Petrus... in culpa ut  
al. oia mo vyna olal

1444 ABZ XIV 148

Wina

O kionu mi bawo dano wino, tha  
gesi rozdzelona za maszich p'czow  
y polozona sz urzandem  
1424 zapławsz nr 96

wina

*Primi duo sic iurabunt:*

Tako nam pomozi bog ý fwäti | †  
Jakofzmý zandzilý elfbetho | ýgeý  
czanfesz Gr[...]a) Grzibna, ý | offan-  
dzilifzmý ýo teý czanfeszý | o ýofz  
thomiflaowý wino dala.

a) Tu kilka liter wymazano.

1413 Košician nr 497

Wima

609 Tako gemu pomozi bog  $\ddot{y}$  fwa{ti}¹) |  
† ocz mi Jacub dal. w $\ddot{y}$ nø oran|  
co $\ddot{y}$ emftewo¹) wtemefmu praw |  
— — —

1407 Pcam w 609

Piek  $\bar{v}$  w 1126

Sul fol: godibny... 22 - kiorego dego wenykaj byl  
obvynon

Wina

Sul 47b

/150/. O zbieglen z zionje, komvby dana vyna.

/V/stawiamy tesz, aczby, wekomv dawszy wy-  
na, aczkoly przed nas gy pozwane abe naszego  
starosta, a tegote nye chezane przypusczyz kv  
oczyszczeniwy sway nyewynnosczy przez nas abe na-  
szego starosta, a tente dla tego nyeprzypvszcze-  
nya sabieszalby, przete aby sabieszanye abe  
sgechanye takye gemv na sromota nye obroczone,  
vstawyamy, aby ten, komvbysny abe nasch staros-  
ta take vczynyli, tedi na poswiatczycz na nas

~~Dziak. 60~~

140 (140)

eccusatus



Wina

47b

/150/. O zbieglen z ziem, Komvby dana wyna.

/V/stawiamy tesz, aczby nyekomv dawszy wy-  
na, aczkoly przed nas gy pozwane abe naszego  
starosta, a tegete nye chezane przypusczyz kv  
ossyszczeniyy swey nyewynnosczy przez nas abe na-  
szego staresta, a tente dla tege nyeprypvcze-  
nya sabieszalby, przete aby sabieszanye abe  
sgeehanye takye gemv na sromota nye obroczone,  
vstawyany, aby ten, komvbysny. abe nasch stares-  
ta take vczynyli, tedi na poswiaczycz na nas

Dzial. 60

-----  
abe na naszego starostą przed byskvpen poznansky  
abe prebeszen, yszesmy gege abe nasz starosta  
kv oczyszczenyv nye chzezi przypuszczyc.

61/ Starosta tess /temv abe takimv zbiegowy  
mesze dacz myr vpevnywszy gy za szescz nyedzel;  
tente starosta przed namy abe naszymy namyestny-  
ky abe naszymy wogewodany sprawiedlywosczy genv  
naya schvkacz.

W: na  
 -----  
 /V/stawiany, aczby kto o złodziejstwo abo  
 zboy przed sądem był przynoszon trzykrocz abo  
 dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwałtem wziętą  
 oblycznye wroczył, tedy ten na wieky swą czeszc  
 straczył any szadney czczy w krolestwie myecz  
 nye mosze, any ed nas darow szadnych trzymacz.  
 Aczlyby komv dane wyną a tego nye dokonano, a  
 tence swiatky są myalby odwiešez, gdyby w ged-  
 nem swiathkv upadł, tym czczy nye straczy, ale  
 schcedą ma odłoszycz.

Wina-

Wing dai - accusare

Aerlyby. komu dano wynz, a tego nye dokonano, a tento....  
gdzby w gednem swiatku spad, tym wery nye strawy  
dzias. 56.

Jul 58: w. siodowy sthwy e

Winn

one konemy

434

gwaith wezyny, a gdy taka szaszczyna byessanez  
 do nabliyszszej wsy placzacz badze powelawala  
 gwaithowka, w ktorej acz znaky gwaith badz na-  
 lesony y tesz kryecze gwaith welanego deswiathcz  
 tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczol ny-  
 losczy na bycz. Aczlyby szenysesyzna potwarzala  
 koge y powelawala a na nyey znaky gwaith nye na-  
 lesyone, tedy ten, konv wina dadza, na edydz  
 szeszczu swiathkow takich, iake sam, a ta potwarz  
 eza wina podobna na bycz skarana.

/135/. Konvby dane wina o zlodzeystwo.

Dzial. 55-

14 140

oczyszczenie ... furto

56

dadzą wyną, aczkole bądźże naleszon w myescze  
abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
wionym, ktory przekonany ma bycz skaran smyer-  
czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwalcze.

/S/lusza podlug zakonv, aby syą kaszdy do-  
bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a nyeczysci  
w swem szywocze, czvdzym szonam abo pannam  
gwalt vezinywszy a gych czezy pozbawywszy, gdy  
gym bądźże dana wyna, chytrosezą podlug nyemyecz-  
Dział. 33

AM 1123(11) quando impetuntur

-----  
kyego prawa gych odbywają. Przeto wstawiamy,  
aby taczy gwałtowny prawem polskym sądzeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye  
sądzy podlug gego.

Wina

Art. 55 nowy

2a

strona yedna zdał abo skazał y przysądził o  
dziedzyna abo o gynsze rzeczy przed sąd yawno  
przywiedzony nyesprawiedlywie, wczaszayacz dr-  
gą stroną, tedy strona wczaszona odzowie sya  
kŷ wyszemv stolv. A ysze gest obyczay w są-  
dach polskych, ysze sądzą, kteremv wyną da-  
dzą, nys pozyszczæ wyny, alyszby gego dokona-  
no, paknyaly bądźæ przekonani, tedy lvyesze  
albo 3/ trzy grzywny stronye wraszoney prze-  
padnye / z wyną, ktora rzeczona pyathnades-  
cza, se sromotą na dacz temv, ktori gego o

Dział. 2-3

4 128



Wina - Jul 30, pyrusa pnytera jest 130  
lv, przeto chczen, aby wiadzano, gize abo oca  
na bycz skazana, napyrwey kemv dadzą vina o  
pozostwo a nye meglby są wyprawiez, drvge,  
kemv dadzą wyną / o gwałt abo o rozboj na dobro-  
wolney drodze a nye mosze są oczyszczyez; trze-  
cze, gdy kto nyczezaez sądv naszego, przed  
sądem myczą abo koria dobylby; ezwarte, gdy  
kto koge sądownye o którą rzecz sądzą y ska-  
żą dosyex vezynyez, a tento 19/ wszgardsy do-  
syex veziniez any rakeym / postawywszy kv  
dosyex vezinyenyv, wspornye od sądv olygisa.

Dział. 18-19

471. *prius corus est*  
*v ubi occubatus*

lv, przeto chezem, aby wiadzano, gdzie abo oes  
na byez skazana, napyrwey komv dadzą vna, o  
pozostwo a nye meglby są wyprawiez; drugo,  
komv dadzą wyna o gwałt abo o rozboj na dobro  
wolney drodze a nye nosze są oczyszczyez; trze-  
cze, gdy kto nyszczazez sądv naszego, przed  
sądem myszczą abo kordia dobylby; czwarte, gdy  
kto kogo sadownye o ktorą rzecz zdada y ska-  
zā dosyez vezynyez, a tente 19/ wgardy de-  
syez veziniez any rakoya / postawyszy kv  
dosyez vezinyenyv, wsporne od sądv olygisz.

Vina

Dawaj komuś winę o kóś

Miły Chrystus... chciał, a byśmy wiedzieli  
czymś, który mieli rykoszety o jego królestwie,  
a by się on królem przyznał, i dawali jemu  
o to winę. Rom. 778.

dzyl dawnoscs przyiacz a o dzedziną wieczne  
 mylczenye myecz. Potem przyszedwszy Mycolay  
 brath mlodszy Falcowy, chczal tą rzecz wzrv-  
 szycz a o nią czynycz. Tedy my skazalysny My-  
 colaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz  
 a pyrwsze skazanye sadzey nocz myecz.

/58/. O mlynarzw pospolytem myedzy braczą.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza  
 mayacz gednego mlynarza, tedy [Indrzych o nye-  
 ktore vini mlinarza przed sądzą podług prawa  
 pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy

Wina

25b

/69/. Gdzie komv dadzą wina, tv na sluchacz.

/G/dy kto badacz powed, nyekomv da wina w nyenyecsskyem prawie a badze nany szalowa, te-  
di winowati tam na powoda sluchacz asz do sko-  
nanya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosyecz po  
tem prawie powoda chczal nagabacz, tedy powod  
wygmye sya do swego prawa y sadzey, kterego s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza  
Dzial. 32

4 27. 6

Wina

25b

/69/. Gdzie komu dadzą winę, to ma słuchacz.

/G/dy kto będąc powód, niekomu da winę w nyenyecsskym prawie a będzie nany szalował, tedy winowati tam ma powoda słuchacz aż do skonania. Paknyali winowati uczyniwszy dosyć po tem prawie powoda chciał nagabacz, tedy powód wygmye się do swego prawa y sądzy, którego s prawem ma słuchacz.

/70/. Poszeszcza ma być spalony.

/P/rawo cesarskie nas naucza, ysz poszeszcza

Dział. 32

wina

Takomý pomozy boog yiwantny  
czyfz | <J>akotho fwathezymý  
yfze pan Barthofz | <P>oneczfky  
pofzefcza Mathis fzantha czo | mu  
lyffek on wýnã dayl tego lyfkowý |  
dawal alýffek go wízańcz nýechezal

a) Brzeg karty uszkodzony.

1428 Kościan<sup>NV</sup>/402

prophet immantula ten

Julia crimiis

Wina

36a

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnosc byc  
ys mogla, tedy tako samyeczka, przerzeczona  
awnoscza na mylczcz.

/111/. O dawnoszy lotrowskyey y zlodzeyskyey.

/G/dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo  
myerczy vstawyoney podlug zaslugy przes zla  
udzy bywa zatayono, tako, ysze zlosez takich  
losnykow na vznanye rychlo nye mosze przydz, a  
gdy kto naprzeczywko gym chce czinicz, tedy  
taczy dawnoscza cheza odbywacz; przeto aby sya

Dzial.45

FKP 11 357103)



Wina - culpa

Sturebnymi vboz slachtoz naveryti-ya, lopyer,  
a do kromya tradney vini Sias. 15.

Wina

Viny dawai komus

Pise swisty Lukar, ise romaita jemu winy  
dawali Rom. 789.

Vina

Dać komus' winę p kó'

Pilat... tego od Jesucrista nie puścić, a by  
jemu o to chciał dać winę Rom. 793.

Wina Jestliby ino oponyedzial, (7)

Vthedi ma sam ryne L dan, kthores tho  
ryny do postei thowariskiey polowica  
ma licz danu

U thowarissom, 2terzi quartnykj,

1491 R K 7 ± VII 58

Wina

Testi thes thowarise sam ramyestkal  
 the zalousy yds, thedy thare wyne  
 me thowarison daes

1491 RK72 VII 58

Wina

2a

strona jedna zdał abo skazał y przysądził o  
dziedzyna abo o gynsze rzeczy przed sąd yawno  
przywiedzony niesprawiedliwie, wczaszayacz dr-  
gą stroną, tedy strona wczaszona odzowie syą  
kw wyszemv stolv. A ysze gest obyczay w są-  
dach polskych, ysze sądza, ktorémv wyną da-  
dzą, nys pozyszcze wyny, alyszby gego dokona-  
no; paknyaly bądze przekonan, tedy lvpysesze  
albo 3/ trzy grzywny stronye wraszoney prze-  
padnye / z wyną, ktora rzeczona pyathnades-  
cza, se sromotą na dacz temv, ktori gego o  
Dział. 2-3

Wina

del. [illegible]

6a

wekyny; ale ysze nyektorzy swą wialnoszą abo  
 tesz dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz  
 nyewezynywszy przez odchodzą, przeto [checemy, a-  
 by tacy za to nyssadney wyny nys podyalu, ale gd  
 bada przeparczy sądownye, maya bycz dany za rąką.  
 Paknyaly z yaczstwa wezekna, tegdy yvss od yacz-  
 stwa bada wyzwoleny; ale o dlug nyess, wylawszy  
 o zlodzeystwo, o to yaczstwa nys noga bycz prozny

/13/. O dzeczkowanym wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vrrząd chcemy poleseyca  
 dla vrostwa naszych poddanych, bo nawezili sya

Dział. 8-9

Akt. 13(5) ut... commodum non -  
 [illegible]

Wina

akt 5

104

wrządnykow abe sądzy składayę, na nye pozwy  
a dawayęz gym roky; przeto vbestwe vbawszy  
syę grez gych, pyenyądzny gotowyny przepra-  
szayę. Dla ktorey chytroszczy chcem, aby ed-  
tychmyast nasze vbestwe nye zdradzone, ale  
kteri godne the sluszebnyk vezyny, tedi gym  
licze ma bycz przezszone a gymyenyę wszythę  
na nas ma bycz wzęte. Tazę też wynę przepad-  
nyę, gdyby kego pozwał kromyę przykazanya na-  
szego sądzy.

"Dział, 15"

17 Kbr II

8 (18)

poemem



Wina -

Pokupić wino -

Skąd to stary wozny, pokopy wynę diał. 16.

kromye roboty chowacz dwe nyedzely. Paklyby w tem czassye kony nye wyzdrowyal, tedy o ten gysti mayą nyedzy sobą przyaczelsky vloszycz.

/61/. Gdy knyecz knyeczka zabige.

/A/czkoly podlug starych praw bylo vloszono, ysz gdy knyecz knyeczka zabył, tedy dawszy za wina trzy grzywny groszy, byl praw; ale ysze dosycz nye bylo takim kv sskaranyv, przeto vstawiany take: gdy knyecz knyeczka zabyge, tedy panv, kteremv przyslusza, za wyną trzy grzywny.

Wina

Sub m.

24a

any o to na czso czynycz, ale przyaczele maya  
badacz wynowatego, podlug prawa maya pozyskowacz  
/64/. O zabyczw slachczyeza.

/A/by syą od zlosczy wyną wztrzymali, v-  
stawyamy, kyedy ktori slachczyeza zabyge, tedy  
za glowa szesczdzessyath grzywyen, a od skasze-  
nya abo wczacza ktorego czlonkw trzydzessczy  
grzywien, a od prostey rany pyathnacze grzywien  
sskazvgemy.

/65/. O zabyczw maczerze.

~~Dział. 31~~

AKP II, 2(56) in.

fol 42: ob. boyasenyg męki b. b. b.  
othung gynyeny.

Wina

240

czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-  
szy, po stronam zbygaya, vbestwo tapyacs. Prze-  
te chezem, aby taczy acz nye nócza ale wyną bybil  
skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam  
zbylayacz, to gynyenye, od ktorego odbyegaya,  
naszenv stolv przez wszego odmowienya przysądzo-  
no. Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-  
nyenye odzerszely, 32/ a wszakoss chezem, a-  
by nyedzy slachta rowney czczy nye nyely. / .

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Dział. 31-32

1870 r. 22 (55) n. u.

any zaprzal, czsoby mowyl, anyby doswyatczył ge-  
 go takim bycz, yako gy nyenyl, tedy za layanye  
 oneny, komvby tak layal, za wyną na zaplaczyez  
 sehesczdzesyath grzywien groschy, iace gdyby gy  
 sabył. Takyesz mowyny, aczby kto gege nacz mowyl  
 kwtrwą a nye odwolal 40/ anyby / doswyathczył,  
 ezse mowyl, rowną wyną yako o pyrwe na pokvpyez,  
 abo odwolayæez na rzecz: to ezse gesm mowyl,  
 lgalem yako pyes.

/89/ O ranach ryczerskych abo slacheczskych.

/W/ byczw ryczerzow y gynszych naszych  
 Dział. 39-4

-----  
 Aczlyby ten zlodzey tego, czyge yest zbesze, v-  
 ranyl abo zabyl, tedy za rany ma gemv dosyecz  
 vczynycz a za glową dzeczem.

/88/. O layanyv.

/Y/sze wszelka nyeczystocz slow y skarade  
 mowy kv swarv lyvd przywodzą, przeto od dobrych  
 lvdzy maya bycz owszeyky oddalony. Przeto chcze-  
 my, aczby ktory yazyka swego nyewaszagayacz,  
 slyachycz layalby slyachyczowy myenyacz gy  
 tak: thysz kvrwy syn, a natychmyast nye odwoial

wzata bądze, 42/ o.ta akczygemy jako za woz /  
syana. Acz sluga, ktory rzeczon gest holomek  
abo hanskknach, sadowy /s/ pana swego wczyny  
nyektera schceda abe krzywda, pan gego zan ma  
desycz wczynycz.

/97/. Gdy vbogy pozowie bogatego.

/G/dy vbogy czlowiek pozowie bogatego o  
gwalt, tedy bogaty o gwalt przez swyathky ma  
sya oczyszcycz abe podlug obyczaya gwałtownego  
rowną wyną ma bycz skaran.

Ktoryszte zbieg w rocze od swego wyssczą s kro-  
lestwa abe s zemye na graniczach badačz kro-  
lestw, any zemyanom schkody na nye czynicz, ale  
szona gege w tem rocze spokojem w gymyenyv ge-  
ge nyeporvszona ma myeskacz; a gdy ten rok ny-  
nye, aczby tento zbieg w noczy abe we dnye ze-  
myanom skody czynil, za to swey czczy nye stra-  
czy; a tess aczby yath, nygedney smyerczy za te  
nye ma czyrpiecz, ale yaty ma bycz nam abe na-  
szym starostam postawion a y za to przez nas  
szadną wyną nye ma bycz karan, ale genw ma bycz  
-Dział. 61-



-----  
dan sąd na sprawienie. A gdyby nie chciał stać  
kiv sąd, ale kryjąc się po stronach zemianon  
schkody bądźże czynił, tedy gege gredy y nyasta  
y wsy nam mają być przyłączone, a gysze gy-  
nyenie pospolite między nami y rycerny nassy-  
ny na poli ma być rozdzielone. A gdyby był już  
przez kege naszego a nam wydan, tedy ten ma być  
na naszej łasce, telke przyaczele take yatego  
tenv, czse gyny a nam wyda, nygodney lsczywos-  
czy nie mają czynić any nieprzyiasny tagenney

№ Ortluc 130: kyny y wetty  
zaplanujcz

opportet pro eo emendat  
et poenes obare 27  
Winda

-----184b

Nye dokonaly powod szwym  
szwyadecztwem

nany /15/ albo nychcze-  
-ly dofold/16/rowacz pod-

lug prawa /17/ gego. Tedy  
mvszy wy/18/ny y wetty

pokvpycz /19/ podlug pra-  
wa mayd /20/ Aysprawna

/21/rzecz gest ro/22/sz-  
maytha przeto nye /23/

mozemy wam nawsy/24/thky  
gedno pospolne /25/ prawo

naydcz ale prz/26/ygodzy-  
ly szye ktore nye/27/sp-

rawne

czo wy o tho prawą nyemo-  
zeczye naydcz Ocz knam  
mozeczye Pyssacz

OrtOssol 95,1,w.14-27

fm

1 pro czas to

-----169c  
bandzely to pow/17/od da-  
ley zalowal Tedy /18/ ma-  
ya mv szkazacz sza ty/19/  
dzen zaplaczycz apotem  
/20/ zadwa dny atako woy  
/21/thowy wyna czaszka/pr  
/22/zepadl zalugely powod  
/23/ podlug prawa prawego  
/24/ Gdy by raczche /25/  
sprzyswolen/26/ym ktory  
wyelkyerz szlo/27/wye w-  
ffala y ten poczy/28/wyr-  
dzon by byl  
o pospolyte y o vszythe-  
czne Myesczkye Tedy racz-  
cze nowy jstarymy nyemaya  
Nycz czynycz

*Adina*

-----166c

znaly to przed gayonym  
sandem ma zatho czyrpyecz  
albo straczycz swą raka  
zaprzyly szye on tego za  
to mvssy samoTrzecz przy-  
sancz

a bandze/2/ly zarącon kv  
prawu na /3/ trzech bly-  
szych Sandzech /4/ [Tedy  
poraczny <sup>cyz</sup> maya po/5/lowy-  
cza wyny y wethy /6/ szl-  
owye wszego czo on /7/  
myal zaplaczycz tho ony  
/8/ szamy maya polowyczą  
/9/ zaplaczycz] a onego ma  
/10/yą szkazacz sprawą w-  
stra/11/czenyv jako gest  
prawo /12/ prawe maydbor-  
szkye

-----  
OrtOssol 88,3,w.1-12

fin. Ostrow 120

medicum emendem 205-

Winnor

vellet emeddas dare 245  
Wina

-----205b  
nyepolozyly gego a wedwu  
nyedzyelv tedy maya y  
chczą woythowy  
y p/23/rzyszasznykom gych  
/24/ wyna zaplaczycz Tedy  
/25/ jako podwu nyedze  
/26/lv nyepolozyl tego  
/27/ ortela wzaly przysza  
/28/sznychy y woyth nani-  
ch /29/ swą wyną jako ye-  
sth /1/ Zaprawa pothem  
przesz /2/ rok rzekl ten  
czo layal /3/ ortel przy-  
szasznychy y w/4/oyth ny-  
esprawnye ze/5/chemnye  
wzaly wyną  
a mvssy my me pyenadze  
wroczytz

-----  
OrtOssol 103,2,w.22-29 -  
103,3,w.1-5

Ort. Ort/Moc 141

GOsczyowy czo. tako daleko  
szyedzy ysz nyegest powy-  
nyen patrzycz dnyą

polo/5/zonego. prawa oby-  
czaynye /6/ szlowye o de  
dwu nyedz/7/elv temv maya

przed de /8/ dwyema nye-  
dzielomą /9/ zaplaczycz

szlowye trzeczy /10/ dzen  
daley [nyezaplaczy/11/ly

geden myesczanyn drv/12/  
gyemv] szą dwye nyedze/13/

ly [yako mv zaprawa ka/14/  
zą Tedy woyth ma na /15/

nym podlug prawą swa /16/  
wyna . ]

-----

OrtOssol 89,3,w.4-16

du. Orfene 122

habet swom poenent  
4

Wina

Vpro lij

Vpro na

-----123b

Gdy czlowyiek bandze oza-  
lowan o przyszaga albo o  
glowa... albo oczokoly  
bandz a o tho przyszagy  
szkaza

/15/ a powod Sampyerzo/16/  
wy prze bog y prze do/17/  
bre ludzy od pusczy przy  
/18/szagy yvsze tey rze-  
czy /19/ czo nayn zalowal  
ocz /20/ myal przyszagacz  
[ Gest /21/ k|tv|woythowy  
kthora /22/ wyna no<sup>o</sup>powo-  
dze albo /23/ na zampye-  
rzv czyly n/24/yegest] al-  
bo czo gest pravo

-----  
Ort0ssol 71,1,w.15-24

dm. OrtMoe 95

utrum iam actor... iudici succum-  
Winda bere obbeat de inro

tedy wszdy powodowy prze-  
padl

trzydze/1/sczy szelagow  
wargyel/2/thv a wdythowy  
wy/3/ną Takyesh nyebandz  
/4/ely powod podlug szka/5/  
zanya przyszagy przy/6/  
gladal Tedy sampyerz /7/  
gest proszeny wolen od  
/8/ powoda ocz myal przy  
/9/szagacz y kthemv pow  
/10/od woythowy wyna /11/  
ma odlozycz y dacz wy/12/  
yawszy tesz ysz by myal  
nyektora zawada albo na-  
gabanye

OrtOssol ~~68~~,4,w.31 -

69,1,w.1-12

*Wina*

Toe. d. Osthoie d



Ort 46: szonytha wyna

-----53b  
 /19/ pospolnemv poszlowy /20/  
 za tho ma pokupycz spra /21/  
 NA tho my przyszą/22/sznych-  
 zy Smayd/23/borku mowymy /24/  
 prawo [kthory pospol/25/ny  
 poszel rzecznyką vy/26/wyn-  
 vge ysz on thy szlo/27/wą  
 mowyl przyganya/28/yącz a  
 wysznaly szye Te/29/dy ma  
 gemv wyna po/30/kupycz Sze-  
 szczdzyeszyath /31/ szelag-  
 ow pyanyadzy /32/ Tego dla  
 ysz pospolny /1/ Poszel ku-  
 prawu wybran /2/ a kthemv  
 przyganyl po/3/dług prawa  
maydbor

debet sibi duplicem pecuniam  
 Winda słow 49

OrtOssol 41,1,w.19-32 -

41,2,w.1-3

-----101d

ORthele thy czosz ge wy-  
rzekly są prawe

a then /10/ czo zalował  
mogl wth/11/em Sandzę thy  
szwe /12/ szwyathky posz-  
wacz ale /13/ gdy szyć w-  
them szan/14/dze nyeod-  
wyodl tedy /15/ ma poku-  
pycz temv na /16/ kogo za-  
lowal y woyto/17/wy tesz  
wyną y tesz ten /18/ oza-  
lowany czlowyck /19/ gest  
odnyego tego praw

czo nayn zalował a to  
gesth sprawa prawego

-----

OrtOssol 62,4,w.9-19

*Wina*  
dum. Ortkur 87

-----138b

a nyeprzyszaszely tako  
yako to pyssano  
szlowye wthem ze /26/ sza-  
ndze szamoszyodm /27/ Te-  
dy straczyl szwa rzecz  
/28/ a ma szampyerzowy  
/29/ pokupycz weth a wo  
/30/ythowy wyna ale /1/  
Zaprzylyszye Samp/2/yerz  
tego dlugv ach/3/cze on  
praw bycz Te/4/dy ma sza-  
moszyodm /5/ przyszancz a  
thym /6/ szyath szwyath-  
kom /7/ czo sznym maya  
prz/8/yszancz  
moze myecz dzen ku drugy-  
emv... szandowy

OrtOssol 77,1, w.25-30 -  
~~77,2, w.1-8~~

*Winn*  
Sm. Ost. Nr 104

-----173a  
BAndzely przyszaszny woith  
od szwego pana wynowan  
przed prawem Js z to tą  
rzecz chczacz nye do sza-  
dzyl slowye nyedokonal  
znaly tho przed /18/ pra-  
wem Tedy on gest /19/ vcz-  
ynyl na przeczywko /20/  
szwey przyszadze y przecz  
/21/yw swemv prawu y stra  
/22/czyl swe prawo a nye  
/23/ moze wyaczey woithem  
/24/ bycz szlowye naprawye  
/25/ szyedzecz a ma Swemv  
/26/ panv pokupycz wyna  
/27/ a tho gest sprawa pra  
/28/wego maydborszkyego  
-----

OrtOssol 90,4,w.17-28

*Winda*  
OrtOssol 24

-----173b

/29/ Daley o them rzecz  
/30/nykv mowymy pra/31/  
wo gdysz on tho /32/ wy-  
sznal przed gayonym /1/  
Sandem ysz on tą rzecz  
/2/ szwą wolya opuścyl  
kv /3/ ktorey prawem prz-  
yszedl /4/ a pyenadze  
bral tedy ten /5/ rzecz-  
nyk gest wynowath /6/ a  
ma woythowy pokup/7/ycz  
wynę y straczyl pra/8/wo

szlowye zostal bezsprawa  
anye moze wyaczey rzecz-  
nykem bycz Sprawa

-----  
Ort0ssol ~~90,4~~,w.29-32 -

91,1,w.1-8

*Winda*  
Sim. Ort0ssol 124

-----194a  
temv woyth ma polozycz  
dzen Na ktory ten ma po-  
lozycz

thy pyenadze a /25/ nye  
polozyly gych /26/ na ten  
dzen tedy stra/27/czyl  
swa ten rzecz a stro/28/  
ną druga zyszkala w/29/  
szego ocz są po prawo  
/30/ myely szlacz podlug  
/31/ prawą a then czso  
/1/ Straczyl swa rzecz  
ma /2/ pokvpycz wyna ya-  
ko /3/ gest szprawnye  
podlu

-----  
OrtOssol 98,4,w.24-31 -

99,1,w.1-3

*Winda*

*OrtOssol 98,4*

Wina - haena  
toky ego

Dyna gualawanya, qri qri uphieran Sul. 89

H 282 Q

Alma

2

Ustawiamy, aby kmyca zabiycu  
kmyca, ze wyng mogoloy stral' castel-  
lany. rty ni pnywi... roplecul

ful 41

u pro poena homicidii

H 83



dru/25/gy oszmy dzien po  
 szw/26/yathem maczeyv Trze  
 /27/czy na dzien szwyathey  
 /28/ agathy Gdy burgrabya  
 /29/ szyedzy na Sandze ata  
 /30/ko dlugo, poky on szye  
 /31/dzy, gyst wyna osszm  
 /32/dzyeszath szelagow dro  
 /33/bnych pyanyadzy, ale  
 /34/ gdy wstwanye burgra  
 /1/bya tedy wyna nyegest  
 /2/ wyachsza jedno osszm  
 /3/ Szelagow pyenyadzy ] /4/  
 sprawa prawego /5/ DAley  
 pitalys/6/czye nasz ow/7/  
szyelkye wyny

OrtOssol 32,4,w.24-34 -

33,1,w.1-7

Top. p

OrtOssol 33

dru/25/gy oszmy dzien po  
 szw/26/yathem maczeyv Trze  
 /27/czy na dzien szwyathey  
 /28/ agathy Gdy burgrabya  
 /29/ szyedzy na Sądze ata  
 /30/ko dlugo poky on szye  
 /31/dzy gyst wyna osszm  
 /32/dzyeszath szelagow dro  
 /33/bnych pyanyadzy ale  
 /34/ gdy wstwanye burgra  
 /1/bya tedy wyna nyegest  
 /2/ wyachsza jedno osszm  
 /3/ Szelagow pyenyadzy /4/  
 sprawa prawego /5/ DAley  
 pitalys/6/czye nasz ow/7/  
szyelkye wyny

OrtOssol 32,4,w.24-34 -

33,1,w.1-7

*Wina*

Winda  
Siemencichowes  
volunt 58

-----59a  
/32/ [Chcą ly gy raczce  
przy/33/yacz wmyasto myes-  
cz/34/anynem wszyawszy /1/  
sznyego polepseny to /2/  
gest kaka wyna Tho gest /3/  
wgych dobrej woley /4/ Ja-  
ko gest prawo mayd /5/ I  
tesz gdy raczce /6/ czo  
wyszynaya /7/ nyetrzeba  
gym /8/ ktemv przyszandz  
bo ony /9/ ku myastu przy-  
szagaly a /10/ wthem gest  
doszycz spra/11/wa prawe-  
go maydbor

OrtOssol ~~43,3~~, w. 32-34 -

43,4, w. 1-11

hm. OrtMw 50.

kromy roboty chowacz dwie nedzely. Paklyby w tem czassye kony nye wyzdrowyal, tedy o ten gysti mayą nyedzy sobą przyaczelsky vloszycz.

/61/. Gdy knyecz knyecza zabige.

/A/czkoly podlug starych praw byle vloszono, yss gdy knyecz knyecza zabyl, tedy dawszy za wina trzy grzywny groszy, byl praw; ale ysze dosycz nye bylo takym kv sskaranyv, przeto vstawiany take: gdy knyecz knyecza zabyge, tedy panv, ktorenv przyslusza, za wyną trzy grzywny.

Dział. 30

a przyaczelon zabytego schesz grzywyen; pa-  
klyby nye myal czym placzyez a bylby yath, te-  
dy glowa za glową.

/62/. Geden ma byez powolan o maszoboystwo.

/G/dy trze abo wiaczey byliby pomowieny  
o maszoboystwo, aczkoly podlug starego prawa  
ten, czso kogo pomowyl w maszoboystwie, sam po-  
przysyagi, a tym w vyny y. w glowie bywaly po-  
tapyeny, przeto wstawiany, aby gednemv dano wi-  
na abo pomowyon o glową y poprzyssyaszon przez  
tego, kto nany mowy; ale drvdzy mogą byez po-

Wino

Jolyby macz sego koroz nyzanowal...,  
w tlakosz wyng skaroyemy sy lica  
wpedlym

Jul 48

in zimnem poenam

H 112-3

any zaprzal, czsoby mowyl, anyby doswyatczył ge-  
go takim bycz, jako gy myenyl, tedy za layanye  
onemv, komvby tak layal, za wyną ma zaplaczyoz  
schesczdzessyath grzywyen groschy, iaco.gdyby gy  
sabył. Takyesz mowyny, aczby kto gezo macz mowyl  
kvrwą a nye odwolal 40/ anyby / doswyatczył,  
czso mowyl, rowną wyną jako o pyrwe ma pokvpycz,  
abo odwolayacz ma rzecz: to czso gesm mowyl,  
lgalem jako pyes. Dziad. 38-40

Wina

11

Ysz kmyer drogego kmycia zaby-  
ysz, zaplaciw try griny grozow,  
od vini mgstobajstwa / praw brwal

Jul 41

Va poena homi idli

Dziei 30: byl praw

H 83



Atina

Chremy, abi wynus pnenecione  
(re. seoludriest) w pnelozonyd...  
pnyfreesmosay komone pnydono ✓

Jul 31

✓ quod praemissa pene... applicetur

It t2

by wszytkezy take czynyacezi, ta vina naya  
 yez potapyeny.

/35/. O dzeszkowanyv zemyan.

/A/le vbestwo ezastekrees naczysk y szke-  
 ty nyemale esyrpya przete, ysze nye podlug  
 yprawyedywesezy ale wyaczey wspori swa noca  
 kazvyacz, kv dzeszkowanyv yake na wojna gya-  
 la, na the nyemayacz przywolony ed sadzey ny  
 przeparwszy sadna vina ziemyanyna albo gogo  
 nyeesa, drapystwo czynyacz. Przete ehezony,  
 aby sadza abe' podsadek kv dzeszkowanyv nye

Wina

52. Tego szalugø na bogufa ýfmi rancil  
sza | lift szadzedzicni szacarka derfka  
carka | czolz mal nazasztawø wma-  
gnufzeucz kedi | [[bimu]] mi nedal  
tego lifta tedibimi fwog | mal

nasø dacz szafwø peczanczø kedi-  
bimø | nagabal Carcek abo gego  
szona stego | yinø [[ml]] mal Bogufz  
wipraucz atego | mi liftu nedal

1402 Kol nr 52

1808. (532<sup>v</sup>) Jakom ya nyewrzuczylsza gwaltem pyenyadzy nyezaplaczywsky (!) wdzerzawa Michalala (!) Srambierthowa cze-shnyka anym przyczyskal kmyeczy yego ku robocze anym gych Czyadzal any komori phiolkowy kmyeczowy zamykal anym gych Sandzyl any wyn Skazowal nanye podla posw thako my pomozy bog y szwyathy krzyszh. — Jako ya tho wyem ysze Mykolay nyewrzuczyl szya.

1498 Zap Wanz nr 1808

/94/. O oranyv y syanyv.

/G/dy kto orze y syege role czvdze, tedy nasyenyje tho ma straczycz z wyną pyatnadzessczą.

/95/. O wżaczv volow.

/G/dy komv cztyrzy woly gwaltownye bąda wżaty a o taky gwalth vczyny sviadeczstvo, tedy chcemy, aby taky gwalth volow y reboth za kaszdy tydzien cztyrzy skoczeye schody y krzywdą czyrpyaczemv z wyną pyatnascze y sądowy drvgą pyatnascze za wyną ma dosycz vczynycz.

/96/. Kto gwaltownye wezmye woz syana.

/94/. O oranyv y syanyv.

/G/dy kte orze y syege role czvdze, tedy nasyenyse the ma straczycz z wyną pyatnadzessczą.

/95/. O wączyv volow.

/G/dy konv cztyrzy woly gwaltownye bąda wżaty a o taky gwalth vczyny sviadeczstve, tedy chcemy, aby taky gwalth volow y roboth za kaszdy tydzien cztyrzy skoczczse schcody y krzywdą czyrpyączemv z wyną pyatnascze y sądowy drvgą pyatnascze za wyną ma dosycz vczynycz.

/96/. Kte gwaltownye weznye woz syana.

Wina

32a

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy skazalysmy samemu sya odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto poraby, czyge gest, za szkoda wyardvnk z vyna pyathnadzeszesa.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-

Dzial. 44

*Sm. - Jul 52*

/118/. Pan za slugą nys wchodz do sądv.

/C/zastokrees panowie meczarze dla slug a-  
 be swich przyredzonych przed sąd w rzeczach wy-  
 czasstwe otrzymayą nyesprawnye. Przeto wtawia-  
 ny, aby tym obyczagen szadny pan za slugą abe  
 przyredzonym do sądv nys ssedi, pod ryną pyatna-  
 dsenscsa.

/119/. Gły kto kerd abe nyes wygnyo przed  
 sąden.

/A/osby nyakte przed sąden kerd abe nyes



-----77c

- /25/ albo przed thym ko  
/26/mv bandze od krola  
/27/ poleczono albo przed  
/28/ kxazaczem albo przed  
/29/ panem pod czyyą mo  
/30/ czą tho woythowstwo  
/31/ bylo by przed thym  
/32/ szye tego maya nan  
/33/ szkarzycz y poszwacz  
/1/ J o tho gemv wyna da-  
cz /2/ y tego szye nain  
szalo /3/ wacz szewszythkym  
/4/ szwyadeczthwem jako  
/5/ gest prawo zalowacz

*Winda*

-----  
OrtOssol 52,1,w.25-33 -

52,2,w.1-5

-----171c

SJrothny czlowyck czyasz-  
ko vranyony albo wranyon  
tego foldrowal woynth

przesz szwego czlo/15/wy-  
eka tho gest rzeczny/16/

ka przegego syrothstwo  
/17/ y ostrzegi tho wfol-  
dro/18/wanyv w wyschylaly  
/19/by bolescz a by tesz

mogl /20/ v wyschycz za-  
lobą ate/21/mv ozalowanem

mv czlo/22/wyekv vdzalano  
dzen /23/ do zayvtrzą Te-

dy przy/24/szedl przed  
prawo komv /25/ dana wy-  
na

-----  
OrtOssol 90,2,w.14-25

*Winda*  
OrtOssol 123

Wina

theby more woyth ne nym zyrkeer  
swa, wyna, kthore cryny osmy rela-  
gaw pycnydry Oct 63 (8)

-----174c  
WOldrugely woyth syrothna  
glową... albo czokoly ta-  
kyego beszprawnego czo  
masczyszny nyemaya przy-  
rodzonego

czo by /23/ tho foldrowal  
a ostan/24/yely komv wyna  
da/25/na a bandzely gemv  
/26/ szkazano od przysza-  
ncz /27/ szye tedy przy-  
szagy ma /28/ woyth przy-  
yacz y czso /29/ nagedna-  
nyv kaza dacz /30/ y ged-  
nanye moze sam/31/pyerzem  
vczynycz doko/32/nale tho  
moze szoby /1/ dobre  
wzancz

nyeprzydzely ktory mascz-  
yszna przyrodzono tego v-  
marlego

-----  
OrtOssod 91,2,w.22-32 -  
91,3,w.1

*Wina*

/21/ wyrzekl y posznan Te  
 /22/dy by on za the sadney  
 /23/ nyewynnosczy mogli /24/  
 vczynycz a myal ly by /25/  
 tedy y to tesz raczczam  
 /26/ pokupycz trzymy grzy  
 /27/wnamy szlowyenzsky/28/  
 emy to gest szescz y trzy  
 /29/dzesczy Szelagow a wo  
 /30/ythowy lepak dacz ge  
 /31/go wyny podlug prawa  
 /32/ LAgely kto ortel /33/  
 aten ku prawu /1/ Nyeprzy-  
 szagl

V pro regne

Winda

-----

OrtOssol 53,4,w.21-32 -  
 54,1,w.1

Wina

Chorely wyzth wszycer wyna przez  
skarany Octelac 63 (sr)

Wina

prepašnychly kthw wyna bez gayneg  
sradu wythawy, thar wyna more  
on wsryacz ... , thedy go more wyth  
poswacz pred gayny srad, a thamo...  
ortelem ma pythecz po swey wynye,  
zapnyly srye on, me kogo pytha wynye  
they neery, o kthwar by myal wyna  
pokupyer, teddy more praw byer srem...  
me. koryw Ont thec 63 (d)

Wina

Morely wyth boer swe wyny  
o thalye albo o gyne meery ber  
rkaranya Oct 63 (ol)



~~Wina~~ Wina

Na tym winy są, gdy powod  
szarychwy przyrzaga odpusery.

ort. llec 95(g)

Nina

dubl.

tedy my thowarisse obyenyemy  
nye polowycse oney wyny wlossies

1491 RK7£ VII 57

Wina

duplet

jestily nye opowiedzial, hiedi ma sam  
wyne thowarissom esterzi quartnykij daw

1491 KK7I VII 58

Wina

wsp 1022 w 76

~~Jacob miał wyn połowicę zapłaconej 1386 Mac. Jan. II, 331. Macej o Grzymkowsa walczył w wiaty wina, a Grzymek to wóch win straż 1399 k. 1  
 No 548. Com bil przeszedł win podcomorzemu, tom zapłacił Janusowi 1399 Hube 26. 69. Jacob Katera miał wprawic se wóch win 1400 J. Jan. II, No 724. Com wryzala, tom wryzanta Janowi stołk w miach winacku y w mem erinschu 1418 J. Jan. II, No 595.~~

Wina 'poenci'

sub let

gynako cymanez, wyna pyancz nadzesera  
wynen bandze Sul. 8

Hina ?

mg Pitkou w 303

Jacospini na lawicy sędziów  
szkaraby pami Nicolayew.

Kij vene czo je pobral na tem cztovare  
na kuroku

1348-411 Bibl. Wasz. 1861 III. 24

Komin

Wina - scelus, delictum, noxa, peccatum

Nye adpunkci winom warzim Bz. Jan 24, 19. Ale przychodzo za wyno... nye wygoscymy in domu bozrego. IV Reg. 12, 16. Dosleyateran wyny zmygoscymy warzim ma it. II 24, 16.  
 A suwz 48 przisnawozye w swey wyny. o. II Ezer. 9, 8.

<del>62 a 13</del>	<del>138 b 36</del>	<del>16 a 19</del>	<del>157 a 5</del>
<del>70 b 26</del>	<del>14 b 6</del>		
<del>81 a 28</del>			
<del>84 a 17</del>	<del>69 a 10</del>	<del>68 a 19</del>	<del>110 a 19</del>
<del>170 b 32</del>	<del>78 b 18</del>	<del>21 a 18</del>	<del>157 a 7</del>
<del>106 a 14</del>	<del>83 b 9</del>	<del>300 b</del>	<del>222 b 11</del>
<del>128 b 34</del>	<del>79 b 49</del>	<del>125 b 18</del>	
	<del>166 b 20</del>		

Wina

Łaczone any radny celownik ma  
szadrycz prayszastnyka.. przez tego  
wyny

Ort. Br. VI 364

~~VI 364~~



Wina

Która rzecz ma być swana goracza, a kaho  
ya maya poznac wszelkie rzeczy co  
jest o wielkich rzeczach albo wynach  
która jest goracza rzecz

Dot. Br. VI 354

~~II 2 XV JA VI 354~~

Wina

Ten cxi lowyk czo layal ten ortel ma  
pokupycz... woythowry.. wyny

Ort. Dyr. VI 376

~~Ort. Dyr. VI 376~~

Hina

Ostatny ty kom v wyna dana a ban-  
drely gemv skazano od praxanecz rye  
tedy praxagy ma woyth praxacz

Ort. Br. VI 384

~~VI XI 384~~

Nina

wyny y wetly pokopych

~~2. 5. 10. 15.~~ Ord. Br. Fr. 562

~~1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.~~

saryectem y saropych, porych

-myd bussia und mid gewette

pokopych wyny y wetly ... 567 566  
 566

Hina

Gdy wstawia się (!) burgrabia, tedy wyna-  
nie jest wyjątkiem, jedno posłem szelagów.

Ord. Kat. 200

~~№ 117 Szlabet. (X) 200~~

Hina

Samyca ... paxpadl waythoway osarem  
szelagow wyny.

Ork. kat. 213

~~4<sup>2</sup> 11 0, 12 0, 11 2 13~~

Hina

Imestapy ly kto precry who raceram  
..., od tego moja racere wszande wy-  
nia podlug... vfatly myesczkyey.

Ort. Kat. 183

~~№ 7 XV Lit. let. 21 183~~

Hina

Pytaliście nasz... o winy, co s prawa  
psychodra woythow, jako wyetyckye  
sra wyny?

Ort. Kat. 199

~~1/2 X<sup>-</sup> 1/2 bet. 0/11 199~~



Wina cf. Winna

1414 KSM I nr 2185

Wina

cf. BITA WINA

~~Handwritten scribble or signature~~

Wina

tego mogą radecze oskalowacz albo gye mv o tho  
wyna daie

~~11711~~ br. Urtef 120

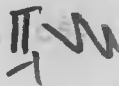
Wina

Itco swaczczą, ysze pan Micolay nebosc  
wszał mlyn w Craycove przesz wynty, przesz  
prawa, yaco yedennaczsze grzywen przesz  
werdunka 1419 JP XXXVII 120

2g Polu w 882

Wina

Czterem Micolayewi pobrano bidła, to nie smę winę.

1393, Leksz.  № 1548.

z Kosiem w G

Wina

oskarzenie

królowi w 187

~~Daere mne si wini wipitrayey, ier bich na to domord  
dal; tedi mu <sup>ti</sup> wini dani prepirwane 1398 lekr. II, № 2059.  
Andrzich] dal voytovi vinq o dwadsetca griven  
1398 lekr. II, № 1164.~~

Wina

przebieg choroby

~~Posłem bit... i szły geli do Kowczana na jedzenie a ony  
niechali o wolwark Negolewski pirowe, nite szp  
ti wini stali 1391 Lekr. I, № 988.~~

My Pozn w 109

Wina

Paulowi nie pobrano skota jako podnaczce przywr  
o Markowś wyco.

14 09 / Piek. Kop. 391.

wg Krosien w 455



Wina

S. <sup>za Yana</sup> Franerit za vini zpdoui.

wg Kosciou  
nr 214

1404 Piek. ~~Kosciou~~ 215.

Winarz

Ku wynarzem - ad cultores  
cu winarzem

147 | M P K J V 123

re 1470

s. 273

Luc 13, 9 : dixit enim ad cultores  
vinee

Azech : do ynosy vineise

Luc 13, 9 - 273

Winarz

to' v doly v vineau

✓

~~Vynarze - coloni~~

~~14M MPKYĚ 121~~

Vynarze - cultores vinee B.

ib. 121

7. 268

Coloni cultores vinee vynarze

duen 12,7

re 1470

---

Coloni cultores vinee vynarze  
redv'icel: Nic est hies

Winarz - viator

no. 11, V

Myal wyomye y wynarze po gorach Pz 11 par. 26, 10.

arces suque helmit et videntes in  
montibus

Arch: vintane

Archie: mat aduho i (pau...)  
upravajpl vance

8888

WINARZ  
Winarz

v

Vynarze = vintores

~~1471~~

re 1470

1471

1471. V. 196

n. 204

In 61.5 fili peregrinorum abscolue  
et vintores verbi etunt

Uel: vintoreni

Vinars

v

Gregorius Vinars acquisivit ius civile

1395 AC Cas. 331

330: Nere Melmarches u me, me u g d u i o n e

winaç' ef: Ô<sup>^</sup>winaç'

Winaq' cf. Owinaq'

28. 1/2



Wingé' cf. Przywingé'

Wingó cf. Rozwinaó

Wings of. Thwings

Winaç' of Wywinaç'

Winnac cf. Lawnsac

Winge' of Zwinge'

WINDLIC

Windlic = pl. Sinis Malus ros

: vindlic

= pomum

1446

Rost. n. 2985

ut Rost

ludde vinderli  
"geborel pösch"  
vinnich "parten ronal vinnez" (M)

"Reperne od Vindellicum (obvohre buphuzo)  
- vinderli, vinderli, 2 1/2 jork volionu vinderli"

cf. Rost. 1192

Bruckner F Et. sub wino

hense uie  
blaze

Philes portone, deport

cosm xii v. be. 2 u nes "odmianne pösch"

ROST. Symb. r. 1410

2985

algeries pod deport do...  
parten uie blaze

Wingwenty

Bigwenty  
cf. *Beingerant*



Winiarz v. Winařz

Winić - accuare

✓ Przes przypiszenie wyjątkowo Wynikła Wina  
mazoboystwa mirona biala Jul. 41.

✓ per instrumentum accusatoris

Winic

*Nye vya foali inusane* / 1446 R. XVI, 545.

XV  
- p. par.

Winić

Instat, nastaye, namque tempus, quo iam  
tolletur, prae ktorasz oddalona,  
obprobrium tuum, (nec habeat vir, quid,  
czego, causetur aduersus feminam, qui  
se prius per feminam excusabat, wymawya  
wyal, et illam crudeliter accusabat, wyn

nyll 1456 ZabUPozn 90

Winić

Wyucz = damnat, 1466, R. XXII, 15.

Sic leo se damnat, gl. vituperat  
wyucz, pacior pro crimine penam

Winić = accuso

Alc

(Ktho podług nawki żywy, rzatko ben-  
drye sczasciye wynyl. ~~III~~ XV l. I. XLVII.  
p. post.

(sed servans doctrinam vero accusant  
fortunam)

Winié

Then, k<sup>l</sup>ho nye p<sup>u</sup>neš <sup>ex. XV</sup> t<sup>o</sup> b<sup>o</sup>g, mem<sup>u</sup> z<sup>e</sup> r<sup>e</sup> r<sup>e</sup> u c<sup>z</sup> y<sup>a</sup> k<sup>o</sup> s<sup>o</sup> z c<sup>z</sup> y<sup>n</sup> f. Tab. 444.

V (leg. p<sup>u</sup>neš t<sup>o</sup> b<sup>o</sup>g)

OrtMoc 130, by ozalowano

-----183b  
maja rąkomstwo przyącz a  
rakoymya ma gy postawycz  
napyr/26/wszy sand acz  
nyemo/27/ga myecz slowye  
vp/28/roszycz dalszego  
rokv /29/ wpowoda zwoytho  
/30/wym przyszwoleonym /1/  
A to gest podlug prawa  
/2/ (Gdy by czlowye/3/k  
zaczwyerdz/4/on szlowye  
gdy by kv /5/ prawu nyes-  
tal a prze/6/to by wynon  
o glowa /7/ y o czyaszkye  
rany  
albo o gyna nyesprawna  
rzecz

-----  
OrtOssol 94,3,w.25-30 -

94,4,w.1-7

It... fixmati fuerint pro  
227  
Wimica  
homicida



Winić

1652  
przethofz mÿ fwyathkowye  
czfo gefł | pan Starofłta zalował na  
krczona oth | krolya othy wchifłtky  
rzeczy kthorimy | gy wÿnÿl oth  
krolya thako nam po | mołzy bog

y fwyanthy † yfze tho | Swyacz-  
czimy yfz gefł krczon wthych |  
wfzifłtkych rzecznych praw prze-  
czyw | krolyewy ÿ przeczyw korunye |

1435 Pocz. nr 1652

Winić - accusare lziwi

A iestly

Planje swyadek ~~lziwi~~ przeciw erlowyckaj, wymyś  
gq (przesłopyenijem) Ba deut. 19, 16.

(wporwyedro nim)

V (accusator eum)

8885

Winić - objicere      2012 poymye mφ 12  
2012 a potem,

Бодзе уф пченавидоцз... винуф уф гимченуем  
forzellan BR Decet. 22, 14.

obiciens ei nomen pessimum

Мам Луб 151: оуноуаа

Мам Кел: нумоуиса

5004

Winić

~~Par starosta zabawa na Krocana oth krolja  
o thy wszystkie rzeczy, ktorimy gy wynyl oth  
krolja~~

1435 Pocz. 283

w Pocz w 1652

~~Wg~~ Winić

wykon o głosa

~~2. pol. XV~~ Ord. P. VII 559

Winić cf. Lowinić

Winić cf. Obwiniac'  
obwinić

Winić cf. Owinić.  
Owinowar'

147-02-10



Winić of Powinić

Adinic' cf. Prozewinić

Winić of Zawinić

Wimiec cf. Wieniec

Winnie of Winny

Winnipeg

res. pl.

Boyl Synmyer fide (vines, cones)

tl 104,32,

mi. 02

-e

Mr. Di  
L. C.

Munice

terci lto onemyl adlyz elto  
wymyrodz (vimesen) ... krombilidly  
mygd na polyn swem nalepnego elto  
co wymyry, ze nhdok podlyz spodrenya  
moa nawnenya

ie, nrepostulnie in vmes  
podivone 4  
for lb and intant na ice -e "

BT 2x 22.5

jel u uss pod medily

dei - 66  
5-e

Handwritten mark or signature in the top right corner.

Munira

Munira verina (Planta verina),  
a uye h'oren a uye shiver

At Dent 28, 30



Maurice

Aimée <sup>\*</sup> *isplodya* (vireum glabellus)  
y wshopen, se vira aye kôden nyam, lo  
kôdre \* opuscule *vireum*

Boutent 28, 38

x  
u. f.

Mimica

Bila sepo nom Lynyera (Mica)  
Walotom fernelishopo

At in Reg 21.1

Minister

x i. pl.

Enlin pvidien do chervet,  
dredesreyz myst en do  
abel, fen vnyzramy oblonno  
(kuse et vineis vovite), oblonno  
avib, vyzlyk levo

ort Jul 11, 33

1. ypl.

Amur I

Poridlozely znoum Benyamyznoum  
velice: Sydsce, vkecyce nfd  
w Wymygnach (in n'neis)

BT Jul 21, 20

Nimica

+ 4/11.

II

It fclm v2 v1 rye drevli v bylo  
fyddre ..., rbyepnyayen... s  
vymyer (de vneis) v zhepnyayen  
fe vlye lundl fery zony

BB Jul 21, 21

# Winnica

Neve tibi ad solem vergant vinea vinyeny  
 ore cadentem, neve inter vites conillum  
 sere

XV ex. Verg Georg 84

Alnus

a maiori nomine prop.

n. l.

Maxime factus est populus, namque  
a fluvio vel potius dicto Kinnow-  
lysker, et quo... ceteri populi ordina-  
re currunt per mericam usque ad  
virgultum dictum sylvina

1488 15 100

n. l.

Winnica

aspue

ad Virgultum dictum Wynnycza

1486 ~~Arch. B.~~ IV, 199.  
AGZ.



Winnica ~

more; moran

x d. 21<sup>v</sup>

Dynnyce = vindemia 1471

MPKJ: V: 28 ) 7.48  
mod signi...  
= (del.)

Vindemia vynice (ver. hel.)

vynice)

multiplicabit benedictore... fumentis  
suo etque vindemia

Dent. III 13

lych: adie...  
(esse)

*Minnica z vinea*

- u -

x m. pl<sup>v</sup>

Vynyere s<sup>ya</sup> roskwityay<sup>sa</sup> ~~II~~ II xv R. xxiv, 374.

xv p. port.

Vinee ketentus in palumte  
vynyere s<sup>ya</sup> roskwityay<sup>sa</sup>  
h. 137 r ( vine bling- )

( rife tith angur )

Winnica ~ -n- / -nn- + l. l.

Obrazanya, okrasanya na vyunyory = putacio  
mis: 1471 \ MPKy. v 72.

n. 146

Putacionis obrazanya sut obra-  
zovv (<e>mye me vyunyory (uv.  
lul.: me vyunyory)

Cent 2.12 : kuyes putacionis redvent  
Meh : uv, v'um' obrumenie

re

l. l.

Winnia

čtyr winnie stromy (v níže  
se vracím) a vltavě svedlých  
společně s hřebenem

Průběh 19. 10

Winnica = vinea

x 101. f.

<sup>vineam</sup>

Winnicę z egipta przenośli Fl. 79. 9. Wo był  
wymyślony Fl. 104. 32 (vineas).

odpisane

odl : wymyślony

Winnicę i jej papusze  
y sadził i jej

Winnicę : winowód

Winnicę : winowód

Winnica

-n-

U

Wszakody by kto komu w szbozu...  
 albo w wydrycy (si laeserit  
 quispiam agrum vel vineam, Ex 22, 5)  
XV p. post. Kalum 284

for. del mens

Vinnica = vinea

Jeden miał drzewo figowe w swojej  
winnicy w adrone ... i rekt ku orawowi  
tej winnicy [arbores fici habebat quidam  
plantatam in vinea sua ... dixit autem ad  
cultorem vineae] Rom. 375.

Vinnica = vinea

It uchwaciwszy i wyrwali je z winice  
i rabili je [et apprehensum eum eiecerunt  
extra vineam, et occiderunt] Rom. 410.



Winnica = vinea

Iymu, idri drisia do winnice robic'  
[fili, vade hodie, operare in vinea  
mea] Rom. 454.

Winica - vinea

Był jeden słowick, siec meladny, który  
radziwy winnice i ogrodził je płotem  
[ homo erat paterfamilias, qui plantavit  
vineam, et sepem circumdedit ei ] Rom.  
4to. 409.

Vinnica = vinea

At gdyj ujednat robotniki, tedy je  
probat robić do swej winnice [conventione  
autem facta cum operariis..., misit eos in  
vineam suam] Rom. 392.

Vinnica

Nie wychodźcie ku mistrzowi a [w]innicy  
nie pochodźcie Rom. 736.

Winnica - vinea

Bila tego czasu wynnycera Nabotowa... podle Sepny  
Achabowi 1 Kz III Reg. 21, 1. Vinnicę użycisz  
ib. Deut. 28, 30. Czowbikoly myal w polu swem  
nalepzezo albo w wynnycy, za sekodę podlug  
sgoddenya ma nawoocyerz ib. Ex. 22, 5. Aily  
vinnicze swey gron... sgromadaer bydzer ib. Deu.  
19, 10. Vinnicze wplodzizyerz ib. Deut. 28, 39.  
Wibycagnycyecz nagle v wynnycerz ib. Judic. 21, 21.  
Prizderz... do Abel, gecz wynnyceramy oblo-  
szono ib. 11, 33. Ufayeye syc w wynnycerach  
ib. 21, 20.

3308  
acq. 1888

Winnie of. Niewinne

W. WINNOCÉ  
H. M. OSO

Per peccatum homo dupli-  
citer obligatus erat. Primo servi-  
tute peccati, secundo quantum

✓ ad reatum, ~~pene~~ - vynoschy, pene,  
ex XV capitulum II, 326.

cui homo erat obligatus secundum  
dei iusticiam

1. Wianny

Krwie wirus - sanguinum

Celownyca krwicy wyimegdy zdradnego zadycz  
srye bzdze gospodyni Pał. 5, 7.

Yvirus sanguinum

Fl: mpsze krkawego



1. Winny noxius, notialis

noxius etc.; notialis idem, wynny

c. 1500 Em. How 121

Ranyoni do roka \*wlo-  
suzug prybrangos ... ra-

1. Winny - eulpatolot ni ma dlasnyathicin,  
nothiem

✓ Wynni sraz samobrecer odpritrare Jul. 13.

4 17<sup>d</sup> sriet o

1. Wymny = reus

Si forte protestatio desuper,  
debet puniri sicut

Reus alias Wymny

145 ~~4~~ 259.

Ac Poni

Wymy /Sub 22: przekonaan yest 5a  
vkladamy, aby kaszdy ryczerz albo prosti slach-  
czycz pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-  
ky, vmyalby swe myesczce pod choragwą odzer-  
szecz kv obronyenyv swej choragwie. Paknyali  
odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nam wy-  
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-  
ragwą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza  
albo slachczicza przydawamy podkomorzenv.

/12/. Vynny ma bycz dan za rąką dlvsznykowoy.

/G/dy geden drugogo przeprze sadownye a zda-  
dzą gy vynnego/bandz o dlug abo o ktorakole rzec-  
ten od sądv nye ma odstąpycz, alysz dosycz

Dział. 8

Pr IV 13 (5) i w w w

1. Winnny

54

wkładamy, aby kaszdy ryczerz albo prosti slach-  
czyez pod swa choragwą stal, aby gdy przyda wal-  
ky, wmyalby swe myesczecz pod choragwą odzer-  
szecz kv obronyenyw swej choragwie. Paknyali  
odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nan wy-  
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-  
ragwą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza  
albo slachczicza przydawamy podkomorzemu.

/12/. Vynny ma bycz dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy geden drugiego przeprze sadownye a zda-  
dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz  
ten od sądv nye ma odstapycz, alysz dosycz

Dział. 8

A. Winny

vinni

sicut freij fugiunt

ca 1461-67. Sermon. 415 v.

~~1424  
108 Mns. R. 415 v.~~

539

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

1. Winny

Confirmavit Salomon templum propter necessitates supplicancium, modlaczich szą, vnde sicut rei, vinni, fugiunt ad ecclesiam et saluantur in ea, sic peccatores ad Mariam et conuertentur per eam

Serm 415v

# (Fw)

1. Winny = reus

winny

(reum)

ca 1461-67. Sermon. 444. v.

~~1424~~  
~~108~~ Mns. 444

Sermones r. 1461-67 **645**  
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta



1. Winny

Qui (sc. dominus) filium suum posuit inter  
ipsum et homines mediatorem et matrem filii  
inter reum, vinnym, et iudicem mediatricem

Serm 444v

FW

A. Winny

BP: udez ryderce

pestilento

~~Ugrosophy synneop = pestilento~~ (pestilente  
flagellato  
id.)

ca 1470 Mem Lib 137

~~1471~~

pestilente flagellato stultus  
sapientior ent

Prov. XII 1.9.25

1. <sup>winny</sup> Winia 'culpabilis'

gdzi paan uszy tylko winnyen jest, ✓  
wee duw wolyv... poczara, dzan ma tier.  
Sul. 30

cum... culpabilis fuerit

✓ bicit 17 : zdau w uyanje

1. Winny

~~Winny~~ - culpabilis

<sup>9.10.21</sup>  
pau badely vinyento rana petrewan ma bica Sul. 69.

V sc. stugi)

V culpabilis

2. 20

4 164

1. Winny

№ 6 вѣдѣ wynyent, жєнскє бѣ гѣ  
ураблє

§ 2  $\Sigma_x$ . 21. 15

V (innocens ent)

1'acz'

a by szyć /8/ szwym ortel-  
 em został al/9/bo nychcz  
 al[aczo] bandze /10/ wynyen  
 albo szlowye /11/ przepad-  
 nye ly sprawa /12/ Gdy by  
 kto thy/13/my szlowy nye  
 /14/sprawnye ortel layal  
 /15/ szlowye prawy czo ten  
 /16/ za to przepadł albo  
 czo /17/ gest Sprawa pra-  
 wego /18/ Lagely kto ortel  
 /19/ a dokona szyć szło/20/  
 wy ysz poszłal powysze  
 prawo

*Winnny*

-----  
 OrtOssol 54,2,w.7-20

*For. m.*

1. Hinny  
Winien

I tedy ten ma majeez gym ostel  
y slier ... them, gdrze nye slier  
ma to yesth kv wysremu stoleru, a ma  
to vrynyer sz wythawszkyu wyedrenym,  
aby nye bnyu ostelom ostal albo nyekel,  
acz bzdrye wryner ostelce 67 (g)

V<i>

-----175b

Gdy koko owyną o głową o  
czyaszkye rany albo ocz  
kole gynego bezsprawnego  
czo szyą ząszło przez  
nocz

na tego ma/26/ya załowacz  
wtrzech /27/ blyszych sz-  
andzech Amą /28/ go wola-  
cz kv prawu /29/ anye  
trzeba go kthemv /30/ po-  
szlem poszwacz [Nye /1/

Przygdzely wtych trzech  
/2/ szandzech oczyszczyacz-  
szye /3/ Tedy moga gy sz-  
kazacz /4/ wynnego y osa-  
dzycz gy /5/ zatwyerdzycz  
podług prawa

Ort0ssol 91,3,w.25-30 -

91,4,w.1-5

extene i pbum present  
firmare, gli nocenter.  
217  
indicare

A. Winiw

dm. 0.1/100 126



Sul 26: Wynowany a, do wy-  
nyenia

1. Winny

10a

vazini, a nyewynnye kryecza bądze pozywal, ten  
przepadnye wyna rzeczona pyathnadzesesa; [ale  
gdyby kryecza byli wynny, tedy na kaszdego  
pozwaaz osobno,] de wroth gogo gechwazy a lya-  
ska vderzywszy, przyczina na powiedzeaz.

/27/. Sampierozza przedny na poleszyez sza-  
loba wszytką na lyscze pozownem.

/P/rzydawa sya czastokrocz, ysze dworaa-  
nye naszego dworu albo gynszy kterzykole przed  
nas albo przed sądzą naszego pozywayacz chy-  
trze, a rozmagite szaloby wymyslaja dla

culpables et delinquents

Dział. 14

Alp. (1716)

<sup>д. Винны</sup>  
Винни

a kto badzie wynyem, ero zasluxy tho badzie  
cyrpyal

1484 Reg. 722

100. \$

A. Winny

In culpa omnes estis -

wszyscy sere wynny.

Ex XV. Pr. Fil. III. 179.

1. Winny

Ten, który bi był, my e bpo h y e  
wynyeu krwye (moment reus sanguinis)

Ex 22, 2

V (lip. bi)

Atimny

\* Igdisz kto relozem ~~straxi~~ kogo,  
y straxe, ktonis iest straxou, vinyeu  
bpdhe mproboystwa (reus ent homi-  
cicii)

B2 Num 35, 16

Minien <sup>1. Henry</sup>

filius meus huius faciei culpabilis non est  
alias thego lycsa nye yesth ignyen

1471 A 92 xv 110

1. <sup>Vianny</sup>  
Vinien ugoś

Ten jest tego winien, ile twój trzeci brat  
rabit w Betleem Rom. 799.

<sup>1. Himny</sup>  
Chimien

A goli sz bpdze malarona marcia  
slowyka zabityo w zemi ... a bpdze  
nye wyedzano, kto iest wynyen w za-  
bitem (ignoratatur caedis reus)

32 Deut 21, 1



Uwaga

46d

przyaczel za przyaczela nys czyrpyal, nyszly-  
by oczecz s synem abo brath z bratem w gednem  
zlem 60/ wczynkw bylyby / wwynnemi, ktorzy  
podlug vyny maja bycz skarany. Aczlyby kto  
zloscz sam koja wcziny, tedy czaszcz gymyenia,  
ktoraby nany myala bycz, naschemv stolv ma bycz  
za taka zloscz przysadzona.

/148/. O wielikyey vine syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyektorego  
zemyanyna, przed oblycznosca dzeczy gego zabyt  
ten vina pyatnadzesca ma zaplaczycz a pomocnyk

Dzial. 59-60

AKP-11 42(132)

in

1. Himmly  
Ninien

Y mek? im mily Kristus: ... niechajcie  
tych odic ... iie nie sq- winni w tym, iie  
wy mnie łapacie Rom. 633.

Ażliżby  
Winiem w cieniu

Marja poręła... narzekać... : O moją synku  
namilszy... nie najdeż li cię, nie będę  
żywa, będiesz winiem w śmierci twej rasme-  
sowej matki Rom. 697.

1. Winny

Wybory

(ch)

XV <sup>maed</sup> p. post.

Wzrost krowy, cyrulica, wybrat ~~z~~ mak ~~z~~ dwoj wyzna. ~~R. 111, 50.~~

Pt IV 582

1. Winny = reis

Wynnion = reis | 1444 | R. xxiii, 302.

(solve vincula reis)

Ave maris stella f 158

1. winny

Ty rezinky czinyex, gest bicz my(ł)w  
syerum czjelnye. Ale duszne sa gync,  
takie sędm: ... karacz bladnego, otpuscicix

\* grziwemu a wijnemu

1 XV R. XXII, 240.  
(med.)

Winny

Nos innocentes, spravyedlyve vel nyevyn-  
ne, absoluere decet, nocentes perdere non de-  
cet vynnych

XV p.post. RRp XXV 181

k. 296v

1. Winny  
Wimien

foto.

O kryzys, ... pomnoz laszke szprawyedywym a

zagladny grzechy wszytkym vymym!

ex xv Katow. 290.

k. 460



1. Hinny - reus

Rosvaski nasz, vynne

xx xv Sam lit. xxvii 998.

1. Winny

Secumola turbacio est cul-  
pabilis, *pl.* et illa est

(~~Differens~~<sup>e</sup> {ne} ~~rosdzetona~~ (culpabilis wyzna)  
sediciones morderstwa) XV med. G1Wroc 3lv

ive et contumelie

1. Winny

Winien -

Bomczy zneschyla pnceryw thwey naszuyr-  
thwey mytosuwo

Na zymy y x nyebye y na wschelykym  
mieseru zawrdu ya vynna thobye Naw. 90.

10 Winny

Dussa, ktoraz syf obodknye myeiny s-  
tepo, ... wynna gestka spreszylo  
gest

for dev. 5, 2

V (rea est)

Wimpy

A ktos po chci dnyt isoll bi yf,  
viopasowan bpdre a besz milosci  
winyen (impietatis reus)

for Lev 19, 7

1. Wimny.  
~~wimny, e, e~~

rea culpe vymna  
grecchu

~~Průckner Kaz. br w. 8.~~

~~Bozpr. 25, str. 150~~

~~polowa w XV~~

Petr. T 475. b. 790. 1572

fol. XV R. XXV, 159.  
Med.

1. Chinnny

A vi tyφ chowayuze tepo, abysure tyφ  
w tyφo nye dotikali, cross wam rapo-  
wyedrano, a nye bφdheze vinni  
ticz veczy (sitis praevanicationis rei)

§2 Jos 6, 18

1. Winiy

Dussa, która spressy nyenyaclomye,  
... a grechem spqoz wynna, pnes  
sway ribacnylabi'

Bz dew 5, 17

V (percoti rea)



КГинны

Ну е вѣдѣна винна тр то присыфѣ  
гестосъ насъ роприсыфѣ

BZ Jos 2, 17

(rimoxi erimus e iuramento hoc)

Wimpy

Кые бѣдѣ выречы с нами, олоуѣд  
мые потрине гего, ктоз гест таким  
гнадеем винген (qui huius salens  
reus est)

for Jos 7, 12

у 1. Н. нны  
Nimien )

1

Davam sya vynnen bogu <sup>x</sup> wszechmogocemu <sup>x</sup> dz  
sya cyorga przykazaniya \* porogo. ~~ex. xv~~ Sp. T 149.

Spow 3.

vynna ib. 4.

A. Hinien  
Hinien

Dawam siche tyche aynna  
dreckencrona przykaraniye ~~(pre)~~ waszego  
Spaw 4.

1. Himny  
Hinien.

12

Davam šiya vynyen bozv \* wrekmo=  
gocemo šyacy smyslow ryala  
mego gressnego Spaw 3.

vynna ib. 4.

Kimien WINNY

Dawam seke tyseke vynna, yekem  
schrectyła (s) syedomy grechow  
ssmerchelnych  
Spaw 4.

1. Hymny  
Himien

Dawam seche tysche arynna s\*poynery  
srmysloff mego giennego arjala  
Spaw 4.

1. Hizany  
Himen

Davam sya zynyon deo omni:  
potenti syedmy zromyertelnych  
greshow  
Spow 3.

zynna ib. 4.

V leg. 2 stolni



1. Hymny  
Himien

24

Госи сиа давам вннн део оmmипотенти  
де дванасеце \* ерлонгов вннн \* совател  
кресчанскыце  
Стр 3.

1. 21. 1911  
Kininon

Dawam siche tysche vynna, yehom<sup>\*</sup>  
sicheydmu. wazyntow mylosyeynych  
(nyepelnyta) Spaw 4.

1. Hymn  
Winien do tyla szya woystkiys pne-  
chow

Wziam ~~szya~~ \*wynyey <sup>\*ny</sup> panu bogu ~~szya~~ <sup>wneis mozceni</sup> ~~szya~~ ~~szya~~ ~~szya~~

Spow ~~szya~~ 6.

1. Hi my  
Winien

Non est satis, quia confiteris et dicit: Accu-  
sato me)

dawam se wynyem, quia  
dixi mendacium

~~accuso me~~

1/2 XV SKY V 281  
(med.)

R. 275 v

1. Winny  
Winien

Jako prawy rakonie podaly tep wolu rād-  
cri Mikolayewi zelecz (s), a Mikolay zaplathi  
y w tem, soro bil winen Thomasz

1417 AKPr. VIII ~~2. 107~~ 141

Soudow.

1. Winny *Wimien*

f 0

Yakosz<sup>\*</sup> oslal winne podlug czasu  
y prawa y <sup>t</sup>wisledl ne doszedka  
Cain 1414 MPHY., 237 18.

~~Yako prawy zakonie podoly  
tego roku Madzi Mikolayowi  
y lek a mikolay haplothi  
y w tem soso bil winen Thomass  
1414 MPHY., 238.~~

18 AKPr VIII a nr 767

1. Winny

Winien

zniesedl yeszt k ~~debebat~~ nemit yedau,

v yensre byl winen yemu dre.

srocz tyssocy funtow srlotha

ca. 1720 / R. XXIV. 82'

~~albo srebra~~

v, qui debebat ei,

~~zag. nr. 1299. (112)~~

~~Br. kar. sow. 1. 45.~~

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2318

Met 18,24 +

Winien 1. Winny

52. (43) Jakom ya < wanczey > newszel wszantku skabathow  
yspotasinskey (!) woley nisz tho czo winnem.

1422 Zap Warsz nr 52



inno cius tam  
241  
2. Winny

-----200a

potem nawn zalowal przed  
gayonym sandem thymy szl-  
owy

zalvya na/21/yn ysz on me-  
go brata /22/ albo gynego  
przyya/23/czyela geden  
noszem /24/ bez prawa  
szgyl szw/25/yatha szl-  
owye zabył /26/ Then ya-  
thy czlowyck /27/ od po-  
wyedzal rzekacz /28/ [czo  
on mnye wyną /29/ dagye  
wthem nyewyn/1/nyenem] y  
chczą sbye te/2/go spra-  
wycz

yako prawo naydze agdysz  
on prosto namya zalowal

-----

Ort0ssol 101, 2, w. 20-29 -  
101, 3, w. 1-2

wimien

WINNY

Tako mi etc. Jakom | ĵa v ĵandrze-  
ĵa konĵa nĵepoziczil tako dobre|go  
yako Trzy Grziwnĵ anĵm ĵego  
wĵnĵen

1428 Koscian<sup>no</sup>/1201

1. Winny

1332

Taco my pomofz bog <etc. Jfze one>  
| zaplacenye trzidzeifczy grziwn  
<wyn> | enem dzezacz grziven *Et*  
*quilibet testis* | *decem marcas* : Jaco  
to fwaczy dla ne | <zap>laczena  
etc.<sup>1)</sup> |

1429 Pozn nr 1332

1. Hi mny

Wmian thy

Канье ~~из~~ <sup>из</sup> ерадокие... <sup>и</sup> ~~и~~ (Barzen) <sup>и</sup> човел, аи гчч  
вчччч, аи ~~и~~ <sup>и</sup> ~~и~~ човел 1446 1445 1444. II. №3234

Winnny

Sub 70: Wynowath - by słodziej

Winnic

si tenetur miles

49d

ktora ma byc wyczna y dobra w wadze, aby tym  
64/ wyaczey byla wdaczna i przygenna. / 1/

/156/. O wyna panyską kmyecz nye ma byc czadzany

/8/ prawa boszego gest, ysz zloscz godnego  
nye ma byc schkodna drugemu; Vstawą tą ma byc  
izerszane, ysz e wyna albo rakegemstwe panyskye  
kmyecz nye ma byc czadzany, ale gestly czse pan  
albo slacnta konv wynym, na zaplaczycz z wlosnego.

/157/. O rakejny nywybawymem przez dlwzanyka.

/1/ sz z lacznosczy obwyzazanya kv wyelgym  
schkodan lyvdze przychedzą, na s prawa byc

AK 2 II 51 (1946)

Dział. 63-64

niezgodził się dodał pisarz już na brzegu "Pro

Sul fi: komv dlug oiciz  
vynowath

1. Wimally cui debitum dare tenetur 50a

dzerszano, ysz acz kthe raczy za przyaczela swe-  
ge pewne pyenyadze, a gdyby nye zaplaczył a czas  
abo rok przydze, dla tego nye ma gemv stacz na  
schkedze any na sskasye any na gospodze na zawa-  
dze stacz; ale gestly maly dlvg, ma mv dan bycz  
zaklad, a gestlyby wyelgy, tedy rakoymya ma syą  
mv wwyazacz w gymyenyje jako dlug gest wyelgy,  
a onemv dacz, komv wynyen.

/158/. O gygranyv kostek.

/A/lye ysz gygranye kostek wyelo sprawyedly-  
Dzial.64

AKPn II 51 (147)

A. H. nny  
Winien

Jako ya Urbana erlowyeka pana Pyotrowy Gye-  
deychowyy nye zbyl sila, ale kyedy byl Wysrenye,  
tedy ten erlowyek pana nye maya, z, tedim  
sya, s nim sprawyl, o erom mu byl wynyes

1466 Tym Sad. 162

Toum

1. Winny

Tako yantigo... xanazaryu postanir  
gy banolgu winny (tenebuntur)

Sul 89



1. Hi mny

Winiem leri - debere

Jepdi wicitro ono

✓ Gyomonye (Gyomonye) vraczer blyukim onep  
zabrlezo Sub. 93.

debet reddere

1, Winny

A paklybi zona nye daryala sam  
pnyca, nye v f d e n pnydyrpy wynyeu  
(non teneberis uiramento)

B2 Jan 24, 8

1. Winny  
Winien - obnoxius

Paklibi... ouen ro-  
wye geyu

Slabi y prisydgi gey w swiczeni bode, ani winna  
slabeyenia dzerecz bode BZ Num. 30, 6.

nec obnoxia tenebitur spontioni

8887

1. Winny

Vynny = obnoxius

1471

Var. kol.: vynny

ca 1470 Man Lib

MPKJ.V.27

45

sin autem... contradixerit pater, et vota  
et iuramenta eius irrita erunt nec  
obnoxia tenebitur sponsioni

Num. ~~XXI~~ 30, 6

1. Winiety

in

42b

-----  
syostran, dziedzyczstwo sam otrzyma. Ale panna  
za sywota oczesa za nasz wydana z oprawa, po  
smyerczy oczesa brata nye mesze gabacz o posag,  
54/ ale na tem /<sup>\*</sup>vina myecz desyecz, czso gey  
oczecz y macz za szywota posag opravili. Aczli-  
bi bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy  
nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale  
w pekelenyv blysschy wyposaszy ya, gynyenye o-  
derszy, wygyawszy dzeczy nysssszych slachezyczow  
abe slug abe manow, kterych dzewkan posag y ezascs

Dział. 53-54

AKB II 42(125)

1. Jimmy

Pakli natic's nyest ropoye, nye to-  
dre winna shobv (non tenbitur  
promissionis rea)

Boz Num 30, 13

1. Hymny  
Winien

Nye bandage vyonna = non tenebitur (obnoxia  
spontioni) ~~1471~~

ca 1470 Man. ludo 44  
1471

non tenebitur, si uxor, promissionis  
rea

Num. ~~XXI~~ 30, 13

Winiery -  
A. Winiery

Winiery jest - debet

Panna na tem win[n]a mycer dosyer Drie. 57



1. Winny

Ja <sup>(k2)</sup> / jusch dawnoscz wyschla tele yele  
na ctomu persony slushe cu obrony  
preto nye wymien yusch wyatrey bro-  
nycz

1460 (?) Filz 276

1. Winny

57, Czfo Thoma vinne penandze polo-  
fzil | tÿ sÿ vcradzoni ani gÿch<sup>1)</sup> ia  
vřitka | mam<sup>2)</sup>).

1389 Pozn nr 57

Lehsz I nr 530

Hubeřb nr 65

1. Winny?

~~Wina? Wina?~~

Yakou ya Pawlen no mat suowi placice  
winney ~~reszki~~ ~~grzywien~~ 1414 K. M. <sup>92</sup> T. Nr. 2185.

A. H. wny

Wnieu lgi - deleri

Gdi (gymyeny d lusi nika swego porul, yewbi nykomu  
s prawa nyo bito wymno, na tem gymyeny d lugu  
swego poristkaan bandyemoer Jul. 98.

quae nulli in re debeantur

B 426 nutum - Ikonice

1. Himny,  
Winnien regó

Odpowiedzi jemu [oc. Pilata] i ydowé: ...  
Ktobyć pryncuna porac Takie nezy, boi  
jest winien śmierci Rom. 773.

-----21a  
gdze są ranny lekarze /18/  
thym to dayą podprzyszą/19/  
gą szhaczowawszy yakye /20/  
byly przedprawem powie/21/  
dacz yakye tho ramy by/22/  
ly ytesz Sządzą moze po/23/  
dlug oglądanya szadzycz /24/  
yortelv pythacz podlug pra-  
wa /25/ Pytaly/26/sczye na-  
sz [may/27/aly gosczo] pod  
/28/rośnym albo myesczanom  
/29/ albo gynym gosczyem [al  
/30/bo gynym ludzem, czo nye  
/31/ są wynny kupoloszone  
/32/mv prawu gorący sąnd  
/1/ Oszandzyczy] yle bandze  
w /2/ zapowyedany czasch

OrtOssol 27,2,w.17-32 -  
27,3,w.1-2

1. Winy  
non possessonatis 11  
hominihu. in molitio

1. Winiący

mający gościny podostupny  
albo mieszczanom sz gościny  
albo gępnym ludrom, co nie są  
wynny ku podostupny prawa gościny  
srad osradnyer botelec 22 (d)

A. Wi mwy

3

Winiem byc - puniti

Gynako erynawez, luyas pynornadlesera wynen  
Gandee Sub. 8. <sup>III</sup>

sm. lb. 26.30

etc. etc

poene - punitur

# 6 buet 0



A. Winny = obnoxius

winno

(obnoxiam)

ca 1461-67. Sermon. 144. r.

1424  
108

Ms. 144.

247

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. Nr 1424/108 Ms. karta

A. Winny

Quia Eua, que fuerat mater uiuencium nuncupata,  
ibi (sc. sub arbore malo ?) mater moriencium  
est effecta, sed et posteritati sue corrupta  
in anima et in carne violata, quia originali  
peccato obnoxii<sup>2</sup>, \*vinnō, et necessitati, po-  
trzebnosci, mortis addita, rea reos, mortalis  
mortales dupliciter missa, dupliciter missos  
peritia (?)

Serm 114r

#W

1. Himny

Wimien - reus

~~Božse naryčadano, kdo jest vinyen w zabiteln Bž~~  
~~Deut. 21. 17. Vinyen božice mprohoystua it. Num. 35. 16~~  
~~Grzechem božice wyna, grzech swoy uboyzab. it. Lev. 5. 17.~~  
~~Nye božice vinnu toto prouyžž fimmaxie ammus~~  
~~a pusementu it. Jos. 2. 17. Nye božice vinnu tich~~  
~~dreery it. Jos. 6. 18.~~

8666

A. Hinn

Winien

*dublet*

Jakom ya wanczey ne wazól wszantku  
s Kabathow y s Potasinskey Woley nisz  
tho, czo winnem 1422 ZapWarsz nr 52

1 Winny

~~Przed Thoma winne penandze polozil, ty st  
veradroni 1389 Sekr. I, N<sup>o</sup> 530.~~

ms Pozn w 5f

1. Winny

moga gy szkaracz wywnes  
~~2. pot. XV~~ Dod. Br. VII 547

[cf. ossandria slowe szkaracz wywnes] ib. 547

1. Himny

Mayaly gosexom podrosnym... albo gy-  
nym ludzem. exo nye sa wynny ku  
polosxonem v prawnu goracy sand  
osrandrycy

- dy nicht dingpflichtig sint Ord. Nr. VI 346

~~VI 346~~

1. Winy  
Wimien

Ma tho veynyex z woythowskym wye-  
dremym aby syc swym ortelem  
zostal ... acro bandre wynyen

Ort. Br. VI 361

~~Winy Wimien 361~~



1. Winny of Niewinny

1. Winny of Niedowiny  
Niedowiny

S 224

Br. Dr. Zab jez pol Rpr t 25

15 chphnyem czebye (na boku czta),

2. Winny

*cyta' naxos'*

al. pl. u.

Winny

*pinoy + ondi*

Dadog haplanom... *axiblu vinnee*

y *alayowe*

*ubrihas pumentu, v'm et olei*

Bo Dent 18, 4

now : 2 subdy v'm

Apel : pinoy v'm

2. Winny = vinarius (12000) p. p. 1

pinicra vinny albo comorka

in cellam vinariam

ca 1161-67. Lem. 248. v.

ni 1165, Lent 2, 48 introduce me in  
cellam vinariam

2. Nimny

'napos'

u. pl. i. ✓

Laquiere vyme - cados, vasa

14 HMPK Jÿ 124

ne nuto

~. 224

cados, id est vase & secundum  
Papianum, secundum vero Iridorum  
est vas continens des vmes

(Luce Meib)

2. Winny

magos'

u. val. fi. v

Vasa distillatoria piwne albo vymne  
alias beerky. ex. xv Lib. 530.

Q. A. S.

u. u. f. u. o

2. ~~By~~ winny

-n- (winned) u. f. m.  
(wings)

winy kamyen

gella

PrFil.V, 14.

1457

~~oss. N 387~~

feb.

~~Dr. ir. st. p. 1457~~

Brückner Prfil 5 14 r 1457

658

<G> ella wr winy kamyen

Men: viny & kei luide - n - o hemmer u. f. gr.  
2. Winky kamien ('uayis')

Men: 'luide' viny, nuoy, vian lues, potan  
(menor berbeli) ↑  
Tartarum weypteyn wv. viny Kamien.  
ex. xv (?) R. LIII 69

Men. had felle 'vime diodidie' <sup>XV</sup> p. pot.

u. ues 'sharduney, ored v. benneel  
2 vimeu, vimi | door: sol lueu vimevay,  
vian potanay, strong & lex-  
ily' vian potan lues, menor berbeli  
Feb. 2. 386 (u benz, jaho dudel odlesing)  
kei iluy (had hemmer) (luide)



2. Winny

(wrod' bob.) 'lure'

u. f. ur. v

u. ur. 'w'uro'it, v'ura u'et'ce'

Ego sum vitis korzen vjunny / <sup>pod korenice ber...</sup> snath. p. 1450 Pril.

IV 575. u. ur. (epo an vitis, no jelim'ke

nom 56f: u'et'jere)

zo 15,5)

u. ur. 'k'ol'z pod l'ure, j'et'

1. lures'

d. r. u.

1. Winny

Winny korzeni - vitiv

Wyprawę bōdżę... ku korzeny<sup>v</sup> & wygnieciu... odgęza  
Sęp BZ Gen. 49, 11.

lipens ad vineam pulchram man  
et ad vitem... vineam man

3333

2. Wemy

lines

u. up. centis  
h.

1471

Vynne korzenye a. maerica = vitis

~~Re. vine korzenye sandhikamya.~~

(lucit vidence, infirmata et viti

1471, MPKJ, V, 11

re lupo

\* viti's, id est

n. 1470

22. 7

(lych: salvato vine dues)

I. Winny

~ lures

u. r. u. l. u.

480.

Vynne orzewo laborosne = vitis frondosa

A. vinne orzewo laborosne

vitis frondosa vinne vinne orzewo  
laborosne                      in lures

14H MPKJ. V/111

vitis frondosa Israel

size

bs 10,1

uore: lying never in <sup>l</sup> Israel

~~480.~~

lch: vinne orzewo potentia

'lektor'.

2. Niny

Thobent in palente femme fuyze  
ne byczu wyuzylu proue

XV p. w. R, 327

(XVI)

Jednorożce podulaw

2. Winny <sup>nie 'laborod'</sup> m. c. n. r. q. f. v. v

*Dyana vyer* (racemus) <sup>p. pr.</sup> ~~ff. xv.~~ R. xvi, 323. *St. Treach*  
*vy mych grova* (shabent in paluete gemma)  
16. 327.

XV p. pr.

shabent in paluete gemme

u uer' palib podpienyi uhorod

luchti pod uhorosti sheni; puredi' u palib

u uer' bob. 'u uerod, u uerifua k.' re. p. f.

## 2. Winny

(wy<sup>n</sup>o rosga)

(ubi pincerna pharaonis vidit coram se vitem, in  
odrosly

qua erant tres propagines, crescere paulatim uvamque

\*ofrale<sup>1</sup>  
matureſcere<sup>2</sup>

XV med. Gb Wroc 66 r

br (Gen 40, 9) 10

2. Winny

'letowil'

u. f. uen<sup>h</sup>,

winneliscie 'pampinus'

pampinus, wyne lyszczye 'crusa  
letowil'

c. 1500 Ex. ~~121~~

Jayen. 'liscie winy; letowil'



frons u.

in. pl. uent.

2. Winny-vini

rozpyly,

→ Grona zezzala vyna - uva 1476 AkLit. III, 108.

Ideo numularios in templo ponebant  
qui denarios perperilus considerent  
non ad vices, quia hoc non licet  
fecere patibus, sed vili numuscula  
vili, aut vana (leg. vana) passim,  
rozpyly, frons zezzala vyna, vena...  
et vilia acciperent ab eis

2, winny

v. jefoch

l. bl. p.

Lupini Jagod v'ymich

(vinacia)  
uncia (varum)

B. 10.

\* Uncia arorum

he rufo

1471

MPK 1. V. 710

~~11~~

n. 242

omni dedit dominus filiis Israel et

Is 3, 1

isri... dedit vinacia

MPK: unciarum dedit vinacia

varum

2. Winny

rec. pl. f. 0

Видные ягоды <sup>i</sup> = was

~~В. и.~~

was

1471 ~~1471~~ 118

re 1470 ~~re~~

unquid collifunt de optus 1, 262  
was

det 7, 26

2. Winny  
Winne grono

(4. grono)

2) u. pl. uent.  
(ullo ni dara)

Uynne grona - pallata

Qui inche cor erent... redferhent... pulathes,  
wam ponaan, 1471, MPKJ: V, 48  
inum

ne 1470

o. l. 2

12,

Par. IX, 40

Arch: f. 101

nr. W. un. u u

2 Winny - v i n i

y deyzere P. W. P.

vadi kaplanou... xatki vinnoe W. Dec. 18, 14.

Piraych yrood vinnich nye kydzeve sibirer it dev. ~~25~~

25. 11. ~~Pirayach was do seure. Wynny~~

copyisane

8070

2. Honey

'unmatured'

P. H. S.

Honey

Through and through (primarily in-  
demiae) nye hýdrene stiver

By Lev 25, 11

Hydr: pientu pientu stiver

2. Wimny

~

u. p. m. v

Zbiranje vina a. vynný crasch - vindemia  
1471 (MPK) 1438

ne 1470

Vindemia slyšane vynný crasch  
vinný crasch

h. 308

1478

mitte felleu hram reubem  
et vindemia lotoz vineae Berdae

2. Winny  
Winne zbiranie ~ prona ad. p. uent.

Vinnemo ~~zbrany~~ = vinnemo

~~Vinnemo zbrany~~

1471

МРЕДІВЕР

core; involucri ne 1470 1167

qui mittit disciplinam  
nunt lucem et rediens quasi  
schon in die vinnemo

Ecclus. 24, 27



2. Winny

De vinaria vynna chmelina XV ex. Gl-

Wp 79

↓  
divnice na cedro

↓  
u uel θ

↓  
XVc. 'psl divnic'

2. Winny

Ipsi diligunt vinæia uvarum, lupyny  
yagod vynnych, ad modum porcorum

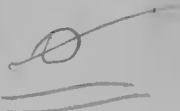
XV ex. G1Gn 55

h 3,1

~~10~~

Wimpy

corruptus pro viciis



l'ed leopold. ven. vicia i sxyta

(l'ed leopold ven.  
vici et frumenti)

18

Yvinke sxyta et vicia frumenti (Nuin 19, 12)

omnem medullam

ca 1470 Mam L 42

olei et vini et frumenti... 2<sup>o</sup> dedit

Apud: vixit et mortuus

olivi i vicia i oliva

omnem. vicia: y vicia olei

2. Himny

(~~corrupta~~ <sup>where fige</sup>  
pro nos)

i. pl. f. v

2. hymny figy - cum grossis; grossus est  
figis non matura

14811PKYV 114

non. lub.: serpini filiz

non.: 2 serpini figem

0.252

lyel: pele figave dures 2 uiedyphakei figem

itali 3.12

omnes munitiones hae sunt ficus cum  
fronis aut

2. Hinny

Owoim jest ten lotr ... przewrocca (pre-  
wersa) luda, opojca winny Rom. 662.

2. Winny

Winna jagoda = uva

Arabi będrzećie rbiraé s kirmia winne  
jagody? [numquid colligunt de spinis  
uvas?] Rom. 283.

2. Winy v. Brzwo

dai cytet, ni odrylaor

~~St. zytac v. Zgrzytae~~

2. Vinny = vini  
dicke VIIo

ser. pl. G.

Ne vitis, quia factus sum, nec qui  
colit Racemos vini, (yagody vyvno) ne vitale  
à autumpus 1454 R. XLVII 353.

lot. 260

(clerk 7, 1)



2. Winny  
(winna jagoda)

Mnye [...] paszkernyż dreyā, w myze iagodi winne  
byerza

c. 1455 Dobr. 19

~~Wsrđ~~

znienic str og ko. bo

2. Winny-~~ferula~~ vinearum (mopis?) l. l. f. v

Porrenyot was do Zemye-~~chlebueya~~ wynney BZ  
18 Reg. 18, 32.

< plodues y rodnes wyne;  
zemye

transfereu vor... in kran fructifereu  
et fertileu vini, kran penis et vinearum

3071

9. Winny

scr. pl. 1.

Qui colligit racemos de vinum, wr. (jagody wyenne  
mjevszrzale) XV R. XXXIII 184.

(in autumnus 1450

(chil 2,1) factus sum nunt, qui colligit  
in autumnus racemos videlicet  
Joh. h. 280

rec. pl. f. ✓

L. Winny

Sam. uid colligunt de r. uis uvas,

Winno iagudi = uvas

R. d. xiv, 74.

1 cent de tribulis

~~Jug. no. 1297, H. 55~~ vices

~~Pr. Kar. s. no. 1 37~~

XV in.

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 74 pocz. w. XV

lub 7, 16

1343 job. 2. 55

numquid colligunt de r. uis

(L. Japod)

an. bl. 1.

1. Winny

~~de spimis uvas aut de tri.~~

~~butis ficus wynue yagooli = uvas~~

~~roosthu figy~~ c. 1420 R. XXIV, 84.

~~Yag. nr. 1299. k. 55~~

~~Br. kar. i rw. I. 44~~

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

lub 7, 16

2815

2, Wimpy. (Wijapod) u.f.f. ✓

(Nymphaea goda ~~ad~~ riagoda

nna XV in.

(R. ~~XXI~~ 271.

Winiem WINNY

128

Konje shy eradonie, o klore Jan Byelacowski dal  
wyna Barznowi: jesby go chowal w swem domu,  
shych nyo chowal, any gich wynyon 1945 flpp.

VII<sup>3</sup>, No 828.

1. 310

L. Win<sup>n</sup>y

v. Hamien'

cf. Winny



2. Dining of Hamien'

2. Wainny ef. Dvoz'dzie

dzci cytat, me odsyła-cz!

2. Linny of Jadro

copy

bus

Itaque in nos vitem nonne  
potest nos vno conjunctionis

72 N. 3,  
an. 12

map

resul.

how

be more open-ended, fin of poli  
vno (qui libelent vno)

PL 68, 15, m. 21

Wino

Wino

2-5-1

Wino/overly near [s] e also yere

(Wino)

Fl 103, 16, in. SW

Mr. Dr.

Wm

Wm

delivered the last... month of the  
reign, to get the pop. of the  
house

proceeds from the same

Per Gen 1918

Wino

Wino

c. 10

Wino, wino wino wino  
wino, wino wino

Wino, wino wino,

Wino 10, 32



Wm

novij

10/10 x  
10/10

byno/akto pred nym (se. kolen)  
e poduzostem vnye, pedalem kolyovoy  
(vnu)

vnu est sude en

Por del 2,1

Wino

Wynio

ser. 11. 1

W tich drosydych dnyach wlyerua  
wynu z fuzich wjele weni dardalen

Wine dverra et alie multe dluceben

Przech 5, 18

wine : 2 dodawic mellezo wine u obp dski

Wino

u-<sup>20</sup>di

feriet domus... cornu... purpuram  
medullarum et viderunt desecate (h. 25, 6)...

Stindemia desecata<sup>del</sup> <sup>vel.</sup> ut vino vstale dobre. XV

R. XXXIII 182.

1456

L. 182

foli (u. u. ... liliros, cyth)

Wino

мороженое

Лиф. <sup>v</sup>

Jelna wyna sui pywa-temulentā (Anna).

147MPKY  $\bar{v}$  35

in 1470 7.63

Temulenta, id est plena  
jelna, aqne sunt pywa

$\bar{v}$  Reg 1, 13 certum est ergo cum Heli  
temulentum

Wino

уопі,

с.с. <sup>v</sup>

Myeschaneqo oyna vinum  
mirratum

1471 MPKJ 1 122

n. 26e

dehrent ei libere myochabur visu

Markt 15, 23

Wino

(wino)

and, v

vino = vinum | 1472 | Post.  
n. 1045.

232. 501

1045

POST. Symb r. 1472

WINO

*Wino*

*u. d.*

Wyno vinum

XV ex. GlLek 43

Стено.

мысли

rec. 10<sup>x</sup>

chleb y wyuo wshusskoye  
boshuyey ofhyorowal.

melchysredch)

M.W. 88 oc.



Wino = vinum

l. f.

Itko gyst w opwythosery vina trzerwy,  
then gest zemsky bog. II  $\frac{1}{2}$  XV R. I. XLV.

XV p. work.

g. f. v

winno, #

lopus unum et sanguinem unum uolis reliquit

in specie panis et uini  
pod asnobą chleba i uina

R. XXV, 173. <sup>XV</sup> p. post.

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Assid. 414 h. 26.~~ 1988

Wino

wopy

v. 4, 6<sup>x</sup>

3-y zaytliky saryem vel pivem

2. p. XV R. LIII 62

XV v. ad.

shche povryny varyny z zaytliky s saryem

(-) zaytliky saryem z saryem vel, et libet

h. 203

vel s pivem

# Wino

noyos

u. d. / d. d. V V

Agdy nye stavato vino, <sup>or</sup> ~~skella~~ ~~na~~ ~~lita~~ ~~V~~  
ib. 703

vina: pyra nye b g d e r e p y l . x

Ev. ex. xv PF XIII 288

Lue 1, 15 (vinnu)

Vrebla mathla thuseva do nyepo: vyne  
nye merye go 2, 3  
deferente vino  
(vinnu)

WINO

\* *Wojenny zabyta a kolowce stary,*

Warszye tho poszpolv ... w osztrym winie, dayaszye  
tho pycz nyemocznemv

XV ex. G1Lek 46

J

WINO

angly

nie do jin

\* Wyeszmy wylcze layno, szetrysz ye sz x wynam

XV ex. G1Lek 46

u

Wino - vinum

ασπός

αεφ. ✓

(hoc vinum est hominum  
the wino yest hyatossye.)

ex. XV. Pr. Fil. III. 180.

Wino

'nepos' led prona'

deci

<Su>ntque Aminoe vittes, firmissima vina,  
<Im>olus asurgit quibus..., ~~Argit~~isque minor,  
cui, vynu, non certauerit, przecywyoz, <sup>v</sup>illa

XV ex. Verg Georg 77 (n-woa)

I

no dey. vnu = kedy 'kiscian' vnu



laqueus (lit. vine)

Wino

<Non> ego te [mensas et dijs accepta secundis]  
<transierim, Rodia, wyno<sup>+</sup> rosannij] et tumidis,  
bumaste, racenis + thy grona czyszny

Xv ex. Verg Georg 77 -

II

Wino

'uogis'

Tibi (sc. Bacche)... spummat plenis vinde-  
mia labris, agno

Xvex. Verg Georg 74

Vino = vinum

Ja ista voda... preminisry swe przy-  
rodnie wodne i preminita barwę crywo-  
nego wina [unda namque derelinquens  
proprium colorem vini sumit rubicundi colorem]

Reim. 109.

WINO

104.

Recipe haustum thiriace cum aqua\*vitis vlg.\* szo-  
nym w<i>nem

XV ex. GlLek 44

Wino : palone W.

u. l.

palone vino = aqua vite

1472 / Rost.

n. 1035.

Brude: Wino verone - wie blitz-

XIV.:

fonale vino ber meer.

XIV. 'moy nepo's allsholay, vödlu'

1035 'fonalle'

pod palony

XIV. 'elvanika' vödlu proka nicochadone 1035

ROST. Symb. r. 1472 zn.: fonale vino,

wino

~

P. P. V

ozystego vina meri (Is 27, 2)

in die illa vinea meri contabit ei

ca 1470 Mam L 191, sim. Mam K

merum (in vinum) septa vino, nie uiseraue i wd'

lych: vinica accep vine

nona: vinica uocan

Wino

p. 4.



bol swane nite, Wino y oleia  
swego rozplodili od ~~se~~ se  
se funck ... wini

te 4,8, m. d. v.

Wich: od unedzi ... Wino  
Wine: 2 alptoti ... wina

Hino ~ ~ ~ nichomeme ~ dreh kortelut<sup>4</sup> C  
V autem ... )

Quando est consona et grossatur,  
tunc de superius primi ~~tractus est~~  
cornu) tractus dicitur, ut vaal, vyl,  
viklad. Quando, <sup>(...)</sup> vero molitur,  
tunc planis et equis cornibus  
scribatur, ut sic: vila, vidkaall,  
vino. 2 1/2 xv CNPKy. II, 402.

~~2 p. xv~~ Park. 402



WINO

u. f. 1

psie wino

Pszye vyno solastrum

XV ex. G1Lek 42

pod firm. O

285

between niper l.

thus

Salatou pre thus, prize yepody

1028 Port. in 22e5

Solanum nigra L.

Aliso

Solanum pygmaei, Payne organ

Super Port 680

in use: 'psidula usona, Solanum nigra L.'

680

2285

3883

Mino : mic H. = hl. *Solanum nigrum* <sup>uyl</sup>  
psyé vino      marella      1468 Rost. n° 4855.

*Solanum nigrum* L.

26

ROST. Symb. r. 1468

~~4855~~

*Solanum nigra* L.

his

*Solanum* page vno alias  
lyela lybyothine

no 1465 Nov 15 3873

lybyone Nov 15

no 1465 *Chrysosplenium vulgare* L.

Wino

u ul. v

(Kalyna <sup>ut</sup> / polne wyno - labrusca.

КНИПКИ V 90

ort: labrusca, <sup>ca 1470</sup> <sup>ca. 188</sup> <sup>ca. 232</sup> rditese wno

Labrusca polne wno

Porto

ca 17, 11 in die plentekhoris

oral labrusca → ser. ruda. 'oro rdilij' wno-  
rosli'

Ydr: pome wno

↓  
rdilij wno, winorol

labrusca luradora →

asilue i h'ovore

Swerzepyé uno

2. p.

Wino

Labrusca, ut dicit Isidorus, est vitis agrestis  
(sive) silvestris sic dictus swerzepyé vino, quia  
in labris id est in extremitatibus terre vel  
agrorum finibus et marginibus nascitur,  
que producit fructus maturos et amaros,  
et ponitur quoque pro fructu eiusdem

1457 Rozoss̄ 113 rb

Dobro (aue) h'ho swerzepyé s'ler 'dili. ...'

WINO

rodzuli'

9.4.

rzeckie wino

\* Rzedeszke vino passule

'(betnuch stochu' z rodziel, ujemny - brzo')

u nos 'mowy, owe stary - XV ex. G1Lek 40  
wli'

Port: mowe rodzuli ellety pednie stas, ze ulegiscie  
& bcep' porlowidz.

825/7.70

port rodzuli:

15 pp. 731p. 2227. 3616. 5486. 6257. 6788

pednie stas (u feltrine)



Wino

u  
C. C.

~~Dyna schuchego = ligaturas quinque fassa~~  
~~(~~ligaturas uuae passae~~)~~

fortinait ripidus blifard et bulit...  
centum ligaturas uuae p... 38  
1471, MPKJ.V)

216f

~~XXV, 18~~

~~I Reg. XXV, 18~~

Wino

u. l. v

Schuschione ryno - una passa.

144MPKY 48

mai pena, mione n'no

ne rupa. s. p. z

T. r. p. 40  $\sigma$

Wino

l. l. <sup>v</sup>

~~XVI~~

~~Yagody ~~schubego vyna~~ = ube~~

Une pose schubego vyna }  
ves.

1471, MPKJ. V. 40

de novo

24

opponit file ... cum duobus sentis, qui  
overed' erent ... sentum ellipticis uae penna

~~XVI~~

~~II Reg. XVI, 4~~

monone vno x

P. L. v

Nino-ua

~~delete paper~~

Daly gemet. ~~ad~~ wa suyfski suronego wyna Bk

I Reg. 30, 12. then...

dnes lipetves wae penae

8374

'x' monone vnefone, sodzuli, wae penae'

(Vinegar)

V. 7  
L. L.

Wino

Numquid colligunt de spinis uvas, grozny vy-  
na, et de tribulis ficcus s osthw figy ?  
XV med. GlWroc 62 r

Quest 7, 16

lych: jagod wine  
wine furus 'owc urowosci', uwa'

Home

a. l. <sup>lx</sup>

Wino - vinea

→ Hay 140 figy 00220, any vino B2 Num. 20, 5.

Qui nec ficum p'ruit, nec vinea

(5)  
Invenire non vineedli 2 Egypte a  
p'ruvedli'sere non me to myesere  
probre, me myewre ... ↑

8873

Wino

General

u. l. v.

Vyzrale vyno - precoc et precoqua.

144 MPKY  $\bar{v}$  87

effloruit nunquam maceox. uve  
precoc et precoqua vyzrale vno

re uzo

Reclus 51, 1P

7. 178

Wino

Lyons

Page 1

Sbiraxie vyna - vindemiatores

1471MPK $\bar{y}$  113

ne 1470 ? 248

Vindem(i)atores

olyrae vna

Abd. prol.

2: vindemiatores in hoinent ad te, unquid  
reltem necemum reliquissent Kli?



Wino

rowe

l. f. v

Obyerky po schetnanya, vyna - racemos  
vindermie

2. 251

1471 МРК 4 V 114

re 1470

racemos vindermie obyerky po  
schetnanya vinya

clad 2, 1 factus sum. nient qui colligit  
... racemos vindermie

Wino

troue

Pe. d. <sup>v</sup>

Zbiranje vna a. vymy crasch - vindexia

Windexia (<i>) a slyane vna  
out vinni ven sp. 14, 18

1474MPK 9 138  
in 1110  

---

7. 308

with falcem man centum et vindexie lhos  
vindexia terrae

Zbiranje vna - vindexiam.

ib. 24

2. 38

vindexie slyanje (vs. l. l. : slyanje)  
vna

lev 25, 5 : was primitivum slyane non collige,

deni bledie : more vna slyane slyanje

(vna vindexiam)

~~Wixro~~

~~gronoŹyna - eramentum~~

~~144 M PKY V 138~~

~~xwonoŹyna<sub>2</sub> - eramentum B.~~

~~ib. 138~~

Wino Grono | wina cf. Dzwonowina

Wino of Suszgo  
(Suszone wino)

Wino of Polny

(Polne wino)

Wino = vinum

Wyno wwešely vererze erloweczee Fl. 103, 16. Šd  
pili vino Fl. 68, 15. Od svoora šita, vina y oleia  
šwego rozpladili šp se Fl. 4, 8. Napagilies nas  
winem seruzena Fl. 59, 3.

copy done

Wino - vinum

u podanyostem wyina, podalem kroluoyu,

Wyao slalo przed wyina Bz Neh. 2, 1. Naryl chleb a  
wyuo it. Gen. 14, 18. Upoyoa swego serosa  
wyuem it. 19, 32. Rozlyerna vyna a gynyeh vyete  
vzeeri davalem it. Neh. 5, 18.

wyjsane

3072



5 uer me

Wino

Charitum) mercedi...

Rex iudaeo Michael wina propinare... permittit 1456. Matr. I. nr. 374.

Wimarka

vynoczka =

~~caremum~~

~~sapa~~

1472 | Rost.

n. 1042 · Polovka vinná z chleba.

Elvis, Kopenice, ↓

Kopenice ←

referencen

20. 10. 1911

ROST. Symb r. 1472

1012

25. no kociec

39. yako wirzbantha beľzal naderfkowo  
dze|dzinø gwaltem moczø ýwibil  
ýeľt yego | výnowacze folthizowa ✓  
domu yľzgego | ľzamkw — — —

1402 Kal nr 39

V leg. z wóľtysona

Winnowicz

Jaco Bartholomei ne vivil  
\*Stanislao pejo winowaczek, uso  
mo vinf pro furticinis. playal

1405 Pyzdry nr 257

V kel w 252

Wimowaciel

392. Jacom przitem bil iaco Micolay ne |  
odbil bartcoui ieco<sup>1</sup> vinouadfcza |  
gvaltem odpraua gdi mv praua |  
pomagal

<sup>1</sup> Ul. 288: iego.

1412 Kol m 392

Winnowajca

Winnowajca

895 Jaco pan Tharchala Jøl tego wi  
novaczca, ymal gy wianczftwe czfo  
mu zabil dwa panicza] yzatomu |  
doficz vczinil

1413 Pozan nr 895

Winowarice = debitor

węgr.  
(bun. strong)

Tenemus debitores, winowarice, qui domi-  
num suum uberaverunt

1414 Tym. Szd. 165

Winowa cieć

2829. (240<sup>v</sup>) othorem obronyenye < yomego winowaczcyja > szalował nasmirdzigrochi<sup>3</sup> thego mi obronili podzacladem] — Jacom ya przitem bil othore obronjenje Climonth suego winowaczcyja szalował nasmirdzigrochi thego gemv obronili podzacladem. — Forma iuramenti (!) othoregom winowaczcyja szalował nasmirdzigrochi thego mi obronili pod-zacladem. — Jacom ya przitem bil othorego winowaczcyja, Climyonth szalował nasmirdzigrochi thego gemv obronili podzacladem<sup>4</sup>.

1428 Zap ransz nr 2829



John ... uplan bilbi

Winnawice - malefactor zabiti ... w mys (re.

W uproskaciu) vnanth shurbi borey nye no- hie pnes  
Kaplani w apri, olyn.  
✓ Wynawacerezy <sup>olyn.</sup> xawice byskupovi bandre pades Sub. 4

✓ Wynawacerezy gner nye magli \*

1° feu nye bandeli hie moze v fano...  
thedi pnelivacie tego myasna pry non-  
go, ieko

1° malefactor

1° malefactorum

4 413 II

Sim. list 4

# Winiowacie

-----<sup>3a</sup>-----  
pany, pana nyemajacz abo w gynszych stronach  
badacz, dzesyaszyną wstargla albo sdrapiessy-  
la, tecz thym obyczajem ma bycz klatha.

/3/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tecz, aczby kaplana abo swyą-  
ozonego szaka gdzekoleby zabyte abo vranyono  
abo w gyączstwo wsadzono, tedy ta parrochia ma  
bycz zaklyąta, gdzesz slvszba bosza nye ma bycz ta  
ko dlvgo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskv-  
powy; a gdyby wynowaczecz sbyeszal abo vczekl,  
tegdz kmyecze oney wszy albo nyasta naya przy-

Winowacice

Jakom ya nye adbyl Janovy wynowack-  
era, ktorego w prawye yasl, ktory mo eslowye-  
ka sbyl szyla

1455 Jym Lad. 162

# Winowaciec

-----<sup>3a</sup>  
pany, pana nyemayacz abo w gynszych stronach  
badacz, dzesyaszyną wstargla albo sdrapiessy-  
la, tecz thym obyszayem ma bycz klatha.

/3/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tecz, aczby kaplana abo swyą-  
zonego szaka gdzokoloby zabyte abo wranyono  
abo w gyączstwo wsadzone, tedy ta parrochia ma  
bycz zaklyątą, gdzesh slvszba bosza nye ma bycz t  
ko dlvgo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskv-  
powy; a gdyby wynowaczecz sbyessal abo vczekl,  
tegyd kmyecze oney wszy albo nyasta maya przy-  
Dział. 4

Winowaciec

3b

syądz, jako nye mogli jacz wynowaczozą, a ja-  
co nye byly przyczynozę smyerozy zabytego; te-  
dy byskvp ma dacz rozgrzeszenye. A wszdy wyno-  
waczocz ma bycz powolan, a przez kogokoleby  
byl wlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpycz dzesyączyną.

I tesz ktorykoleby pan po swej wazy dze-  
syączyną chezalby kvpycz, ten przed swyątym  
Iacubem ma targowacz s prelatem, kterego gest  
dzesyączyną. Faknyaly zamieszka, tedy prelat  
kromye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyączina  
Dział. 4-5

nie fakt

Winowaiice - reus

Pneuyssygli 2200 mod  
ollup, tho

Lara wyawarowina mrociar Jul. 12

re

H 11

Dist 0

41

# Winowacie

3b

syądz, jako nye mogli jacz wynowaczoza, a ja-  
co nye byly przyczynoze smyerocy zabytego, te-  
dy byskvp ma dacz rozgrzeszenie. A wszdy wyno-  
waczoz ma bycz powolan, a przez kogokoleby  
byl wlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpycz dzessyączyną.

I tesz ktorykoleby pan po swej wszy dze-  
syączyną chezalby kvpycz, ten przed swyątym  
Iacubem ma targowacz s prelatem, ktorogo gest  
dzesyączyną. Paknyaly zamyeszka, tedy prelat  
kromye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyączyna  
Dział. 4-5

-----  
 pany, pana nyemayacz abo w gynszych stronach  
 badaocz, dzesyaszyna wstargia albo sdrapiessy-  
 la, tecz thym obyczajem ma bycz klatha.

13/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tecz, aczby kaplana abo swyą-  
 czonego szaka gdziekoleby zabyte abo vranyono  
 abo w gyaczstwo wsadzono, tedy ta parrochia ma  
 bycz zaklyata, gdzesz silszba bosza nye ma bycz  
 ko dlugo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskv-  
 powy; a gdyby wynowaczecz sbyeczal abo vczekl,  
 tegdy kmyecze oney wszy albo nyasta maye przy-



Wynowacice

id est,

respondens, ~~id est~~. ~~veus~~. Wynowaczecz 10

Ort. Cel. 10; ~~Ort. Cel. 235~~

226

Stowa. Tac. pols. Cel.

~~Winnogit~~  
Winnogit (Himno recia)

~~respondens in casu Winnogit et~~  
Sanctato id est

(violatorij gwaltowij kowi abo  
wynowawczoni et.

Ort. Cel. 11

254

Stown. Tai. pol. cel.

Winnowajec  
i negawent 110

-----44a  
/32/ acz szye myastv dal  
na /33/ myloscz Themv mo-  
ze/34/cze vnyszchycz albo  
mnoszycz /1/ Wyny Jako va-  
szchą wo/2/la ale [zaprzy-  
lyszye ktho te/3/go, ysz  
by byl wasz wyno/4/waczecz  
ten moze praw bycz /5/ na  
krzyszy] Sprawa /6/ PJtaly-  
sczye nasz /7/ tesz o pra-  
wo ten /8/ czlowyiek czo  
szye dal /9/ na myloscz  
radze ymya/10/stv przepa-  
dly

tesz czo krolowy albo pa-  
nv bo ony tego wyerzenyą  
sprawa chcza

OrtOssol 36,4,w.32-34 -  
37,1,w.1-10

Ort 10

fohokoly then ysthy pokod... zalupe  
szye ne

67b

swego wynowacz/33/cza na  
gemv szandzą /1/ Sandzyoz  
a prawa po/2/mocz] poko  
szye gemv /3/ nyestanye  
podlug prawa /4/ Maly v-  
nass xa/5/za] albo pan /6/  
naffaszego myesczany/7/na  
zalobą czosz szluszą /8/  
ku waszemv praw ny/9/emy-  
eczszkyemv tho na /10/ on  
zalowacz wszandze /11/  
przed waszym dzedzy/12/  
cznym woythem tha/13/na  
gyste nadzedzyny /14/  
wgego woytkowstwe

Wynowacz / Ort Ossol 47, 2, w. 32-33 -  
Wynowajec

OrtOssol 47, 2, w. 32-33 -  
47, 3, w. 14

Tr. in.

Виноград

Виноград

Груда колупак Шен 4 блки повод пружине а залуке  
на твега винограда, ма гет и трапа трапа  
Об. Мае. 57.

More-ty wyta ... rok  
odloryer do zay v tne...

225-

-----182d  
ysz kogo zabya albo Czya-  
szko vranyv albo oczkoly  
takwego

ocz by m/3/yano goraczy  
sand sandz/4/ycz albo ga-  
ycz aby zayv/5/trza wyno-  
waczca kv pra/6/wu wolno  
y wszythko /7/ sznym vcz-  
nyono yako /8/ zagoracza  
aby by ktho /9/ zayn ra-  
czyl Mogaly czy /10/ po-  
racznyczy myecz dalsy /11/  
dzen szlowye ozalowa/12/  
nego postawycz kuprawu

albo na trzeci sand albo  
kako ma bycz dzyerzan dl-  
uszy dzyen podlug prawa  
prawego

-----  
OrtOssol 94,3,w.2-12

Winnawac  
Winnawac  
pacis fractorem

OrtMuz 130: 440040000

winowaciel  
~~winowaciel~~

Otwe nas, ... \*odpwwszy nam nasze  
wini, jako my odpuscami nas[is]im  
winowaczom

Ojiz 1

Ojiz 2<sup>18</sup> \* winowacem  
3-4. 12. 18: winowaczom  
6. 16. 17: wy no bay nom  
7: \* wy nowaczom, 8-11: wy nowaczom  
13: wy noway nom  
14: wy nowaczom  
15: \* wy nowandzom

# Winowajec

otpuszami naszym winowajecem Ojca. 2; wynowaj-  
czem 8-11; winowajecem 3, winowajecem 4, wyno-  
wajecem 7; winowajecem 1, wynowajecem 14;  
wynowajecem 6, 15; wynowajecem 15.

cf. winowajec



Winowajca

Oczyste nasz, ... chleb nasz powszedny  
day nam dzysza, a othpuszcz nam nasze vi-  
nowaczthwa, yako gemy othpuszczami naszym  
vinowaczczom Ojcz 18

Winowajca

Winowajca

Otczcie nasz, ... y ođpusczy nam nasze wyny,  
yacko y my odpuszczamy naszym winowatczem

Ojcz 19

Wimowacec

~~Wimowacec~~

~~[Redacted]~~

dr. pol. XV 98

wymowaycum R. XXV, 142.

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Odpis Świętokrzyski dr pol XV~~

~~Petr. 7. 222. k. 325~~

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 142~~

366

Winowaciec = debitor

Winowaczom / R. XXIV, 350

-----107c

GEden czlowyck vmarl y  
szostawyl poszoby zena  
y dwogye dzyeczy

/22/ gedno dzeच्या vmarlo

/23/ po oczczv agego cza-

scz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/thka poszla za-

masz za/26/masz [Tedy zos-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dze/28/czaczv geden

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/cz grzywy-

en [oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/mynal

opyekaldnyk te/3/go dzye-

czacza] y masz tey /4/ tho

mathky

-----  
OrtOssol 64,4,w.22-30 -

65,1,w.1-4

*Wino wawie  
Wino wawie*

*Tr. 111*

~~Wismarje~~  
Wismarje

They restal po thym the vmaolym  
dyeeryerye geolen dom ... , sz kthorego...  
wynowatho pyzer gawryer, o thypyeerya-  
dre opamynaly srye wynoweyerowy  
opyekadlmyery thepo the dyeeryerye

Ort Mac 86(ir)

Amowaeic

Winaowajca z debitor

Odpus'ic nam nasre winy jako i my odpuszczamy  
naszym winowajcom [et dimittite nobis debita  
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris]

Rom. 274.

-----107d

oty pyenadze wynowaczczv  
szye wpomynal opyekaldn-  
yk tego dzyeczaczą y ma-  
sz tey tho mathky

[tedy przedal /5/ ten wy-  
nowaczyecz szw/6/oy dom  
y od kazal thy /7/ pyen-  
adze czo byl dlusz/8/en]  
polowyczą opyeka/9/ldny-  
kowy a polowy/10/czą ma-  
zowy tey to v /11/ ktho-  
rych ten to dom bil /12/  
kupyl a on czo kupyl /13/  
dom albo czo nayn ty /14/  
pyenadze od kazany /15/  
Slubyl ge  
ty pyenadze placzycz gym

-----  
OrtOssol 65,1,w.4-15

Sm OrtOssol 86

debtor

137

Winnowacz  
Winnowajec



Winnowaciec - Швиник, debitor

① thy puenyadze upomynaly s'ye wynowagorowy opye-  
kadnyery thogo to szewczerya; tedy pradal ten to  
wynowawcyer swoy dom y odkaral thy puenyadze,  
ero byl Shuren, opyerkadnykom Ort. Mac. 86.

kthemv mowy tey panyey  
masz

[ gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvothą /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze  
nygdy wgego obroną przy-  
szly-----

Ort0ssol 65,1,w.27-31 -

65,2,w.1-7

*Wynowaczei  
bixuwojec*

*Toe. m*

*Suu. OrtMoc 86*

kostkach da na zakład abo na zastawę pyenyadzy,  
abo za to rakoynya wezmye, tedy any wynowaczecz  
any rakoynya za to na czso czyrpytes any pla-  
czycz. Aczlyby tesz ten, czso przegygra, pod-  
dal syą pod layaye abo sromoczenye a na to ra-  
koynye postawyl, a tento, czso zyskal, chczał-  
by gy abo gego rakoynya sromoczycz, tedy za  
sromotą ylkokroc bądse sromoczycz, telkokroc  
gemv wyną pokvpy pyąthnadzescza a sadowy na-  
szemv drugą tesz pyąthnadzesczya.

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
 ko ziemnyane czastokroc z konye, na ktorychby  
 nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
 tesz dziedziny za takim zasszenym zastawyaya a  
 potem w vbostwo wpadwszy, kv gorszem przycho-  
 dza abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
 radzy przychodza, przeto aby naszymy poddany czczy  
 37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych  
 myast szadny ziemnyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
 szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
 towe pyenyadze. [Paknyaly kto] nadte vczini a na  
 Dział. 36-37

Winowaciec  
Cinographum, id est caucionem, rapisc, de-  
bitorum →  
vynovaczew ← toś ryp i WS  
Włosnikow, ~~vynopaczew~~ — delitorium

1411MPKY v 129 Mem Kol 285

Col 2, 14 Cinographum . . . .

(deleus quod adversus nos erat chiro-  
graphum decreti Col 2, 14)

Vinowaciec

wg Pyrdv w 257

~~Barthlomei ne odbil Henstao zego Vinowacera,  
esto me vino pro ferticno daval Mos. 2bo.~~

<sup>Jace</sup>  
~~Nicolay ne odbil Bartcui iego Vinowadsca  
gualtem ad prawa 1412 AKH. III, 196. (kol.)~~

1 wg Kol w 392

Hinowaciec

aby xayotna wynowacxa k v prawa  
wolno [pro: wolno?]

Ont. Or. VT 387

~~112 XV 1111 307~~

Winiowaciec

Medal ten wynowaczycz swooy  
dom

Ornt. Br. IV 367

~~IX 367~~



Wino waac c. of. Wino waica

## Winowactwo

Oczeze nasz, ... chleb nasz powszedny ~~dz~~  
day nam dzysza, a othpuszcz nam nasze  
winowaczthwa V yako ge my othpuszczami  
naszym winowaczczom Ojcz 18

Ojcz 1-4. 6-8. 11. 12. 14. 16. 17. 18: vini

10: \* wyan

15: ~~\* wyan~~ \* wyan

Winowactwo?

Ex

Grimek winowactwo Posibislao XLII gromos  
winowactwa za dzedzictwo 1423 Paw.

VII, No 3257.

winowactwo. cf. Niewinowactwo

WINOWAĆ

Pharizeus ascendebat et non orabat, quia se  
superbivit et alios accusavit winoval... Dixit:

Non sum raptor luplesznik

XV in.G1KazB II 98

Wynować

Pro quibus (sc. maris)

1582. Vdomina cum eisdem  
virginibus inculpavit alias  
wynowata Albertum

1437 Pozn nr 1582

Wynowaci

Accusaciones vynowacz (!) ca 1450 Bril. IV 570.

PF

Winować

Vynvyacz obiciens (Deut 22, 14)

var. kal.: vymovis

ca 1470 Mam Lu 51

Poz: vinyz

si duxerit vir uxorem. et postea ... quacumque  
ntque occasione, quibus dimittat eum  
obiciens ei nomen pessimum Deut 22, 14



Kinować

Preki P: lat: ja sam od siebie tego nie  
wilm, ani ja siebie winiję- Rom. 777.

Winowai bogi i ucyi

K temu rzekl Pilat: ... Twój lud... o tego  
sie winuje, i nie sie ich problem czynisz  
Rom. 777.

Wino wać

(210v) Thako mv pomozy bog etc.

1581

† [y<sup>ä</sup>akom ya nye | wzani s<sup>ä</sup>eficz<sup>y</sup>  
zrzepczow y<sup>ä</sup>lzw<sup>y</sup>erzepicz, czo m<sup>y</sup>ä |  
on<sup>y</sup>e v<sup>y</sup>nowal p<sup>y</sup>öthr Slap oth  
s<sup>w</sup>ey<sup>ä</sup> g<sup>y</sup>anthr | w<sup>y</sup>e] yoths<sup>w</sup>ych  
sz<sup>y</sup>nowycz a n<sup>y</sup>g<sup>y</sup>ych vzithka | mam

1437 Poznań no 1581

Winowac

1582

Thako mÿ pomozÿ bog etc. † Jako  
czo mÿa | vÿnoval pÿothr flap oth  
ffweÿ gyanthrwÿe | ÿothffwich fzÿ-

nowicz o wzancze pÿenÿadzÿ | za-  
zwÿerzepÿcze ÿzazitho, ÿ ozitha  
zmloczenÿe | vfftodolach ÿwbro-  
dzech a nÿ tego vzÿthku | mam  
gedno tho czoffmÿ polpolv stra-  
wÿlÿ | — — —

1437 Pozn no 1582

Winowai - inculpare nyekthore  
Aus  
Pastora wynvys abiz, qerbi ge haeryt Sul. 15.

Si pastor inculpetur

H 23 lista

V. mego

Wimowai - accusare

{Gory} ktho knowre sholera, {nowi} {yur} rayere wry  
nyeprawdyuz'ko sho rayere moqa, [99] wy uowace

Ort. Mac. 37.

inculpate

Ort. Sool 35, 2: ohyuyca

V albo wyek

Winować - accusare

Chezo by król, <sup>krzyżak albo pań</sup> ~~w~~ <sup>wałego</sup> ~~my~~ <sup>szera</sup> ~~na~~ <sup>oer</sup> ~~wynowacz~~,  
przed prawem, ~~then~~ <sup>ma</sup> ~~gym~~ <sup>odpowiedze</sup> ~~er~~ <sup>Dot.</sup> ~~Mac.~~ <sup>40.</sup>

in culpare

Ontosol 37, 2: ouy nyer

V <Antonika>

Ort0lwe 38: dawo wyne -----41c

Winnowac' propno spawic  
in culpa venint 38

yvsz n/30/yemosze nayn sz-  
wyath/31/czycz bo ony Jusz  
nyesze/32/dza wradzye a  
tho po/33/dlug prawego pra-  
wa /1/ DAley pytaly/2/szcz-  
ye nasz o pra/3/wo thymy  
slo/4/wy [Szyano wszyatho  
/5/ nagedney laczce o tho w  
/6/ynowano gednego/y ge/7/  
go paropka] y gego ra/8/tha-  
ya ysz on gym kaz/9/al  
bracz tho szyano

Ort0ssol 35,4,w.29-33 -

36,1,w.1-9



2<sup>g</sup> Winołwai

W erem Wiozohostaw Marka wyuowal, w tem cel Markok praa  
1400f Słp. II, № 647.

2ВІЛЛОУОУОЦ - imputare  
Благославыны нашъ

УЕГО ~~У~~ УЦЕУУОУА

БОУОУУЕУЕ

Рад. 31, 2.

cui non imputavit dominus peccatum

†l: iemusъ ne poloził bogъ grusa

Рад!

31.2.

Winowai Estne hoc verum, quod  
tibi imponitur,

Utrum ex ea synagoga 2016?

ca 1500, YA. 10, 349

f. Ker B I 78

K. 2016?

Winiować = objąć

Caifar... rekrb do miłego Jesucyista :

Stymyś ty, co ci przeciw tobie świadczą?

powiedam nie, w czym się winuję?

[non respondes quidquam ad ea, quae  
tibi objiciuntur ab his?] Rom. 717.

Wino*vai* = accuso

lai fan... nekó:... nie odpowiadasz nic na  
to, w czym się winiłeś [in quantum te accu-  
sant] Rom. 721.

Vinováč

Treće ji v tem pomaniati albo vinováči,  
aby on byl niverstaven Rom. 715.

Treće y (ky. ji 'go') v tem poma-  
nyaly albo vynovály, aby on byl  
niverstaven

Loe. 0

Winowaci kogo w rymś

K temu rekt Pilat: ... Co im uczynit,  
Telho li jest, czy li tego nie ej, w cieniu  
nie wimijg. ? Rom. 777.

Sim. OrtOssol 46

-----53b  
/19/ pospolnemv poszlowy /20/  
za tho ma pokupycz spra /21/  
NA tho my przyszą/22/sznych-  
zy Smayd/23/borku mowymy /24/  
prawo [kthory pospol/25/ny  
poszel rzecznyką [vy/26/wyn-  
vge ysz on thy szlo/27/wą  
mowyl przyganya/28/yącz] a  
wysznały szye Te/29/dy ma  
gemv wyną po/30/kupycz Sze-  
szczdzyeszyath /31/ szelag-  
ow pyanyadzy /32/ Tego dla  
ysz pospolny /1/ Poszel ku-  
prawu wybran /2/ a kthemv  
[przyganyl po/3/dług prawa  
maydbor

OrtOssol 41,1,w.19-32 -

√przy[ganyl]Ksiągł

41,2,w.1-3

in culpet

Abnawac



Ninowai

Ikthong paupaluy pover thego srecongka wyomqye,  
yer mu srelawa thy vrexil purzanyayac, a wozerna ty  
srye, thedy ma gremu pokubyer sawytha muzac  
LX Srelagan pucenyady Oct. Mac. 46.

przepadly tesz o tho woy-  
th czo Js z tedysz nyedo-  
konal prawa y then rzecz-  
nyk czo przepadl

czo wzal py/6/enadze atey  
rzeczy nye /7/ dofoldrowal

wthem ten /8/ mordarz ge-  
st proszen kro/9/lewszka

proszba ykaza/10/nym kro-  
lewskym /11/ BAndzely

prysza/12/szny woyth od  
/13/ szwego pana wy/14/

nowan przed prawem /15/

Js z to tą rzecz chczacz  
nye /16/ do szadzy] slow-  
ye nyedo/17/konal

znaly tho przed prawem Te-  
dy on gest vczynyl na prz-  
eczywko szwey przyszadze

forms est 215

Winnac

-----15a

/27/ Gdy przyszaszniczy  
/28/ za swe albo zaposz/29/  
spolne pyenyadzye /30/ po-  
szla po prawo /1/ Syroth-  
ny czlowyecz cz/2/yaszko v-  
ranyon tego fol/3/drowal  
woyth przez swe/4/go rze-  
cznyka prze gego /5/ szyro-  
czstwo wydzacz gy /9/ Ban-  
dzely przyszaszny /10/ woy-  
th od swego pana /11/ wyn-  
owan przed prawem /13/ Da-  
ley o thym rzeczny/14/kv  
mowimy prawo g/15/dysz on  
tho vyznal przed

-----

232  
(1. d.)

Wimowac

OrtOssol ~~20~~, 4, w. 27-30 -

21, 1, w. 1-15

## Wynowac'

Paździelnicy przyrzeczenia wroth od swego pana wynowan  
przed prawem, yz they rzecy niedowradzyl szlowce nye  
dokonal, thedy yest on uerzynyl naprzecy swey  
przyrzecze Ort. Mac. 124.

Wimowai

Umowic

Jaco mi pan Andrey umowil paner grziwen.

1404 / Piek. ~~Koto~~. 222.

wg Kosiou nr 252

Winowaci

Bandzely.. od swego pana wynowien  
przed prawem

Ord. Br. VI 383

~~VI 383~~

Winowac' cf. Obwinowac'

Winowac' cf. Owinowac'



Winowacia cf. Winowacia  
Winowacia

Winowajca 'debitor'

debitor, ynowajca albo dłużnik

ca 1500 Em. ~~How~~ 121

+ cf. Winowajca

# Winowanie

Tu się wróci o rozmaitem nasmiwaniu  
i męce jego a o winowaniu tego istnego  
nasmiwania Form. 730.

*Wierowaty*  
*W. Oleszczak*  
*121*

*Wierowaty*

szwe dz/17/yedzyczstwo wt-  
hemze /18/ szandv przysze-  
dl gyny /19/ czlowyiek y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze czo mv wszd-  
ano dz/22/edzyczstwo czo-  
sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dziedzyczstwo  
wszdał /25/ szlowye ten  
wszdałwca /26/[ku they za-  
powyedzy /27/ mylczał ten  
wynow/28/athy czlowyiek] ka-  
ko al/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzał thy pyena-  
dze ma /31/ ozalowacz al-  
bo dobycz /32/ albo

kako szya ta rzecz ma doko-  
nac

Wimowaty

pryreseth-erlowyck y repowzedryel pyenyadre  
v thego, ero mu dryedryerthwo wszolanu,  
erosz mu gye wynoweth ten, ero dryedryerthwo  
wszolel, kw tey repowzedry mylerel ten  
wynowethy erlowyck yeho albo kyedy ten,  
ero repowzedryel thy pyenyadre ma  
obraloweer albo obalyer Ost Dec 76 (514)

-----129c

Jam powyadanyv tego lyst-  
thą ten dług zapłacił a  
ten lysth wyerzaczy przy  
nyem zostawyl

gemv albo /22/ acz ktorym  
koly oby/23/czagem przy-  
nyem zo/24/stal ten lysth  
maly /25/ tako dlugo szw-  
yadzecz/26/stwo tego lyst-  
tą przed/27/szye gycz al-  
bo [mozely /28/ ten wyno-  
wathy do/29/kazacz aby on  
ten dług /1/ zapłacił] a-  
lbo czo o to gest

-----  
OrtOssol 73,3,w.21-29 -

~~73,4,w.1~~

Sim. OrtOssol 99

idle 169

Timowaty

WINOWATY Vstavyeny m thym \*dzyrzano ma  
byu, aly pze vyny panowg... the pest  
za nskoyemstho drugo pana knyaz  
winowat byi- tenerij) ~~debet~~ nyema byu porzozran.

Alye  
(nyowat by slacherni) then sam zaplacz A szmegl  
qonyenya Jul. 70. ~~Si shoga~~

V lep. 2 drugo

Diēt 64: gestly ceso pan... kornu wynyen

si fenetur miles

-----202b  
maly powodowy tego dlusz-  
nyką

dacz za /1/ raka aby gy  
dzyerzal /2/ zaszwoy dlug  
albo ly /3/ powod mvssy  
przyyacz /4/ rolyą wzakl-  
adze akako /5/ dlugo maya  
dzyerszecz /6/ wzakladze  
aby ya po /7/ thym mogli  
przedacz po/8/dlug prawa  
prawego /9/ Wyznaly ktho  
ysz /10/ wynowath na /11/  
kthory czasz nye/12/prze-  
wloczenye ]

aten czasz mynal nyemaly  
gotowych pyenadzy a chcz-  
ely powodowy zastawycz  
stoyacze gymyeny

-----  
OrtOssol 102,1,w.29 -  
102,2,w.1-12

quod incitate solve  
debrisiet  
Winowady

mu. Ort Nov 130



# Winowaty

232. Jaco mÿ | vinovat. *V marcas* dlugu  
*Sic iurabunt alii:*  
Jaco to. fwaczø<sup>2)</sup>. yaco iacub. vi-  
novat *Maczco<sup>n</sup>i<sup>1)</sup>* 16.

1389 Pom m 232

Lelen I m 500

Hube 26 m 57

winowaty

Tako<sup>3</sup>. gim. etc. ýz hanczel. fe[<sup>cz</sup>  
nalcze. | grziwen {oftal} {vinoviat  
[[polozil] {dlugu trawacz ý} {polozil}]  
napotrzebýa Jacubo|wą. ý Micha-  
lowa. dobywaýo{cz} na[eh] | gich  
matcze fwe v̄ gich oczczisznȳ

1418 Rosian ms 716

Winowaty

1563

Taco yemu pomolz bog †. Jako Oth|  
to Come<sup>d</sup>dator winowath gemu  
dw|adzefcza grziwen myefczkyego  
dlugu | lokczem wymerzonego etc.

1433 Pozn w 1563

Winiowaty

263. [Jaco] {Czso bil} potrek Pechnoui  
vinouath to | mu wżithecō zapla-  
czil

1391 Posu nr 263

Lehn : nr 1061

etc.

Winowaty

Esze...

(Then Jakob ~~tyasusz~~ ~~Cros. Wolff~~ ~~f. 1~~) ne mal oth  
pana Paska yet przez, alyse ty yenu prze-  
rzesone xxx grziwen y to druge czobilil  
winowath sz ego ne yffstane.

14 11 Cros. 344

Winowaty

337. Jacom przitem bil czso Boguphal |  
bil winowat Stanporowi<sup>1</sup> to mu  
za|placil y tego gy pvfcil<sup>1</sup> profno  
vfti | y rankø  
*Ceteri ad testimonium.*

M11 Kol nr 337

Winowaty

164 Jako petrek<sup>1)</sup> winowad memu oczu  
16 grziuen } y tegom dobil na przy-  
bislauē <...> grziuen

1393 Pozn nr 16  $\frac{1}{2}$   
Lelisz I nr 1502

etc. etc.

winowaty

Jacomi pan Andrzej vinouat<sup>a</sup> |  
pancz Grziwen

<sup>a</sup>) Piek. 767: vmouil.

1404 Kościan nr 252



winowaty

czło mi andrzeg winouat kopø  
tey mi nezaplaczil czło mi g.  
p<sup>ra</sup>vo {zfczalo}

*Piek. 960.*

1405 Kościół nr 284

Winnamety

Exc

Det Winnamety cathary gorings y wendunk Quotse-  
yowey 1407 Hube Sobr. 121.

Sobryy ac 1407 Hube 2b. 121

Padou.

## Winowaty

Iurare debent: Taco nam bog pomozi,  
[czosm ge bil winowat nad zidowski dlug,  
tozszm ye zaplaczil] 1395 JP ~~XXXVII 132~~  
PK Kr<sup>I</sup>/242

Winowaty

etc. etc.

331 Jacom ne vinowad. Piotraszewi  
grifni

1397 Pam m 331

Lehn i m 2496

Sim. 1402 Vs Mar<sup>i</sup> w 201

# Winowaty

404. yaco Micolay ... ne bral v  
szidow[sk]y ... 120 ničky  
anygich winowath

1399 Pozn m 404

Lekin: m 3019

Flube 26 m 392

Hinowat  
Winowaty

Niewinowaty

Yako yest yey ne wynowath grzywny, bo yest  
yó<sup>x</sup> wtróczyła na kon

1417 Pyzdr nr 480

winowaty

† Jacom ne poslal' [micolaya] Jacuba | bilanta do potralza anyfm mu | vinowata sczyrech grzywen y ftirze | scotcze *Testis Wonczenez<sup>a</sup>* de Pawlowo.

a) L. 2398: Wonczewecz.

V(a)

1398 kościan w 134

Winiowaty

Jakom ya Mikolajeni ne wi-  
nowata tres kop pryszow

1408 Cms 399



winowaty

Jaco mi Sta|zbek szidowca panczi  
grziwen | nepoziczil anysmugich  
vino|vata - - -

Y lig. anism  
mm.

11.12.1920

1410 Kosiom m 426

Winowaty

437. Tako mi po|mozi bog yfwanti †  
iaco to | fwateczø [czfzo micolay za-  
lo|wal na Mrocza o oczow | dlug  
tego mu neyest wy|nowa[d|t¹] .

1400 Poan nr 437

Pielh v̄i nr 31

etc. etc.

Winowaty

438 Tako mi pomozi | bog yfwanti †  
iaco to swat | czø czfzo Micolay zalo-  
wal na | Mroczka Oczternacze Grzi-  
wen | O oczow dluk tego mu ne-  
yest | winouat<sup>1</sup> |

1400 Poru nr 438  
Piech vj nr 31

winowaty

Tako mi pomozi bog yfwanti † |  
Jako czlzo namo zalowal kanka |

abichmu nedoplaczil plafeza | dwu-  
nalcze grziwen tegofzmu | newi-  
nowat

14 16 Koscian m 583

Winowaty

Octord' etidresseri cop Jan zalowal  
na mof, tich' m'ia ne winowath

1414 D K Pr. VIII<sub>a</sub> 45.

dm. 26.

winowaty

Taco my pomofzi bog yfwoti † Jaco |  
fwaczco [czfo bil Jan winowat pe-  
nadze | y czfo mu scazano to iest  
przibifla|wowi za placzil ]

a) L. 2457: Sysza.

1400 kościom nr 146

Winowaty

~~Jacoia ne winowat Narcowi dworzku grozu  
i preter zarobnego mila 1402 K. M. I ar. 201. Jaco  
mus Barzowata winowata isere dwadzecira  
grozi 1403 ~~K. M. I ar. 271~~~~

nb.  
~

Winowaty

164. (231) Jako mne dzirska winowatha copa pospolnich grossy. — Jako ya przitem bil dzirska winowatha vitkowi copa pospolnich grossy.

1426 Zap Warsz nr 164



winowaty

Jaco yan olezfki fwey szeftrze  
niczf | wanczey nevinovath yedno  
to | czfo yey obranczil

Piek. 752.

etc

1404 Kóscian w 242

Winowaty

504. Jaco to fwatcimi iaco czo czellaw  
ranczil | [[fbethe]] Sbecze to yeg  
włziftko zaplacz<il> | ynicz je van-  
czeÿ ne vynouath

1415 Kol nr 504

wimowaty

Jaco Szedrzyk zapłacił Jacuffewy  
trzydzie|fczy grzywen zadzedzina<sup>3</sup>  
a niczfmv<sup>3</sup> wancz(e) | nje wyno-  
wath<sup>4</sup>.

1420 Koscian<sup>nr</sup> 851

Winowaty

768 Tako geg | pomozi bog yfwanti †  
yaco [fim] | Przibiflawowi yaco zi-  
wa nikdi<sup>1)</sup> | nebila vynowa [d] ta  
niczfz<sup>1)</sup>

1405 Pozn nr 768

Piek  $\sqrt{1}$  nr 839

a b c ć d e f g h c h i j k l m n ń o p r s ś t u w z ź ź

Winnowaty

~~Facio in hoc pomestey, ut remij  
ut soacastimij, quia swanch de  
Chronow winowath duas maras...~~

1410 SKJ. III, 197

Johanni  
~~1410~~

Ulanowski, Roty przys. krak.  
SPR. KOM. JEZ: t. 3 str. 197.

~~Chd. 1410~~  
~~96~~

Winowaty

Jacom ya ne winowath Borkoni  
pol copy rancoyemskych penandry

14 11 2013 352

Wynowaty (~~Niewinowaty~~)

Yakom nye wynowath polthory grzywny ranko-  
yemstwa slachetnemu Janowy Brudzewskiyemu

1436 Pyzdr nr 1062

Winowaty

340. Jacom przitem bil gdi Micolay  
ranczil pascowi | lza list, iffz<sup>1</sup> mw  
ymal vrocicz wedwu nedze|lu agdi  
bi mv nevroczil, tegdi vinowat |  
dzeszancz<sup>1</sup> grziwen)

Ceteri: Jacom przitem bili gdi pof-  
ual<sup>1</sup> racoyemstwo<sup>1</sup> | Micolayg pascowi

14M Kol m 340



Sinowaty  
Niewinowaty

891 Tako gim pomozi bog yfwanti  
krzifz iaco | to fwatczø [iaco czfo  
pan voczech; Bnÿnfky | ranczil za-  
kfanza dzekana zapofak | panu  
vancze<sup>n</sup>czewi, tomu wlitko zapla-  
czono | awanczey mu tego wifey  
nwinowath ]

1413 Pozn w 891

winowaty.

Tako mÿ pomozi bog y fwanti |  
crziz. Jako tho [czszom cupil szol-  
tisztwo vSzepana, tommu wfitziko  
zaplaczil ynewynowatem | mugo  
nicziz — — —

!414 Kosiian m 508

winowaty

Tako mÿ etc. Ifze czom ranczil  
za | pana donÿna Dzerfzcowi Dam-  
browfkemv zadzefzancz grziwen gr. |  
ftego mą wyp<sup>ra</sup>wil ynewinowathe<sup>m</sup> |  
mv nÿcz.

1428 Kólcian<sup>m</sup> / 1318

Wino waty

900 Tako gemu pomozi bog yfwāti † |  
iaco[izm] Wincencia nepoziczila  
mÿ | dzewanczi grziwen anizm geÿ  
wino|vat

,1415 Pozn nr 900

Winiowaty

Niewin~~o~~waty

g kthoro<sup>+</sup> skrziny Scorochna na mo<sup>+</sup> zalowa(ce)  
they ya<sup>ye/</sup> nevinowath 1416 Czes 156

winowaty

Czso pan stolnik bil

winowath. dlugu. woiwramowý | Bo-  
deczfkemu, tego mu nedoplaczi | czil<sup>7</sup>  
czterdzefzczÿ<sup>8</sup> grziwen ydwi | kopu.

(IV 258v) <sup>1</sup>om. — <sup>2-2</sup>sic iurabit erga no  
Nicolai dapiferi, qui causam suam. — <sup>3</sup>om. —

14/6 Kościan nr 021

Winnowady

weleszthy wynowath panw

Quantum debet domino meo?

memor. ca. 1420 / R. xxiv, 84.

zag. nr. 1299. ~~k. 57~~

Br. kaz. sw. I. 47.

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

Luc 16,5 +

2846

Winowaty

gestem winowat : debeo

Tako werwawry... wrythi sturniki i  
rekt pirwemu : wicles' winowat panu memu?  
[quantum debes domino meo?] Rom. 389.



Wynowaty

acz bý thego | nyev-  
687 czynil [tedi] abý mu micolaý |  
mýal [dacz] vynowat bycz famo-  
trzcz poltorafta grzywen groszy |  
fzyrokich

A. M. 182

1423 Kol nr 687

Wynowaty

689

acz bÿ tego mÿe vczil|nil tedi bÿ  
mu myal wy|nowat bicz famotrzcicz  
polto|rafta grzywen groffzy fzy-  
rokich - - -

1423 Kal m 689

~~Nie~~ winowaty

1205. Taco | my pomoz bog etc. Jacom  
newynowath pa | nu Maczkowý  
Trzcelfkemu Szefchczynacze | grzy-  
wen groffchy prafchkich pozycz-  
nich | penadzy |

1425 Pozu nr 1205

Winowaty

Taco mi bog † Ifzelm nyewinowath  
woczecho|wy polugrzywna zaro-  
byonego aný | posziczone|go

1425 Rt Kou

w 430

winnowaty

Janom nyc pozycyjl v Orzualda  
\* dherony

(351) n[af]c[ze]<sup>a</sup>) grziwen<sup>b</sup>) groffy pran[ ]  
fchkych | an[ ]fz | mug[ ]y[ ]ch w[ ]ynowath

- a) Literę f poprawiono z cz.  
b) n poprawiono z m.

V leg. gni[ ]m  
no  
mu

1427 Kościan<sup>nr</sup>/128A

Winowaty

Yako my pan Poznansky nye posziczil dwunas-  
cze rvblow, anynu ~~tu~~ gich wynowath

1427 Pyzdr nr 846

1<sup>o</sup> (leg. anim mu)

Winowaty

Tako my, pan Poznansky nye posziczil sedmy

a dwadzescza slotich vangerskich, any [ch]

mu gich wynowath

1427 Pyzdr nr 847

*Wynowaty*

Yako my pan Jendrzey wynowath grzywno  
y sz lichwo pod obliczenym

1427 Pysdr nr 1017



~~N~~ewinowaty

2690. (166) Jacom ya nyewinowath dzirszczowy posasznich  
penedzi cztirzech copp przespoleczwartha grosza.

1427 Zap. Warsz nr 2690

# Wಿನowaty

Taco my pomofz bog † Jze | czo  
mya ozalowala Szoftra mo | ya  
opozag abiehem poczal placzicz |  
1481 potrzech leczech tych yem yey nye |  
poczal placzicz anym wynowat |  
dwadzefcza grziwen pozagu adze |  
zancz grziwen wipraui |

1437 Pozn w 1481

Winowaty  
2x

722 Tako mý etc. yako matka moýa |  
nyebila vinowata trzech grzywe<sup>n</sup> |  
pożiczonych pyenãdzi {drogochnye}  
ale acz bi|la vynovata [[tl]] zaplaczila

Ms28 Kal nr 422

Winosaty

1004  
y<sup>1</sup>akom ya n<sup>1</sup>ye | w<sup>1</sup>ynowath p<sup>1</sup>yotro-  
w<sup>1</sup>y dzewanczi scoth | zallufzonego  
m<sup>1</sup>ytha

4428 Kal nr 1004

winowaty

Tako mÿ etc. Jacomÿ pan Jan-  
drzych prawego zafluzonego mÿtha |  
winowat pyanthnafcze groffy | ydwe  
grziwne [y] ymaldr rfzÿ

1428 Kóscian w/354

*Winnowaty* ~~Nierinowaty~~

Yakom ja nys wynowath dwudzestu soot Pawlowy<sup>u</sup>

mytha naslussenego

1430 Pyedr nr 958

Winowat

Jacom ya nye winowath paroplev  
tozeek kop mitha

1452 Jym <sup>Vol.</sup> ~~1452~~ . 75

~~Nie~~ winowaty

2810. (231) othore penedze Macyey nanye inamoye bracye szalował tich mi gemy wancey nyewinowaci (~~wance~~) gedno tho czsom posnali. — Jaco ya tho wem othore penedze Macyey

---

1428 Zap Karsu nr 2810



Winowathy

Землего ные winowath<sup>nits</sup>, ое нз Pyob... vyng dal, омы  
griven | 1443 | Appt. II, N<sup>o</sup> 3156.

~~Hi nowaty~~ ~~Niewinowaty~~

Yakom ya ~~ny~~ wynowath Margorzacze, dzyewcze mey

sukayey za trzi grziwny dla viprawy

1444 Pyzdr nr 1224

unbr.

Wynowaty

Unus debet wynowat denarios quingentos R. xxiv,  
361.

(xv med.)

(m. debitor)

Luc 7, 41 +

k. 145r +

[Tego /17/ konyą y ya pyrwe-  
 ey /18/ zapowye dzal nysz-  
 ly /19/ on wgedney kopye  
 /20/ kthorą my byl wyno/21/  
wath] then vkogo ko/22/yn  
 byl ytegom szye /23/ zalo-  
 wal przed gaynym /24/ szan-  
 dem Tedy rzekl on /25/ czl-  
 owyek Jam pyrwsy /26/ nysz-  
 ly wy a tho szye /27/ spv-  
 szcam na pospol/28/nego po-  
 szla Tedy rzekl /29/ woyth  
 yam gy pyr/30/wey zapowye-  
 dzal ny/31/szly wy

a to szye spvsczam kthemv  
vkogo Tthen koyn byl

OrtOssol 40,2,w.16-31

Em. OrtMac 45-

Wino wady  
 tene bator 42  
 pater m... alle

dm. 01/10/76

-----94c  
szwe dz/17/yedzyczstwo wt-  
hemze /18/ szandv przysze-  
dl gyny /19/ czlowyck y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze czo mv wszd-  
ano dz/22/edzyczstwo czo-  
sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dziedzyczstwo  
wszdał /25/ szlowye ten  
wszdaucz /26/ ku they za-  
powyedzy /27/ mylczał ten  
wynow/28/athy czlowyck ka-  
ko al/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzał thy pyena-  
dze ma /31/ ozalowacz al-  
bo dobycz /32/ albo  
kako szya ta rzecz ma doko  
nacz

Winiowaty

V<cos

-----94d

kako szyć ta rzecz /33/ ma  
dokonacz podlug /34/ prawa  
maydborskye /1/ GEsthy ten  
czo /2/ przyyła tho dzy/3/  
eczyczstwo themv /4/ czo mv  
gescze [wyo] wy/5/nowath dzy+  
edzyczstwo /6/ wzdal za to  
dzyedzyczst/7/wo agest ly  
ten czo zapo/8/wyędzał to  
woythowy /9/ eszwyathczyl  
Tedy mo/10/ze thy tho pyen+  
adze trzy /11/ szandy opow+  
yedacz nye /12/ od stapuya+  
cz gych Tedy /13/ wczwarth+  
em szandze

OrtOssol 59,3,w. 32-34 =

*Wimowaty*  
Ort + Muc 16

59,4w. 1-13

Sem. Orf/Msc 80

-----100a  
posz/13/wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzony  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley ge-  
den /20/ zalował na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz czo na/24/yn  
zalował zostal ge/25/go o-  
czczv wynowath /26/ czo  
zalował y vczynyl /27/  
trzy zaloby  
-----

OrtOssol 62,1,w.12-27

Wimowaty

debito que peter optus  
dimisit debitoris  
144  
Winnaby

-----115a

Mogaly dzieczą prawem  
prziczyszacz aby dzie-  
dzyczstwo

szlowye oczczysz/14/na  
przedal prze zapla/15/cz-  
enye dlugow oczczo/16/wy-  
ch gdy gych on ny/17/ema  
czym gydaczym /18/ zapla-  
czycz gymyeny /19/ albo  
czo o otho gesth /20/

[ Snaly dzieczą /21/ dlug  
szwego ocz/22/czą, czo  
szostal wy/23/nowath ten  
ma zapla/24/czycz tako  
daleko yako /25/ gego  
dzyedzyczstwo sza/26/ga

-----  
Ort0ss01 67,4,w.13-26

fm. OrtMoc 80



que pater mensit  
dentorius 186  
Winiwaby

-----153a  
/29/ [Prawyaly nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyedza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow slowye nye /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylve mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy  
a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
OrtOssol 83,1,w.29-30 -  
83,2,w.1-13

OrtOssol 112

Winowaty

Jakom ya s brathem s moyem Gyotrem nye  
wynowath Pawlowy s Gyotrem myodr s pospolyte-  
go gymyena

1461 Tym Sad. 76

Wynowaty

Jako ya psmi koź groschy umowionego  
posagu ... swemu hyachewi nyc wynowath

1462 ~~1462~~ VIII, 19.

PF

Winowaty

Jako doye kopye wynowath (czy) ośiaiek  
su my ośmyna sceye kop — Jan z Marcynem  
... dlugu ośczu yego Jana ... themu tho

Nykolajowj

1497 Zap Kana nr 1796

Vinowaty

Jestem winowat = debeo

Dwa dłużnika byli jednemu panu lichnikowi  
winowata: jeden pięćset pieniędzy a drugi pięć-  
dziesiąt [duo debitores erant cuidam feneratori:  
unus debebat denarios quingentos, et alius quin-  
quaginta] Rom. 320.

Nie winowaty

1236 Jacoim mu newy | nowath yeden-  
nacze grziven groffy one | dopla-  
czone dziedziny byefdrowa |

1426 Poru nr 1236

winowaty

Thako mi pomozÿ bog etc. Jakom  
nÿewi|nowat polthorÿ grziwnÿ Jan-  
drzeÿewÿ [k<sup>h</sup>mÿo|thowiczu szÿurkowa  
fza rolą [groffÿ]

1427 Kościan nr 1197.

Winowaty  
Miewinowaty  
niewinowat

4. Jaco yest moy pan neuinouat<sup>1)</sup> |  
Sulcoui trzinaczcze grziwen za Cze-  
puri

1386 Pozn nr 4  
Lehsz I nr 72  
Kube 26 nr 4  
JA IV 179



Winowaty  
Niewinowaty

5. Jaco moy oczecz neuinouat<sup>1)</sup> Sul-  
coui | trzinaczce grziuen za cze-  
pury

1386 Pozn nr 5  
Lehsz I nr 73  
Kubelb nr 5

Hinowat

Niew~~x~~nowaty

Yakom v Oszwalda Caszowa nye kupowal, any <sup>mu</sup> ~~(m)~~

<sup>p</sup> ~~mu~~ sza nya szesczydzyeszanth grzywen nye

wynowath

<sup>p</sup> (leg. anim mu) 1425 Pyzdr nr 1012

~~Nowinowaty~~

195. (267<sup>v</sup>) Jakom ia newynowath Janowy poltrzcza copy  
zarankoyemstwo. — Jako ya tho wem Michal newynowath ianowy  
poltrzcza copy za rankoyemstwo.

14272 ap Wana nr 195

Winowaty

271. (27<sup>v</sup>) Jako mne vinowath pael polczwarthanaczce  
groscha zarancoyemstwo. — Jako ya.

1430 Zap Warsz nr 271

Winowaty

826, Taco yemu pomofzi | bog . yfwanti  
erzifz iaco Jura | winowat . yemu  
esztirzi grziwni | szafzukno

1406 Pisu nr 826

Piech VI nr 991

~~Winnowaty~~  
~~Winnowaty~~

Yakom nye wynowath dzezanczy scot Mancze

Janowy za sukno

1428 Pyzdr nr 898

*Winowat* ~~Niewinowaty~~

Yakom nye wynowath Hannucze dwu copu

y szeszy groszy za sukno

1428<sup>8</sup> Pyzdr nr 914

Wynowaty

T mi b. p y f † | Jako czom koly  
byl wynowat zadze|dzyno Jakobo-  
we zene"y Jego Swelczy Lthom  
[[fwifko]] {wzysftko} zaplaczil etc.

1406 Rt Kou  
m 228



Wimowaty.

Jacom ya me winowath Jano vi  
dreszanni kop re posak

14.11 Cas 346

Winowat  
-----

NIEWINOWATY  
Niewinowaty

Yakosm ne wynowath za szytho dwu grzywnu

y wyerdunka

1418 Pyzdr nr 531

# Winowaty

1197 jako Micolay Werzenyczky Jad-  
wyzin oczecz | nebyl wynowat pa-  
czy grzywen zabrog rzy |

1425 Pozu nr 1197

*Winowat*

WINOWATY  
~~Niewinowaty~~

Yakom nye wynowath trzech grziwyen

panu Burczkowy za brog rszy

1429 Pyzdr nr 924

WINOWATY  
*Winowat*

~~Niewinowaty~~

Jakom ya nye winowath panu Woczechowy

cztirzech grziwen za owyess

1429 Pysdr nr 1029

Vinowaty

1090 Jako mÿ pomos bog Jize pan do-  
brogo | fth Colensky vinowath my  
fedm grzywen | zacramne rzeczy |

1421 Pozn m 1090

# Wynowaty

1262 Taco my | etc. Jaco pan Mycolal (!)  
Sdambnycze yefd | my vynowath  
copa Mefczkego dlugu za | krampne  
rzeczy |

1427 Pozu nr 1262

Winowaty

1117

Taco gym pomofz bog etc. yfze  
pań Jaro | flaw Szlubacowa podko-  
morze neyest | vinouat anyobliczyl  
czterdczefczy grzyven | sziurgymar-  
kle<sup>m</sup> prawego dlugu szawoly |

1422 1117 Pozu m ~~1117~~

1117



Winoaty .

Esz grimek winouath Prizbis-  
la 0 XLII grossos \*winouatswa  
za okedzistwo

1423 Paw VII nr 3251

winowaty

Jaco mý<sup>†</sup> wanczinecz<sup>1</sup> wynowath  
dwe grzý|vne<sup>2</sup> pospolnich<sup>3</sup> za dwojë  
Conÿ czffom | mv ÿe przidala<sup>4</sup>  
a temv dw lath nÿe

1424 Kościan<sup>n</sup> 1097

Winowaty Niewi~~x~~away

Tako zy etc. y swy<sup>n</sup>tha Ewangelis, yakoa nye-  
wynowath szednich pyen<sup>n</sup>afizi Mycolayewy za kon

1424 Pyzdr nr 772

~~Winnada~~ Winnawaty

Taco mi † Jacosm philipowÿ nÿevi-  
novatha | poltorigrziwni przeftrzi-  
groffÿ zats rolÿo ] | czszozm yø  
vnÿego cupila ani cupezow ote|gna-  
la

1425 Rt Kon

w 434

~~Nie~~winowaty

1497

Tako mÿ pomolz bog yfwÿanthi † |  
Jakom Ja nyewynowatha Trzirs  
grzy | wen grofly Syrokÿch Jadwy-  
dze | Slubowycz zaflufba |

<sup>1)</sup> *Może zamiast czterz.*

1428 Pozn w 1497

Niewinowaty

2820. (223<sup>v</sup>) Jacom ya nyewinowatha Boguslaowi coppi zaposak iwesglowya idzenice. — Jaco ya tho wem Eze dochna nyewinovatha Boguslaowi coppi zaposak iwesglowya idzenice.

1428 Zap Hansu nr 2820

newinowaty

406. (172) Jakom ya potrowi dwu kopu newinowatha zaplascz. — Jako ya to wem Jachuya (!) dwu kopu newinowatha potroui zaplascz.

1432 Zap Warsz nr 406

WINDWATY  
~~Hinowat~~

~~Niewinowaty~~

Yakom ya tobye grziwny nye wynowet sa

furticinium

1437 Pysnr nr 1139



Winowaty

1473. (147 r. 1479) Jako ya tho vyem ysze mi(!) Jan Babyczky vynovath trzi vyerdunky zarobothą kozuchowh pothla pozwowh.

1479 Zap Warsz nr 1473

Winowaty

1083 Jaco mu vynovacÿ ny grzywñ  
dlugu | sukennego szastarą Boru-  
yewfka |

1422 Paan w 1083

Wಿನowaty ~~Wiewinowaty~~

Yako nye wynowath yeszm dwu kopu rakogemstwa

Nyklowy za Yarothszkyego Maczyeya

1430 Pyzdr nr 1035

*Winowaty* ~~Winowaty~~

Yakom ya thobye nye winowath dwu grziwnv

rankoyemstwa za pana Philippa

1438 Pysdz nr 1175

Winowaty

. wieszpa.

̄Iaco pan Jacub Pruszczy wynowath my my  
za szwego oczcza trzy grzywny przesz wer-  
dunka za szukno lokczem odmerzone 1432  
S10cc XVII 30

Rt ju ?

in vadaverunt pro pecunia,  
suam nipi tenentur  
Atiowaty

-----163c  
wszdał gey polowyczą szw-  
ego stoyaczego gymyenia  
czo go szam dobył y zarob-  
był tako aby ona  
pogego szm/13/yerczy yako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczala ale  
poko on zy/16/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyeny  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyal py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye  
czynszchv tegosz domv  
-----

OrtOssol 87,2,w.12-23

OrtMac 118

Winowaty  
Niewinowaty

406. Tako mi pomozi bok yfwanti |  
krz{i}s<sup>1</sup>) iaco to Swanczimi yfz  
Ramfz | neuinouat witch Vtrzidfzce  
z[o]lotich | ani wtem poftawczu<sup>2</sup>)  
{a}ni witch pan|czi<sup>1</sup>) krziwnach {a}ni  
witch zamoftra|lech {a}ni witch  
zodlach ani tego | vzitka ma. —

Vpro w hie<sup>2</sup>?

1399 Pan m 406

Leku ? m 3066

Hube 26 m 396

Winowat(y)

zarys

Dorotka winowata zaplaćciez torinaere kopy

1411 Czys. 354.



Winnowaty

Jegdi ten isti pozicza albo slo-  
we themu, yemusz vynowatho, albo  
myktoni, komu si przenieconi olusz-  
nyk myenso bil oluzen, no ... gymye-  
nyu ... zishowar naronego oluzu ... myen  
bandhye ... moe

Jul 97

pro sven ?

B42 C mntem

Winowat

264. (12<sup>v</sup>) Jako za myan voyczech vinowat zaplaczicz twor-  
kowy czthirnaczeze copy.

1429 Zap. Kana nr 264

~~Wianowat~~

Winowaty

Ita me deus adiuvat, izem

~~zom~~ nye targowal trech wyeprow  
v Jana, anim gich wyanowath placior.

~~for. Rom. Jer. III. 332. 1443 for. III 332.~~

SKJ

Winowai

126. (191) Jako yest mne ondrzey vinowath sukna cupicz  
(za kopa) dzewcze za kopa.

14252ap Wanoz nr 126

VE-]

OrtMuc 861 yesne

wynowatho

-----107c

GEden czlowsyk vmarl y  
szostawyl poszobyne zona  
y dwogye dzieczy

/22/ gedno dzieczya vmarlo

/23/ po oczczv agego eza-

sz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/ thka poszla za-

masz za/26/ masz Tedy zos-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dzie/28/ czaczv geden

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/ cz grzywy-

en]oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/ mynal

opyekaldnyk te/3/ go dzye-

czacza y masz tey /4/ tho

mathky

-----

OrtOssol 64,4,w.22-30 -

65,1,w.1-4

*obligator pultpne 137*  
*winowaty mowos*

Winosaty

Theody zortal po thymitho vmarlym  
dryeeryaeryv geden olom ... , sz kthorego ...  
yesere wynowatho pyaer gonyzen  
onteliec 86 (17)

Winnowaty

Jakom ya o <sup>\*</sup>  $\frac{1}{2}$  Korowdę wstala, ere ny pan  
karal wanerey robier, nirem bit Winnowath  
1426 Ks. M. <sub>92</sub> II nr. 216.

Sim. 16.

Winowaty

2773. (211<sup>v</sup>) Jacom ya othe krziwde oth sandziwoya wstal Eze mi wancey казал робicz nizem winowath. — Jaco ya tho wem Eze Jacob othe krziwde oth sandziwoya wstal Eze gemv wancey казал робicz nize winowath.

1427 Zap Wanz nr 2773



Wymowaty

Enz my kaszal wyszey \* bez  
dmy robic, nysze bil wymowath

1430 hrs s. LXXXI

Winowaty

2744. (198<sup>v</sup>) Jacom ya othe krziwde othmarcisza wstala Eze mi casal wanceg robicz niszem winowatha. — Jaco ya tho wem Eze Stachna othe krziwde othmarcisza wstala Eze geg casal wanceg robicz nische winovatha.

1427 Zap Warsz nr 2744

~~Winiowaty~~

~~Winiowaty~~

Jakom ja nye ranczil panu Mycolagew<sup>i</sup> wroczil<sup>(cz)</sup>

Clinka knecza na prawo, ale szacz-em ranczil,

s tegom gy wyprawyl, a daley mu nyessz-em

nye wynowath

1429 Pyzdr nr 1030

Winnaty

Inneccronego pygna ra porodrycele nye  
bsole wynowacy theme obgygraceny  
ze gya sya ka doszyerocrimemyr

Jul 45

non teuebuntur

# 105

5121 φ

Wimowet

☞ In gadyby kthore snepi wscrepyo-  
ne... wykopamy... polowimo tyś two sne-  
pow estewyn no umy... kazdy wy no-  
with bogu (tenatur)  
Jul 48

Drick

H 115

Winowaty byi - debere

Gdi shogo nye cheryal verinder, Heli i kuercezya  
yemu woorier bandye vykovat (Jul. 91) Porady-  
vrel nye badi, nyuowary obyqracowy sa qyof byua  
ker zaplaacenyu puenyadzi preeqyqracych (45.)

Jim - 16.

restituere olibet

# 285

Wimowaty

Mulieres persone non  
astringebantur, obvia-  
zany, edicto cesaris ad  
telem processionem... sed  
ex quo mulieres, reuskiye thary, od hoc  
edictum non tenebantur, quare Joseph vir-

~~Wynowaty - (ad hoc edictum)~~

~~tenebantur~~

finem Mariam... secum in Bethleem od-  
duxerat?

~~XV, SKJ V 256~~

(med.)

k. 78r

boym szyć tego  
 apro/31/szyny wasz nawcz-  
 czye /32/ nasz mayaly o-  
 nego /1/ Nyepęwnego zat-  
 wyrdz/2/ycz porąka albo  
 ktorim /3/ gynym obycz-  
 gem a kto /4/ tho mą vcz-  
 ynicz a kako /5/ albo czo  
 o tho gest zaprawo /6/  
 [Nyemaczye szyć /7/ bacz  
 bo tho szlv/8/szą na wasz  
 vrad /9/ anyegestesczye *(nięcy)*  
wyno/10/waczy  
 gedno naydcz ortel] podlug  
 thego yako wasz woith py-  
 tha podlug zaloby

mon tene mini  
 uteris 208  
 Winowaly

-----  
 OrtOssol 88,4,w.30-32 -

89,1,w.1-10

dm. OrtMac 121



Wimowaty -

fol

16. In hoc cognouimus caritatem dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit et nos debemus pro fratribus animas ponere.

W

wynowadzychmy

1438 R. XXII. 357.

k. 266 b1 +

~~1438~~

~~H. 255. 266, b.~~

39

~~Rozpr. t. 22. str. 357.~~

I Jo 3, 16 39

Vinováky

Yaco práce )

✓ Maserica připravl o tan časby vinovatkco esloveka  
1401 Hube ~~116~~. 116.

rodan.

Bandzely kto ozalowan o  
floya ... a on nye gest

-----160a

phy tem... a nyechczely kto zayn ra-  
czycz, Tedy maya go zacz-  
wyerdzycz

slowye jako wyno/31/wate-  
go Sbyeglcza]apo/1/vodowy  
nayn yvsz ny/2/etrzeba  
doszwyathczycz /3/ podlug  
prawa prawego /4/ Mozely  
gosc /5/ albo gyny cz/6/  
wyek czo nyemoze]po/7/raky  
myecz Anyechcze /8/ cze-  
kacz do otworzonego /9/  
rokv albo czassv moze/10/  
ly przyszacz wzawye/11/  
szony czass

y mvszy czyly nye a moze-  
ly to woyth od lozycz da-  
ley bez gych dzyaky

-----  
OrtOssol 85,4,w.30-31 -

~~86,1,w.1-11~~

*Winnoreddy  
Nimm in continent. prouibere  
et. i.  
obtent*

Wimowaty

Bawlyely ktho obralowan o glowa albo  
o cymarke rana ... , a on nye yeth  
pnythem, na thego maya zalaweer pnen  
crala noz ... , a nye cherey ktho za nyj  
raeyer, thedy gy maye zathwo dnyer  
yeho wynowathego y szbyega (ost chec 116 (5))

-----95a  
te/14/go czo ge zapowzedz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszasznydzi  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya ktho thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten ortel: przy/27/szasz-  
nyczyly, powod/28/ly wyno-  
wathy ly,

szlowye strona albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

xrens

Winnoby

Vortler

Winnowaty

byedy pot. webyzma po wtel do wynege  
prawe sdeer, gdy przyzycenmyz myz  
moza nadz szemy... , ktos tly  
myzjadre powymen deer... przyzycenmyzly,  
powooly, wynowethely stona Oct Dec 77 (8)

indicare non debent 227

Winnowaty

-----184a  
 Ten Ma na pyrwey doszwyathczycz nayn  
 Jsz gest ge/3/go zaczwyerdzony czlow/4/yek [potem ma  
 nayn do/5/szwyathczycz, ysz on tho /6/ vczynyl, ocz tho  
 gego za/7/czwyerdzono a [gynako /8/ nyemayą go oss-  
 andzicz, /9/ szlowye szkacz wyno/10/wathego, wyawszy /11/  
 gdy by szye szam przed /12/ prawem wyznał ]  
 Nye /13/ dokonaly powod szwym /14/ szwyadecztwem  
 nanyn albo nyechczely dofoldrowacz podlug prawa  
 gego Tedy mvszy wyny y wetty pokvpycz podlug prawa  
 -----

OrtOssol 95,1,w.2-14

fin. Ort 130

# Winowaty

La koppa kthoregolye zama we dnye  
wzantha trzy graywni sandowy... ma  
zaplaczyz, wzally w no-czy, thecli  
chanba wynowath (decernimus esse  
furtum) Sul 16



Winowaty 'culpabilis'

A thymse pbyrazycem kheremi licz pozew,  
gdze przes dowynyenya ... V byli bi kmyczce ...  
alyto nyekihomy sz nych rozrdrelenye  
nynowacy V sz dowynyeny. Sul. 26

V pa.nova      ✓ culpabilis

licz 14: vyny

a wthem koyn gego szko-  
 czyl nakol  
 y wraziel szye /26/ a cze-  
 ladz moya nye /27/ gonyla  
 gego konya /28/ gestly ya  
 thv czso wy/29/nowath po-  
 dlug praw /1/ Wmyely pop  
 p/2/rzyszancz sam /3/ swą  
 rąka ysz /4/ gego czeladz  
 Grzegorz /5/owa konyą  
 chczac v/6/pvsczyly Te-  
 dy pop gest /7/ praw y  
 proszen od Grze/8/gorza  
 podlug prawa

-----  
 Ort0ssol 105,1,w.25-29 -  
 105,2,w.1-8

*Wnowaty*

*Loc. 1*

Winnowat

Yest by ya thu ero wynowat? Oct.-Mar. 143.

(1500)

extreme cause postulation  
this emended clause  
date of public production  
215  
Winowaby

-----173b  
/29/ Daley o them rzecz  
/30/nykv mowymy pra/31/  
wo [gdysz on tho /32/ wy-  
sznal przed gayonym /1/  
Sandem ysz on tą rzecz  
/2/ szwą wolya opuszczyl  
kv /3/ ktorey prawem prz-  
yszedl /4/ a pyenadze  
bral, tedy ten /5/ rzecz-  
nyk gest wynowath /6/ a  
ma woythowy pokup/7/ycz  
wyna]y straczyl pra/8/wo  
szlowye zostal bezsprawa  
anye moze wyaczey rzecz-  
nykem bycz Sprawa  
-----

OrtOssol 90,4,w.29-32 -  
91,1,w.1-8

Sim. OrtMoc 124

Wymowaty

W tym czasie słyszę... a2 umre...

Tem bandze wymowath w glowy  
(crim. mis reus erit Ex 21, 20)

XV p. post. Kalum 283

Wಿನowaty

Ysre Andrey nye gesth pricrina ku smyrcay  
Iyoth rowey... any gesth wynowath thego  
obwynyenyā & szaszego

1464 ~~Hoff~~ Zap 49

Zap Mar

Wynowaty

Tem ero gylzabyl, myebandze w them  
wynowaty (percussor non erit reus  
sanguinis, ex 22,2) XV p. post. Katusim 284

(m. uodwiejs)

Winiowaty -

Racz mi <sup>z)</sup> uprosi... v swego mylego, aby mi  
Mie pokarowal groznego ptyra swego amy mie  
zdawal, yakorem wynowada podlug mozych za,  
slug || Naw. 70.

1018



Winowaty

Stem inculpatus winowathi

1444 ALC II s. XIII

Winowaty

Jul m.

24a

any o to na czsó czynycz, ale przyaczele mają  
badaez wynowatego, podług prawa mają pozyskować  
/64/. O zabyczu slachczyca.

/A/by są od zloscy wyną wztrzymali, v-  
stawyamy, kyedy ktori slachczyca zabyge, tedy  
za glowa szesczdzessyath grzywien, a od skasze-  
nya abo wcząca ktorego czlonku trzydzessczy  
grzywien, a od prostey rany pyathnacze grzywien  
sskazvgemy.

/65/. O zabyczu maczerze.

Dział. 31

Wp. 11 21(53) in.

-----  
 mocznyczy zabycza glow, tako rzekącz: ten sa-  
 byl s pomoczą tylko tych. A tako czy, mająły  
 deskonale swiathky, mają odchodzyez, a nye mo-  
 galy nyecz, tedy mają bycz przewynyeny.

/63/. O snyerezy nyewiadeney.

31/ /G/dy są konv snyerecz przyda kronye przy-  
 czyny, / the gest, yszby są vtłukł abe vtonał  
 abe kakole gynaezey, tedy chezemy, aby o takye-  
 go czlowieka nygedna pomowa any szaloba byla;  
 a [gdyby kto zabyth a nye wiedzanoby, kto gy za-  
 byl, tedy o to dziedzina nye ma bycz obwynyona

Winowaty - culpabilis

Porzaczek maży Gadaer wynowatego briał. 31.

W. nowaty

Jul in

25b

/69/. Gdzie komv dadzą winą, tw ma sluchacz.

<G>dy kto bądacz powed, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a bądze nany szalował, te-  
di winowati tam ma poweda sluchacz asz do sko-  
nanya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosyez po  
tem prawie poweda chciał nagabacz, tedy powed  
wygmye są do swego prawa y sądzey, kterego s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalón.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, yss poszeszcza  
Dział. 32

Kreis ?

AKTA II 23 (58)

Winowaty 'debitus'

thake skazanye sondrey

Myk. Wykladamy poszle bycz w rzecz  
osadzona, ... Piotra w winy porzeczoney  
a winowathey skazwyaci szandram  
gindze wyrzeknoney. Sul. 40

od poensam debitan condemnon-  
tes

W. Nowaty

Nyekthore personi value ... magis re-  
lower ... onecry e chechryny gym  
wymowathre ~~to~~ alybo zastawione

Jul 54

Super rebus et hereditatibus ipis de-  
bitis & sine obligatis

Just in.

# 127

Winowaty ~~Winowaty~~

922. (103) Jakom ya Andrzeyevi Nyevinovath dwadzescye  
ypyancz grosszy dlugu vinovathego.

1451 Zap. Kana nr 922



sollemnitate dixit: Pa-

Vinowaty

notus sum tecum pro de-

oloniensis Petitionis. vobis neque tibi fuit detineri et  
nec spoliare. Sic dicitur

non millo me pro decem

marcis sed pro wynowatego

1445 AGZ. XIV. 171

Arch. B. XIV.

~~148~~

~~345~~

~~450~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1445. str 171

337

Fl: Pul: igror iesm me brel

winovaty

que non rapui nyebylem  
exoluebam

wynovath XV p. post.  
R. XXV, 173.  
Brückner Kaz. s. w. 3.

~~Bozpr 25 str. 173~~

1991

Psol 68,51

*Wynowaty*

Yakom ia nye wynowath panu Poznanskemu

za hinst dwudzestu grziwen

1427 Pyzdr nr 845

~~W~~ *Winnowaty*

~~Winnowaty~~

Yakem nye wynowath poltery grzywny Mychalowy

za ~~1000~~ cen

1428 Pysdr nr 907

~~Winowaty~~ ~~Nie winowaty~~

Yakom nye wynowath oszmynacze grziwyen panu

Dyerskowy za szzwyny

1444 Pyzdr nr 1221

A zaly moge zapowedyedanye  
 yvsz ma mocz myecz  
 nyszly ma kto /23/ stego  
 moze od czysznacz /24/  
 przeczyw rzekl ten czo  
 /25/ mv gymyenyne przed  
 /26/ gaynym szandem zast  
 /27/awyono Gdysz ten czlo  
 /28/wyek przyszedl szdrow  
 /29/ przed gayony szand  
 gy /1/ szdobrego namysz-  
 lenya /2/ mnye dlug wysz-  
 nal ysz /3/ mnye napyrwey  
wyno/4/wath nyszly ktho-  
remv /5/ gynemv  
czo gym wynowath-----

Winnowaby

Ort0ssol 78,3,w.22-29 -

78,4,w.1-5

Inu. Ort Moc 106

-----142a

ysz mnye napyrwey wynowa-  
th nyszly kthoremv gynemv  
czo gym wyno/6/wath y mn-  
ye zastawyl /7/ szwe wsz-  
ythko gymye/8/nye a tego  
tho dzenza/9/placzenyą  
czo zapowye/10/dzal ges-  
cze byl nyeprzy/11/szedl  
Any gego tesz o ten /12/  
dlug kyedy kuprawu po/13/  
szwal a zaly yvsz moge  
/14/ zastawyenyne albo cz-  
so /15/ mnye zastawyono  
ma mnye przed szye gycz y  
mocz myecz nyszly by kto  
od nyego mnye mogli od  
czysznacz

Winiowaty

dm. Ort/Mre 112

-----153a

/29/ PRawyaly nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyędza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow slowye nye /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylve mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy

a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
Ort0ssol 83,1,w.29-30 -  
83,2,w.1-13

Winiowaty



Sim. Ort/Moc 198

-----201a  
/3/ Pytalysczye /4/ tesz  
nasz opra/5/wo thymy szl-  
owy za/6/lowal geden na-  
druge/7/go o dlug czo mv  
gy /8/ wynowath nyeprze  
/9/wlocznye Ten dlusz/10/  
nyk wysznal szye pra/11/  
wo naszlo ysz ma za/12/p-  
laczycz nye przewlo/13/  
cznye powod rzekl Ja /14/  
zadam aby od tand n/15/y-  
eposedl alysz my za/16/p-  
laczy

tedy rzekl dlusznyk ja mv  
slubvya pod moya rola cz-  
osz lepsza gest nyszly  
ten dlug ysz mv chcza za-  
placzycz

-----  
OrtOssol 101,4,w.3-16

Wynowaty

-----201d

/6/ GEden czlow/7/yek  
zalowal /8/ na drugyego  
ysz mv /9/ wynowath dlug  
na /10/ wymowyony czasz  
to /11/ gest nadzen nye-  
przew/12/loczony a then  
dzen y/13/vsz mowy ysz  
nyema /14/ mynal Tho ta-  
ko dlu/15/znyk wyznał a  
yvsz /16/ mowy sz nyema  
ty/17/ch pyenadzy kotho-  
w/18/yeh

a chce doszycz prawu v-  
czynycz y chce gemv sz-  
wa rolą zastawycz wdlu-  
dze tho gest wzacladze

*Wynowaty*

-----14b  
/29/ [Przysszedl geden czlo-  
w/30/yek do woytha prosza-  
cz /31/ poszla na zapowye-  
danye /32/ gymyenia swego  
dluszn/33/yka czo mv wynow-  
ath /1/ Gdy czlowykowski ge-  
go /2/ gymyeny zaprzedal  
/6/ Gdy by czlowyku za/7/  
powydzano gego gy/8/myen-  
ye gdy by doma nye /11/ Gdy  
by ktho komv dro/12/gą szo-  
strą bronyą zasta/13/pyl  
ktozasz myeny nyespra  
-----

Ort0ssol 20,2,w.29-33 -  
20,3,w.1-13

218  
Winiwaty

-----17c

261)

*Winnowaty*

/20/ Pytalyszczye nasz op-  
ra/21/wo Gedna pany przysz  
/22/la przed woytha y za-  
lo/23/walą mv ysz czynszow  
/24/nyk sszbyezal precz  
/28/ Pytalyszczye nasz Ged-  
en /29/ czlowyiek przywyodl  
/30/ drugiego wkłoda a szk-  
lo/31/dy przywiodl gy prz-  
ed gay /2/ Pytalyszczye na-  
sz o pra/3/wo kako [zalowal  
geden /4/ czlowyiek na dru-  
gogo /5/ o dlug, czo mv gy  
wy/6/nowath ]

-----

OrtOssol 22,2,w.20-31 -

22,3,w.2-6

-----17d  
/10/ Geden czlowyck zalo  
/11/wal na drugyego ysz  
/12/ mv wynowath na wy/13/  
mowyenyv dzyen nye/14/prz-  
ewlczny a then dzyen /15/  
yvsz mynal tho thako /16/  
dlusznyk wysznal /19/ GEd-  
en czlowyck myal /20/ gyd-  
acze ystoyacze gym/21/yen-  
ye y wyanowal /22/ swey  
szenye sto grzy/23/wyen  
szwego gydacze/24/go gymy-  
enya

-----  
OrtOssol 22,3,w.10-24

262)

Wynowaty

Winowaty

Quantum debet  
Luc 16, 7

307a

a on yemv rz /14/ ekl bądzczy tayemno na-  
pyŕzyŕych pye /15/ czdzyeŕzyath y rzekl  
drugymv [a thy /16/ vyelyeŕz vynovath.] a  
on rzekl sto czve /17/ rczy pŕenyczye  
A on yemv rzekl vez /18/ my tvoje lyŕty  
napyŕchyŕych ofŕm /19/ dzyeŕzyath y chva-  
lyl pan lychoth /20/ nego vlodarza yze  
madrze vczynyl /21/

Rozm. s. 389, w. 14-21

~~Jet.~~  
Minowaty

~~Jet~~

do tpe Concord.

vele sz vinovat =

quantum debes

domino meo

~~Jag. nr. 1297 k. 57~~

~~Pr. Kar. sio. I. 37.~~

Rozpr. 22 str. 74 pocz. w. XV

Luc 16, 5+

1379

Wynowat(y)

Yakosm niczs nye wynowath Janowiczso na

myô szalował

1420 Pyzdr nr 625



Winiowaty

Niewiniowaty

966. Taco gim etc. yacom newynowata  
Wączkoui | Meczyczu Bninskemu  
dzelzanczy grzywen | fyrokich grof-  
fi any mi gych poziczal.

1418 Pozn mi 966

Winowaty

Takom ya Yanowg nye winowath  
reseri kop posicranis pyenady

1425 Cars 326

Wimowaty

583. Takomi pomofzÿ bog yfzwyanthÿ †  
yakom | [m] nyewÿnowath [crz]  
trzydzyefczÿ grzywyen | wyanczen-  
czowÿ Jaclikowÿ

1418 Kol nr 583

Winowaty

766 Tako geg pomozi | bog yfwanti †  
iaco | Bodzantha ftrawnich | ypo-  
fziczonich pandzi (261) *quatuor*  
*marcas cum septem grossis* yestgeg  
winowath.

1405 Pozn w 766

Pich VI nr 836

Winnuaty

ýakom ýa fzaplaczil pýo|trowý  
100% wízithko czlom mu bil | wýnowath

---

1428 Kal nr 1006

Wಿನowaty

232. Jaco mÿ | vinovat. *V marcas* dlugu  
*Sic iurabunt alii:*  
Jaco to. fwaczø²). yaco iacob. vi-  
novat Maczco<sup>n</sup>i¹) 16.

1389 Poan m 232

Lelen I m 500

Hube 26 m 57

Atimowety

12  
Pakmyzty wyeloy jest dlug, ~~to~~ the-  
dy gymyenyne dlozsznykowu... w wasz-  
noscy dlugu ma hcz \* przyzta pnes  
onego ngkoymye y dano theme, komo  
dlug dacz wynowath

Jul 71

Dziob 64: komo wynyem

Qui delitum dare tenetur

Niewinowaty

1027. (371 r. 1457) Jakom Ja spyotrem zmoym sinem trzech  
kop hy dvadze-zce grosshi nyewynovatha pelce zabrog zhitha.

1457 Zap Wanz nr 1027



~~Winiowaty~~ ~~Niewiniowaty~~

Yako (m) Niklewy za kon aye wynowath polpyanth

graiwy \*nita saszluszonogo

1437 Pysdr nr 1145

Winowaty

146. (212<sup>v</sup>) Jako mne sdzechna vinoua [ta....] zakoppe grosszy.

1425 zap. Kawsz nr 146

V pro od gey \* hngancow  
-----18d

szyosty /20/ masza albo  
gynego przy/21/rodzonego  
prziyaczela /22/ albo opye-  
kaldnyka a /23/ thego vmar-  
lego zona /24/ poymye gynecy  
go masza /25/ then masz do-  
szwey zony /26/ prawy od  
tego opyekal/27/nyka gey  
wyano czosz /28/ gey wyano-  
wal vmarly /29/ masz y szo-  
stal gey [wya/30/no wynowa-  
thy] Opye/31/kalnyk mowy wy-  
em /1/ Othey zenye wyeny  
y /2/ them tho dludze y  
tho wy/3/sznawam

-----przed prawem-----

OrtOssol 26, 2, w.19-31 -  
26, 3, w.1-3

Quod et mortuus int  
deliktone mansit  
Winnowaty

Ort. W. 20, 2, w. 1-3

# Winowaty

1489

Taco my pomofz | bog † Jfze dla  
nyezaplaczenya penya | dzý czo my  
ye [wyo] vinowath byl pan wo |  
czech [plaufky] fkodzenyem dze-  
zacz grziwen<sup>1)</sup> | — — —

1437 Pozn no 1489

# Winowaty

1476 (201v) Taco gym pomoliz bog †  
Jaco to. fwa|cza (Jize pan woczach  
Sgly<sup>n</sup>na nyeltra|wyl polszodmý  
grziwný w voythka | mesczanýna  
mesczkego dlugu Stra|wonyego  
anýmu gych wynowath — — —

1436 Pozn nr 1476

~~Nie~~winowaty

1567 Rota Vincencii Czuridlo: Tako |  
Jemw pomofzi bog yfzwyaty crzifz |  
Jfzem niewinowath pyączinafczi |  
grziwjen xączu Szczepanowi wy |  
prawy Srebro Szlotha<sup>1)</sup> |

1434 Pozu nr 1567

winowaty

Tako mÿ pomozi boog. yfwanti † |  
Jakom przetho cupil ten skoth |  
v woczeka. zelafka. yz mÿgo bilo |  
trzeba kmeÿ potrzebifne. ale | ne  
tego dla. aby mÿ dal tÿm | penãdzem  
ftacz sdrugimÿ czlzm | mu ye  
[[bil]] {velfzm} winowath.

1418 Kościół nr 689

555. *Ceteri tres iurabunt:*

Tako mÿ pomofÿ bog y fzwyantÿ †  
yako|fmÿ przytem bilÿ kyedÿ yeft  
Otha obli|czil fyø przedftaroftø Scze-  
panem yfzmu | ywfz nÿcz nÿebil  
wynowath

1417 Kol nr 555



Wimowaty

818 Jaco {Jurek} tey payney ancze  
lzyenye | lulytowey nyczf newy-  
nowath | pottrzech leczech afz  
dawnofcz fzem|fka wýfla<sup>a</sup>

1427 Kal nr 818

Winowat(y)

Jacom ne winowat ~~Piotrowi~~ grifni 1397 Lekur.  
~~T. № 2496. ~~Andrija~~ ~~fratru~~ ~~Jakom~~ ~~ya~~ ~~Yanow~~ ~~ny~~ ~~e~~ ~~winowat~~ ~~h~~ ~~szeser~~ ~~kop~~ ~~potierzanich~~ ~~pyonady~~~~  
~~1425 Oras 326.~~

№ Pom w 331

# Winowaty

746

Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwat|czø iaco Marcin Cze-  
radz|ski, vaÿal<sup>1)</sup> na<sup>m</sup>fcignewa |  
Wzaloga, nifz rok . przifze |dl. an  
mugeg<sup>1)</sup> nebil. vinovd<sup>2)</sup> |

1404 Pozn w 746

Piek vj w 653

~~File~~ in nowa ty

1318

Taco | my pomofzy bog † Jfzem  
wya | czey paney margorzacze  
nyewy | nowath yedno trzy grziw  
ny czom | mu za placzyl. *Similiter*  
*Nicolaus.* |

1432 Pozn w 1388

Hinowat (3x) Niewiświaty

Yakom ya nye zamowil szye pyączynascze

grziwen grosszy szyrokih <sup>†</sup>Przibislat<sup>†</sup>owy

y yege szenie na swyanthky onynole, ale

czesam <sup>†</sup>mu<sup>v</sup> vynewath, then wynowath dzesacz<sup>n</sup>

grzywen na godi przydacze, a nyczs<sup>s</sup>em wyęczy

nye wynowath

1425 Pyzdr nr 798

<sup>v</sup> (leg. usom mu)

Jen Winowaty

Yaken ya nye zanevil azye pyączynasze  
grziwen grosszy szyrokich Przibisla (W)owy  
y yego szenie na swyanthky omynóla, ale  
czsesn ~~(u)~~ vynovath, thom wynowath dzeszác  
grzywen na godi przydacze

1425 Pymir nr 798

~~Niewinowaty~~

1324

Taco my pomoz bog † Jfzem |  
czom byl raczil katherzine fpol| nya  
copya tofchem yey zapla | czil yni-  
czem yey vaczey<sup>1)</sup> nyewy | nowath|.

1429 Pozu nr 1324

Wimowaty

1079 Tako nam pomofzy bog ỳ † quia  
[[ista]] ita testimonium perhibemus,  
yfcz pan Rolz|drafzewfky pafchek  
totum dotalicium | vulgariter polchak  
exsoluit {yako gÿnÿm dzewkam da-  
wal} [[kthori geÿ | obycczal]] Mar-  
garethe Slywnÿczfkeÿ | filie sue  
kthori geÿ obycczal ỳna|mÿenÿl  
ÿnÿegeft geÿ nÿczfch wyno|wath

M38 Kol w 1079



Winowaty

Niewinowaty

Yakom nye wynowath dwu grzywnu pospolitich

penãdzy Yandriczcze poszyczonich

1419 Pyzdr nr 591

~~Niewin~~

Winowaty

1086 Jacom mu niewinowath dzie|fancy  
fkoth ilichwy poltora lata any dw |  
caplunu |

1421 Pau nr 1086

winowaty

Jaco mÿ Margorzatha {ma izoftra  
rodzona} ne poziczila<sup>3</sup> trzech | [[G]  
grzywen {groffÿ} anÿm gich<sup>4</sup> ge<sup>4</sup>  
wÿnowad |<sup>5</sup>

*Henricus in testimonium.*

5) wynowath

1422 Kościan<sup>nr</sup> 942

winowaty

Jaco czlfo pani vichna zalowala  
aby naff brath | ne bil wýnowath  
*quinque marcas* prawego dlugu |  
abýchom [a] mý obvyanzali ffą  
zaŷn placiez | tegofmy ne[w] vczinili<sup>4</sup> aný otem wýemý

1423 Kościan<sup>nr</sup> 1014

Winowaty

47. (87) Jacom ya newynowath Climontowy poltrzece kopy poszyczonich penandzy. — Jako ya tho wem Esze Czeslaw nye winowath Climonthowy poltrzece kopy poszyczonich penandzy.

1423 Zap Warsz nr 47

winowaty

Jaco mÿ pan lafcz ne<sup>2</sup> poziczil<sup>2</sup>  
*X marcas in latis* | anÿm gich<sup>3</sup>  
ÿemv<sup>4</sup> wÿnowath

1424 Kościan<sup>NV</sup> 1020

~~Nowinowa~~  
Nowinowa

86. (114) Okthore pyandzdesanth kop grossow (pospolithey monethy) sassin nabernatha zalowal tych mu on newinowad.

1424 Zap Warsz nr 86

Winowaty  
winowai

Yakom ja nye przeymowal dlugu pana Lichinske-  
go na szy<sup>ł</sup>, anym tego dlugu wynowath pyanczy  
grzywen panu Michalowy

1426 Pysdr nr 824



Wynowaty

714

Tako yako | czfo szalował namyø  
micolaÿ | odwadzefcza grzywen po-  
fwem | fstrÿgÿu Cruku abichmu  
otnich | do smÿerczÿ platował tich  
gef|mu {ia} nyebil wynowath anif-  
mu | otnich do smÿerczi platował

1427 Kal nr 714

~~Ne~~winowai

36. (226 r. 1427) Octore penedze name [Jac]ub zalowal tych  
mu ya nevinouath.

1427 Zap Warsz nr 36

winowaty

2693. (167<sup>v</sup>) Jaco mne micolag wnowath (!) pyancznaczcze  
groszi rancogemstwa. — Jaco ya tho wem Eze micolag winowath  
Janowi pyancznaczcze groszi rancogemstwa.

1427 Zap Wana nr 2693

~~Ki~~winowaty

2828. (237) (Jaco moy) othore penedze Staszek nanye szalował tich moy mansch nye-winowath. — Jaco ya tho wem othore penedze Staszek nafrochne szalował tich gey mansz nye-winowath.

1428 Zap Wansz nr 2828

Winowaty

1315

Taco my pomoz bog † Jacom | ya  
nyepozicyl cztirz grziwen vmi | co-  
laya Sczeradza anymuchich vy|no-  
wath etc. |

1429 Pozu no 1315

Winowaty

1522

Takomi pomofz bog yfzem ya nye-  
dauai pol | grzywny groffi fehÿro-  
kych czÿnfu | docofczola poſnan-  
fkyego anÿ gych | gem vinowath  
flareylankÿ (!)

1522 (104) Item strepnung

1429 Pozn us 1522

Winiowat ~~Niewiniowaty~~

Y jako czo na myj szalował pan Jan mycznik  
pyncsy grzywa, tich ges ~~to~~ <sup>to</sup> na <sup>to</sup> W nye wynowath

<sup>to</sup> (leg. je's m mu)

1430 Fydr nr 940

Winowaty

1570

Tako Jemw pomofzi bog ýfwý |  
ýfwyatý Crzisz Jakom dzewýadzi |  
grzivýen wthworziana Turow | fke-  
go nyepoziczal anýfemey | Jemw  
vinowath oddzeřzácii lath |

1434 Pozn nr 1570



Winowaty

426. (64 r. 1434) Octore penodze na mye Stanislaw szalowa  
tuyem roku nigdi nyeprosila ani gich moy mansz gemv winowath.

1434 Zap Warsz nr 426

Wimowaty  
~~Wimowaty~~  
Niewinowat

~~Jacom ya newinowath Borkowi potcopy rancowem-  
skych penandry 1411 Cars. 352~~

Jacom ya nyewinowath paropka  
lzed kop mitla.

1457 Cars. ~~1457~~ KCI

~~Jacom ya newinowath Janowi dzeszancat  
kop zaposak~~

1411 Cars. ~~1411~~ f. 2

~~Jacom ya Nikotagewi newinowata  
lzed kop grossow~~

1408 Cars. ~~1408~~ f. 5

U. Wimowat

Winowaty

499. Jaco to fwatczø iaco | Dobeflaw  
Maczeyewi<sup>1)</sup> dwa woli | wŕzech vj-  
n<ow>ath |

1401 Pau m 499  
Pieh vī m 126

winowaty

Tako mÿ pomozi etc. Jakom |  
nyewinowatha Janowi Gand|cowf-  
ke<sup>(m)</sup>v- *tres mensuras siliginis.*

1433

~~1432~~ Koscian nr 1469

~~nyewinowaty~~

943. (1260) Jacom ya nyewinovatha pyotrowy brathu copy  
wpolgroszczach.

1451 Zap Warsz nr 943

winowaty

Tako mi pomozi boog y fwanti †. |  
Jako Moÿ Oczech<sup>3</sup> neranczil | Mar-  
cuffzewÿ<sup>4</sup> nadzeczancz<sup>5</sup> grzi|wen.  
Et<sup>6</sup> alii<sup>6</sup>: Jako Moÿ oczech | nebil  
winowat<sup>7</sup>. Marcufzewÿ<sup>8</sup> | dzeczanczÿ

1418 Kościeln 707

Winowaty

1011 Tako gym pomoz bog y fzwati † |  
yako tho fzwateczą yfz pan mof-  
czycz | neoftal winowat. panu Mi-  
colagewy | Szwanowfkemu fta grzy-  
wen yfzefczy | dzefzant y poltory  
grzywny grofzew | fzyrokych na-  
liczbe anýmufzą gych | zamowili  
zayutra zaplaczycz poobli | czenv.

1418 Pozn w 1011

*Wಿನowat(y)*

**Yakosa nye wynowath paayo Margorocze**

**pyanczy a dwudzesu grzywen**

**1420 Fyedr nr 628**



Winosaty

Tako mi pomozÿ bog yfwÿathÿ † |  
988 yaco moy mafz nÿbil vÿnowat  
polo|fzmÿ grzÿwnÿ gr. Annÿe Czar-  
nowfkÿe  
*Et filius:* yaco moy oczecz etc.

1424 Kiel nr 988

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossoliński

winnowaty

(i)  
Jaco etc. Jacom panv Gardznye (!)  
nyewino/wath they panczy grzywen  
anyfzmv gych | [rech] rzekel dacz  
wthych trzech leczech

1424 Kosciarn<sup>m</sup>/1240

Winiowat Niewiżnowaiy

Yakom ia nye wynowath dwudzestu grziwen  
grosserum latorum Katharzyne

1425 Pyzdr nr 787

Stiewi ~~Kewai~~  
Winowaty

127. (191) Jakom ne vinowath thomkoui polukopya.

1425 Zap Wana nr 127

wino waty

Tako mÿ pomozi etc. Jacom | ya  
nyewinowath yandrzege|wi kofchewi  
anÿ thome fzy|nowi gego polpantha  
wer|dunka groffy fchyrokÿch pro |  
*frumentis siliginis et avene.*

1427 Košician<sup>n</sup>/1305

*Hinowaty*

Yakom nye wynowath polczwarty grziwny

Janowy Jaroslawskemu mimo tho, czsom wysnal

1427 Pyzdr nr 841

*Ne Winowaty (2r)*

Take my, yakom ya nye wynowath poltory grzyw

Pawlowy na swyanthi Woyczzech, czso mynól, alem

wynowath dzewyacz <sup>ny</sup> scot na swyanthi Woyczzech,

czso przygdze

1427 Pyzdr nr 857

Winowaty

Yakom ja nye wynowath grziwny Muszcze any

lichwy od tey grziwny

1427 Pyzdr nr 862



winowaty

... ..  
sic iurabit. — Rotha:

Tako mÿ pomozi etc. Jacom {ÿa}

[mv] | yandzegewi nyewinowath

[w] dwv | grziwnv groffy fchyrokich

anÿm | gych vnego poziczil.

1428 Kóscian<sup>NV</sup>/327

winowaty

Thako mÿ pomofzy bog etc. Ja-  
com | Nyewynowath polcopy minus  
uno | grosso Nicolao {Stodolnÿ pro  
frumentis, pro quibus | super me  
accionem proposuit.

1429 Kościan no 1378

~~nie~~ winowaty

1317

Taco my pomoz | bog etc. Jacom  
ya nyewynowath | pyancy grzi-  
wen grofchy apol | grziwny pofpol-  
nich woczecho | wy Strzefcheow-  
fkyemu etc. |

1429 Pozn nr 1317

~~Wawinowoi~~ y

262. (12<sup>v</sup>) Jakom ya (sg) zigmuntem Ondrzeyewy nyewinowath  
Oszminaczche groschy.

1429 Zap Warsz nr 262

~~Nie~~ winowaty

1422

Taco my pomofz etc. Jfzem yey  
nyew | ynowath gynich penadzy  
ofzmy | grziwen yedno ty czofm ye  
mym | fchynem grothem obraczil

1433 Pozn w 1422

✓ Winowaty ~~Wiewnowaty~~

Yakom nye wynouath Stanislawowy dzewyancy

grzywyen

1434 Pyzdr nr 1087

Winnowaty

Ja kom ya Janowi niewyno<sup>u</sup> path  
\*szaryszach gwzyren.

1436 Gras. h XXX II

~~ese my karzal wyszey szew dny  
polic myszee bil wynowath~~

~~1430 Gras. h XXX I~~  
1.

Winowaty (24)

Yako ya nye wynowath grzywny panu Passkowy

Yeszerskyemu, any gego oczczu, *gen byl* vinowath

1436 Pyzdr nr 1104



~~Ya~~ ~~W~~ winowaty

Yako ya nye wynowata grzywny panu Paszkowy

Yesserskyemu, any gego ocsesu

1436 Pyadz nr1104

<sup>WINDWATY</sup>  
Hino wat ~~Kic. Hino waty~~

Yakom ya thobye nye wynowat trzech grziwyen

kthore trzi grzywy tobyem myal oddacs dabyna

1437 Pyzdr nr 1120

WINOWATY  
*Winowaty* ~~Niewinowaty~~

Yakom ya panu Moseziesowi nye winowath <sup>\*</sup> esther-  
dzeszky grziwen, o kthory gy byl obvinil

1440 Pysdr nr 1249

WINOWATY ~~View: nohany~~  
Winowat

Iakom ya nye winowath szeszy grzyvjor

panu Andreo Reskowskemu

1444 Pysdr nr 1252

wimowaty

Tako mÿ pomozi bog etc. Jacom |  
ya nyewÿnowath Nicolao Dob-  
<schins>{ky} | XIV mensuras sili-  
ginis.

1429 Kościeln nr 1390

wynowaty

Thakomy pomofzy bog etc. Jakom |  
mv nyewynowath *unam marcam,* |  
*pro qua super me accionem proposuit.*

1428 Kościan Ms 1380

Winnowaty

666. Tako gemu pomozi bog | yfwanti †  
Jaco varpanz | wynowath gemu  
pandz | leoth

1409 Pozn w 666  
sieh VI nr 1309

Winiowaty

836(153) Tako mi po<sup>mo</sup>zi bog ýfwan-  
ti † yako mi | pyotrafz Cliza vino-  
wat grziwnø swatko|we yako fwacz-  
czø

1411 Posu w 836



Winowaty

842 Tako mi pomozi bog ýfwanti †  
ýako | pan Jura {winowatmý}  
lzedm grzywen. | ý fefcz. grofzy lin  
takez

1411 Pom w 842

Wimowaty

460. [[Jacofmi przitem bili] | Jacofm  
bil yednaczem yfz yafzek | neran-  
czil pachne za maczka fzoffni-  
czkego kyegdi by maczek {fzona}  
albo | yego dzeczý nagabalý pachną |

o pol mlina yopol ftawą {wzoffniczy}  
tegy [ya] | yafzek bil by vynouat  
pachne | fto grziven *Alii*: Jacofmi  
przitem | bily

*Ceteri ad testimonium.*

Ul. 564.

rd. 460  
M. M. Kol m. 460

*Winowaty*

Iako my Passzek winowath poltory copy  
szemskych penędzy

I4I5 Pyzdr nr 422

Wimowaty

Yako kedi pany na m<sup>o</sup> salowala, thedi rzekla,

aby yey bil wynowath kmech panoz a trzidzesczy

grzywen etc.

1416 Pyzdr nr 462

Winowaty

winowat

Yacosny przy ten byli, ~~le~~ kiedy Andrzej

zawsze za Paula postawia <sup>le...</sup> Mycolayow

przed prawo. Kiedy by go nie postawił,

tedy mu wynowat dsessance grzywn

1416 Pysdz nr 476

Winowaty

Jaco mne Wlodek Winowad XX yrossz

1417 Zap Warsz nr 33

Wynowaty

581. yako tho szwyadczeni yfze yest  
Blifbor | wynowath dwe grzywnye  
Bratu bogle|wemu nyedzyelnemu  
pospolitich pye|nandzy

1418 Kal mi 580

winowaty

Tako etc. Jakom p̄yotrafzew̄y za |  
xandza Opatha *de Obra.* nera|czil  
ked̄y b̄y mu. nedal pol grzi|wn̄y do-  
poroczkow ȳ{v}sz Min̄lich | ted̄y-  
b̄y mu bil winowat. grziwn̄a | alemu  
ȳedno. ranczil za pol | grziwn̄v

1418 Mosian m 735



Winiowaty

acz by mu |  
996 lista neprzynoŃ doŃwathego wo-  
czechu acz | by tego newczynil tedi  
mu winowath | pãnczdzefand grzy-  
wen

1420 Pozn nr 996

# Winowat

665. yako tho fwyadczo, yako woÿthek |  
[wranczil yeft mÿkolaÿa vedzthirzi  
grziwni | ywÿardunk] vÿnowath  
mÿkolayowy | trzi grziwni przef  
wyerdunka przedwku|pÿenÿm dze-  
dzini a ofstatek poukupÿenÿv |  
athego yeft nÿefaplaczil mÿkola-  
yowy | zadnå rzeczą  
*Si Nicolaus testes perduxerit, tunc  
Dominicus solvat.*

1421 Kal nr 665

Winowaty

1088 Jaco tho fwaczą yfze pan mico <ta>  
[crzeko] | crzekowfky vynowath  
vochechowy pol | grzywni przepi-  
tego | — — —

1421 Poan nr 1088

Winowat

98. (121) Jako chrzczon winowad mene szesznaczcze grossow. — Jako ya tho vem esze chrzczon Scarbcoui winowad szesznaczcze grossow.

1424 Zap Wana nr 98

Winowai

235. (415<sup>v</sup>) Jako mne wozzech vinouath dwadzescye grosszy.

1427 Zap Wawoz nr 235

Winnowaty

Yako ny Pyotr D<sup>o</sup>bek wynowatk grziwn<sup>o</sup>, a za ny<sup>o</sup>m  
rankogymye nye myal

1428 Pyżńr nr 904

winowaty

503. (81<sup>v</sup>) Jako mne Adam wynowath (dwe) < trzy > kopy  
przeszdesanczy grossz. — (82) Jako ya tho wem Adam wyno-  
wath Janowy trzy kopy przeszdesanczy grosszy.

1434 Zap. Kancz nr 503

Winowaty (2x)

Ta | co my pomofz bog Jfze moy  
oczecz | nyewzal trzy grziwen  
1447 vxadza Sbilu|ta nadlug ktorz(!) mu  
byl wyno | wath xadcz [Sbl] Sbi-  
luth wynowa | th. *Item idem iura-*  
*bit etc.* Jfze moy oczecz | nedalcz  
mu roku ty<sup>m</sup> penadzy<sup>m</sup> Szedmy |  
grziwen |.

1435 Poznań 1447



Ninowaty

1773. (695<sup>v</sup>) Jako Mnye Stanislaus parznyewsky vynovath  
XX-ti gr. kthore My rzekl Slowem szwym czlovyeczenskym  
placyzcz thako my pomozy bog.

1496 Zap Wana nr 1773

Winowowaty

T n p b | ŷ fz † iakothofwetczimi  
iako micolaŷ gŷno/wat szedm grziwe<sup>n</sup>  
przez ofzmŷ scot

1402 Rt Kou

nr 148

Winiowaty

1456

Taco my pomofz bog etc. Jze czom  
byl | wynowath Bernartowy frzan-  
gnowa | tommu wlyzthko fpelna za-  
placzył — — —

1435 Pozn nr 1456

Winnowaty

ale acz czfo bilem wynowath  
995thom | ýey zaplaczil

1427 Kel nr 995

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Winowaty

T m b p y l † Jaco acz bich | bil  
yemw czo wynowath temw zo |  
trzy latha mynala.

*Zapiska skreślona w rkp.*

1422 Rt Kou

nl 392

winovat(y)  
2x

429. Jacoto swatcimi iaco yarant Neza-  
placzil | pirvego roku szesczinatcze  
grziven virz|bancze natfwe dzedzi-  
nu<sup>1</sup> apotem zaplaczil | gemu wfszitko  
czo bil winovat y fwe | listi wi-  
prauil<sup>1</sup> ynicz mu nevinouat

1413 Kol nr 429

Dinowaty

359. Jacofmi przitem bili gdi olbracht  
za|placil Zegocze ygego bratu czo  
mv | bil vinouat

*Hube 98, Ul. 164.*

1411 Kol ms 359

-----63c  
/9/ Gdysz mv szą wszyth  
/10/ky rowne dzyeczy age-  
st /11/ sprawa prawego ma  
/12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
kogo wi/14/szey zaraczycz  
nyszly za/15/cz stoyą tho  
gest podlu/16/g yego pl  
zaplathy /17/ wywawschy  
nyszly/18/by gy zaraczono  
wp/19/yenasznych dlugow  
/20/ [Tedy moze zaraczacz  
/21/ podlug pyanady, czo  
/22/ gye wynowath] pod/23/  
lug prawa prawego-----

OrtOssol 45, 4,w.9-24

Am. Office 54

*Winnoby  
pocumidi  
mai it pro deb to*



pro(mapyrway)

-----141a

aya... znam dlug gednemv  
czlowyekv a [themv ya zas-  
tawyam

wgego dlu/15/dze wszythko  
gymye/16/nye moge, ysz on  
na /17/ prawye [stego ma w  
/18/szancz zaszwoy dlug  
/19/ nyszly ktory gyny,  
czom /20/ gym wynowath po  
/21/them przyszedl ten  
czso /22/ tego tho swego  
dlusz/23/nyka gymyeny za  
/24/powyedzal gdy yvsz  
/25/ gego dzen zaplacze  
/26/nya przemynal  
przesz gayony szand a  
rzekl

-----  
OrtOssol 78,2,w.14-26

Jan. Ort Mon 105

ante alios omnes,  
quibus tenor  
145  
Winnaby

Minowaty

\* Wynowadzyc my = debemus | 1438 } R. XXIV, 876.

Ms R XXII 357

Winowaty

*dubat*

Jakom ya Andrzeyewi nyevinovath dwa-  
dziescy y pyancz grosszy dlugu vinova-  
thego 1450 ZapWarsz nr 922

Minowaty

Jaw mi J. paneri gruiwen nye possieril anys mu  
gich vinovata.

1410 / Piek. ~~1050~~ 405.

ms Korian w 426

Winowaty

Prze mi A. winowat kopy, tey mi ne zaplacit,

uz Khorion w 284

1408, Piek. ~~27%~~ 27%

Wynowaty

Zostal po them tho vmerlym drecaacz v  
geden dom, ... sz kthorego domu  
gesere bylo wynowatho pyacz gryyzen.

Ord. Kat. 185

ii  $\frac{1}{2}$  xv Libber cxi 185

schuldig

# Winiowaty

Ujety masz kryszna, pojmye zona..., a thego  
umarlego zona pojmye gynego masza, then  
masz ido sziwey zony prawy pd tego pyekal-  
nyka gey wyano, crosz gey wyanowal umarly  
masz y szostal gey wyano wynowaity

~~2. 7. 11~~ 6n. Urteł 117

Winiowaty

zacz wyerdrycz słowye jako wynowa-  
tego sbyeglera Ord. Br. VI 380

~~VI 380~~



Wimowaty

ossandziyacz do rye sakazoz wgnowalkep

~~2. pot. XV~~ Ord. Br. VII 547

[cf. sakazoz wgnowep]  
ib. 547

Winowaty

pro reus alias winowathi iam  
satisfecit

'14.57 A 9 2 XV 11

Wynowaty

Moze xara exacz podlug pyana dry  
cxo gye wynowath

Cal. Pr. Tl 358

~~II<sup>2</sup> XI<sup>2</sup> J/17 VI 358~~

Wynowaty

został wynowaty

Ord. Or.

~~II 2 VII 7A VII~~ 563

Wynowaty

Zalował jeden na drugiego o dług,  
co mu by wynowath nieprze wlocer nye.

Per. Kaf. 314

~~№ 7 № 1 Silabet. 011 314~~

Winowaty - debitus

~~Nyckthare personi... myceg volnye moqa, salamaer...~~  
o dzedymy gym wynowathe alybo zastawand Sub. 54.  
poziczeza, albo slouye theme (pro: then), yem u  
wynowatho, zisigwaer dluqa myceg bandye moer (97.)

w

Winowaty, e, d

wg AKPa 11  
s. XII - XII

winowathi inculpatus

1444 PrFil.V, 36.

~~Law. vel lib. missio. pro.~~

~~Pr. in st. p. 88 36.~~

Brückner Prfil 5 36 r 1444

1494

dyba Ostrow

Winowaty-reus

Baudre wyowath w glawye-criminis reus orik

J.A VI, 336

2

2 p xv

ni me

has stron



winowaty of Niewinowaty

Winowity? Coram nobis Stanislas Alwa

Ulko viceadvocato una cum septem iuratis Scu-  
the

Stanislaus non stetit ad ius U, domini dixerunt:

winowyky, quia habuit [scil. stare?] die dominico

post festum sancte Margarethe non myedoszwyath  
czyly cum registro vel cum viud, tunc est perdit  
res

1482 Inresm. 107

U domini dixerunt, pro modo habuit,  
quia stare, ad ius non stetit,

Wimsrtab (?)

Vide: Fimsrtab 1450 Rp. Kap. 24. 223.

Hydro

Romi czó pán byrodě y zym-  
nicšó , y zymnó goróczoscó,  
y myadrem (percutiat te do-  
minus egestate, febre et  
frigore, ardore et aestu)

B2 Deut 28, 22

Wiodro

~~Wiodro~~

Vyodrem = estu

~~B. 1.~~

1471, MPKJ. V, 30

Vyodrem estu  
(percutiat te dominus  
equestate, febris, et frigore,  
~~xxx~~ ardore et aestu Deut  
28, 22)

Deut. XXVIII

ca 1470 Mandub 52

Wing of Winny

Vincenz of Wisnietz

~~Vide: Vincenz Harsch.~~

# Wiodro-aestus

Prisissedzi wyódro (!) wyelyke na gego głowó, a  
umarito gy BZ Jadrth 8, 3. Rani exp fan byadp.  
~~y zymniard, y zymno gorperos exp ~~st~~ y wyod rem-~~  
~~st. Deut. 28, 22.~~

Prisissedzi wyódro wyelyke  
no. aeop (sc Manasesa)  
glowó (venit-aestus super  
caput eius) a <sup>8375</sup>umarito gy  
y umarl qest



Wiodro

Wyodrro = estus

~~R. ii.~~

~~MPKJ.V.8~~

Wyodrro estus 1471 MPKJ.V.8

verte ÷

Gen. VIII

ca 1470 Mamulus 7

Dominus ... ait: ... non  
igitur ultra percutiam  
omnem animam viven-  
tem, sicut feci. Cunctis  
diebus terrae, sementis  
et messis, frigoris et aestus  
... non requiescent

Gen 8, 22

Wiodro

~~W~~ Od wyodra = a calore  
~~W. ad wyodra~~

1471,

MPKJ.V, 80

Od wyodra a calore

~~XV~~

verte:

Protegetur (sc sapientia)  
sub tegmine illius  
a furore, et in gloria  
eius requiescat Eccles

14,27

Niodro

Od wyodra a. squari = ab estu

~~B o wyodra a. squari~~

1471

MPKJ. 5 191

Ab estu od wyodra a.  
squari (quia factus es...  
fortitudo equo in tri-  
verte-

ca 1470 Mandato 190

bulatione sua, spes a  
turbine, umbraculum  
ab aestu Js 25, 4)

---

Wiodro

Na wyedrze = in calore

~~A. H.~~

1471

MPET. 7208

Na wyedrze in calore

verte-

ca 1470 Mandub 221

Ecce proietta sunt (sc.  
ossa regum nostrorum).  
in colore solis Bar 2,25



Wiodro

Wydro, squara - estus

ИИ МРКГ̄ 119

Estus wydro squara  
(pares illos nobis fecisti,  
qui portavimus pondus  
diei et aestus Mat 20, 12)

ca 1470 Mamdub 264

Wiodro  
na wiedrze

nawyedrze - favore B.

1471 M PKY v 9

No. nyed <v>ze favore  
(mar. lub.: w goramczosci,  
apparuit ... ei dominus...  
in ipso favore diei Gen 18,1)

cf. Gorącość  
Gen. xviii

1471 Mam Kal 9

Hiodrunka cf. Biedronka

Wionge' cf. Wiangé'

Wioska

18v pr

(primum Izre bōtkliō<sup>6</sup>

subingalis potkubne<sup>7</sup>

Bethysra (q) e villula woska

dicitur)

pryblissyl se

Cum appropinquasset Iherus

Ierosolimam et venisset Bethysra (q)

XV med. Gl Wroc 18v

6 Tak rkp.

wrote-

Cum appropinquasset  
Ihesus Ierosolamam et  
venisset Bethphage,  
gl. Bethphage villula  
mostra dicitur (Mat 21,1)

Wioska

Vyvosky (! wioski) = viculov (viculos)

1471, MPKJ.V.32

Vy[v]osky, viculos  
(morph. kal.: vyosky)  
(Hesbon cunctosque viculos  
earum Jos B, 17) ca 1470 Mandub

~~Jos XIII~~

56

Vioska = villula

Nitý Jezus plynedl ku gore oliwetnej,  
pod ktora byla jedna wioska naimiř-  
Getsemani [montem subit Oliveti, sub quo  
fuit sita villula Gersemany] Rom. 591.



Wiosno

Remus woslo

ca 1420 HokTryd nr 150

Wiosno

woselo

remim 1431 PrFil. V, 64.

umum

~~LUB Kilka zabytków~~

A 17 Glosy rok 1431

Pr. F. t, V str. 64

~~224~~

Ниско

Уголаны (remis/рр. XV R. XVII, 344.

XV p. pz R XVI 344

(inventa secuit primus, qui  
nave profundum et ru-  
dibus remis sollicitavit  
aguas)

Wiosło

K wyostlam in remiges<sup>S</sup> (in remos).

~~B. 11.~~

(Haec dicit Dominus Deus:

O Tyre, tu dixisti: Perfecti  
decoris ego sum et in corole

1471

MPBJ.V.106

maris sita, ... quibus de  
Basam delaverunt in

remos tuos (Ezech 27, 6)  
ca 1470 Hamulub 228

Wiosło

Et debes remum habere vlg. wyosło

XV p.post. G1Dom 82

Wiosło

Transvehe te, przewyeszy, remo, wyo-  
slem ex ista parte nauicula

XV p.post. RRp XXV 174

k.69r



wrosto. 'remus'

~~\_\_\_\_\_~~

remo wyoslem R. XXV. 174.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 174~~

~~Ossol. 414. 12. 68.~~

2086

Quilibet homo, qui vult  
transmeare hoc mare,  
id est istum mundum,  
debet ascendere in suorum  
nauculorum. Et quare?

[...] ad sanctam peni-  
tenciam, et transvehe te,  
przeprasz, remo, wyostem,  
ex ista parte naucula



HiosT o

1

Remus \* vyoslo vel  
poczyno,

ca. 1500 Era 121

Wiosło

2

a) \*remax, wiosło, remus idem

b) ~~remus, wiosło~~

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 121

Clavos

Hypolem a. parryna = clavo 1471 M.P.K.J. V, 69.

Clavo hypolem a. parry-  
na (eris sicut dormiens  
in medio mari et quasi  
sopitus gubernator, amisso  
clavo Prov 23, 34)

ca. 1470 Manduk 139

Wiosła?  
Nizet?

Corruptum pro wprzel  
S.U.

Wiosła figowe = massas caricarum

~~Wiosław figowich (wiosła?)~~

1471, MPKJ:V.88

Wiosław figowich - massas caricarum B.

ib. 38

~~XXV, 18~~

verte

~~Reg. XXV~~

N [y] oslo. figure (more  
kol. : n [y] oslo w figurech)

massas coricorum (Abigail  
... tulit ... ducentas massas  
coricorum [Req 25, 18])

ca 1470 Mandub 70

Widma = ver

\* lato y woznō ty ies stworzil ie Fl. 73, 18.

Tl ies wozinil wszistki craye  
zeme, lato y woznō ty ies  
stworzil ie  
(estatem et ver)

FL 73, 18 sim Pū

Hiosna

Ty yes wozynyl wszytky  
kwoye zyenske; malo y hynosne  
ty yes stworzyl ye.

Ps̄ 73, 18

Wiosna

(dal gest potir namaceia wroszo)

powe wiosna (:) (pb.: powe day wrosz na)

c. 1400 Mittösd. Lt! 459

ca 1400 Cyr 1400 459

powe wiosna dal gest  
Potir na Maceia wroszo

sem XV in Cyr 1400



Нисма

Роведая востма:

дал Рюотр на плахкея востма,  
11/2 XV еткы V, 434.

XV in, ацрТлос

Wiosna

n w

Abverwlg ma wiosne

1420) MMAe. XVII, 182.

werte-

MON MED Aevi TXVII str 182

Rok 1420

57

Liber inscriptionum

Hem unam mensuram  
avenae ad quolibet  
ver plq. no. trisne ijdem  
tabernatores similiter  
debent inseminare et  
eandem mensuram de  
ipsorum avena propria  
per medium dare  
tenebantur.

Wiosna = ver

In verre alias na wiosna. (1435) <sup>1539</sup> Mod Pol. III 407.

Qua dicti incide de Cuzuzano-  
muse in verre alias na  
wiosna, aqum incipendo ab  
ortu solis usque ad meridiem  
uno die arare

Nisna

Hac differentia habita inter v  
consonantem mollem et grossam,  
non erit necesse ponere duplex y,  
ut olim ponebatur, ut vyabr wyęę,  
wysna, wysnsek, quia non esset  
differentia inter vial et vaal, ad est  
flavit. Sed sic scribatur molle v: vaal  
vabr, veęę, vosna, vęsek, waal.

~~2 1/2 XV MPuy II 402~~

~~2. p XV Park. 402~~

Wisna-ver

Wisley Bngiem ij Karwis kardemo  
meya, hie dobrovolne pling,remo..  
od pocrathke wissny alis do swigtheke  
[fluvii Wisley, Bng et Karwis debent esse  
omnibus defluentibus liberi.. ab initio..  
veris usque ad festa pentecosten]

1498 muer Hpr̄ti 274.

Mac Pear

[ab initio.. veris usque ad  
festa pentecosten]

Wiosna 'ver'

ver, wiosna, quarta pars anni

ca 1500 ~~cm. stow~~ 121

Wiosna

Stali u [o]gnia, grzejąc się, nie prosto,  
siły prima była, ale się zimno było, jako  
bywa wiosną Rom. 688.



Wiosna

Jan Wiosna de Wislimicia habet ius

1429 Lib ius nr 4170

Wiosna - ver

Trzeci morg wczesny (ix wiew/wiekopacz bandyze  
wynowat Jul. 92

Kuszedli kmyecz ... dwa  
morgy na symozn a trzeci  
morg wczesny (ix wiew)  
wiekopacz bandyze wynowat

~~Wicze wieine? wieinie?~~ ad primam aquam  
kiedy rusz wody)

Wiosna

Dare in proto Danck Nicolino Petrogis  
ad primam aquam proxime venturam  
vlgariter wesne

Recognovit... 1427 Mon Tur. III 4

V Nicolaus...<sup>guie</sup> vendidit II 1/2 millenarius  
roborum vlg. \*paltreza \*zachka  
szewe... dare in proto Danck Nicolino  
... ad primam aquam proxime venturam  
vlg. wesne sine omni dilectione

Hoing (Vienna &)

1

Johannes ... emit ... XII capetas roboris  
vlgariter cremner, sex capetas dare ... super  
autumpnum ... et sex capetas super primam  
aquam, vlgariter na woseni

1434 Mon. Jur. III 41

Recognovit ... Johannes ... , quia emit  
apud Johannem Lasterbargis ... XII cape-  
tas roboris vlg. cremner, sex capetas  
dare super festum sancti Michaelis ... et

sex capetas super primam aquam  
vlg. na \*woszni 1434 Kwiecień III 41

2. Wiosna

2

Recognovit predictus Hannus... quia tene-  
tur Mathie Pstrogois  $\frac{1}{2}$  millenarium  
roborum, vlg. pol zachozka, iam perso-  
litum dare et exsoluere ad primam  
aquam proxime venturam vlg. ad  
wosna defluentem

1434 Mon Jovc III 47

Wiot chosé cf. Wiotkosé

Wiatchy cf. Wiatki



Wiotki  
Wiotchy - vetus.

Bódzese goser wiotki stare... a sz syó y narodzi  
nowego, bódzese goser wyotche BZ Lev. 25, 22.

Bódzese szars lata os-  
mejo a bódzese goser  
wiotki stare esa do dse-  
wyótego lata, a sz syó y na-  
rodzi nowego, bódzese  
goser wyotche (dłonec nowa

Wior

Uyori - maleolis  
1471MPK y 108

uyori - malleolis B.  
ib. 108

(Non cessabant qui miserant  
eos ministri regis succendere  
furnacem, naphtha, et stупpa  
et pice et malleolis Don 346)  
ca 1470 Hamdub 236

Wiotkore

Miotcholi - vetustas.

Ani obow warrich nog wyotchoserq gest szi-  
npla ~~to~~ BZ Dent. 29, 5.

Hyodll (sc. Pam) mass ester:  
daescu karat po prusei, nye  
zadrnali sq syo' wcha masse  
ani obow massich. nog  
wyotchoserq gest 8876

sqindla (vetustate con-  
sumpta sunt ~~sumpta sunt~~)

Niemięć of. Niemięć

Wiór astula

astula, eyn spon, cadens de ligno,  
cum secatur, wyor of traszka

c. 1500 Eur. ~~Sto~~ 121

Astula cadens de ligno,  
cum secatur, wyor vel  
traszka

ca 1500 Eur 112

Wir

~~A loco wir, 1398, Slpp.~~

Duos agros... a loco wir adjacentes fluvio Nydsioss  
4064

1398/ Slpp. VIII, No 7064.

Niedaris... duos agros  
... a loco wir adjacentes  
fluvio Nydsioss... vendi-  
dit et aliud propter deum  
Ecclesie

~~1/2~~ wir

wir vel bekke gurges

1463 PrFil.V, 12.

~~1463 I A 100~~

Por si ssp. str. 12

Brückner Prfil 5 12 r 1463

Gurges wir vel bekke

494

1463 PFV12

~~1464~~ 1464

Incipiendo a loco dicto Wyr circa  
fluvium Szyroca ex opposito prati;  
dicti Knesza lanka 1464 AGZ. V, 209

Incipiendo a loco dicto Wyr  
circa fluvium Szyroca ex  
opposito prati

Archiwum bernardyńskie T. V

DYPLOMATARYUSZ

R 1464 str 209

1464 AGZ V 209  
67



Wit

Rippa eiusdem fluvii pretereundo  
molendinum usque deprope Syemyonow  
mit, ubi etiam scopulos ateximus  
f

1470 192 VII 125

5

4fir

wyr-sim̄is

c. 1471 R. XXXIII 131

Hyr sictis locus  
periculosus in mari  
(timentes ne in Syetion  
inciderent, sc. Paulus cum  
reliquis Act 27, 14) 1471 Mamkal 302

MPKYĪ 2

Act. Ap. 24

hriv

Obstaculum in fluvio aggerem a. zavym debet statuere  
obstaculum a. 20/10;

81  
1481 | ~~AGZ.~~ AGZ. XIX, 298.

Derstaus ... debet statuere  
... obstaculum in fluvio  
aggerem a. zavym

Wir, u <sup>W.</sup> vir opilago  
vir opilago PrFil.V, 9.

~~Liec. XVII N. 12.~~

~~Pr. sr. st. p. str. 9.~~

Brückn Prfil 5 9

w XV p. post.

280

XV p. post PFV 9

Wir = procella

Procella potop albo vyr, albo nawalnossz  
morszka.  $\text{II } \frac{1}{2} \text{XV}$  h. Fil.  $\text{II } 287$ .

XV p. post PF III  $\text{XV}$  p. post.  $\text{287}$

Wir(y)darz viridarium

viridarium, wyrdarz

CO

c. 1500 Ent. ~~Staus~~ 121

Wir = procella

Procella potoy albo vyr, albo <sup>v</sup>nawalnossz  
morska. II  $\frac{1}{2}$  XV tr. fil. II 287.

XV p. post PF III <sup>XV p. post.</sup> 287

vicum

Petrus. Hudkomyes in extre-  
mo termino relinquit et alia  
curia kmethonis ex opposito  
curie domine cum vicum  
piscina in Crisikow cesserunt

1442 AG2 XIV 64



Virydan

Ogrodka, a. viridana = areole

1471 \ MPKY. 473.

Ogrodka, albo viridana  
areole (genae illius sicut  
areolae aromatum consitae  
Cant 5, 13)

~~15. viridana~~ CO. 1470 Mandub 148

~~Wira v. Wira~~

Wira v. Mirza

~~Wira v. Wira~~

Writings of Biernon  
manus

Winch. of. Wierzech.

Wirchowaty cf. Wierschowaty

*Mirchawina* cf. *Mierzchawina*

Wirchowisko v. Wierchowisko

~~Wiercioch~~ U. Wirnich cf. Wiercioch  
Wircioch



Wirci' cf. Wierci'

Wierciemiec cf. Wierciemiec

Wiraimak of. Wiereimak

Wircioc v. Wiercioc

Wirdars of Wirdars

Wisz cf. Wiersz

Wirszka cf. Heredia

Wirsa cf. Wiersza

Wiersza



Wierszek cf. Wierszek

Ismertho a ihsa...  
Wiersza sit of ~~some other~~  
piscaria even frames of good grains & dishes

Wiersza

Wierszotworca of Wierszotworca

Wierszowy cf. Wierszowy

Wierszyk ef. Wierszyk

Wirtel v. Wiertel

tu. weryolax  
hozne

Winnings of Winnings

Wirzba v. Wierzba.

~~Wyrzeba~~

Wyrzeba = zona

Вѣрѣмѣ — jako odrębne, gromse se odzawa a  
yako wyrzeba, ydz se twerzdy (!)

se pasze Fl. 108, 18. pas.

8. 11. 18.

(sicut zona)

√ (sc. predelcie)

Wyrzeba pas.



~~Wierbica~~

Wierbica = zona

Johannes cum Laurenzio...

✓ Porcionem... emerant, in longitudinem incipien-  
do a graniciibus porcionis Mathie... usque ad  
granicies hereditatis Pastoro, in latitudine vero  
in dimidia sexta zona, vulgariter wyzypka,  
que continet in se decem wirgultas, <sup>vulgariter</sup>  
pranthy

[3.]

Non Jul. VI

1430

~~Act. Mon.~~

38

~~Wierzbica~~  
Wierzbica-funiculus more powder  
~~Wierzbica~~

Tobie dam zycie, Kanaan,  
wyzobczę dziedziny waszej  
Ps. 104, 11. Ps. 104, 11

(H: powrozel)

(funiculum hereditatis vestrae)

Wy! smut diechichwa waszego

Bys: dam... zemis... na wasza, wabnost'  
diechichwa

Ps!

10d. 11.

~~Wierzba~~ v. Mirzba cf. Wierzba

Wirzbie cf. Wierszbie

Wirzbina cf. Wierzbina

Wierzbno cf. Wierzbno

Wierzbowy cf. Wierszbowy

Wirzch v. Wierzch



Wirzehni v. Wierzehni

Wierzcholec cf. Wierzcholec

Virrehošlavin - Virrehošlavae

Ne wról srewi gosiven pozagu Virrehošlavina  
1406 przyb. 6.

Wirzechowa - córka pani Wirzech

Pani Wirzechowa nie kupiła nigdy ienich perok 1348  
Hube 72.

Wierchowac' cf. Wierchowac'

Wirzchowaty cf. Wierzchowaty

Wirchowina v. Wierchowina

Wirzchowiska cf. Wierzchowiska



Wierchowizna cf. Wierchowizna

Wierzgać cf. Wierzgać

Wirzgnosc cf. Wierzgnosc

Wiosk of Wierzcho

~~Wierzbno~~  
Wierzbno

cf. Wierzbno

Marcin nye wradl wyzrbna y zelascem  
y pschol x damba nye wykrali Pawlowy

1461 Tym Sad. 73

~~ya zelascem x~~

~~WIRZWO~~ WIRZWO

Jako ya nye choram, any mam  
n domu moyem, nye bandanem partnyk,  
nywbona... anym yego vskhodnyk or ksarycho  
barykach 1466 Pril. VIII, 20.

~~Wieruono~~ ~~cx.~~ WIERUONO

Quia sibi furasti, alias myruono, et ferra mel-  
lifera et apes in quercu defurasti

1461 Tyn Lad. 73..

malyc' myruono DF VII 16-20 ?  
myruono MPK JV

59 prof. Wilkonioglo  
e semer. Szentmicy

Wierzbno op. Sierkowo

† Wierzbno



Wisac' = ventilo

(ab humeris vent:lantes)

Wlosi mayanci... of vscw do ramyon yoko zarkoeze wysayancze

~~Wlosi~~ med. dent

1

XV

Widac

Byzycen...

X Shwara ~~z~~ glowka kruswo wyzna, ~~taac. bysyt potkperd~~

R. XIX, 48.

wysza, klaca bych ga potkparla

XV p. post

[Wivac?]  
Wivac'

309

2

Wyschazygy = pendula (vita) / 1456 / R. K. K. 11, 25

Nostra heni filo pendula vite,  
gl. pendens corpus wyschazygy,  
fruit

Wisieci

Mnyss-by ty, panno, bych byl mal? v mne-t  
wissy iako s-al nossyk przy byedrozyery.  $\bar{I} \frac{1}{2} \bar{XV}$   
lant.

stal ?

Wisnić

Seympt opout, ktonasz vissy (pendet)  
pred druziami

B2 Num 4, 5, sum.

ib. Ex 38, 26

Wisieć

k mey

Ad meum ymo ad tuum dedecus in eccle-  
sia pendit, vyszy, abscisa manus

1456 ZabUPozn 98

Wisiec

Wyssygalopependerat (Js 22, 25)  
(war. kal.: zav yeschil)

ca 1470 Mam <sup>uly</sup> 189

(frangetur, sc. paxillus, et cadet et  
peribit, quod pependerat in eo Js 22, 25)

W stannem bydnie (kotek) i zginie co ne  
nim uniatu

Wisić - pendere

Sequē opone, ktoraz wisi przed drzewami BZ  
Num. 4, 5. Przekłpł bogem gost wozelki, ktorz  
wisi na drzewce ib. Deut. 21, 23.

(qui pendet in ligno)

W kdisz... obysson kōdre (sc. cłounek)  
na szibyerici..., tegsz dnyz po-  
gnelyon kōdre, bo

8889



Wisić = pendere

Mieli to w ich rękopisie napisano, y drier  
stoi: przeklęty, który wisi na drzewie [male-  
dictus..., qui pendet in ligno Dent. 21, 23] Rom.

774.

Witici = pendere

w. (na dzeń, na kraj)

✓ Genszow, gest v milet<sup>u</sup> do na trawier<sup>u</sup> dyzest byl  
Gu. 14, a. 31

✓ Alez my psychadem tego the slogore  
mam<sup>y</sup> ucrinior,

Wisieć-

Powytka, Dzyewize czyło, kłhorez na kryw  
wiszalo Naw. 154.

1020

Hrisiec

Pange tem coaste

406

Chimale<sup>x)</sup> cyeboye maboyant mys sea =

negu

~~p. 111~~

R. ~~XV~~. 243.

XV ex.

~~x) chimale~~

Wisicé

Qui peccata nostra ipse pertulit  
in corpore suo super wisycet na <sup>\*</sup>drewni  
lignum) <sup>z</sup> z swyego  
H. se. crucis pendens. <sup>z</sup> z krzyża.

1. 82 <sup>3</sup> in z w. ex.

(I Pet 2, 24)

wisic'

Jesus... od zydow yesth nasmyewan, gdy na  
kryszu wyszal

ex. xv<sup>es</sup> KJI 145

Wisieć

\*Przystępuje do cyfry świętego...,  
które...

[~~Ciało~~] na drewnie wyszyło

(ex. Sk.)  
XV ~~Sp. Kon. J. I~~ 151

~~sliv, h, ec~~  
wisiec

Odeyma mu kosrukh lysry  
y plac~~er~~<sup>er</sup>, or nasrlyth vysry

de marte w  
MPK 7. I. 195, 476.

~~Dr. Adam. 1894/6~~



Wisnec

Wyszczere defluencia (var. kol.:

\* wyszczerone defluencia)

(altera autem famulorum sequelatur de-  
minem defluentis in hunc in instrumenta  
sustentans ce 1470 Nam lub 117

Esth 15,7)

Haec sunt pene nota in pennis, utique  
huiusmodi in hunc in modo

Wisec'

4

miloscr)

W bratnich rzechach nye korriseri, casen Chri-  
stoua na tem vysry. ~~xv Spr. T 152.~~

Dek III 2, 4, 6.

was. of. wisec'

Wisieci - samizdat

W bratnich revrach ~~ne~~ ne kariere; na them bova militer  
vistry ~~Russ~~ Mas. Dod. 94.

Wisieć

In his duobus mandatis universa lex pendet,  
zalezy, wisszy et profete (Mat 22,40) XV p. 101.

GlDom 81

W nie tem dursju myslarum ... zaleza zawiast  
: puzocay

Witicec = pl. Mandragora officinarum L.  
vysselec = macrorhiza

Rost. n. 807

1472

ROST. Symb. r. 1472

*Aspergillus*  
Witzel = H. *Galium Aparine* L.  
wyszel = aspergula  
1400 Prot.  
n. 3366

cf Witzel

History of Nasik.

wisielica

Petrus Psonka non [...]avit al. nye othpro-  
syt Sobyeslaum de Mathczyn a suspendio al.  
od wysyelycze

1443 LubZiemRp I. 142

J 2. powieszemi



45  
Wieselica, e

myselfical-

~~furca PrFil.V, 6.  
XV p. part.~~

~~Mich. XVI. N 33~~

~~Por. St. St. p. St. 6.~~

Brückn Prfil 5

w XV

St. Louis v. rubenica

28

Wisieliczy

v. Kowik

v. Nasik



Wisk of Wizing

Wiskawa

De clenodio... Wiskawa Dobek de Crinice,  
Johannes de Wilcrepole

1428 R.J.H. IV nr 98

Wydawca piśmie: „Zapewne druga proklama Nierzi”

Wiski - viduensis

Naturalno wysky, Nyemgorza sakhaensky castel-  
lanoye Sub. 85.

# Wiskota

de clenadio Wiskottha 1411 AKH. III, 128. Pauli  
de Dzeerartowice de clenadio Wiskotki ~~1421~~  
~~1421~~ 1421 AKH. VIII, 471. Paulus de Dzeerarti  
de clenadio Wiskali [!] 1424 ib. 472.

# Wista(w)ow(y)

Wyśławowim rozgnaniem kmezi Miławerewskich  
ymam XX marcaš dampni 1393 Hube 26. 68.

Na Wyśławow dwor [nie biegaš] 1411 Hube 26. 90.



Wisnka cf. Wisienka

Wisz = M. Careo, sp.  
dens equi,  
= iancus triangularis (1472)

Prod. n. 104.

wyss      ianus triangularis

1472 Rostwre 104

~~Wys~~ wisz

Ala Kosra wysz, trawa syczące

MOKJ. I. 183, 79.

~~Ala Kosra 79~~

Kia (sc śmierci) kosta<sup>2</sup>  
wysz, trawa, syczące

De morte n. 79

Wizarat' of. Wizarat.

Wiszakow

Grandal Wiszakow 20x

140g Piek. ~~Kosci~~ 88%.

Wiszenka <sup>2</sup>.

Iwan Wiszencon

1642. 10 74

# Wiszkow - Wislai

Wiszkow dad ne bit w diwreni sey dsedini  
1393 Hube Zb. 67. Testes Katherine, conuortis  
Wislai... Pani Wyszkowa <sup>swoj radp?</sup> ne widala cona pana  
Szczeciowa 1411 Hube Zb. 91. Contra Wislaum:  
o merraplacene pyenandy Wyszkowa rankoyem-  
stwa 1414 A.K.H. III, 232.

*Nisama* cf. *klismia*



wiśmia

Tako mý pomozy bog etc. Jako  
czoffo | wżanl fluga moý then  
kanfchyk | Nazalanczinýe then  
wżanl Na | mem Naprawem aon  
rambyl trzy | wyżnýe rodzajne  
wżagajnem | zabufcze

vede -

1432 Kościar<sup>nr</sup>/1462

Ca[O] 550 wsszgnl sluga moy  
then kamschyk..., then wsszand  
na mem..., a on wam byl  
tasy wysznye wdszajne

Wisnia

651. (393) Jacom ya neporwal maczeyowych wyszny szyla.  
Jaco ya tho wem Eze stanislaw neporwal maczeyowych wyszny szyla.

1435 Zap. Hansz nr 657, sim. ib

Wisnia  
~~Wisnia~~ Wisnia

wyżnaya

61455.JA.14.489.

CO 1455 JA XIV

199  
188

~~ARCHTOMXIV Bl. 489I ok. r. 1455~~

hisnis

Pro qualibet arbore, in qua  
esset 20 wysna per decem  
grossos solvere tibi tenebitur  
et que apes fuerant ..., pro  
quolibet ligno... per fertio-  
nem

1465 AG2 XVI25

Miēna = pl. Pūnis cerasus

vyssnya = arbor cerasi f 1472 / Rost.

n. 297-

1472 Rost nr 297

203.

Wisnie.

visnye

ficus lupi

1491 / Rod.

n. 11059.

ROST.Symb. 1.1491

11059

Wiszema cf. Wismia



Wiszyna of Wyszyna

Wisnia

<P>ullulat ab radice aliis densissima  
silua <ut> cerasis. wyszya vlmisque

xv ex. Verg Georg 74

Wisnua  
Wisnua

\* cerusum, wyschnya

ca

q. 1500 Em. ~~Sto~~ 121

Huonia

\*Psi wisnie (alkotenge)

-ca 1500 Rost wz 5826

Wisnia

Psya wisnija

Psya wysnija alpanis

1472 Rost w z 1796

Mimie: Ziemne W. = pl. Physalis Alkekengi  
zemnye vysne = alkekengi 1472

Rost. n. 698. alkekengi

1472 Rost nr 698

Misnie : drimie H- = pl. Physalis Alkekengi  
szynie wysznye = alkekengi

Rośl. n. 7098.

1485

ca. 1500 ROST nr 7098

\* szynie

7098

ROST.Symb.r.1485,

Myioma : psya visnya = ps. Phammis cathartica  
= Cerco-sus canis (1472)  
Rost. n. 1191.

CERCO-SUS CANIS

1472 Rost wc 1191



## Wiśniowy

Martinus et Johannes fratres germani de Keblo heredes talem  
divisionem pro omnibus bonis hereditariis subscriptis ... fecisse  
publice recognoverunt, videlicet itaque tota omnia herilis antiqua  
et medietas arwi retro eandem omniam et intra viam dictam  
Comolowska iacenti cum duabus stadiis agri tam longe  
currentibus, ut sepes tendunt usque ad pomarium certarum  
viciniam, dicendo **wisznowi sad** ... cum omni iure et toto dominio  
utilitatibus, fructibus, proventibus et universis pertinentiis prefato  
Martino pro sorte et divisione eius perpetua cessit.

1429 ArchTerCrac CCCXII 379, nr 3

Sim. 15. 278, 2

wisnki

Wisnki : wisnki O. = Physalis Alkakenge  
wisnky ogrodne = ~~alkakenge~~ ~~XXXX~~

Pos. n - 5825

alkakenge

ca 1485 Rost nr 5825

5825

RCST. Symb. w. XV,

Witai

Wstawmy przeciw jej i przywitaj ją  
bardzo łaskawie, rekając: witaj, ma miło  
przyjaciółko! Rom. 492.

Vitaj  
✱

O vitaj nasr pbanicelu, vitaj nasre  
odkupicenie Rom. 79.

Witać.

Aue

Aue, vytay, rex Iudeorum (Mat 27,29, a. Marc  
15,18, a. Jo 19,3) !

ca 1500 JARp X 205r

~~ГІКАСБІ~~ 81

Witać

Salve multum jucunde  
wytay wyelye

ex. XV. Pr. Fil. III. 174.

XVex. PF III

Wita!

Wytkay wyerne boze szyalo

XVp. post R.  $\overline{\text{XIX}}$  97

Witai-

1 Vytkay vyeczny panye Naw-7-

2 Vytkay myly synu, s panny Martey  
narodzony Naw-77



Witac.

Wytay mego Inocencia malo.

ca 1440 ~~R. XX 100~~

R XXV 220

~~I<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV R. XXV, 220.~~

Witac' cf. Powitac'

Witac' cf. Przywitac'

Witai of Kawitai

wytec? 2

Witecz = fl. Rubia tinctorum

wytec = rubea tinctorum

1446

Rost. h. 3246.

wytec - rubia tinctorum, nr 929: stan 1472

witecz - " 4906: 1464  
" 1472 Rost wz 929

wytec 1475 Rost wz 3246

witecz 1464 Rost wz 4906

3246

ROST. Symb r 1146.

Witka = <sup>vythka</sup>  $\mu$  Vicia Coeca

vythka = orobus

n. 4021.

(1468) Rost.

4021

ROST. Symb. r, 1468.

Witka

Vythka - 9

XV ex. GlKórn II 205

Wittlina of Wiklina



Witni (?)

Wemy z swatczimi, ex Lwanthoslaw Telarni  
porwał o dambrown, rzekanczu yasty z opan-  
ky witnyje. 1424 Lab. 538.

(Wytnia, zapowiedni?)

~~Wietnica~~

~~Vide: Vitnica Rom. 756.~~

cf. Wietnica

Witrykusa cf. Wytzykusa

Wyzerski? WIZERSKI

Item Dobesch Bohemo dedi sexaginta fl.  
et decem rubras panni wyserskyē  
1472 RechKrol 92

Witow(y)

Jako s<sup>i</sup> Dotori synowe nare prawe plem<sup>o</sup> 1393  
Hube 26. 67.

Wilynie

inter... Johannem et Vitlum germanos de  
Vylhini ac eorum partibus ab utrisque om-  
nes fratres consanguineos patruales de  
armis Vylhini

1476 Wolff Zap. 105

Wiz of Wyra

Miza (Wyzia?)

De elegnodo Miza 1386 AKH. III, 123.

~~Melmerz~~

~~Melmerz~~



Wizytator

Ministrowye y wizytatorowye albo poyezdzhaczowye  
tego bractwa kthorym obycajem maya  
lyeri vybrany.

1484 Reg. 721

Hiyator

Brasya...

Vhaya, myeci visitora navyedraera kaplana  
(visitatorem habeant sacer-  
dotem)

1484 Reg. 721

Visitator

(sc. braci]

radny gynsxy nye more gych navyedraci  
jedno gych visitator. (nec quivis  
alius possit eis huiusmodi vi-  
sitationis officium exhibere)

1484 Reg. 721

Wizytator

(se brzd zakonny)

taky [ma byci vydany poryedkan przez

[minystry] nyektora, braczya, visitatorovy (wise-

tatori] albo naryedzaczovy

1484 Reg. 723

Wyachac' cf. Wjuchac'

Wjachanie of Wjéchanie

Wjard cf. Wjard

Wjg'e' of. Wjg'e'



Wjechac

89. (yako Stafzek fzmacerzina domu  
vÿgachal | yranil Jacuba ydalnu  
fzedm ran ywchachal donegawdom  
(pro wyachal)

1403 Kel ut 89

Wjechać

Yako tno swyadczō / yase Bronisz Cromoliosky -

ne wyal w dom pana Lorkewego a nye uoradi

dzosanczy \* grywen Lorkowy |

1417 Pyzdr nr 508

Wjachać  
Wjachać

\* Esi pyotnye wiachał w Gorkow dwor samontor  
silq/ale do tina qego wrozier kon padle smowi  
1427 Ks. M<sub>12</sub> ar. 2938.

[Jacom ya nye wiachał w gorkow dwor  
[zi] samontor silq...\*

Wjechaí = inequitare

Citavit... Nicolauen... pro eo,

Quia Inequitavit alio wyechal in domine bona  
hereditaria. 1453 Biał Podk. 74.  
Sub

Kjechać

1039. (27) Jakom ya Samowthor nyewyechal w macz-yow bor  
a nym\*yamv (!) Borv vyrambyli | hy Shkodim mv zadwadzeszcze  
gr. nyehudzal (!).

1456 Zap Karsz nr 1039

/85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lyesze.

/N/yektorzy swą smyalosczą wgechawszy w las  
 abo w gay nyektorego zemvanyna, kromye wolay ge-  
 go drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto v-  
 stawymy, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy  
 wywieze dąb, czso są godzył na ossy, abo gdyby  
 pospolytych drzew woz wywoził, tedy temv panv,  
 czygya są drwa, na pokvpycz vyną rzeczoną sye-  
 dmyna- 39/ dzessyath. /

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvyą

/P/przygadza są, ysze porodzony s plęmyenya  
 Dział. 38-39

(Dzi 48: nyektorzy... wchodzą w lasy... czdse)  
 (intromiter, silvanu, vel gayum abciuis praeter domini  
 voluntatem)

Wjeczni

44e

pana, ma pozbycz syekyri. Aczlyby ten, kto bye-  
rze syekyry, podlug prawa gych nye nyal gdzie  
chewacz, tedy do blyszszego dworu naszego ma  
go dacz.

/137/. O lyfye szydowskyey od gedney grzywny.

/L/ ipha, ktora gest strata naschego gyny-  
nya, vstawiamy, aby nygeden szyd w krolestwie  
naszem przez gedem tydzem od grzywny wiaczey /  
57/ gedno grosch, nye wzal.

/138/. Gdy kto peraby drzewo w czvdzem lyesye

~~/N/~~ yektorzy swa snyaloscza wgechawszj w lyas

Dzial. 56-5

*Cinbrantes solum vel gayum  
aliquis praeter domum voluntatem*

57

lyas abo gay/nykterego zomyanyna kromye gego  
woley, drzewo wyrabywszy przez<sup>\*</sup> wywasza. Przet  
vstawyamy, gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy  
wywieszę dąb, czsoby są godzył na esay, abo  
gdyby pospelytych drzew woz wywiozł, tedy ten  
panv, czyge gest drzewo, na pokvpycz wynę rze-  
czoną syedmyndzessyāt.



Wjechaj - introre

Njektory służyły smyłom, wjechawcy w lias njektorego  
Zemiany na, drewno wyrabyszy przez wywaro (pro. wywaro)  
Dział. 57.

Wjechał

(pro iŕyachow)

Jacom ja... nye woychal wo throyg  
dredynoz... pwa thlen

1469 Gers. S. L XXX IV

Wjechac  
Wjachac

1191. (44<sup>v</sup>) Thago ny(!) bozy(!) bog etc. Jakom ya nyeodbyl gwal-  
them zamkow vchizow thwych wyachaw wdom gego. Anym gego  
vmyeysil wyego pravye podlug obiczaya zyemye Any Czeladzy  
gego rosgnal. — Jako ya tho vyem yze etc.

1468 Zap. Kana nr 1191

wiechać

9.2

1271. (785 r. 1469) Thako mi Bog etc. | yacom ya nyewidana  
przesch oczcza any przeschmacz sgluchowa sza Mykolaya[ys] (!)  
szwylcza any poszaszona, anin (!) poszmyrczy oczcza y maczerze  
wdom gwalthem wyechala any rzeczy wposzwy < poloszone (!) >  
domowich pobrala | any szytha pomloczyla < przes Masza yprzesz  
czelacz > thako wyele Thych rzeczy yako dwadzescza cop. — yako  
ya Tho wyem.

1469 Zap Kana nr 1271

Wjechnac  
wzac

2

Taco etc. | Is potras nevigal st̄omif|la-  
wowe domu<sup>b)</sup> kedi zabil czloweka  
[na] | nachorinu ani Saſo wdom  
wyal ani thego | vfidka ma |

a) L. 1739: ducit.

b) *Początkowo w literach mu o jedną l.*

1395 Kosciarn w 76

Wjac Wjehac'

Polras ne wigal v Samislawowe domu... ani kard  
w domu royal

1395, Loksz. II → № 1739

Kobciom nr 76

cf. Wjehac'

Wjechać  
Wjechać

1229

Taco my pomoz bog etc. | yaco nye-  
bila to czeladz | Jarognewskiego  
Jana, czfo nan pyotr dnye fza | lo-  
wal adalim przethim rok otpuszcze-  
nye nyfz | fye tho pobrane fialo  
anyfzø fgrodu Prayma | zgely, any  
zafza wyachali, any tego Jan vfzith

ku may |

1426 Foru w 1229

Grin. i b. w 1230

Wjechała

any

1230 zařa wyachali | any tego Jan<sup>1)</sup>  
cd vlythku ma<sup>1)</sup> any potem vczin |  
ku vyana<sup>1)</sup> byly | - - -

1426 Poru nr 1230cd

Przyb 19



Wjechać  
Wjechać

Any szp s grodu s Dragyma syeli, any zarrez wyachali  
1426 Posyb. 19.

Wjechać - ingredi

Stella... occultaverat se eis ex olei dispositione,  
ut ita coperentur ingredi, wyjechać, in civi-

wyjechać - ingredi

tatem Jerusalem Judaeis in confusionem

$\frac{1}{2} \overline{XV} S K Y \overline{V} 266.$   
*med.*

Wjachac

2853. (255) Czsom vczinil Staszcowi, tho zagego poczanthkem, kedi nanye (!) wozem wyachal. |— Jaco ya tho wem Czso vczinil wawrzinecz Staszcowi tho zagego poczanthkem kedi nan wozem wyachal.

1428 Zap Wansz nr 2853 Sm. 16.

Wjechaci - subintrare

Ysa qdi

Naam ssa prigodi nyekthora tyektho zeem  
nawyedyer, alyko w granycze wgechacz, *Sal. 24.*  
chcseemi, abt sandraa y padzawolek they  
zeemye, ... na dwoze naszem recsi myyely  
sandrica a weniawyaer

(Subi 11: qdi my w ktoroz, zmyz, pnenzawoz,  
wgechemy)

(quod dum nos contigerit aliquando terrarum  
earundem limites subintrare)

7  
Wjechać

----- 74  
przed sądem sobie rzecznyka zrządził, czsoby  
gego rzecz przewiodł.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/sze roznagiczi sądze roznagicze ortel  
wydawaya, a rzeczy czastokrocs podlug swey wo-  
ley rozsądzaya, przeto chezen, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktorą zenyą przerzecz-  
ną wgodzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dworze mayą bycz vstawyeczny, mecz  
sądow y rzeczy przed nany wyznawayancs.

Deiaf. 77

Wjechac'

37c

weszc, tedy wspotrze odstapvya od pothwarzy. | V-  
stawiamy, aby kyedy my s swym dworem krolewskym  
do Poznanya abo Gnyezna wgedzemy, sadza kromye  
wszego zamyesskanya do naszego dworu na bycz y  
syescz na sadze | a poznacz o wszythky rzeczy dzie-  
dzynne przed nany abo kromye nas z naszego przy-  
kazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, reky  
pospolite podlug obyczaya o dziedziny maya bycz  
trzymany y chowany.

/116/. O pysarzv ziemsken.

/V/stawiamy, aby pysarzowie przy sadowych  
Dzial. 47

(Sul 53: gdy narisa krolewska nyelmasnoscz w zymy  
kalysha... wgedzemy)

(statuimus, quod nostra regia maiestate  
terram Cuhziensem vel Posnamiensem intrante)

Wjechać

Wjechać

Secunda cerimonia, quia Xc processionaliter  
voluit hodie intrare, wyachacz, Ierusalem

ca 1500 JARp X 28v

gl. Kasz 13136



Wjochai

~~W~~

Idemque tunc post eosdem dies annos pre-  
dictos potens erit in predictas hereditates  
inequitare at. wgyeekacz et se intramittere in  
eosdem

~~1553~~

1453 Stapp.

Heidel II № 1575

~~946~~

~~Krak 1453.~~

Wjechać

wjechać w rękę  
gociny

919 Tako nam pomoz bog yfwanti †  
yaco to | „Swaczymy | yaco Wacze-  
necz Slopanowfkÿ | Obeflal Jana  
Wądzierzewfkego nazaywtrz, | gdÿ  
wgal wſzaloga | anÿ tamo bral zaw |  
ranu barchanu anÿ kramnich  
[rzech] rzecÿ

1417 Poznań w 919

70?

wjechał w rolęge! siemuz

wjechał

<ie>

1070. | yaco yan dzurka wchal [waf] wfa-  
loga verną w fzemotulel(?) gdzemu  
bogulz vkafal *Et si sic iurabunt,*  
*tunc Durka fiet liber de quinque*  
*marcis Bogusio eodem.*

v(pas w swan-  
tulec?)

1420 Pau m 1070

*Wjechać*  
*Wjechać*

*clintun.*  
*wzalogos wjechać*

Yakosmy przy tem bili, gdy pan Sigmund

kladł penandze... (e pełna pyōtdzeszyanth

grziwen groszy szyrokych a pyantdzeszanth

grziwen pospolitich) w pyōtek przed sobotō.

na ktorō bili w zalogō wyachacz vpomye-

nyeny

1425 Pyzdr nr 788

Wjechać

*w rano, wjechać*

Yako nye nye obsilal Michal listem, abich

w zalogę wyal

1429 Pyzdr nr 919

Wjechać

967. (B 1, 355 r. 1454) ~~[Jakom]~~ ya nyewyech~~[al.....]~~eny  
anym paulum yemu [....] sbyl filium (Johannis) pauli..... nec  
callcios sibi recepi.

1454 Zap kasa nr 967

Wjechać

repsute

(pano wjechać)

1436. (766) | Jakosch thy <sup>x</sup> wyechach (!) wymienie kxandza  
Januszowo dzyekanowo przeszwego sluzebnika Jana kyelbowski-  
kyego zagranicze wdwnaczeye wozow yvyranbylesch byrbna (!).  
ydodworu thwego do kyelpini (!) wyozl.

1474 Zap. Kana nr 1436

Wichard of Myjcaho  
(Camp by the river.)



Wjecharé' of Wjaé'

Wjechanie

X Jako Niklowy[el] nye szgynalo moym wgyechanin  
yednim <sup>i</sup> drugim tako dobre yako sedm grziwyen

1437 Pysir nr 1144

Wiechanie

796. (1030) Jaco dzirszek puszczil szmowtor(!) na moy pusth(!)  
w mem ydwu my kmeczu sbyl gwaltem. —/ Jaco Dzirszcowym  
wyechanim wmoy bor vezinil my skody swimy ogary wmoyem  
bydle zacztirzi kopy gwaltem

1446 Zap Warsz nr 796

Wjachanie  
Wjechanie  
Nicolaus... reus super... Johannem... tuto

rem... actorem terminum astitit pro eo,  
quia existens actor non stetit, prout eum  
citavit, quod eum iniuste deputaret al.  
sedal post secundum ingressum domini  
palatini al. \*sa rthorim\* wyachanyo

.1448 Ag 2 XIV 263

Sim. ib. 269

Wyechame  
Wyachanie

W W R

Prout eum citavit pro eo,  
~~2064~~... quia ipsum iniuste deputavit  
post secundum ingressum ~~alios~~ ra wtho.  
rem wyachanyo domini Palatini Leo.  
polim

1448 <sup>AG 2</sup> ~~1448~~ XIV. 264

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1448. str 264.

506

~~Wyjechanie~~  
Wyjechanie Wyjechanie

~~2067~~... et doms. Palts. veniendo de  
ista Convencione Sublimensi ponat  
partibus ad eum venientibus Terui.  
num ad exiendum ~~alias~~ na wyachanye  
inter bona huiusmodi pro quibus agunt  
in causa. 1448 AGZ. XIV. 264

~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyjskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R ~~1448~~. str 264.

~~507~~

Wjechanie - introitus Tedi wezwaw Achis tawu  
da ~~zawaz~~ <sup>in nyemu:</sup>  
Zyw goet pan, ~~zawaz~~ <sup>ti prawi a dobi</sup> przede mną,  
a wogechanye twe a wogechanye se mną goet na  
tawyrde BZ I Reg. 29, 6.

(exitus tuus et introitus tuus mecum  
est in castris)

8591

(Biblia taborska; wygicie twe a wogicie)  
Wyg: wygicie twoge i wogicie twe se mną, just on  
aborie.

Wjeździe - intrare  
Tepolla wstawiamy, yr gody  
Narra krolewska wyetworzener do zycmyz kalyska,  
... wgeady, (intrat) Sub. 63.

szedla matemyesce... kalysky... ma jny-  
echar... a szokier

kwiat 47:

(kiedy my... do Poznania... wgeokemy)

(quod dum nostrae regiae majestati  
H 151-2 terram Calisiensem... continget  
intrare)



Wjerdziac - inbraide

Chwacuzwsi syd gey rpkama y  
Wychy id id tej dragy, idwto v konny wgeczdzaię  
Bz IV Reg. 11, 16. podle syeny y zabita tu.

(per viam intratus equorum iuxta pala-  
tium)

wy: polne konic chodis

8592

Wjeżdżać

1885. (547<sup>v</sup>) / yako mnye Sthanyslaw myczkowycz wgayv moyem czastho | krocw wyeszdzayancz Rabal drzewo godnye kv Budowanyv / y gynsche drzewa pospolythye kwalthem yj wdom szwoy woszyl thako dobrych yako (kopa aut ins) polthory kopy thako my pomoszy Bog et sancta Ewangelia.

1498 Zap. Karsz nr 1885 Sim. ib. nr 1889

# Wjezdzenie

Cossyna, Rogozno... et Ostrow liberam debent  
habere temporibus perpetuis Inequitacionem  
alias wjezdzenie In predictas silvas ad

Lancuth spectantes pro excidendis et  
educendis roboribus <sup>1478 M<sup>o</sup> CXXIX 32</sup> super edificaciones

1) Wkład A

branża?

Non consumimus (subores Polonicis) aivi more antiquo  
videlicet absque appositione corrigii circa subsalia-  
cionem<sup>x</sup> wlg. bez wgladu (idem ten)

1465 | <sup>AGZ.</sup> ~~Arch. D.~~ XIX, 446. sim. ib. 447

<sup>x</sup> chyba subsolatio "podrewna", por. Knapinur solca "pentodal,  
podrewna", ~~z~~ Macz. solca "chybi zalone bez  
nicorolion"

00: ~~grad~~ sic?

2) Sklad

Ita nos deus adiuvet... quod scimus et testamur,  
quia sutores Ruthinicales ex antiquis laborant  
in civitate Belreni et consuebant ocreas  
calceos et solitaria cum consucione videlicet  
s pysszpha et desuper cum consucione vlg.  
srew. tamen absque appositione corrigi  
vlg. dicendo besz wglado et ocreis  
sine cingulo al. besz para non debentque  
circa omnia calciamenta et ocreas atque  
solitaria denigrare subrationem  
vlg. podeszphy sub emissionem ipsorum  
laboris generis calciamentorum

1465 ~~1462~~ XIX 446  
~~sim. ib. 447~~

Wkład ~~u~~ ?

~~wkład, u:~~

wkład picaicum (XV p. post.) PrFil. V, 9.

~~Lic. XVI. A. 17.~~

Pr. sr. st. p. str. 9.

Brückn Prfil, 5 9

w XV

por. Diet.

to jest rodzaj relóweki

288

Wklad  
Wklad, ~~Wklad~~

Wklad pictacium <sup>XV p. post.</sup> PrFil. V. 10

~~Lic. XV 32~~

~~Br. is. et. p. 17. 10~~

Brückn Prfil 5 10

w XV

por. Dief.

to jest rodzaj zelowek

382

Wkladaici - imponere  
~~kyptaici~~

Dzalaiŋci na murie, a norŋey bremyona, a wkladaici,  
genŋ rŋkŋ dzalaly, a drugŋ myer dzerszely Bł. Neh. 4, 17.

(aedificantium in muro et portantium onera  
et imponentium: una manu sua faciebat opus  
et altera tenebat gladium)

8693



Wkładać = impono

Oni mówią, ale sami nie słyszą;  
wciążują bremie ciężkie a nieposobno  
nosić i wkładają ludziom na ramiona,  
a sami jednym palcem nie chcą ruszyć  
[alligant enim onera gravia et importa-  
bilia, et imponunt in humeros hominum]

Romu. 41f.

Wkładai - imponere.

~~Wyczerpa mizerem wlozilitum i wkładam~~  
~~Art. 85. <sup>Udział</sup> Wyenawierza yetk sądzia wierzący &~~  
~~pyenyandzi, konyera nye wkładayanez 103.~~

(extorsioni pecuniarum terminum non imponens)

Układac . 2 Składać

7b

by kaszdy duchowny oczyszczoną pod nany trzyma-  
jąc, podług saczynkiv gynyenya na kaszda wypra-  
wą s nany pogechał; a gdyby nyc chciał na wy-  
prawa wojny gechacz, tedy gynyenya na sstapycz  
swenv bratv albo blysznyenv przyrodzonenv. A  
gdyby tego nyc chciał <sup>(z duchowny)</sup> vczynyc any wojny postą-  
pycz, tedi tho gynyenye tych duchownych na na-  
szą pracza przypysvgeny, ktorym owszeyky nylcz-  
nye vkladany (praedicta quaelibet bona praedictorum  
clericorum decrevimus nostro reno... apprehenda)  
/17/. Wdowa y panna na nyscz rzeczenyka.

/I/sze dla krechosczy panyenyskyey y tesz  
dzewyczey obczowane 11/ naszkye na bycz od-  
(Sul 23; skazalyzami nasremv <sup>proglaszanie</sup> Dział. 10-11

Wkładac

Inerecrone sandi... spamyanczy mayan bior <sup>(sgladroni e)</sup>

Lycerne mylcrenye wloxilisni gym  
~~Ac.~~ i wkładami (et eisdem perpetuum  
silentium imponimus)

85  
Sul 403

• remove - impone

wkładać.

Badaż wam mówicz wschitko sle,  
lżacz przez mýz, tlu sromotne  
wezifnkij a ganyebne na wasz wclu-  
dajacz, lżiwýje na potwarz przez  
mýz

XV<sup>med</sup> R. XXII, 246.

Nos Iudex et Subiudex videntes, quod Dominus Johannes Cobitenski  
non obedit huic nostro iuri, prout ipsum condempnaverunt no-  
biles Domini Petrus Verulliffer et Petrus Cressiconius Subpincerna  
Wladac Sanocenses)

~~iam~~ ponimus alias wladam  
huiusmodi causam super dominium  
capitaneum in eadem causa dare  
iuvamen ~~alias~~ ponere iuxta iuris  
formam et consuetudinem terrarum  
iuxta ipsorum condempnationem  
~~alias~~ idanyd 1457 ~~Arch. XI.~~  
AGZ. XI. 370

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1457 str 370

445

układać

nakazywać?

Układać - indicare

Mye ia gresio nad tobą, ale,

(Si procywo mye ele crinye, vkladaiś procywo  
mye boze niesprawiedlywe Bz Jud. 11, 27.

(tu contra me male agis indicens mihi  
bella non iusta)

Zhij: nakazywać mi wojny niesprawiedliwe

Fys: zmuszając mnie do walki

8270

Wkładać

Confundantur christiani, qui Mariam  
virginem in illud crimen involuunt,  
wkładaya XV med. ZabUPozn 128



Wkładac

(pro Jezukrista)

Prorok o szwątym mezu molwyżer, Jezukristowf  
albo szwytogo ducha wkłada w pamyżer /Str. 111, arg.

Wkladać się 'intromittere'

intromittere, wkładacz sxyq

ca 1500 Et. Sims 121

NkTadai d'z

Welada sra = se suggerit 1444 R. xxiii, 308.

(repelle a servis tuis quidquid per immunditiam  
aut moribus se suggerit aut actibus se intenderit)

opuscula sra

BI

Plasmator hominis

1) Wkładac się 'ingerere'

ingerere, podwscrycz of. wkładacz srya,  
vnde vly. dr.: ingeris te velut festuca in aruin  
in posterwta, wmykasch srya jakoby pasdzyoko w rzyca 14

ca 1500 Em. ~~Staw~~ 121

2 Składac

Uktadac - legem imponere ?

Gdyż wszystkie

'premarac' (prawa)

✓ Wskazywają y statuta wkładają rzecciam  
a dzecciam przydaczym, nye poremynalym sul. 20.

(quum omnes constitutiones et statuta  
legem imponant rebus et negotiis futuris  
et non praeteritis)

Dziot C: (A) gdyż wkłady albo statuta nye są any  
mają być przypysany rzecciam mynialym,  
ale badaczym albo przysalym (cum omnes  
constitutiones et statuta imponuntur  
rebus et negotiis futuris et non  
praeteritis)

Lektasé

Gedy lud wzrówszy mózky... a na-  
wyprawszy w plaszere, wkładly sôp  
na swoge pleczy (et ligans in pallis  
posuit super unctos suos)

BZ Ex 12, 34

Wkradł - imponere

~~Uczinil Balaak, jako Balaam prikazal, y wkład [!]  
czelcze y scopi na wozistki oltarze 13<sup>to</sup> Num. 25, 30.  
Tedy lud korzowy mędky... a nacy zawrzy w płasz-  
cze, wkłady sę na swoje plecy 16. Ex. 12, 34. ~~Y~~ dzalal  
Balaam sedm oltarow y wkładw z wirzech czelcze  
y scopi, rzecze kō Balakowi 16. Num. 25, 14.  
(impositis supra vitulo atque ariete)~~

Zlij: i wtożynry na wierzch cielca.  
i barana

8694

# Złotaś

Y winil Balaak iako Balaam  
przikazal, y wkład czeleze y scopi  
na wsriski oltarze (imposuitque  
vitulos et arietes per singulas aras)

BZ Num 23, 30

Złuj: i włożył cielce i barany  
na każdy oltarz



WKEUC

WKEUC = infingere

B Strali tuae wkloti s $\phi$  w m $\phi$  Fl. 37, 2.

(quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi, Plu:  
wtazony s $\phi$  w mye)

Hij: albowiem straly twoje utklesly we mnie

Wkoło ci. Koło

Wkopać = fodio

Ale on, który był wzięty jeden funt,  
srebrzy i wkopał je w pień [qui autem  
unum acceperat, abiens fodit in terram]  
Rom. 489. Mat 25, 19

Wkrośc' się

'węsi' meipotrereime,  
pogęwici 28

Agdy wozlyszal thakę nowę,  
... Ith srya byl weny szamath wkoathl,

Aleksy w. 177

(Wkrotka - ia brevi

(in brevi)

502  
Snaymotor gresha. Wkrotka tye more byer.  
Wsyayona any dosuyatherona Sub. 53.

wkrotce cf. (w)Krotce.

Wkresić q. Wokresie

eglwroc 47 r

crresszu (pro wcrre-  
sszu)

Solvite templum hoc et  
in triduo suscitabo, crrese-  
sszu (pro wcrresszu), illud  
(Mo 2, 19)

Wskrzesić = resuscitare

O miły synu, ~~proszę~~ proszę Ciebie, ...

~~wskresz~~ ~~ji~~ wskresz ~~ji~~ [ipsum que  
resuscites] Rom. 133.

O miły synu, proszę  
czybyś, ... wskrzeszył  
(resuscitates)



Wkresić = suscito

Dziwka... uroczona, iie jest przez Jesucrista  
uroczona i wkressona. Wtenas ta istna  
dziwka miata sobie dwanaście lecie, kiedy  
wkressona smartwych [quod se suscitatum per  
Jesum intellexit. Annorum tunc duodecim fuit hec  
puella quando fuit suscitata mortis a procella]  
Rom. 297.

Wkrzesic' of Wskrzesic'

Wkreszenie (?) = resurrectio

138, 1

Ty poznal qes... wkreszenie moze Fl. 138, 1.

(pro skussyl.)

Paine skussyl qes mo

y poznal qes mo, ty

poznal qes sedzene

moze y wkreszenie

moze (resurreccionem

mean)

Wkreszenie = resuscitatio

Mateus, Marcus, Lucas... nichtore enda  
i diwy opus'ili... jako to to enda o  
wkreszeniu Lararowem [sicut hoc  
miraculum de resuscitato Lararo]

Romu. 173.

Wkreszenie

Plusze wielkie luda... stypeli wkreszenie  
Lazarowo Rom. 447.

Wkrzeszenie of. Wkrzeszenie

Wkup - inemptio

Actio sit terminum supra Sandriogium...

~~Pro vacca et velg. o szelidz, o weup, qui super  
ipsum querulavit 1399 Leks. II, No 848. Ceterum  
ia unovil s. Maekem, potei unowe ne vadzil  
ani wtkupa erat 1404 foiek 53. Pro inemptione  
velg. weup 1404 foiek 222.~~

Lex parte Stephani

\* Luthogney... V

Pyrdr

Wkup

Quando proponit Michael... super  
Cristinum... pro prato et pro inemp-  
tione vlg. wcup et pratum... extunc...  
appellavit ipsum fore percussorem  
vlg. mordantem

1404 Piek VI 222



wkup

Tako. gim<sup>7</sup> etc. Jako przibiflaw...  
pÿotrowfki nezapowedal<sup>8</sup> Syema-  
nowy | wkupu, wzapufcze pane  
Agnetis | namancziczach<sup>1.0</sup>

1416 Kościar nr 602

Wkup

Abraham...

Villam...  $\sqrt{\text{cum omnibus fertilitatibus... mellificijs,}$   
rubetis, liquorum et roborum excisionibus, vulgari-  
ter sekukupi, venacionibus... (1425) Kod 4p. V 406  
habetit... et possidebit

ing tek Narusevica

W kup

Sed impulsivas et inempiricas  
alias W kupi salus exorilo re-  
mor debet obtinere de eisdem  
silvis, 1462 ~~AGZ. XIII. 376~~  
~~Arch. B. XIII.~~

~~Archiwum beraarłyńskie T. XIII~~

~~Zap. sądow przem. przeworsk~~

~~nr 1462~~

~~str 376~~

430

Wkay  
et  
Janae Margaretha quam Andreas hauribus  
~~hauribus~~ suis libertatem ab Wkay seu Vrabene  
pascendi et ligna sciendendi habebunt, | 1471 |  
App. II, No 4086.

homines vero de aliis villis, qui in silvis heredi-  
tatis Totemesdina ab Wkayowalyby sive ad pas-  
cendum vel ligna sciendendum, totum equali  
parte prefati Margaretha et Andreas habebunt

Wkupo

Inscribit et assignat... omnia bona et villas cum... quer-

cetis, dumetis,

Vtendicionibus lignorum alias wkupy, sarap-  
tis, mellificis

1472 Aug VI 164

Wkup

Coronis Ungaricales

Rex Andream<sup>...</sup> Cathartinae<sup>...</sup> (4.000 fl) dotis<sup>...</sup> (super medietate  
bonorum suorum: .. venditionum lignorum ab ukupy A  
in uxipisice testificatur 1472 Matr. I nr. 894.

Vexationum,

A pecuniarumque...

Wkrup

Guil. Leonardus de Polycanus omnes homines de  
Pyssaronore et Didymyere cum eorum decimis  
alios 20 spem ratione inemptiis in  
silvas ~~ab~~ al Wkrupu lyesnego  
inscribit nobili Nicolo de Norothauger,  
quia prefati homines non alibi debent se  
inemere ~~ab~~ Wkrupye, nisi in silvas Nicolai  
in Norothauger et solvere decimas ~~ab~~ ospe  
ab eisdem silvis Norothauger sicut dabant ad ca-  
strum aut casuari dare fuerunt perpetuo possidendum.

~~Archivum bernardynskie I 171~~

Zap sadów Sanockich

~~nr 148 / str 168~~

148 MAGZ. XVI, 168  
Arch. B. XVI

~~175~~

Wkup

Michael debet habere potestatem omnium venabilium...

et Medietatem iurisdictionum ab, wagonow et inemptionum d.  
Wkupow porcorum, scropharum et ovium de omnibus  
silvis

AGZ.  
1487 | ~~AGZ.~~ XIX, 211.



Wkup

Si in dictis silvis aliqua pascua  
fuerint, videlicet ryry albo wkopy,  
horum omnium medietatem fol-  
lendi habebit facultatem

1491 A6Z XVI 234

Wkup

Tribuimus et

√ Damus prefato scoltelo et suis posteris tercium  
denarium in empfioneu cote (~~scit~~), quod polo-  
nicaliter dicitur weup, (1364) ~~III~~ <sup>C</sup> ~~XV~~ <sup>P. Pr.</sup> ~~VI~~ <sup>III</sup> 255.  
quod potest contineri in metis et gadibus predictae  
hereditatis

Wkup

Exposuimus ad locandum, vendentes per certam summam pecunie, videlicet per decem et octo marcas grossorum Pragensium numeri Polonialis, scolteciam in eadem villa Vito Ydziconis perpetuo possidendam, dantes eidem Vito et suis successoribus legitimis tres mansos liberos et solutos a decima et a censu, unum pratum secum circa lacum dictum

~~Pustochoue~~

verde -

Pustochouo, tercium denarium iuramentorum  
et cuiuslibet rei iudicate ac terciam partem  
convencionum silve, que vulgariter v c u p  
nominatur, de carnis vero, pistrinis fabricis  
et sutoriis, medietatem census damus dicto  
sculteto et suis posteris, reliqua medietate  
pro nobis reservata

(I376)XVI KodWP VI 283

Wkup

Item dictus Nicolaus scultetus habebit in eadem scultetia pratum, Naraiewo Polonicae dictum, sicutum prope gades seu limites villae Szelewo cum nemore, vlgariter zapusth, retro praedictum pratum circa eiusdem villae limites, item molendinum cum omnibus emolumentis, sicutum in fluvio Gosthomia, item tertium denarium reconvencionis lignorum

verte -

in silva dictae hereditatis Galanzowo, quae  
vulgariter v k u p appellatur

(I394)XVI KodWP VI 388

Wkup

Eciam De apreciacione in borris et in silenis <sup>in prefatis villis</sup> tercius  
denarius scotteto debet provenire, <sup>olq.</sup> vulgariter oku-  
pu. (1404) Kod Wp. v 52.

sac. appreciatio II 3 a

Wkup

Jacobus et Raphael in prefatis silvis  
perpetualiter habebunt scoparium  
impulsuras al. wegnanye ad glandes  
et ad fagineas ac quilibet recipiet pre-  
cium al. wkup ab impulsoribus suis  
qui ad quemlibet eorum inpreciantur  
et ad cuius villam scopie depellentur

Villam... 1485 AGZ XVI 193  
No. 126



M Kup

fluviorum, silvarum, lacuum,

✓ Medietas lacionum al. danye, okupy,  
item medietas ville Hnyehrodice

1488, agt. XII. 70.

Pro eodem Jacobo cesserunt in parte Jo-  
hannis duo emethones... et ✓

Wkup = inemptio

Donat et reformat... bona predicta

¶ Cum... molendinis ... et eorum emolimentis  
ac inemptionibus alias wkuppy. 1496 KodPol.

II 967.

XVI 10.

Wkup- inemptio

Rex Stanislas Małorzyc 1400 fl. hung. in bonis regalibus  
inscriptos, in villas regales, cum liberis inemptionibus  
ad a. wkupye pro lignis excidendis transfert 1501 Matr. § nr. 1452

wkupić się

Jacek <sup>nr</sup> 120 s Piotraszon <sup>...</sup> ~~Przenowski~~ nr frupil o

Borpiśław ani mi tego x dlużnicom nie  
całal obsilac na ti penandze ku  
placowemu

1412 Kościeln nr 452

Wkupić

Yakom Myrka wkupił do Thomislawa do lgassa,

pyrzwey<sub>x</sub>nyszly gy \*oczyandzan (pro ooryandzal)

1421 Pyzdr nr 965

wokupic 314

yfzem<sup>4</sup> gým<sup>5</sup> nýe<sup>6</sup> otpufczyła Brlo-  
kowý | et<sup>7</sup> dobfchinfkemv<sup>8</sup> [[fwym]]  
{w fem}<sup>9</sup> pafcz nafzo|landzw<sup>10</sup>, ale  
fze<sup>11</sup> wkvpily<sup>12</sup> [[a]] {ot }triginta scrof-  
fis | *per quartale avene et ab aliis* [[per  
gr]] {per grossum}

1424 Kościan<sup>nr/1219</sup> (1819)

Wkupić (nis)

Yako soltisz <sup>...</sup>z ~~Yeszkowe~~ nye rambyl dambiny

zolandney, gedno tho bral, <sup>x</sup>wyecz szya wcupil

1424 Pyzdr nr 979

wkupić

Pisarz 21, ks. VIII r. 1427

Tako mÿ etc. Jacom tego kmya|tho  
wicza wlaſz pana \*mÿego | tamc  
nyewkupył, gdzie on | rambył, aczo  
mÿ wizał to mÿ | wizał na mÿego  
pana dze|dzynÿe

1427 Kościan<sup>m</sup> 1291



Wkapsze

V se in memorie ~~illius~~ wkapsze ad predictas  
silvas, 1449 AGZ. XIII. 287

~~: Arch. B. XIII.~~

illa haberent  
recipere per medium videlicet Andreas et Jacobus

Cessit Andree in divisione quia in Sokale  
et in Malnow... quicumque homines voluerint V

Archiwum bernardynskie. T. XIII

Zab. sadów przem i przeworsk

R 1449 str 287

331

Wkupić

Leonardus... omnes homines... cum eorum  
decimis al. 7 ossem ratione inemptionis  
in silvas al. dla wkupu lyesznego inscribit  
nobili Nicolao..., quia prefati homines non  
alibi debent se inemere al. wkupycz, nisi  
in silvas Nicolai... et solvere decimas al.  
ossep

1481 1767 XVI 168

Wkupić się = inemo

Inemut se al. wykopył rycę. 1485 ~~A. kons. list.~~  
VI. He Lubl

descript Manuskripta

Wkupien  
Wkupne

volumus omnes civos idoncos profratribus  
abraz za wkupnye inter nos suscipere  
iusta modum et consuetudinem aliorum  
contuberniorum)

~~(1457)~~ ~~1533~~ MMAe. VII, № 327.

Kodeks dyplom. Krak.

Mon. Medii Aevi T. VII

~~145~~

frater, confrater - orłanek bractwa rzemieślniczego

Wkupowai

Jarek vendere non habebit nec sui, nec sub<sup>5</sup> [unclear] -  
~~to~~ [unclear] iuris dare, nec [unclear] alii's hominibus,  
concedere ligna secare wlg. wkupow<sup>[unclear]</sup> 1397 lekce.  
I, N<sup>o</sup> 2292.

Dotu nr 343

Wkupował się

~~(137)~~

... sed kmethoues ... si eisdem opus fuerit,  
debent se nlg. wkupował (in eisdem  
curias), sed paruis eisdem debent uti illis,  
ubi dampnum nullum esset 1409 C. 22.

Księga ziemi czerskiej str 22  
Zap.sad. CZERSK r 1409

wku pować

Thakomy pomofzy bog etc. Jako  
Cezom byla wżanla Czwo ro kony  
wofz wthem zayefzdze wżapufzce,  
Gdze Oberman zapowyedzal wku-  
powacz obyema Sztronoma, thym  
wżanla wthem zayefzdze {w men  
p<sup>ra</sup>w|em} | {naJezerzicach

*quos | equos domina Jurkowska*  
*exfideiussit: Jako czfio pan wża*  
*czwo ro cony etc. | ut supra thy[m*  
*{namem na | p<sup>ra</sup>wem {w} zapu|fze*  
*wżagayo|nem nayeze|rziczach}*

1432 kościan nr/437

Wkupowai

Wskanla czworo kony... w zapuszczu, gdzie oberman  
zapowycdzal wkupowawz obyema stronoma

1432 Przyb. K. ~~1432~~

~~14~~, Piek. Kosc.



a b c c e d e f g h e h i j k l m a n o p r s s t u w z z z

≡

Wkupowac sic

mineram al. huta ... | Quelitel pars, Dam. Margaretha  
quam et Andreas, hominibus suis libertatem, alias  
wkupy seu wrazbne pasendi et ligna sciendi,  
habebunt. Homines vero de alijs villis, qui in titulis

al. wkupowalyby szye ad pasendum vel ligna  
sciendum, 1471 ) totum equali parte prefati  
Margaretha et  
Andreas habebunt Spff. hereditatis Trzebiescina

**Holcel II No 4086**

~~Krak 1471~~ 1070

wkupować

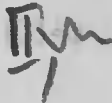
Taco my pomofzy bog yfwonti †  
Jaco to | fwacczimy<sup>a)</sup> Jaco dzirzeg  
ne wkupo|wal wmargorza firi cz-  
ne<sup>a)</sup> zapufty — — —

<sup>a)</sup> L. 2632: swatezimy, w margorzathi.

1400 Wościan nr 161

Wkupowai

Dziś nie wkupował w Margorathicrine zapusty.

400 Lakos.  2032.

wkupowac

Et homines dixerunt: recordamur,  
quia nos volebamus apud te impre-  
riare vulg. Wkupowac

1440 AGZ. XII. 87.  
: ~~Arch. B. XII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądow hal

R 1440 str 87

253

Wlaē = infundere

On to pice flal byl f hento spd (potum... infudit in vas)  
In ql. 41, a.

Iste deus volens hospitibus suis... propinare  
potum celestem, hodie ipsum potum infudit  
in vas, quod ipse solus mundavit disant  
on to pice flal gest byl f ten to spd, chos  
gest gy on sam byl ocysell

Włać

Plabyort \* popyolo zezanego ra  
grzedii y \* wlece riwey wodi na nye  
(mittent aquas vivas super eos) w ssond

BZ Num 19.17

Włać - fundere

Genste (sc. olej) wlyaw (fundens)  
na głow<sup>o</sup> Aaronowy, smaze gy y  
postwyfoty

BZ Lev 8.12

Wlać - infundere

Quando iam corpus est dispositum in suis organis, anima

Wlana bandre, # corpori et unitur sibi  
infundetur,

~~#~~ XV SKY V 257.  
med.



Klaic

Przy kaidem gnose jad djabli mowicemur  
serem by die wlan Rom. 798.

Właci - fundere

(fudit sanguinem)

✓ U wlece krew jego na oltarz wokół BZ Lev. 8, 19.

U wlece ziwcy wodi na nze w ssodn ib. Num. 19, 17.

~~Porwany stary obzem. genre wlyaw na glowp Aaro  
nawcy, smare gy y porwany stary ib. Lev. 8, 12.~~

Offycerował y skopy ku obycerye kadrydlney, na  
gegoz glowp gdist wlostyl Aaton... rycie noe,  
obytawali gexgol v

8695

Właci: effundere

Włanę (!) na was wodę kryształ,  
a będziecie odcyszczeni ode waszego  
zakonu waszego [effundam super  
vos aquam mundam et mundabimini  
ab omnibus inquinamentis vestris]  
Rozm. 185.

(: Włanę ?)

Wlac' = infundo

frigida membra tepor, gl. caliditas

Infusus, wlaq, ~~#~~ XV Brit. III 287.  
[p. post.]

Włoc'-  
Ya Naroyka proscha uslybye,  
Wlyey w moyu duscha rosza szuyatkego  
drcha, Now. III.

Włai

<sup>a</sup>  
x <sup>a</sup> <sup>po dar</sup> Verzycowuz sja ~~ducha~~ ducha swyatego, aby on razyl wlaac nam dar ducha swyatego ~~Mar. 147 17~~ (nasze sycera xroskrevice)

XV ex. 84] I 147

Atka'sie.

→ kuaasi xi chlo wlaana se, wmasseu

\*<sup>x</sup> seoskmeaui soeui.

(dignare promptus ingeni nostro refusus  
corpori)

M W. 22 b.

Nynie swianti nam duchu....)

Vlanié

čerčenyé s... pouččyvo Marye  
džyevyere y s vlyanyv dusche  
v yey svyātā pryalo Rom. 9.



Wlatac

Wlathaiacy = irruens (ventus domum); ~~1449~~ XV med.

R. xxiii, 279.

Ventus impetuose ac violente avaricie  
irruens, q. ingrediens wlathaiacy, do-  
mum

Wlaza <sup>a. lotara</sup>  
~~2~~

cittavit

Johannes... Raerslaum... V pro eo, quia appellavit  
eum Johannem "vlaza"

V pro eo, quia sacroslaus percussit ipsius  
seruumobilem... libem

1415 Stppp

Helcol II № 1364

~~Krak 1415.~~

~~301~~

137

Meara a. Wata?

Wary  
nintusi

XV med. R. XIV, 268.

Br ib. 288: wlat

Wlee

Labywsry \* rinna gy wlekly .

XV p. 1006. Tzer 4.10

Wlec

Trahit, vlecze, ad domum

1466 RRp XXII 17

<sup>k. 224</sup>  
Ille refert, scelus hoc ista loquetur auis  
et trahit, gl. rapit vlecze.

wg Perz

ad dumum, gl. id est ad rubum, corpus  
et ense necat

Wies

Jakom ya stachny ~~frony gregorowsky~~  
~~7. rabynswo~~ nye byl, nye depthal x any  
slochyl w stanye.. anym gey do paxeramby  
wlokl byla ghaltem

1467 ~~1467~~ viii, 20.  
PF

[Bückner, R. LIII 122 voffi, 07 (H. 1467) papawne"]

Wlec

2Ca

-----  
pyacsdzesyāt grzywien, a drugie pyenyądze słu-  
był genw zaplacsyec na pewne roky. Potem Ian  
nyedoplacsywszy ostatka pyenyądzi za dziedzyną  
Franczkowy, dzerszał s spokojem dziedzina za  
estyrzi lyata, potem na konyczy czwartego lya-  
ta Ian kładł estatek pyenyądzy Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss ny syą take dlugo<sup>1/</sup> zapłata  
nye sstala konyeczna, chezał targ warswesyec.  
Tedy ny chezącs pokoy nyecs nyedzy senyanŃ,

1/ Tu pisarz wypisał wyraz "wlokło", który  
jednak podkropkował jako błędny.

~~Dział. 26~~

Wlec

922 Taco gim pomoz bog yfwanti † |  
Jaco to fwaczczą yaco pan dobro |  
goft pruffimfky wlek tone<sup>1)</sup> naye |  
fizerze popowfke tone<sup>1)</sup> mocza<sup>2)</sup> |  
agwa|ltem przefpana wirzbanczi-  
ney woley

1417 Pau w 922  
Pny 6 12



Wlec

Dobrogost Prussimsky wlek tone na yesserze 1417  
Doryb-12.

Wlecz się ~~z~~

(ortodox 30.4: sycy, zawleca)

✓ Yako dlugo tko sycy ma wlecz? Ort. Mar. 29.

do koncora (qualiter se prosequi debent pro  
fine)

Progaly tly dzyecy odryerstecy oyczystna  
stwaya... orly nye albo ✓

Wlec of Nawleka'o

Wlee cf. Oblec

Wlec. cf. Odwolec  
Odiwiazac'

Wlec of. Powlee

Wlec of. Przewlec

Wlec at. Wolec



Wlec of. Lawlic

Wlec cf. Newlec

Allec cf. Nywlec.

Wlee of Lewlec

Wlee of Twelve

Wlec of. Gwlec

Wlekaí cf. Nawlekaí

Wlepici

Wlepica imprimat / 1466 / R. XXII, 15.

gl. sc. leo.)

Hic fauet, instat equus, subiecto vertice cal-  
cem imprimit, wlepy, et soqit, gl. obdormire facit,  
membra leonis equus omarthwy,



wlepici'

Imprimo scilicet signitare  
wlepysz

ca 1490 Felix R. W. 89

wlepici, w  
~~wlepici, wlepici, wlepici!~~

wlyepyer <sup>M</sup>imprimere  
PrFil.V, 20.  
XV ex.)

~~pag. w. 20 sb. y. garl. comp. v.~~  
~~Pr. is. st. p. str. 22.~~  
20

Brückner Prfil 5 20 kon XV

786

Wlepia.

~~Wlepia~~

De tribus, que sunt me-  
morialiter tenenda

\* Wlepia ~~potowa w XV~~

~~Brückner Kaz. brw. 3.~~

~~Rezp. 25, str. 157~~

~~Pat. 1. 175. R. 260~~

146

~~Pat. XV R. XXV, 157.~~  
med.

Ulepicié ?  
Ulepencie

Ulepencia (pro olepiana) XV med.

Uecum annexam Ulepenciae, sapienciam, misericordiam et iusticiam R. x. x. 17, 368.

Quamvis omnia possit (x. deus), tamen  
potencia eius ordinata est, quia habet V

Wlewai - infundere

po zbraeh a po plawach radover a wyemyle wlewane  
BZ Job. 3, 22. (consultationem infundis)

Bo syf ty nye kochast w zatracenyach naszich,  
bo po burzi iasnosci czynyst a

8596

Mlewai

(Mszerepya, mlewa, wwozy = inducit) 1448/R. AKIV, 354.

Wlewo cf. (w) Lewo

wlexienie

~~Ź mowę Ambrosy. S. Frzeckę, ab~~  
we cnotach sja starl a obiel gim,  
bo thi sa, yaco drap ku wlexenju  
boga poznania

~~XV~~ R. XVII, 244.  
[med.]



Włóć

953. Taco gim etc. yaco tho sawczą |  
yaco yan włóć napana pomano |  
w wofz y deptal gÿ yklol nan dlu |  
ficza nafwego pana

1418 Pozn w 953

JP xxxvii 171

Wleźć

Taco gim etc. yaco tho fwaczczą  
yaco yan wlafl napana pomano  
w wofz y deptal gÿ yklol nan dlu  
licza nafwego pana.

1418 JP XX XVII 171

wlezić

Ere Verxaw ihūs gromadi, anŭ  
cru k nijemu yida, ... wlas  
na gorat, slouye Thabor, a otwo-  
rxiw swa usta, wexil ge

~~X~~ XV R. XXII, 23. 5.  
(med.)

V (ascendit in montem  
Mat 5,1)

Waj: wtopil na gora

wlezić

Kto wlezie na gora panowa?  
Albo kto stanie na jego swiata-  
tej gorze? ~~nijewinni rokoma (!)~~  
~~a czistego sierzca, gon nije wkal~~  
~~na darmo swogoj dusche, anij lsexij~~  
~~wije prissijagal, ten czy, druje,~~  
~~wexnaje przeseznarije ot pana~~

XV R. XXII, 244.

med.

V (quis ascendet in mon-  
tem domini Psal 23,3)

Waj: wstapi na gore

Wleć - ascendere

(ascendent)

Wzrzuć do rzeki srebrną rybę, klonować wazę  
a wyciąć do domu twego BZ 2k. 8, 3.

cz. wzejść

8697

Wyciąć do domu twego



Wlezi

On ~~knuzi~~ fleve f durq craruzq, Gn. 172, b.  
a tako vper on thamo sebe (ly. r siebie) stard  
skard seme

fftorer pryrodrere gesth tho vperere,  
ysre gdis stq on die odmlodryer, tedyer  
vper...

Mlezi

Wassrosy = merva | 1466 | R. xxii, 15.

Musca mouens libem formicam. voce fati-  
gat, se titulis ornat, turpiter ipsa suis  
torpes merva, wlaszrosy, canis, lenitas mihi  
queritur alis

XX <sup>torpes - angues</sup>  
druke; do merva canis gl. infusa cavernis

Etop m 122



## Wliczenie - inclusive

V Laska gim było <sup>3</sup>absolutem, jako the parabolom do  
początku a dźwiękiem do dwunastego laski  
wliczone Sub. 75.

(inclusive), aby w then the ostatnie powie-  
my bity oth paradydact, a wstakost ginsim  
rozmagithimij ocratenymij ocrstolrocr verys-  
nyenye oritopya,

Gjyst (sc. drisci) laski y rostopnosocy nye ma-  
yact, oth paradydact w prawye na ostatnie  
moga, aby maya, yakokole o V

Улицни

Гысе латк ы растропросеры ны магаар  
отпowedраер у правые на реер  
ны мога... , о латха гим было  
обесрвано, jako tho паробком до  
пыаеринаерере а дреукам до дурер  
-наерере латк улиерны (et famellis  
ad duodecim annos inclusive), aby  
u then tho exase ны повинны биль  
отпowedраер Jul 25

Wliczyć

%

< Nasz... wybranych < Tych przykaszy

zawsze do > zrobić (war. i we Trzedze Msza 4)

wliczyć (nos... in electorum tuorum  
iubeas grege numerari)

1413-4 Msza ~~4~~ <sup>I</sup> 261; sim. ~~Msza 4, 8~~ <sup>IV, VIII</sup>

udarowacz ~~3, 6~~ <sup>III, VI</sup>

przyrownacz wlicz <sup>5</sup> VI

\* obducwacz (pro: obdarowacz) ~~7~~ VII

Oth wyestnego potshpyenya nast ract  
wyrovacz y tesh w shvych vybranynh kazy  
we fzedre soliczice (in lectorum tuorum  
iubeas grege numerari, lista III. VI. XIV: vdarov-  
vacz, XIII: prylacnyet, XII: prytovnach, V: prytov-  
nach, soliczyc)

1426 lista IV s. 314. sim. I. VIII

Wliczyć

ts.

Nasz... pospolnoscz kaszy  
preyrownacz wlicz (nos... in electorum  
tuorum iubeas grege numerari)

XV med. Msza ~~5~~<sup>V</sup>. 261

udarowacz ~~3, 6~~ III, VI

wlyczicz ~~1, 4, 8~~ I, IV, VIII

\* obdacvacz (pro: obdarowacz) ~~7~~ VII

Wlizeryci

Ulycyoz (numero communicare // p. 1. 11. R. XVI, 338.

Concedet ore pias ingeminare preces: cun-  
ctipotentis apex, animam dignere Olimpo  
sanctarum et numero communicare, vly-  
cyoz, suo

Wlic

Ty zagiste Bog skrithi, w swanthe ~~Criste~~ czalo  
witi witi

1421 GJag 96

Y (para. criste)

Alie'

Itysa sagisty bog scity

Wsewant he cyste pado whithe.

Id 24, R. XV, 225.



Włósnic

Włósnic tiz

Włósnic tiz = refulget V 1444, R. xxiii, 301. ~~Włósnic tiz~~  
~~Włósnic tiz = refulget V 1444, R. xxiii, 301.~~

V (sidus refulget iam novum, ut tollat  
omne noxium)

Włóknic

Małeczka rosniający światłości  
inventor subtili luminis (inventor  
subtili... luminis, qui certis vicibus  
tempora dividis)

1444 R XXIII 305

Wtaczai cf. Powtaczai n3

Wtaccrac' cf. Lwtaccrac'

Macrae' cf. PseuTaezae'

Urticaceae et. Urticaceae

WŁADAĆ

646. Jako tho swyadczo yfze woyczech |  
neroczyl lowcze hancze bi | gego  
fzona katharzyna nye | wlodoncz  
myala przypuszczycz | wröcze {przi-  
aczela} acz bi tego {ne} vczyni|la  
tedi myal dacz pyancz | grziwen  
faltrawo aloky | otstampycz

MS Kal m 646

Włodac  
Włodac

Włodac = procerant

ca 1470 Nam Lub. 91

1471

MPBJ. V. 48

(de ipsis et qui credito ma-  
bebant utensilia sanctorum  
procerant similia et vino  
et oleo et turis et aromatis  
(Par 9, 29)



Odololo - Ly

167a

/26/ Oddaly czlow/27/yek  
 szwe gy/28/myenye zaszwe-  
 go zy/29/wetha, czo ge mo-  
 ze od/30/dacz Tako ysz  
 sam moze /31/ wladacz, po-  
 ky zyw<sup>2</sup>anye /1/ Odwolaly  
 tego dawa/2/nya zazywota  
 tedy po /3/ gego szmyer-  
 czy to odda/4/wanye ma  
 stacz wswie/5/ moczy/a-  
 wmrzely ten

komv dano tedy to przydze  
 nagego przyrodzenie bly-  
 szche podlug prawa prawe-  
 go may

Wladai

Ort0ssol 88,3,w.26-31 -

88,4,w.1-5

V<sub>2</sub> (pro swei)

verte -

sim Ort Mac 121

(utique doni eiusdem  
dominium reservat  
ad retam suam)

Wtawleś

Oddaly chwylki swe gynyenye za nywotha  
sweq... , a me sam wladec polowny,  
a nye odwołaly by tego olawanya za nywotha  
teqy po yego smyercy tho olawanye ma  
staer w swey moery Ost Dec 12/8

V (si bona sua et hereditatem donare absque tutela possit)

Władai

Jako krycie latu mo-  
myers dzieszy

-----114b

wkthorych leczye mogą gye  
szandzycz o gorące rze-  
czy gdy wnych

zagoraczą wph/6/aczo no y-  
tesz gdy moze sz/7/wym

gymyeny wla/8/dacz procz

opyekaldnyko/9/w szlowye

dacz y nye/10/chacz komv

chcze yako /11/ chcze a

mogą ly mv /12/ tho bro-

nycz kako moze /13/ prze-

czyw themy vczyn/14/ycz

podlug prawą a /15/ byl

by wolen wszwem /16/ gy-

myenyv

albo mogaly gye tesz przy-  
sznacz przed thymy lathy

-----

OrtOssol 67,3,w.5-16

Ort Mar 1022k

Przyszedł jeden zwo  
wyek (27) szwa zonos  
przed gonyony [m] sord [em]

1/1 Gładzi

-----163c  
wształ gey polowyczą szw-  
ego stoyaczego gymyenia...  
czo go szam dobył y zarob-  
ył tako aby ona  
pogego szm/13/yerczy jako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczala ale  
poko on zy/15/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyeny  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyal py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye  
czynszchv tegosz domv  
-----

OrtOssol 87,2,w.12-23 verte

V2 (OrtMac 118: ma 4 nyon  
Wodnosoz)

$\frac{1}{2}$  quod ipse istius  
dominus esse vellet,  
quomolui viveret,

Władai

ma wnyem wladacz

[Lokp. d: wladmgor]

~~2-pod. XT~~ Ord. Pr. VII 556

Włódcaci - possidere

Rekl pan kw Aaronowi:

W zemi gich niczim nye

bódszece włódcac (in terra  
eorum nihil possidebitis)

B2 Num 18,20



Władac - possidere

Władalismi w tem czasie zemyó qego Pk. Deut. 3, 12.

~~Władali są przelkwaacemi ib. Num. 21, 32.~~

possedimus, ↓

Władalismi (sc. synowie

Israella) w tem czasie

zemyó qego

8698

Hácidai - possidere

Momy pan : ... dalem cyó  
w szal <yrb> lyvda mego,  
ada wzbrowsil <szemyó> a wlo-  
dal dziedzictwem <wospó>-  
dzonim (possidetes hereditates  
dissipatas)

Bz Js 49,8

<sup>Władać</sup>  
Włodać - possidere

Calppha... wyadł w zemył tōto... a szemył jego bōdze  
włodać yō Bz Num. 14, 24. ~~W zemi gich mierzim nye  
bōdziecie włodać ib. Num. 18, 20.~~

~~Abi... włodać daedxi dō em f. 19, 8~~

Calppha... wyadł w zemył  
tō to... a szemył jego bōdze  
włodać yō (semen eius  
possidebit eam) Bz Num 14, 24  
8703

Władac

1483. (117) / Jako ya / szamoczwarth szoby rownymy nye-  
zasthpilem drogi dobrovolnyey Thomkovy / szkrośzñy anym yego  
Sbyl gwalthem / anym gemv zadal thrzach (!) ran Synych a yanyey (!)  
krwavey naszkrony, otkthorey rany Skronnyey ranka prawa  
wladacz nye mose / Thako ny (!) pomoszy etc. — Jako yatho wem  
ysch yan smoszen szamoczwarth etc.

1480 Zap Wawa nr 1483

Madac  
~~Wlodac~~

Wlodaly = presidebant  
presidebant

ca 1470 Mandub 104

1471 MPKJ. 7.53

(in tota Iudaea moriebant  
Josiam; et qui praesidebant  
cum uxoribus lamentabant  
eum usque in hunc diem

II Esdr 1, 32)

Wladac'

Wlodaly preerant (Eth 9, 3)

(Nam et provinciavum indices  
et olices et procuratores <sup>ub</sup> omnis-  
ca 1470 Nam L 115, sim. Mam K

que dignitas, quae sinopis locis  
ac operibus praeerat, extollebant  
Iudaeos timore Marolochaei, quem  
principem esse palatii et plurimum  
verte-

Władca  
Władca

Ja jestem barzo umiersona y wspanona, y se sobó fsička  
ne flodzę Cpn qł. 71 a.

Ego crudeliter cruciata  
uel lacerata ut nemo  
possit de me voluptari  
yse sobó fsička ne  
flodzę

Cpn qł. 71 a

Wlodać  
Wlodać = regere

Wlodać bógów nad nimy w metle szelarny Fl. 2, 9.

(reges eos in virga ferrea)



Władac - possidere

Posłał Moyses, ktorzisi mila-  
zóczi Gazer, ktoregos to do-  
lirnszi myasterka y władali  
sō przebywaczmi (possederunt  
habitatores).

B2 Num 21,32

Władanie

Dam was \*... u gik ulodane Kwi. av 11.

Dam was... y u gich  
ulodane

K'snr av 11

452

Władanie

Sprawowanie a. włodanye = gubernacula B.

1471. МРКГ. V, 66.

~~\_\_\_\_\_~~

Gubernacula sprawowanie  
a włodanye (audiens  
sapiens sapientior erit et  
intelligens gubernacula  
possidet (Prov 1,5)

ca 1470 Mam lub 133

Władanie

Mocry a. włodanye = potestas 1471, МРКМ. 1, 75.

Potestas moca [y] uel wlo-  
danye ( quoniam data est  
a Domino potestas uobis )  
Sap 6, 4 )

ca. 1470 Mamdub 152

Wizards of Wizards

Wladca cf. Włodz.

Włodność WŁADNĄĆ  
ktorem poleczoni bili ssódi  
smyóte, włodnóby nad chlebi  
a nad rymem (qui credita  
habebant utensilia sanctorum,  
proceerant similare et vino)

B2; Par 9, 29.

Władność

Potem s sinow kraathowick,  
bracyey qich,\* wlochnoly chlebi  
poszytynimij (super panes  
evant propositionis), abi zarazy  
nowick na kaszold soboty  
przyprawyly

B2 1 Porz 9,32



Władysław

~~Władysław~~ mieczem - gladium educere

If należona lyczba... sto tysyćerow męszow, qysz  
miecsem wladnyly BZT par. 2, 5.

Należona lyczba... sto  
tysyćerow męszow, qysz  
miecsem wladnyly (viro-  
um educentium 8707 gladium)

Władność - possidere

<sup>d</sup>Wzwyżną rękę swą ku gospodynu... genze władnye  
nyebem y zemyt Bz. Gen. 14, 22. Wecy na to wrótko  
pogorzee, a lepak władny Jerusalem 5b. Judith 5, 23.  
Zemya, w nyfzescy wecyl, abiscy władny dze-  
dzierstwem gogo, zemya pokalyona gest 5b. II Sidr. 8, 84.

Uerbo manum meam ad Do-  
minum Deum excelsum, posse-  
ssorem caeli et <sup>8699</sup>terrae,

Władność

Darż (sc. Yskubowi) posegnomye  
Abrahamommo ..., abi władnóh  
w zemy, w gelyze to gysz gosz-  
czyem (ut possideas terram  
peregrinationis tuae)

B2 Gen 28, 4

Władność

Władności - possidere

Zemlya, do <sup>gęysze</sup> gęysze <sup>obserije</sup> wnydrecyje, <sup>(a lud izraelski)</sup> abisuje id władności  
Zemlya nycarista gest Bz I 2 ud. 9, 11.

(ut possideatis eam)

8706

Władzę

Bosmi przestąpiły tme przyka-  
zanie, gęsz odal w ręce trzech  
sług proroków rzekłoz: isse  
zemya, w nyó zescye weszly,  
abiscye władnóly okredzisz-  
trem qeqo (quomam terra, in  
quam introistis possidere heredi-  
tatem eius), zemya pokalyono  
gest

B2 II Esolr 8, 84

Kładnąc  
~~setorowy~~ ~~sz~~ ~~in~~ ~~gednot~~ ~~y~~  
Messy na to w szitko popowee  
a lepatc kładnąc Jerusalem  
(possident Jerusalem)

32 Yudit 5, 23

Widowinac

Rzeklesz qym (sc. synom Izrael)  
abi wnydócz y włodnóty zemjó  
(possiderent terram).

B2 Neh 9, 15

-----146d

[nyechczacz...nyechacz czso by chczal

pogego szmyerczy dzeczyn-  
nemyecz asznym vczynicz y  
yako dze/9/dzycz, thym o-  
byczagem /10/, a<sup>by</sup> on wsdy  
thym gy/11/myenym wladnal,  
ya/12/ko szyw dlugo Moga  
/13/ly czy gystny ktorym  
to /14/ gymyenyje tako da-  
no /15/ pogego szmyerczy  
ge /16/ myecz oszyescz y  
doszya/17/gnacz sprawa A  
moga/18/ly szye kyedy  
gego blyszchy przyrodzeny  
zamyliczcz A zawyele cza-  
ssv przygego szywoczce al-  
bo pogego szmyerczy

Wladnyc

-----  
OrtOssol 80,4,w.8-18 *verte*

Sim Ort Marc 108.



Adduxitque sororis filium  
et dixit, quod eiusdem  
pueri mater defuncto esse  
post virum, qui hereditatem  
dimiserat, postulando puero  
ipsius matris sortem in  
hereditate viri defuncti  
Petimus de eo informari,  
utrum idem puer heredita-  
tis sortem postulare possit  
et recipere post matrem  
suam

Władnie

byłyby człowiek przyszedł przed gajny  
rad...; a dalby thw... swemu  
przyjacielowi... swie stojace gymyemze...  
po jego smytercy dryedupierne mycz...  
aby on wszody thym gymyemym władnal  
yako swym, poko zyw, mayaly y stymy,  
ktorem thw gymyemze denu tako po jego  
smytercy mycz osryesz y dorzynaer  
sz prawa 108(d)

Władności

thym gypcyenym władnost

~~2. part. IV~~ Ord. Br. III 556

Младенец / Mladnec

Mladnye = possidet

14H 1470:VI116

Possidet / mladnye ( possidet Dominus & Yndam partem suam in terra sanctificata. Zach 2, 12 )  
ca 1470 Mandub 255

~~Włodnyce~~  
~~Włodnyce~~ - dominan

v

Włodnyce - dominatur

$1/2 \bar{x} \text{ sk } \bar{y} \approx 75.$

XV med SKJ V

verte ÷

karta 267 v /

In hoc est beatificata (sc.  
virgo Maria), quia omnibus  
dominatur, vobis, et super  
omnes potest imperare

Władności

Władności - processus

~~Poslednyey vseh sto tisychei vladnoy a navydoy  
tysycheem (novissimus centum militibus praerat,  
et maximus mille) B2 I par. 12, 14. Władności  
chlebi powyptrimy ib. 9, 32. Władności nad chlebi  
a nad caynem ib. 9, 29. V<sub>1</sub> Władności dnem y nocem, V<sub>2</sub>  
a szwyatlo rozdzelily se czim ib. Gen. 1, 18.~~

laly

B2

V<sub>2</sub> praessent, diei ac nocti

V<sub>1</sub> uczynyl bog... 8705

przyasoli..., abi...

חִתְּמוֹנָה

A przymocował król asyryjski s Babilonu... y posadził je w miejscach samarytackich w miasto synów israhelskich, qysz wloody Sa-  
marij (qui possederunt Samariam)

B2 IV Reg 17,24



Władność

Gysz przyszedłszy ku Elchiaszowi...  
a mędrcy \* pyenyodze od niego,  
... dali w ręce tym, gisz wład-  
nóły dzelnyki domu bozego  
(qui praebant operarius in  
domo domini)

32 || Parz 34, 10

Władność (sc. synów Jaraels.)

Nyechalesz qich pod rękó qich

nyepuszacyol y władności

qymy (posseoberunt eos)

B2 Neh 9, 28

Włodność

Cy to 2 sinor Grad, ksyószóta  
woyski, poslednyeyshi [ch] sto.  
tisyóci włodnóh a naryócey ty-  
syócem (novissimus centum mili-  
tibus, var. milibus, praeterat et  
maximus mille)

32 1 Par 12, 14

~~Wladung~~  
~~Wladung~~  
3

Wladung = present

to it.

Present wladung

1471

~~1470~~

ca 1470 Mandub 152  
verte -

Exp. 6

Horrende et cito appare-  
bit vobis, quoniam iudi-  
cium divissimum his  
qui praesent fiet

Sap 6, 6

Władysław  
~~Władysław~~

Zobacz słowie, jen nad Tyngiem rycerow  
władnie Romu. 648.

Wladugó

Włodugze (war. kol.: włodugze)

prawalet (qui pravalet manu,

mandata servat Eccles 29,1)

ca 1470 Manu Lub 168

Władny

~~Włodzien~~

~~O kthora robya Jacub na moga zalowal, ta m  
oral, gegdynm ya dzysral~~

~~1449 Tym Proc. 249~~

O kthore syedlenye Jacub... zalowal  
na Jacuboga... <sup>the</sup> krynyl gegdy thego  
włodzien byl

1449 Tym Proc. 249.



Wtedy

Tokels bichow

Bez bichom uwrzeli, eor bō [=by] wró uerowo  
swim srimowcem ofekal, fedimō [=tedy'my]  
władni wrzper zasszi [=zasię] do gite hymene  
1402 Mark. 118.

<sup>Włodzien</sup>  
Włodzien

Preest

✓ Nad nymy gesi włodzen - preeü

14HMPKYĪ 126

1471 Mamkał 273

(waz. lub: nad gynnymy  
włodnye; gw preest in  
sollicitudine Rom 12,8)  
cf. włodować

Władny  
włodzien

Całdi gnięwywi gest wszyekli,  
vderxi, cxi so w raku ma, tocz sje-  
bye nię włodzen

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 237.

XV meol.

Władny<sup>3</sup>. corruptum pro bógdny.

Dure swyatti - shwyerdy. a ezor władnye, pochil.

eror pynne (z pynne) ~~R. 111, 94.~~

et. xv AK did. III 106

XVex.

WŁADYCTWO

(władcyctwo)  
Władcyctwo

Premiencii władcyctwa

140 ~~JAGZ. VII. 50~~  
~~Arch. B. VII.~~

(1407) 1549

Text dokumentu tego wzięty z potwierżenia Łygm. I... 1535  
powtórnego w przywileju Łygm. Aug. ... 1549... pierwszy tytuł  
"Wł. Jag. sui Łygm. I tylko w kopii przedłożony został"

Archiwum bernardyńskie. T. VII

Dyplomatarysz Rok 1407 str 50 verte 9

1 Permie raccei władcyctwa (= biskupstwa)

Władyczka cf. Władyczka

wadyka

Dominus Kostko Solmy<sup>a</sup>skowicz,

Wladika Premislenski's

(1392) (1463) Dok Mp v̄ 440

~~(date?)~~

Wtadyka = dominus

1

Dominus - wladica. 1431-1468 Tab. 525.

dominus - wladice



Wladyka

Othomassius wladica

Premislensis

1450 AG2XIV 306

sim. 1451 ib 310 sim. ib 307

sim 1451 ib. 308

sim 1451 ib. 309

Hřodýka

contra

Crustek V hláďdice

145 ~~1~~ AG 2 XIV 3 12

sem. ib.

Wardylca

6

Ad . . . silvam Wardica

habet ius

1466 AG 2 XII 525

Höndyka

Yman Höndyka Fremislensis

1468 AG-2 XIII 586

Wladysko

Actorum Fyed et Gran labo-  
riosum octulorum de suburbio  
civitatis Premislensis cum... Jona  
Hradica Premislensis reo termini  
faciati ad fer. terciam prox.  
ad dom. Coptm. dati et cum  
face, prout ministerialis eidem  
Wladise dedit

1468 AG2 XII 587

Headyko-

Venerabilis Yrona al. Yron  
radica Premislensis

↳ sim. ib.

sim 1473 ib 94

↳ 1471 AG 2 XVII 46

Hiddyko.

<A> thanasi kladica

Premislensis.

1446 AG2 XIII 209

Władysław

3

Venerabilis Anastasius

Władysław Premislensis

1447 AG 2 XIII 241



Wtadyka

4

Madica cum fratre suo

fideiussores iam nobiles

Yacskonem de Bibel et

Michaellem Varsobam

liberos remisissent

1447 AG 2 XIII 241

Wtadyka

5

Venerabili Wtadyka  
datus est terminus

1447 AG 2 XIII 241

vladyka

Mirona vladyka premislensis

sim. ib 119

Ⓒ 1475 AG+2 XVII 116

Władyka

Ivona władyka Premisliensis

1492 a 92 xviii ~~200~~ 335

Judicium decrevit, quod  
Ivona mladica debet  
docere actis

Władyka

Stomislous... procurator a...  
patre Athana(ssio) wladice  
Premislensis

1454 AG2 XIV 312

Wtadyka

2

In iudicia venerabilis Grego-  
ry episcopi seu wladice ecclē-  
sie Chelmentis Ruthenicalis

(1444) 150<sup>0</sup> Dok Sep III 129

Mart III m<sup>o</sup> 141

Стадько

1

Venerabilis Hrsiatko Gladica

1488 AKCHEM 18  
sum ib; sum. etc.

Hindya

3

Venerabilis Brysko, Madica

Chelmensis

1488 AK Chelm 17



Kladoko.

1

Venerabilis Arasaym, wladico

Chelmensis

1486 AKChēm 17  
sum. ib.

Kladyska

1

Venerabilis Harcasimus,  
Madrice Chelmensis

1484 AK Chelm 16

Włodzka

2

Venerabilis Marassini,  
olactico. Chelmensis

1482 AkChelm 14  
sim ib.; sim tb. 15

Hladyka

1

Reverendus Horassim, Madica  
Chelmensis

sim. ob 14  
~~ob~~ 14

1481 AKChelm 12  
sim. ob 13; sum ob 13  
sum ob 13

Władysław,

3

Praefatus Horassim, Gladice  
Chelmensis

1480 Akcheim 12  
Sim. 16. ; Sim. 16.

Wladyska

2

Venerabilis Hieronymus... wladyska  
ecclesie cathedralis Chelmensis  
authenticus

1480 A. K. Chel'm 12

НТадыко

Нлодико демилсонскыи  
долгот

1480 AKCHEM 12  
sum. it; sum. it

Hordyka

2

Marcasim, Madica Chelmensis

Sim. ib 11

1480 Ak Chem 10 ↑  
Sim. ib; sim ib 11; sim ib 11



Hudolynae

8

Venerabilis Praeceptorum,

Medica Chelmenensis

1480 AkChelm 9

sim. 16

Hladyna

1

Dominus Karassim, Mladica  
Chelmensis

1478 sim. ib.

sim. ib.

1476 Akchetm 8

Władysław

2

venerabilis Silvester... wladislaw  
Chelimensis ...

1468-70. ~~Aty Wil. XIX. 4.~~  
ak Chelms 4

V.V.  
B

21  
Hladkyo

Venerabilis Hladiko Alexander  
ad presens Rutinicolis Pre-  
mislensis condempnavit no-  
bilium Dnitronem

1446 AG 2 XIII 197

Htadyka

Hladika et Yman debet  
parere iwei

1447 AG2 XIII 241

Wtadyka

T W

2270. Ms. Jous. Petrus Palts...

super gra Tyedka... sentenciavit

divorciales alias prospast sexaginta

~~sexagenas~~, domino Jakymio, Metropolito

Wladicre triginta sexagenas... 1450 AGZ. XIV 293

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1450. str 293

wode -

564

Petrus ... super Fyedka  
... sentenciavit divorcio-  
uales... domino Yakymu  
metropolio wladiese

Mladyka

Prout inanteo, domus <sup>in</sup> capi-  
taneus ius super Baythkonem  
... locaverat sui ad instanciam  
quem Baythkonem dominus  
Mladika ad seum ius  
excipiebat et dicebat

1466 AG 2 XIII 525



Władcyko

1

Venerabilis Hieronymus, Iohannes  
Chelmensis et Michael  
fratres germani... habent  
terminum

1475 Akchem 6

Kladyka

(sc. solvere)

Item tenetur quinque sexagenas Kladyka Iwanſki, illas solvat uxori (sc. Yackonis)

(1484) Kod Hil I 398

Item legat (sc. Yacko) dominae suae omnia debita exigere...

W Sadyka

omnia monasteria, quae sunt sub obe-  
diencia Wladicze 1407 AGZ. VII. 57  
~~Arch. B. VII.~~

"Teci dokumentu tego wyjęty z potwierdzenia Zygm. I...  
1535 potwierdzonego w przywileju Zygm. Aug. ... 1549. pierwotny  
pyskiej Wł. Jag. już Zygm. I tylko w kopii przedłożony został."

Archiwum bernardyńskie. T. VII

Dyplomatarusz Rok 1407 str 57

15

Władyka  
In causa honorabilis domini  
Jlia Ruthemici episcopi alias wladice Premisliensis

1424 A 92 VII 65

Władysław

Devotus Hylia Wladica

Premislensis condescendit  
suis successoribus... medie-  
tatem Sankowice

1440 AG2 XIII 89

Władysławka

Malyschka resignavit ortum Senkoni ...  
cum omni iure secundum, ut <sup>l</sup>solus tenuit,  
situm prope vladicam 1441 Przem <sup>nr</sup>IV 3017

władyka

Pro tanto universis ecclesiis  
eorumque episcopis seu wladicis  
prelatis, clero et ceteris personis  
ecclesiasticis eiusdem ritus Greci  
et Ruthenorum hec omnia iura  
et libertates, modos et consuetudi-  
nes duximus concedendas.

(1444) 1500 Book No III 129

Hādalyko

Michael Varosaba...

fideiusserunt pro venerabi  
Anastasio ~~H~~adika <sup>li</sup> Pelmisl.

1447AG2 XIII 241



Władysław - episcopus orthodoxus

Per Anastasium vladicam Przemislensem 1449 Matr. I nr. 73.

Casimirus rex venditionem  
bonorum Byrcza et Lyppowo  
... per Athanasium, vladicam  
Przemislensem ...  
confirmat

1449 Matr. I nr. 73

W. Sadyka

Venerabilis pater Athanasius, wladica Prze-  
miskiensis

1449 Mon. Iur. II 70

Wladzka

Eiusdem Athanasii wladice [s.]

1449. Mon. Iur. II 71

Nos itaque Athanasij wladice  
et Jacobi fratris sui patruelis  
iusta et honesta appensa peti-  
tione, consensum nostrum su-  
per venditione huiusmodi  
verte:

bonorum prelaimus et tenore  
presencium prebemus

Władysław

4

Nicolaus... stans cum

procuracione proposuit

contra venerabilem<sup>lem</sup> Alexandrum

Abbatem Premislensis

1450 AG 2 XIII 303

Hřadyka

2

Eqo (sc. Niclaus de Hoye chor)  
propono contra Alexandrium  
Hladicam

1450 AG2 XII 303

Hadyka

Stanislaus de Premisla

procurator Alexandri Hadycae

... respondit

~~P~~ <sup>sim</sup>

1450 AG2 XIII 303

Hörbyker

4

Johannes Niger .. proposuit  
contra Hædlicam

1450 AG 2 XIII 303



Hladyko

5

Stanislav procurator

Wlodice respondit  
k

1450 AG2XII 303

Władka

Hrischowa recognovit se teneri quatuor marcas...  
Iwankoni, fratri domini Władice

1450 Item. <sup>II</sup> nr 669

Włodzka  
Stanislaus notarius ... cum  
procuratorio, a ... Athanassio  
Włodzka Premislensis

sim ib.310

1451 AG2 XIV 308

Władysław

Stanisław prokurator władzy  
ze sto wolić murawie

1451 AG 2 XIV 311

Wtadyka

Dominus Gregorius <sup>MUS</sup> ~~et~~ sancte Marie ecclesie ruthenica.  
his wladica... pro eadem pensione <sup>sione</sup> testes <sup>suos</sup> quos nobiles  
et notabiles dominos, <sup>as</sup> personas yponeas, tibi wladice  
per nos <sup>pro</sup> productas, ad iudicandum pro pensione eadem  
ipsius wladice et suorum successorum... produxit

1456 Aktz Vil. XIX 2

Akt Chetm 2

VV  
B

Hladyka

Veniens Schorra, familiaris  
venerabilis Gregorij, vladice  
Chelmensis, dixit sibi terminum  
secundum.

1460 AK Chetm 3

Władysław

Idotezol

2

Nobilis Hymathko de Drane proposuit super  
venerabilem Gregorium, wladiam Chelmemensem,  
quod non vult secum gratias facere]. Et  
astans nobilis Jacobus Piadto, procurator dicti  
wladiere, recognovit sibi gratias 1460 Akty Vil.

XIX 3.

AKChetm

V<sub>k</sub> V<sub>k</sub>  
B

Władyka

Terminum tertium inter

... Stanisloum ... et venerab.

Atanasium ~~Atadecom~~ Premisl.

1464 AG2 XIII 451



Włodzka

Terminum inter ... Stanislaum  
... et Athanasium ~~Hadlican~~  
Premislensis

1465 AG2 XIII 459

Władysław

Terminum venerabilium  
Stanisłai, prioris conventus  
beate Marie... et Atanasii  
Władice Premislensis... ad  
diem crastinum posuit

1465 AG2 XIII 463

Władcyko

Maiecko ... cum procuratio  
a venerabili Athanasio

Maiecko

1465 AG2 XIII 466

Władcykoj

Nobilis Marcellus terminum  
attempavit iuxta mandatum  
ad instanciam... Jacoba  
de Conyeczpole... actoris  
super venerabilem<sup>lem</sup> Atanasium  
Medicam Premislensis

1465 AG2 XIII 480

Křádijka

3

Yoleo ipsam ~~Harlicam~~ do-  
minus capitaneus et Bayth-  
kohem iuxta querelam suam  
condempnarit in omni pro-  
posicione

1466 AG2 XIII 525

Нлоайна 4  
Lobosiusus Parotey kmetno  
nemerosibilis Atanasij Hladike  
Premislensis

→ ~~sim. ib.~~  
→ ~~sim. ib.~~  
→ sim. ib. 529  
→ 1466 AG 2XIII 525

Hadalyka

5

Marcelus de Conycespote . . .

tibi. Johanni . . . mandamus,

quatenus feria secundo

proximo in Premistia compareas

ad instanciam Dorofey de

Volera kmethonis in Madicse

Premislensis, qui te concitat

ad tertium terminum, ~~prout~~  
verte:

~~te in primo et secundo ter-~~  
~~mino in nonparitate con-~~  
~~despiciet~~

sim ib. 529

sim ib 529

1466 AG2 XIII 525



Hladika.

7

Hladica penes suum  
kmethonem stat pro peno  
sua

Sim. 26.

1466 Act 2 XIII 525

Wladyska

~~Johannem Coraseli~~ ... Ipse  
non paruit, ideo ipsum  
condempnavit pro toto in  
lucris et prelucriis et Wladysce  
in pena sua

1466 AG 2 XIII 529

Hendyko

Adiditus est ministerialis  
vice prima ad promouendum  
in lucris et preluis ac in  
dampnis similiter in pena  
Hodice trium marcorum

1466 AG 2 X III 529

Hîodyko.

Johannes... recognovit, quia, prout  
fuit additus hominibus et kne-  
thonibus venerabili Athanasio ~~Hadise~~  
Premislensis, decem personis de Va-  
lava et sibi Hadise in lucris  
et prelucris ad pignoramolum  
super... Johannem... qui ministe-  
rialis recognovit, quod ipso  
pignora sunt repercusso.

1466 AG2 XIII 532  
Seite

Wladyska

Inter ... Andream ... Munkonem  
... ihryu kmethones ~~venerabi~~  
Atanasy Wladisce Premislensis..  
actores et ipsum Wladisce penes  
suos homines et nobilem Jo-  
hannem ... terminari pro promo-  
tione

1466 AG 2 XIII 532

Hladyko

Johannes Carasz... actor pro-  
posuit super... Andream de  
Valens kmethonem ~~Madicse~~  
Premislensis

1466 AG 2 XIII 534  
sun. ib.

Hřibdyka

Georgius de Morniska, actor  
contra Anastasium ~~di~~adlicam  
Premislensis

1466 AG2 XIII 602

Włodzko

1

Venerabilis vir Gregorius,  
Włodzko Chelmeński... re-  
cognovit

1467 Arkhetm 4



Hladkyo

1

Consules civitatis Premislensis  
actores indicabant se super...

Jonam ~~Hradicam~~ Premislensis

1469 AG 2 XVII 10

Władysław

2

Et ipse mardica, se literis  
republicis protegebat

1469 AGZ XVII 10

sim. ib.

X' sim. ib.

Wtadyka

Famosi Consules cum commu-  
nitate Premislensis actores  
cum ... Gono, mlosolico Pre-  
mislensis habent terminum

1469 AG 2 XVII 12

Władysław

3 5 8  
Iwan de Nyezankomicze, Iwan  
de Mediko... sive popones  
Ruthenicales recognoverunt,  
quia fecerunt pro se ipsis et  
quilibet ipsorum his expresso-  
rum Iwone wladicze Premis-  
lensis

1473 AG2 XVII 94

Włodyko,

Terminum concitatorum ... pro  
parte ... actoris ... Grona wla-  
dica Premislensis

1475 AG 2 XVII 110

Włodczyka

2

Sic quod idem Yrasko  
Schumliński recessit ab  
advocacia in Słyepycz ipsi  
młodzie. Chelmeński, ~~procurator~~,  
~~et procer suus Bohdan~~  
~~recessit perpetue et in eum~~

1475 AkChelm 6

Władysław

3

Venerabilis Hieronimo... Władysław

Chelmensis... recognovit

1476 AkChelm 6

Hladyka

Nobilis

~~Nobil.~~ Byscupiersky, actor, super eundem  
dom. Hladica habent terminum

Unus

1478 792 XVIII 161

74 ?



Władysław

2

Olechno Skomittha ... dedit

... civitatem Chelmensem

pro ecclesia - et monasterio

ab manastyr wladisce

Chelmensi cum omni iure

1#78 AkChetm 8

Нѣадыка

Nobilibus Johanni, Nicolas.  
fideiussit et se inscripsit  
pro venerabili Hovrasim vla-  
dica Chelimensi

1479 AKchetm 9

Wladyka

us

Venerand. Twonya Wladica actor condemna-  
vit in primo termino in contumacia notat.  
Stanislaum pro destructione molendini

1480 292 XVIII 200

~~Joona Wladyka Bemisliensis~~  
~~1492 ib. 385~~

Headlyka

laboriosus granules, kmeltho

... venerabilis radice Chel-  
mensis

1480 AKChetm 10

Handyka

3

Nobilis Planka ... actor contra

Harassim, radicam Chel-  
mensem heredem

1480 PK Chetm 10

Hardyko

Nobilis Hanka .. actrix

contra venerabilem Harassim  
radicam Chelmensem ..

habent terminum

1480 AKChetm 11

Hladyka

2

Nobilis Hanka... actor contra  
venerabilem Garassim  
madicam

1481 Alchem 13

Гладык

1

laboriosus Roman ... cita-  
verat venerabilem Harassim,  
medicam Chelmensem

1481 AKChETm 14



Hladyka

Inter Mhroniczkie et  
Wladyka Chelmensis con-  
cordia

1483 AKChelm 15  
sim ib.

Wladysko.

2

Locus dictus Morskorle ad  
villam Uthronsko... ad quem  
ipse Wladico, et suum capi-  
tulum nihil habebit

1483 AKChetm 15  
Sim. i b.

Hedyka

2

Nobilis Janussius ... citaverot

... Haraschim ... medicam

Chelmensem.

1484 AKChelm 16

Madalyka

Famosus Harrylo ... tanquam  
actor ex decreto per interro-  
gacionem iudicis ... factam  
ex una et ... Iwan Madlicam  
... partibus ab altera occasione  
diffamacionis et racione com-  
bustionis nobilem Andream ...  
coram ... Mathia ... qui ... Iwana  
Madlica, dixit in hęc verba pre-  
serte ÷ 1486 AG2 XVII 225

fato Harrold

Htodyko.

1887 11 1

laboriosus ... Harribo ... super ...

Ivan vladicam premislensis

iuxta concitacionem terminum

astitit in lucris et prelucris

et vladica non comparuit

1486 AG2 XVII 229

Hradky

2

Ministerialis additus ad  
pensionationem primam ip-  
sum hradicam

1486 AG 2 XVII 229

Wtadyko

Henryko <sup>contra</sup> V mladica

1

1486 AG 2 XVII 238



Hiralyka

Nicolaus... recognovit, quia de<sup>2</sup>  
iure additus famoso Harwyllo...  
pro primo ad intromittendum  
super... Yvan bladicam Pre-  
mislensis in ipsius Harwyllo  
preluoris, lucris,

1486 AG-2 XVII 238

Höadlyka

Idotzoe

Johannes... <sup>luciano</sup> ~~perchiano~~ super  
principali, in eisdem terminis  
debet solutionem facere  
praedictarum quatuor mar-  
carum cum uno floreno  
praedicto madice super quo  
memoriale posuit, quod indi-  
cum recepit.

1486 Alchem 17

Hřadyka

1

Nicolaus ... recognovit, quic  
proit fuit de iure additus  
tercio intromittendum famaso  
Harayto ... in omnibus ipsius  
prelucriis, lucriis, dampnis et  
penis super ... Gronam ab. Gran  
Hradicom Premislensis

1487 AG 2 XVII 240  
sim. ib.; sim. ib.

Włodziko  
ministerialem

2

Et <sup>V</sup> Nicolaum tercio ad  
intromissionem sibi Karaylo  
de iure addidit in bona  
ipsius Radice in Moszyaska

1487 AG 2 XVII 240

Władyka

25 183

~~2133...~~ in bānis ipsius\* Władycza

in villa

1487. 1492. XVII, 240  
Arch. B. XVII,

Pozesborius de Comyescpole  
et Byedrzych de Orsek index  
castriensis quarta et ultima  
vice ipsum Marwyle ad loca-

Archiwumbernardyńskie. T. XVII wie daję

Zap. sądów Przemyskich

R 1487. str 240

do form 168  
verte-

chum regale remiscent et  
 ipsum brachium regale forte et  
 stabile fecerunt et ipsum in  
 missione prefata iustum et aptum  
 constituerunt in omnibus eius  
 honoribus, lucris, prelucriis, dam-  
 nis et penis in bonis eius  
 et in villa Dmosczyska

825 · III · X · Z · DV · 1641

~~Potoczko  
 Potoczko  
 Potoczko~~

Hřodyko-

Idotsed

~~Quod~~ Vadium Harzilo suscepit  
et recipiens eundem vadium  
misit per ... Nicoloum ... ad ...  
Yron. Madicam], qui vladice  
recepit et recipiens infrinxit

verre -

1487 AG2 XVII 241

Madica

- Sim. 26
- Sim. 16.



Medyka

Idoteged

Nicolous ... prout erat additus  
ad tangendum ... Hyronem <sup>Medyka</sup>  
dykom Premislensis], qui ma-  
dica non attento forctu minis-  
terialis pertinaciter a iure  
recessit

1488 AG2 XVI 249

Kladsko,

2

Johannes... prout de iure  
datus erat... Marasim, Ma-  
dice Chelmensi, ad pignoran-  
ciam iuxta per lucra sua  
per nobilem Johannem...  
occasione sex marcarum preter  
damna cum inobilitibus Boholan

1488 AKChém 18

Wladyko ministerialis terrestris,  
Jacobus. Sprout fuit datus ad  
pignorum pro fertorum con-  
tribucione, recognovit, quia ve-  
niendo in Halana domini wla-  
dica affectavit pignus ut dare-  
tur propter non solucionem  
fertorum, quod est repercusum,  
ideo ipsum wladica idem mi-  
strate -

1492 AG2 XVII 281

ministerialis condempnavit in  
pena

Wladyka

Wir etc, das der Hantke hat dem Kulip  
eyn gartin of gegebir of der Blony bey  
Wodige.

1430 Pneum Ins 2198

1710

Władyka of Eksotadyka

Władyka of Włodyka (ciasto)

Włodka  
~~Włodka~~

~~possessiones włodka obijecanys g.~~

sua possessio gego włodka abo  
gijnijenyje ~~to~~.

Uri. Cel. 10

238

St. n. fac. vol. Cel.



(Włodza) Włodza

Włodze obyczajanya possessio-  
nes sponsionis

Ort Cel g

~~Włodra~~<sup>Madra</sup> = possessio

Sua possessio <sup>vloj</sup> wr. gwego włodra albo gwego  
gymyeny. ex. xv Tab. 526.

XVex.

Właga -

vłaga

= Lepida | 1472 | Rost.

n. 1038. Wata wężowa cynowa d

Zabiegła Zakorkij (dłuższy)

Wen. [właga] 'właga' → + ilfor 'sien. wata'

u wen: 'sien. wata puzdrona do lueweli  
(faj. faj. wleped dłuższy)'

Tepida myzel, właga (dłuższy jak wleped)

Dotk 504: waga pat z wlepeda wleku 'sien.  
wlepa'

ROST. Symb. r. 1472 (dłuższy)

1038

wiasność  
włosność (X)

-c'  
=

Cwosznocz  
experigencia vulgariter p. 1428, Pop. I, 485.  
↓

poz. 'dos'ciadzenie, wiedz'  
Kuc'stedu. u us, obli'uwi, twardonowi

glossyokoło r 1428  
MAL. Zab. j polsk. M2503 Bibl Jag 115  
Prace Fil. t. 1 str. 485

Antesnoiti

x l  
muli

Włostnosc

75 pr

(włostnosc)  
Secundo eius proprietatem

XV med. Gł Wroc 75r



Własność

No, co pytalesz -  
An cella !

an. pl. <sup>k</sup>

Propter aliquas proprietates, wlosno-  
sczy, istarum <sup>ca</sup> craturarum 1456 Zab-

UPozn 95

Własności warunków

C. C.

Własności

zei niektóre deserta homo esse desinit, sicut in  
detruncione conditione, trancire non possit

condicione własności

R. XXV, 174.

XV v. 174.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 174~~

skrypta

2079

~~Ossol. 414. R. C. 5.~~



wtarnosc'

2

$u = li \cdot X^u$

~~wtarnosc'~~

wtarnosc!  
in hinc est

Libertas animi <sup>vel</sup> voluntas  
nosce alio voluente

rosam R. XXV, 173.

~~Brückner Kab. Nr. 3~~

St. V. 106

~~Rozpr 25, str. 173~~

alexey

bot.

1945

~~Prace 444, p. 12~~

Quisunque hinc secundum proprietatem

Własność

Własność

9. 4. 18

Własności

pot. XV, R. XXV, 153.

quia siam ex nature, cuius  
libet proprietate spontanea  
in własności szkole

natury nie może 981  
imponit nomine

XV med.

~~Lot. 1. 475. p. 67.~~

Brückner Kaz. 8. w. 8.

Rozpr. 25. str. 153

potowa XV

Własności 'conditio'

inf. + v

condicione temporis, własności czasu

c. 1500 Era. ~~122~~ 122

I

Mer. in.

3. Własności, czasu, imienia

Wlasnoie 'Wlasnoie' - 2<sup>o</sup> u. l. 1<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>  
Wlasnoie 'Wlasnoie' (?) ~

Wlasnoie = ordo / 1466 / R. XIII, 20.

primus est ordo ↓ veluti Miles, fl. rex, cent.  
in monachis sergus

L. 264

in mentis humane consciendo ↗<sup>2</sup>

Wlasnoie cetera Brücka. R. XIII, 36-37

Własność

unilateral

d. l.

Własność - proprietas  
pre nestlesion

Własny nie wolny... / any swe opuszczenia / ku  
Własności (ad propria) z wyłączenia, Art. 82.

to jest wyłączenia pewnego wyemul  
niezależnego

ad propria

Art. 82

9 326

mużkiel

- a -

4

i. l.

W Fasnoie

✓  
 ↓  
 cum omni iure proprietatis ubi  
mlasnoscyde 1464 AGZ. XII. 395  
~~Arch. B. XII.~~

V Dohowes, kenehs solvere qwestor decem muros,  
 molvi Pcha III, si non solveret, eatum tam debet  
 dare sibi inhoum... in mediam vltim Blud  
 Archiwum bernardyńskie. T. XII  
 mylyg

Najd. zapiski sadow hal

R 1464

str 395

819

As. Taznost  
Włostnoic'

nie do jón

Daniczow wlostnoosch

= datonium proprietatem  
R. XXIV, 48.

~~oss. nr. 1629 dactyl. wig. Tenc.~~

~~Dr. Kar. sm. I 88.11.~~

~~Rozpr. 24 str. 48, w. XV~~

hien

h. 54 w

54

XV uned.

Własności

~

niel.

proprietas własności § (własności Off. Hel. 234)

Off. Cel. 9

proprium własności §.

Off. Cel. 9

2x

217

Stow. Sac. pol. Cel.



Własność 'passio'

und et<sup>v</sup>

(quo poveris?)

passio, własność

c. 1500 Em. ~~Stoc~~ 122

14

<sup>Własność</sup>  
Własność

121

wie rlof

Appropriato (~~cum~~) wlostonery. c. 1450 Gr. Fil. IV  
577.

der. tv. 1. 'medunie... ne abnuo'

2. puzpnie ne abnuo', puzpnczenie neli, ...!

J. Appropriatio 'puzpnczenie'

Własności

- 0 - (v)

l. pl. x

Interne

Wzrost człowieka (leg. w ob-  
rotach) miedzy (in leg. krus. nationu),  
ktorego to go wyprawy przed wojna

At Lev 20, 23

Wzrost: w ustawie

Wzrost człowieka (chopunki): w własnościach

instans - 0 -

u. li

Instans

Alomon wene (epitium sempiternum)

lyche u. wendrecht wensich

Bot Lev 23, 41

lyche u. wene wene

Włocławski

Włocławski - potestas

me relok  
7  
6

włocławski - potestas  
me unapoenie

potestas

XV med.

1/2 XV SKY V 283

cum omnes creaturas me potestati  
subiaceret, non est contentus

L. 302 r  
~~117~~

Własność 'proprietates, pactum'  
trójimienne' (u. l. v)

conditio, id est lex, iudicio, vel etiam iudicio  
id est  
(proprietates vel pactum, oblyg vel własn-  
ności

c. 1500 Erz. ~~1100~~ 122

u uos hls oblyg vel iudicio

↓ 122 0

'41 - 'venumel'

Własność = habitus  
iżymy

individue

xv  
φ. φ.

Propter habitum - dla własności.  $\frac{1}{2}$  xv Tab.

523.

xv med.

Własność - legitimum

Własność wecna bōdże w narodzech waznich  
Pz. Lev. 23, 41. Nye chodze [w] własnościach  
narodow, ~~które~~ które to ya wyronp przed wami  
ib. Lev. 20, 23.

wpisane

8710



-o- -st- (wie do fol)

Własny (włostny)

44 lw \*  
(wolstne proprium)<sup>1</sup>

XV med. Gł. Wroc 44r

<sup>1</sup> Tak w rdyo sam. włostne.

Własny = proprius -o-  
-st- wie sł<sup>u</sup> for

Propria - vlastna.  $\frac{1}{2}$  XV Lab. 513.

XV mesl.

wie blite; (wie ne glas)

Wlasny

- d - - 8 -

u. l. ch. V

~

propriet, wlasny

c. 1500 E.R. 122

—

Wlasny  
Wlasny

Wlasny

-o- -st- u. p. f. v  
Wlasny

ye V Nemera kupil ymene thegosch polouiczφ  
... v tich, orso pych dzedrina wlosthna  
bila

1423 AKR. VIII ~~1015~~ 162

all pl. in

-e-

-o-

-r-

Wamy

Ardu-

Wawoyany, yor loby lylowre scerji  
 ... yone pyerthe wyhopyany, ardy ten  
 lylz wlatknet tegan wyhopyera, polowiera  
 tych the scerow otharyer. ygnorthe  
 lyeer V dial 41: wlowe                      hyl 49 I

Al 115 ni pverint propiae

Własny 'powiadają, mógł być'  
Własne - propositum bonum

Geitly eras pan<sup>no</sup>komu wyznem, ma seplawyer z własnego bris:by.

hrl 20(40) in

Altr  $\bar{u}$  51(146) de propositis bonis

Własny

-5- -0-

Własny?

W. Piller,

32c

41/ /V/stawiamy, aczby nyektore szczepye by-  
loby yvusz waczepyone y wsadzone, aczkoleby by-  
li czyge wlosne y chezalby ge wykopacz, tedy na  
dziedzinye abo na syedlyskv na gych polowiezą  
ostawycz pod wyną scheszczą grzywyen.

/93/. O rzeczy gwałtowne.

/A/czby tesz nyektorzy gwałtownye szelazo  
gege abo kterakole rzecz gyną wlosną moczą swą  
komvkole nye podlug prawa wzalby, tedy z wyną  
rzeczoną scheszcz grzywien na wroczyycz tą rzecz  
gwałtownye wziętą.

he 49

-Dział 41-

an. pl. f.

-o- -st-

Wasyw                      luvler.

den afros propius

Chavrya polozyl pucezypols dylholozary,  
yn faly zole wlotne koral, bosa few wped-  
le (is lthaez lylo voriny sluk)... a dylholoz  
with netles wales... luvler.

Ones 44 (206) iny (are walyz orae)      hl 52

A 121

fred walyz & v fuvler



Антаны

Антаны

цле с'б'юу лудыюу л'ка, с'л'ц'  
2 г'с'ц' в'л'ст'н'с'ц' з'л'н'а л'ка оф'ф'ц'ер'с'к'а  
с'б'я'т'а

де пр'оп'р'я е'т'с' с'л'б'с'т'в'н'я

Аг'с'т' 2 в'д'н'я м'а'г'н'с'т'в'н'я

П'т' II д'с'р 31, 3

-o-

-st-

in q. m.

Adamus

honor.

Verin, pence, ubi videtur sepe

obstruere nigrum sepe [gloria]

liber nuptia

Ort Judith 2. 12.

et gladio proprio eius

nuptia nuptetur

Hebr 26(71): wshi' pake... de Louis p.p. newh.  
pelleudat -o -o -o

Własny

28b

wegnal.

Ambr.

/80/. 0 gygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, bo ocz-  
czowie nyewynny czastokrosz dla zlosczy a prze-  
gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywaja, a  
tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawyamy, gdyby  
nyekteri syn badacz w mocy oczczowskyey abo  
za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a  
przegygral czasz pyenyady na slvb dosyczwezy-  
nyenia, tedy oczecz poko szyw, za to nye na

Dzial. 36

Hebr 45(75): oczewyze azye, szynw s. gymyenia  
lywawpa pakehny

-----  
czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri wczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

Własny

208

208

Własny  
 czynny abo częszozy gych szadney. I tesa skazv-  
 gemy thym wszytkym, czso tako czynya, gych sy-  
 nom, aby własney częszozy w takich dziedzynach.  
 nye mysly, w ktorey dobra albo dzieczy gynszy  
 przyaczelo aczkole dalszy, maya sya wwyazacz;  
 y tesa wszytky takye, czso zabygyaya bracza abo  
 oczcze, dla okrychnoszczy gych aby nye byly  
 slawny y do szadney czczy aby nye byly przy-  
 pvsczeny.

/92/. O szepenyv. /

bil 40 (80) [illegible]

Wtasmy

-3- -0-

Wolles. m. 9. 11

50d

gyadacs z woyny do domow swych albo we wlosnych  
potrzebach, sąly ksyaszata, ryczerze albo gyn-  
sohege rzady lyvdze, sobye nye maya nyczs gwaltem  
bracz any szadnego gwalte czynycs any maya przy-  
padacz koge kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno  
rzeczy swych vszywacz, yako mv lyvbo.

/161/. Gyadacz na woyną, vmyerny pokarm na  
bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nierzadnego ryczerstwa

vyaczey wlosną zyemya nysz nyeprzyiaczelską  
twygly spvsteschacz, vstawyany, aby gydacz na  
Dział. 65

zyl 8.

list II 55(157): Unquias kwas

in omni negotiis terris

51a

woyna w wlooney zyemy nyewyaczey konyem maja  
bracz, gedno rowny 66/ pokarm. /

/162/. O oczyszczeniu slyacheczstwa naganyoneg

/V/stawiamy, aczby ktho byl naganyon, ysby  
nye myal prawa riczerskyego, ten naganyony dw  
starczy swego rodzaya obyczajem dawnym po oczysz  
a drugy <sup>dw</sup> starczy gynszego rodu a trzeci dw trze-  
czego rodu obyczajem swyklym kv otrzymanyv pra-  
wa riczerskyego ma wyoscz.

/163/. O braczy, kako syostry maja wydawacz.  
Dzial. 65-8

- o -  
- s -  
Włosny

(2) (in hlo fuz) 24. 1/1  
Włosny 51a

woyna w włosney zyemy nyewyaczey konyem maya  
bracz, gedno rowny 66/ pokarm. /

/162/. O oczyszczeniu słyacheczstwa naganyonogo.

/V/stawiamy, aczby ktho byl naganyon, ysby  
nye myal prawa riczerskyego, ten naganyony dw  
starczy swego rodzaya obyczajem dawnym po oczysz.  
a drugy starczy gynszego rodu a trzeci dw trze-  
czego rodu obyczajem swyklym kw otrzymanyv pra-  
wa riczerskyego na wyszcz.

/163/. O braczy, kako syostry maya wydawacz.

Dział. 65-66



/161/. Gyadacz na woyną, vmyerny pokarm na  
bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa  
wyaczey wlosną syemya nyss nyeprzyiaczelską  
zwykly spvsteschacz, vstawyamy, aby gydacz na  
Dział.65

Wtasny  
Wtosny

- 0 - - 5 -  
ony wany  
kowlu.

1251 Taco nam pomoz bog † Jacofmy |  
przitem bily Jako yefd Micolay  
lu | szowfky pufczil profzno kony  
fzrze | beza ycobil Jaronemu fwich  
wlof | nych ktorzefch on byl nalafł  
vnego | *Et alii in testimonium* : Jaco  
to fwacza | - - -

1427 Pozu nr 1251

Wamy

Wobly.

Ian reprimand this very much y unvial,  
Wobly my mythe... do wofefo  
down ne downer

Set 34

Dated 22(42) do so

OK If i disclab... ad propriu down  
propu on mel . deparite



Włosny

(Włosny) - 0 - 0 -

0. 1. 1. 1.

150

swiadczenstwem na bycs dokoran. Paknyalito nyo  
badse, tedy wlosną rąką przysyagwysz, san od-  
badse. Gdyby nyektorzy bili w gednem powiece  
abo pod gedną parrochia, a geden drugego ehczal-  
by o slodseystwo nyektorych rseczy wyswacs przed  
sad, the ma wesinyes nyszeli rok nyny. Paknyali th  
wesiny po rocze geden a ssalobą nany o slodsey-  
stwo ehczes wanovics, tedy to, esse badse nany  
nowicz, swiadczenstwem na nany dokoracz.

DEIAI. 21

Kul 33(30) iney  
Retr II 33(28) iney

T

~~Własny~~ <sup>WEASNY</sup> - 0 - (Własny, 24) - 17 - "44" 15d

/39/. Gdyby nyescsanyn dal swkno na borg  
abo possicil przes zapysv.

/Y/vss chezas konyses vsinyes prawon,  
vstawyany, yss gdyby nyektori nyescsanyn sse-  
nyanynowy dal svkno na borg abo gynssa koja  
kvyja abo possyczyl kronya zapysyv, na ktoren-  
to yavno stalby dlug, tedy nyescsanyn swiathky  
na dokonacs swego dlugv na zenyanyne; acsby  
swiathkow nye myal, tedy gego zenyanyyn wlostna  
raką odbadze przysyagwszy.

|| - Dział. 21 -

Art 33: zules wlostnos, przynaga  
Hl... (1730) je... - inwend

Własny

-o-  
~

-e -s-  
(sero's vlony)

214, ↑  
4 se vloné  
pemaie II

yako rychlo audiruit, yst' in-ub  
pryysedl, sedl do myego sham w swee  
wlossnoe personye, a kto prytho bi  
ihus mydos, ch yst taki pan nyeliki  
pryysedl sham do myego, raskyby soz  
sklomych tym rychlo na yego wlossnoe  
pryysedl, ex xv entky. I, 318.

a nu hlo 'ovli'sae'

Wlasny. ~

-o- Własny autograf / r. p. u.

-s- 'autograf' (własny autograf)

© Dobawamy się godnie, w osobnym

ranku. przez pisma Wacława ob-  
tego.

M.W. 1460.



Własny kiel 32 (28) kiel - - - - -  
~~Własny~~ kiel 32 (28) kiel w posiadaniu 14d

odpowiadany na szalobą dowoda /s/ a tento nye  
stanye, tegdy dla tego nyeposlyvszenstwa na tr  
czem roku ma bycs zdan, a powodowy ma bycs  
przysądzona wlostna drzerszawa y ma bycs dano  
gemu w dziedzina wwyasanye a sampyercza yvse  
ma odstapycs y straczycs owszeyky przez przy-  
sądzony naszego sądzy. Acslibi byla szaloba  
o dług abo o zastawę, a pozwan pyrwe, wtore y  
trzecze, a tento by samyeschkal abo stacz nye  
chczal kv wyprawienyv zastawy, teđi sądka ma  
przysądzićs wszystko, czso gest zastawiono

Many

alibi.

At volis vobis misericordiam filii, qui ad  
propriam recognitionem, hunc & vultu nemo  
venerunt, peccatum verbum, qui pro-  
prio defectu non cognoscit

XV p. post. R. XV

180

(et. libris)

H. 286

Госны - прописис - 0 - (ној убог) ре. р. ф. к.

- 5 -

орол

ма нселкы памыт аси, абы  
целадки свога, нлосна кц бореу шувбы  
прхуарыал

1484 <sup>Reg.</sup> <sup>№</sup> 717

семіан пуріае

Wlosny

-0-

-3-

+ efo

ser. y. ch.  
8

proprium wlosnego

r. 1500, yH, 10, 380

only

ne 1000

ll hert B i 21

h. 174 v.

b. multe et esse inde, ... probem hunc  
proprium, wlosneg, occidisti

Wlostny Wiasny

1-st-

qhu nie slo for v

~

-0-

(only)

Wlostne) ossol[er]nye - in peculium B.

14X1MPKYV 117

(incl. "Wlostne" ca 1470 clued Lul

n. 258

clue 317 count with " in peculium of person  
eis

lych &

now: no "Wlostne" records

cf Wlostny



<sup>W</sup>losny  
Wlosny-peculiaris

-o- -st- m. p. u. x.  
over

pan vrbat exp drysr, aby byl gemä<sup>v</sup> had wlosni<sup>v</sup>  
Bk deut. 26, 18.

lyeri: ajs' of lude owblig

8714

Własny 470/53 (komunikat w sprawie)

Własny

-0- -3- 000 224

A/cz kryecz wranyon bądźe asz do krwi  
abo tesz bądźe byth barzo, tedy ze wszytkych  
wyn skazanych za rany abo za bycze, dwie czas-  
czy zbytem ale trzecza czasem sądowy, gdzie ta  
rzecz sadzona, przykazvgeny dacz.

/91/. O zabyczu brata abo syostry.

/A/czby nyektorzy zemyanye y slachczyzy  
naszego krolestwa braczą, syostry abo wlosne  
przyrodzone sabylyby nyemayacze plodu, tedy  
slachczyz, ezse take vczynty, nye otrzyma ocz-

Dział. 40

Własny

Proprio delictis

del 40 (8r) lublin, Moskwa slybo blyzko  
wlyzko



-o-

-i-  
-st-

u. pl. U.

Arany

only

Arany... zabyly kroljca fepo wlozky  
swojce (filii i pndu)

Ar Tab 1, 24

Ar 8

- 0 - - 1 -

Botany

only.

Socii hujusmodi jurisjuris... sua  
 per vices... de...  
 vobis...

duobus... propriis

lib 101

426 (de...)

lib 0

-5- -0-  
Własny

(Własne rękopisy) (Wod 315 8)

40a

tesz, ysze sprawiedlywie sskazal. A czse sadzam  
skazalysmy, to tylesz panv. tey włosczy sadzam  
panyskym, acz syą wywiodą o naganyenye, kocz  
abo terlep barany przepadnye.

/127/. O rakogemstwie.

52/ /V/stawymy, aczby kto za kogo rączył a  
ten, / za kogo raczą, zaprzy syą, aby zan ra-  
czono, wadi gestly dług dwadzessczą grzywien,  
sam włosną raka, a gestly czterdzessczy grzy-  
wien samowtor, a kaszdy wyszschy dług na to sa-  
motrzecz na przysyądz swey sprawiedlywosczy.

/128/. O zastawie szydewskiej.

Dział 51752

hd 65/16) tedy sam

listy 41(120) wlos

*Własny rękopis*

Własny  
na wina przez sąsady, tedy sam włosną ręką  
edygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czwdza rzecz  
ma dracz /s/.

/G/Idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedl  
w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-  
szedwszy gy ssypącz, wziął gemv myecz y s tobo-  
lą, w ktorey byly trzy skoczczce pyenyądzi; ale  
acz gemv wroczył myecz y tobołą, ale trzech  
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

Dział. 35

*z hili ...*

*Archiwum 44 (1875) (1875) 25(62) ✓*

czynycz; aczlyby tesz po dokonanych lyeczach  
zanyeszkali czynycz a dawnoszczby wyszla, tedy  
yaco y e gynsze sztvky podlug dawnoszczy maya  
mylczcz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw  
w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze-  
ny od nas abo swych sasyad myely nyektore za-  
35/ chowane czczy dla swego oczyszczenya, a  
to gdy gemv / dla gegu masstwa e zboy nye da-

Dzial. 34-35

predich jezidi in decembris fore redumta  
du red in ment

Włosny

10a

doswyatczyz. Tedy my vstawywszy przysądzylys-  
my Ianowy włosną raka przysyagwszy odydz, a to  
tako, aczby Ian nye byl pyrwey porvsson we czezy  
/43/. O doswyatezenyv swiatkow na slvszebnyka

/P/yotr szalował na Iana, ysz gemv zađal  
cztyrzy rany. Tedy Ian poznal, ysz to vczynyl  
przeto, ysze Pyotr moczą nagechawszy w dom gego,  
maczerz abo syostra abo szoną abo dziewczką vra-  
nyl, ktorasz raną aczkoly slvszebnyk obaszrzal,  
a wszakosz gynszyny swiatky gego chczał doko-  
nacs. Ale gdy sądsa slvszebnyka pytal, gestly  
Dział. 22

Ind 34: Włosny (Włosny II 14(33) w 41



Własny  
in propria

(neronici) <sup>vk</sup> m. pl. - o - - s.

verlosme przyszedł a swojy  
go nyc przyszedł | ~~ex. XV / Q. xxiv, 95.~~

Zam. Q. 11119

Br. Kaz str 1 str 58

Z 1, 11

Rok 24 95 kon XV

cf. własny

Widm 285

~~3499~~





Wstąpię tu 38 - 5 - 0 - 110 m. p. m.

Własny

moj wójc. kowalski

23a

30/ - rey przysluchal, sprawyono / a ostatek  
prziaczelon gego blyszszym dane.

/60/. O konyv zdrowen poszyczenem.

/M/icolay szalował na Pyotra, ysze gemv  
konya poszyczyl na drogą zdrowego, ale Pyotr  
obgechawszy drogą, wroczył konya Mykolayowy  
chromego. Tedy Pyotr odpowiedzal, podlug wiari.  
konya przygladal y tesz karmyl, yaco swego wlo-  
snego, a nye wyem, skąd ma vraz. Tedy my na tą  
rzecz przysadzylysmv Pyetrowy konya na strawie

Dziak. 30

lut 28 (48)

lut 38

WEASNY

rec. 4. 5.

- 0 - - 1 -

re. 4. 5.

mes robes, p. 33

del 33

(Oct 22 -

see plus ver.)

-o- -A-

su. l. si.

Atany

alho.

Atanyani... ze poli lito... pues vlosme  
pwinanpa ello pues sayathly pwinyanree

~~Atany~~

hil pp

diat o

pp 427

Atany 202

ser propin movement

blau

- 0 -

- 5 -

an. p. j.

kurz.

Die Stelle differiert ob dies in  
darfete, wie alte Stelle haben  
darfeten man & so ... , sed die  
Stelle man, was man, darfeten  
haben

XV unedifly V267

h. 106 r

Chart II 52 (150): An  
własny  
proprio rebus  
obr.  
50d  
L. 1. 1. 1.

gydać s wojny do domow swych albo we własnych  
potrzebach, sąły ksyaszata, ryczerze albo gyn-  
sohege rzady lyvdze, sobye nye mają nyczs gwałtem  
bracz any szadnego gwałtu czynycs any mają przy-  
padsacz koge kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno  
rzeczy swych vszywacz, yako my lyvbo.

/161/. Gydać na wojną, vmyerny pokarm na  
bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa  
waczey własną syemya nysz nyeprzyiaczelską  
zwykly spvstoschacz, vstawyany, aby gydać na  
Dział. 65

Chart II (45): ...

/160/. Kasdy na swego wolno poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa sakasvyą gwalty,

slvschne krolewskyey wyelmosnosczy sakasacz, aby

Dział. 65

Własny

-o-

lipcowy

-s-

okre.

Ku któregoż poriscia (sic) wstąpi ludzka wstawa  
maia i wialy swogini y daw maif z wcinhou  
wlosnych lizb. MW/114a

redolitur nunt de factis propriis  
ratione

Abh 38



własny

-2-

-1-

nr. u. x. p.

Wolna własna wszgardnyx

ex. ~~XV 1409~~ Spr. I, 144.

relit.

(wolumetem propniam odire)

XV ex.

cf. Własny

u. nos, pod gardni: u. o. u. (u. o.)

wolna u. o. u. u.

Własny Własny

- 5 - 0 - rektr.

Spiritus ... debet circuire mentem non  
semel sed sexcies per iugem meditacionem:  
Primo przeszarnosc wlosznego poczathku,  
primo per utilitatem proprie originis  
XV p.post. G1Dom 89

...  
(v. ...)

-0-

(w)

h. e. v.

-A-

Wang

Wang

Wang

Rechtsanwalt der Kaiserlichen  
Kammer in Wien am 20. April 1882

Apch: me Wang und die

Post II Rev 3/2



<sup>Własny</sup> Własny - własny - (mój) własny (o) (własny) - a - alib.

Bractwa... mają być trzy razy  
i rok spowieda się swoich własnych  
[głuchon...]

Reg.  
1484 Papit. 713

(2 rok?)

decyduje propra conf. ter

Własny = proprius

Najemnik, który nie jest pastyrz, którego  
goś owce nie są własne, wżrawszy wilka  
k sobie bieżącego i uciekł [mercenarius  
autem, et qui non est pastor, cuius non sunt  
oves propriae, vidit lupum venientem... et  
fugit] Rom. 426.

Własny

(Własny) - akt (?)

41/ /V/stawiamy, aczby nyektore szczepye by-  
loby yvsz waczepyone y wsadzone, aczkoleby by-  
li czyge wlosne y chezalby go wykopacz, tedy na  
dziedzinye abo na syedlyskv ma gych polowiczą  
ostawycz pod wyną scheszczą grzywyen.

/93/. O rzeczy gwałtowne.

/A/czby tesz nyektorzy gwałtownye szelazo  
gege abo ktorakole rzecz gyna wlosną moczą swą  
komvkele nye podług prawa wzałby, tedy z wyną  
rzeczoną scheszcz grzywien ma wroczyez tą rzecz  
gwałtownye wziętą.

Dział. 41

nie 41 (88)

nie 49

akt 41 (88) : ulian rem architektu proprie

Wang

- 0 - - 1 -

M. Y. Uesth.

plini.

Exist edictum a lesare Augusto,  
 huius lesari, a quo tale edictum  
 eximerat, nomen proprium, vobis,  
 non fuit Augustus, vocabatur enim  
 Octavianus

xviii. Plin. U

253

In. 74 r



<sup>własny</sup>  
Włomny = proprius

Włomnemu synu swemu nie przepuścił  
Bóg, ale za nas za wrytki podał ji  
[ propriis Filis suo non pepercit, sed pro  
nobis omnibus tradidit illum ] Róm. 644.

Własny - proprius

Własna rąka przysiężony, sam odbyte Świec. 21.

Własny

<sup>Własny</sup>  
Własny - proprius

Człowiek królowa] była, a bi z jego własnego zbroja  
biła oficerowana obyeta Bz II Par. 31, 3. Uerim  
pauze, a bi picha jego włostnim myciem... biła  
sejota ib. Judith 9, 12. Ustauil... kardego w urz.  
dne. swem włostnem ib. II Par. 31, 2. Lalyly królya,  
jego własny sinowye ib. Tob. 1, 24.

anpiane

8715

Własny

Włoskie, ośchowe = 72 periculum

B. włoskie ośchowe

Włoskie

2. 258

1471 MPK. VII 17

G. Własny

Natny - proprius

Styby nyeklony slachowcy wyosty albo słowne przyrodzone  
Zabyłyby, tedy slachowcy, erio tako wyosty, nye obry ma wyosty  
Diat. 40.

Wokrowe

Własny - proprius

Składka z niezrównego niezrówna kija węgla włocznego <sup>złoty</sup>  
niezrówna niezrówna zwykły sputtochac diab. 65.

porobione

Władny - proprius

Decyzja sądu wojewódzkiego dla poręczenia synowa  
gronienia wojennego porządku Dzier. 36.

Władny





Własny

Własny - proprius

Nowil własny i woy myat. do swogego  
domu 52, danyesz Sul. 33. Dzes własny  
poriziane, prziszynzee 99. Wyerappere  
w domu własnym chorow more 39. Pole własne  
oral 52. Na oswyateriz dwyema lawnykoma  
własnyma 101.

Własny

Wiasny

Wlastny.

~~Wlastny~~

\* Bohomone

XV p. part.

kr wlastny (2)

vysvmanuv ad propriam  
recognicionem R. XXV, 180.

XV p. part.

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2751

~~Osob. 414. h. 286.~~

Własny proprius

własne - (nomen) proprium

$\frac{1}{2} \sqrt{x} \sqrt{y} \sqrt{253}$

L. 247

proprium

वृत्तस्य - सुस

वृत्तस्य - सुस (claritate)

५२  $\overline{xv}$   $\overline{svy}$   $\overline{v}$  267.  $\overline{xv}$  med.

वृत्तस्य

L. 106

Własny (złoty) ujęty  
i ujęty, ujęty

deleus quod aduersus nos est chirographum  
decreti col 2, 14

II Zapisek - cyrographum

2. 288

B. zapyse wlosny do psykela - cyrographum  
B.

mem. uerbi: mapis wlosieny 14 H M P K Y V 129

colos 2, 14

~~u uer: \*e~~ //

"Trisgraphum, id est ueris nomen vel uisus  
uisionem, que sit ueris proprie delictorum  
zapyse wlosny do psykela (uer. hui. : wlosny  
huc, uisus ueris)

ATOSNY

Wlostny

(divine)

gle wie slo fe<sup>v</sup>

-0- -A- -1-

legitima wlostna, dicitur sub

<sup>sch</sup>  
~~Wlostna~~ = legitima

1471

cul.

2.48

~~B. wlostna,~~

praecipitque nobis **MPKJ. V. 23**  
dominus, ut faceremus

omnia legitima haec et honestas domini  
secum nos.

Wlostna - legitima B.

more; upstawa upstawi  
6.28  
6,24 te prasa

Upst: upstawi te prasa

Deut. 10

Własny

l. W. 1<sup>x</sup>

-o- -o-

Od włoskich - legitimus

1471 M PK Y 117

verba: od recessus

duel 3, 7:

verba: a legitimis od

recessus

recessus a legitimis suis

vera: oddolescia is od pylueren novi

I 258

Rei foredne  
ber my

Włosny

- 0 -

złota wieś reł  
ju

Włosny-

Włosny

Włosny  
legitima ca 1428, Prof. I, 493.

h. 45 a B

glossy

okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. № 2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 493

630



Wstawny - legitimus

-0- -2-  
wstawny \*

u. g. u. u. u.

Uboże do przystawania wlozme y wyzeczne Q Num. 19, 21.

cut hoc pacceptu legitimum  
occupitum

Speci: Ednie do yzhuwaniu mtey wtemy

x H. wped z juwee

8712

libria belonhni (ch. p. u. u.) z wleŝtanie

Własny  
Własny - legitimus <sup>(-d-)</sup> - o - A - m. p. ment. <sup>V</sup>

Tyto wycearna będy y włostna we wrech pisebit-  
cech wasych BZ Num. 35, 29.

more: te uelny, by pover dle us.  
hasa renyzyczne count et upitine

Apel: do wencu hdué i se juer **8716**

librie belonke (do puerki): własności

Własny

Własność →

podług wniosku a. własna - secundum propositum



141 MPK Jv 126 <sup>B</sup>

tenże tożsamość: włas(e)na 'własność'

tenże secundum propositum własność 208  
niezależnie

Rom. VIII, 28

Wlastnie cf. Wlastnie  
Wlastnie

Wtastny cf. Wtasny

Wlastowiany  
Wlastowine Korzenie of. korzeni

Contra ictericium, id est glutinorum, va-  
let radix lappacii, <sup>stem</sup>

radix celandine id <sup>est</sup> wlastowycze Korzenie,

2 ~~pl.~~ R. LIII 62 <sup>frita cum vino</sup>  
p. post <sup>albo</sup>

Rad. chelidonium majus L. bohemium

Wassera cf. Quasera

Włazzerac' cf. Przywłazzerac'



• Maszore cf. Maszore

Wasseryc' of. Prywłasseryc'

Własciwie  
Własciwie

Własciwie = singulariter

R. XXIV, 48.

Oss. nr. 162 ~~z~~ <sup>XV</sup> med. ~~z~~ wig. tanc.

~~Pr. Roz. Szw. I 8811.~~

~~Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 48 w. XV~~

h. 40 v

46

0109

~~Wstasmy?~~ Wstasmy? (?)

~~Wstasmy~~

-w-

W<sup>2</sup> = W?

Jacom ne wżala XXIII grzywen  
groffý v | chorangwieza czffoff  
byli<sup>3</sup> pýenandze oczeza pa|na doný-  
na wlafczine na zaftawýe

Upro Wstasmyne

1423 Koscian

M ~~1977~~ 1977

Amendementa: Wstasmyne

Włosciwy własniwy

v

Myędzy swe włoszive — In propria

non, arb.: włoszive

chemical 276

1477MPKYV, 124

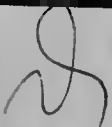
(v. verbi ⊕)

Jo 4, 11: in propria venit, et sui cum non  
reperit

deni l'ordine: włoszive

cf. włosz

Wlosowy



Unitat eor ad humilitate et pietate  
(ne maxime: polonij<sup>2</sup> milonij<sup>2</sup>)  
pione pene mitbain

den

(2.)

Rip Ossol  
w 1625

XV med. 2Rp XXIV 48  
k. 20r

Własnie — proprie

własny — proprie

Własny dwudziesty

XV med.

1/2 XV SKY V 282.

L. 288 v

→ Academia ille triumphans seu celeris est  
eius civitas, in qua ipse regnat in eternum  
sed proprie sua terra, hoc est ille emmenium  
locus, in qua ipse in sedet vel dexteram olei  
V ne etiam John, id est ↵  
petis

Włosmie - proprie in dubio  
Włosmie - proprie

włosmie - proprie

clausus nomen proprie legendis in dubio  
regress  $\frac{1}{2} \overline{XV} SKY \overline{V} 265.$

L. 1020



Własnie = proprie

Te godła rasmucenie własne (pro: pa unę =  
cienie własnie) ne eron baranek [ides proprie  
pro passione agnus dicitur] Rom. 200.

WJasnie  
WFastnie

'del jah onem'

1.

c

√ Sobrowalnye, pokornye, wlostnye corrietas damayper  
(Spoute propria uneta tribuantes) Bk 3x. 35, 26.

√ nyenyasti neunyone dely 266, 200  
266 neper 66 dely postaw row... , praw loli...

8713

Właśnie  
Właśnie u niego

u niego

Obawiam się, że właśnie ty u siebie powarili  
tak, jakosie nam przekładali 1/2 XV. M. M. VII, 809.

u niego

WŁASNIĘ - te  
Włosny

legitima

Movil jest pan <sup>v</sup> Antoni: Owa, toczem  
oddal tobye strozq pirwich <sup>w</sup> Keithow mich...  
tobyeczem oddal y synom twim za  
slyszbq kaplanskq włosnye wieczny  
(tradidi tibi... pro officio sacerdotali  
legitima sempiterna) Bz Num 18, 8

Wjem: Akh rly Wjed

ulha (Talonus) obleshnie wieine

lych: prawe idene

Cf. Włosi, Włoszenie MKYV 26

Własnie  
Własnie

(nie borem oddal tobye) (writlich)

Łrodz piewich <sup>v</sup>priskow mich) ... tobyecem oddal  
y synom twim za slycebo kaplanskoj własnye  
wycermya (legitima sempiterna / B2 Num. 18, 8.

8720



~~LAS WŁAZ~~

↓ Las  
⊕

mi włoze

to Las

Tako mi | pomofzi bog[o] yfzuotÿ  
Crzifz Jako tho ↓ fwatezo ezfo  
wloft cupil maczea wlafz | ftegogo<sup>a)</sup>  
[[nevicupil]] neviprael etc.

a) L. 1504: Wlostowam, scego.

b) Może zamiast: kupił u Macieja.

Kupic; cupil Macieaw (pro Maciejew) 1502

1393 Rościan w 54

Wlax of Wlaxa



WtA2A

Wlazny intnsi

XV med. R XXV 268

WŁAZA

Johannes ... citavit Raczslawum ...  
pro eo, quia Raczslawus percussit ipsius  
servum nobilem ..., item pro eo, quia  
appellavit eum Johannem vlaza

1415 S+PPP II nr 1364

Wloch

Wloch = italicus } 1459 f R. xxiii, 295.

Wloch

Jano dictus Wloch

1391 lod Sil. II, LVI

Wloch

inter... Johannem Wloch de Lopachy...  
et Nymyera Thursky.

1468 Wolff Zap. 64

Wloch

Lulifigulorum: Jan Wloch

1434 Crac Art nr 302

Wloch

Gregors Wloch de Walachia, filius fabri  
ius habet

1485 Lib. iur. nr 8198

Pantus Wloch balneator, de Roma natione, i. h.  
1494, i. b. nr 8735

Włochy

Dawnom swedzal czwde strony: Czechy,  
Włochy i Morawy. ex. XV Tab. 444.



Włochy - Italia

Przyjeżdż na lodziach z Włoch BZ Num. 24, 24.

8700

2 Włochy

Ad Romanos i. e. ad Italiam ad Wloch

~~Spr 1,4 polowa w XV~~

Spr 1,4  $\frac{1}{2}$  XV w.

(14)

6

W. Tachy, &

in Italia

revolverch R. XXV, 181.

~~Brückner-Konstanz 2~~ 2837

~~Boepf. 85. str. 181~~

~~Quas. 414 h. 303~~

Wtochy

Ve wloszech - in italia

14M MPKY v 120

v

Wloszech - in italia B.

ib. 120

Viburnum = fl. Ribes nra crispum L.  
vlochaczini = v. theriaca / 1472 /

Post. n. 1184.

↓  
Luznathlin, vladyni, ↓  
↓  
une 'apert'

487. 205

FOST. Symb r. 1472

1184

Wlochaty 'hamatus' (Schonh. p. 100) ✓  
'leornub, (A)

diutius noctis uox, )  
noctivorax, (avis quedam, quam nos  
noctuam dicimus, sicut, habet un-  
gues pedum hamatos, wlochate

c. 1500 Er. Stow 122

(Orclum: opinione po. rone p. 100)

Wlochyň = *H. Ribes uva crupa* L.

vlochyňi

= vllerna

1472

(rebut)

Rost. n. 1183.

↳ krasothlin... ↓, vobdreniny

den, vobdrenie, v. krasny → 'behnal krasny'

(, vobdrenie

v. krasny

v listce: vobdreny

1183

ROST. Symb r. 1472

WŁOCHYNI

-e (XVII) *Narcissus reliquiosus* L., V  
lenticula hepatica, lene a rodit  
ry mroczny

Poros 175v

# Włochmie(?) - eleborum

→ *toluyina*  
(do: łochyńie)

Her. herb. ienirica  
lata lub marna Vegetum  
reliqua vel ulpoy

1457 PrFil.V.14.

\* Eleborum(?) n.g. est quedam herba, que  
circa talem fluvium nascitur et sca-  
biem remouet [na marginesie dopisana

Poluzni Roto cf. Włochyńi(?)

ta sama reka: Włochmie [te 3 laski  
dawn: toluyina  
można czytać: in m ni]

Eleborum w tym wypadku, to zapewne  
*Veratrum album* L., bo rośnie nad wodą-

1/



Hoosac' cf. Unhoosac'

- Hlaczek of Polowaczek

Второе издание - с изменениями

WŁOĆ

prosziana włoś

Herba vulneratorum, id est prossyana <sup>x</sup> błoć

XV ex. G1Lek 63

Włoc

✓

Prosi ana włoc 'Senecio sarraceniens L.'

proszana włocz (verbena cum foliis)

XV p. posł. Rost nr 2384

1483

to służy do tytułu  
tytuł

Prost jadalno 'Senecio ser.'

chleba: boz ortek

Włoc'

Senecio sarraceniens L.  
starec wloclawski

Prossana: włoc' dextera doī

1472 Postnr 900

<sup>WEOC</sup>  
Bloc = proziana B. = Senecio Sartarenicus L.  
prossyana blocz = dextera doi #1472

dextera doi  
Rus. n. 902

u uos lbi' ef. woi

Prot 332; imer nieporozumienie proziane lbi'

Włoc

Prosianna włocé 'Senecio parraenicus d.'

Proschana włoc, herba vulnerarium  
ca 1465 Rosi nr 4382

1 prosianna



Włoc: prostranant. = sp. Senecio <sup>Sarracenicus R.</sup>  
proszana wlocz = herba vulneratorum

Rost. n. 3588.

1460

'stena niedreony'

u me pod proimowtoe nie ma wleki

cf. Proimowtoe

Wiosna i. Prosznowiec

Wladac' of Wladac'

Włodanie cf. Władanie

Włodarsko

gdi oddalon będo od wolo.

darzthwa, weszmę mój Xc. 1420

R. 1117, 88.

~~Yag. nr. 1299. k. 36.~~

Br. Kar. św. T. 47.

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

2840

verte

✓ Goly ooldalon bōōlo, ool

↳ loolo, z2thwa / llt, cum

amotus fuero a uilicacio-  
ne, ✓ recipiant me in domos

suas (Luc 16,4) ca 1420

R XXIV 84

Włodarstwo = villicatio

~~Uczyń mię lichę = rationem~~

Chłowiek był jeden bogaty, który miał  
włodara... A werwawry ję, rekt k niemu:  
...uczyni lichę o twoim włodarstwie  
[redde rationem villicationis tuę] Rom.

389.

Włodartwo = villicatio

A ten istny włodarz i rekrut sam w sobie:  
Co wozynie, sie pan moj odejmuje mi wło-  
darstwo? [quid faciam, quia dominus meus  
aufert a me villicationem] Rom. 389.



~~Wladislaw~~ Włodowicz

Hannus... recognovit se teneri... domino  
Hermannico wladario domini episcopi Craco-  
viensis summam florenorum

1433 Crac Art nr 301

Włodars

1

Stomislau Paweł Włodars

1440 SE PPP I w2849

Notarius

1

Primus testis Thomas kmetho,

Secundus Albertus kmetho

... cum Petro Madorio

1441 St PPP I WZ ~~2845~~ 2927

Wiodarz  
~~Wladarz~~

3

Nicolaus... lideiussit ... <sup>t</sup>quattuor boves <sup>cras</sup>cras...  
apud wladarium statuer

1446 Tynk<sup>Wol</sup>~~cras~~. 82

Włodarz

Preterea cum dominus contra wlodarium  
vel alium familiarem suum aliquid pro  
rebus vel iniuriis suis habet questionis,  
tunc ipse wlodarius vel familiaris, domi-  
no suo non differendo iuramentum, tenea-  
tur se cum sex testibus expurgare XV<sup>p/rc.</sup>

med. AKPr II 34

1  
Wladarz .

Mathias, wladarius de Lonari, terminum

1454 Jyu Lad. 148

honorabili Petro... terminum  
reposit

wladary

1

Item per manus wladary eodem die [percepi]  
octingentas sexag. <sup>into-</sup> latis gr. <sup>OSSOS</sup> 1471 Radkriol 9

Wladare Włodarz

2

Eodem die per manus wladery [percepi]  
octingentas <sup>into</sup> sexag. latis gr 1471 RechKrol 9  
SSOS



~~wladarz~~ <sup>kr. darz</sup>

Item eodem die percepi tricentas viginti sex <sup>inta</sup>agi.  
per manus wladary: 1471 RuchKrol 10

Włodarz

Wladarius aut familiaris, si per dominum  
inculpatur, debet se cum sex testibus  
expurgare 1472 AKPr II 202

XVp post

spz

prim pūs amin

Modarus

2

Protunc modario . dicti reve-  
rendi patris, domini Johannis  
episcopi Modislarvicensis, in ...  
curia... receperunt VIII equos

1413 lites 11 284

Vlodars

Nicolaus vlodarius de

Hilke

1

1416 TymHol 82

Hlodars

2

Johannes Hlodarius Felice  
Petrasii de Bonca

1417 Tymhol 82

Wladariz  
Wladariz

Apud Albertum wladarium duos cumulos  
ferri pro marc. <sup>is</sup> sex/minus fert.

1420 Rach. boch. 203

Włodars

Włodars

Dominus domini  
42 duns Alberlus wladarius dui episcopi  
villa Czeczastna

1420 Ziems Krak 142

nie ma gósie  
sprawdz.

Ziems. Krak. ~~Księga I~~ ~~wok~~ 1420

752

~~Wladar~~ <sup>Modarz</sup>  
Wladar

apud vladarium sive scultetum  
c. 1350 k. h. p. II, 586.

~~C. Wladarz~~

verte +

COD. DIPLOM. MAJ. POL

TH. I. 04. 1350 STR 586

~~40~~



Extra curiam nostram vel  
iudicium nostrum si quis  
citari debuerit, non in do-  
mo militis, sed apud vla-  
darium sive scultetum  
edictum citatorium propona-  
tur actore presente

Włodarz

Apuđ Jacobum Włodarium

XV<sup>ex</sup>

Ex. XV Cod. Bil. XIV 94

Item apud Jacobum Włodarium  
decima valens  
winam mellis

Włodarz

Actum Lubyn... presentibus his testibus:...

Alberto dicto <sup>C</sup>serws, Vithkone włodario de Lubyn  
et aliis <sub>C'</sub>

(1353) BenLub 129

Włodarz

de alijs... que non recognouerint...  
eorum hominum et scolletorum seu  
włodaniorum villarum ecclesie...  
ijdem capitanei nostri... satisfacere  
tenebuntur.

1381 Kod. Maz. L. 96

Włodarz

<sup>ssius</sup>  
Dominus Petrus Włodarius domini Episcopi

1394 Supp. II, № 23

135

~~Helud II № 23~~

~~STAR. PR. POLS pomn, T8~~

~~Ulan, Libri iud crac 1394 № 5657~~

Włodarz

Stanisław

Stanisl filius Włodarii de Rudno/<sup>rt</sup> sal pro  
Q. t. s. Lucie, ut(in) registro.

1402 Raeh. boch. 158

Sim 26

~~Wladar~~  
~~Wladar~~

1

post modicum temporis expulit Wladarium  
nostrum de curia . . . ~~protunc Wladario~~  
~~dicti reverendi patris, domini Johannis~~  
~~episcopi Wladistaviensis, in . . . curia . . .~~  
recepit ~~iiii~~ equos

1413 Lit. II 284

lites II

Włodarz

Excipientes <sup>dictos</sup> ~~rosdem~~ manros ab omnibus exactionibus  
et solutionibus ... a castellano, a włodario. (1288) 1434

Kod Wp. II 8

to nie narwa daniny! ten znaczenie realne, por. ibid II 142



Włodarz

W

Y

d

Dominus mandavit terre Pomio.  
ranie per suum włodarium 1299  
Ppom-522.

P Pom

Perlbach Pomeran Urkundbch II

str. 522<sup>13</sup> 584. - n. 1299

81

Hedokus

Testes ... sunt ... dominus. Gots-  
calus ... , Smence vladarius

1310 DPom 598

Włodarz

Petro włodarz

Presentibus 1323 lod lil. II 86

Testibus qui adierunt infra  
scriptis videlicet Hencestan

Judice curie nostre, ... Petro  
włodarz nostro et alijs multis

Włodarz

ut)

Dominus abbas... per se vel ~~per~~ vlodarium suum  
aut advocatum omnes et singulas causas iudicia-  
rias indicet

1336 Cod. Sil. X <sup>127</sup> ~~127~~

Włodarz

per Włodarios ... non iudicabuntur

1287 Kołp. T. 544

G. Włodarz

COD. DIPLOM. MAJ. POL

TI. r 1287 str 544

verte -

60

Nec eiusdem ecclesie homines  
per nos ... , nec per vicarios  
... quocummodo iudicabuntur  
sed immediate per dominum  
episcopum dulacensem quicum-  
que pro tempore fuerit

Rhodara

Memericus rhodarius

1255 KodHP I 294.

Włodarz

Gobelbudo włodario. 1236 Hod Wz, § 165. Henne-  
ricus włodarius. 1255 ~~ibid.~~ - I 294.

Datum et actum... duodecimo  
kalendas novembriis... presentibus  
patribus clarissimis, videlicet  
memorato domino Fulcone...  
Boqusa castellano... Godelbudo  
włodario



Włodarz = villicus

A ten istny włodarz i rekb sam  
w sobie [ait autem villicus intra se]

Rokm. 389.

Włodarz = villicus

Estowiek był jeden bogaty, który miał  
Włodarza [homo. quidam erat dives, qui habebat  
villicum] Rom. 389.

/99/. Gdy syn gygra kostky.

/B/in gescze nyeeddzielony od eczcza any od  
braczey, gygrayaczy kostky nyeczsoy straczyi,  
tedy thy wszythky rzeczy chczeny y vstawyany,  
aby na gege czasesz przylyczony.

/100/. O pokosyenyv trawy.

/B/artolt skarszyl na Andrzeya, ysze mv la-  
ką pokosyl; tedy Bartolth poznal, ysz ląką po-  
kosyl, ale to przyloszyl, ysze ją kwpyl v wleda-  
rza Andrzeya za gotowe pyenyadze y zaplaczyl.  
Ale ysze włodarz vmarl, ktory wzal pyenyadze.

V Nos autem considerantes confessionem  
ipsius Andree et etiam mortem ipsius  
voblaru, in tali casu iudicimus eidem

tedy my Andrzejowy skazalysmy targv laky swiath-  
ky dowiescz. / V

/101/. O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalował na Andrzeja, ysze gy  
vranyl, tedy Andrzej poznal ale nychcząc gy  
vranyl, ale w klamye krothophylacz, jako przy-  
czel s przyaczem. Tedy my seznavszy, ysze  
gygra nye ma bycz ze szkoda, skazalysmy Andrze-  
yowy dosycz vezynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenyadzech.

Andree podobare prati vendl Dzial. 42-43  
Golek et em. ci. (1881)

Włodarz

Włodarze a. manterie = prefectos

1471, MPK J. V, 42.

Prefectos włodarze aut  
z <2> gnczese (habebat autem  
Solomon duodecim praefectos  
super omnem Ysrael III Reg  
4, 7) ca 1470 Mandub 78

Wlodarz

55v.

Wlodarza = villicum

Wlodarza villicum

1471 MPKJ, V. 124

1471 Namkal 274

(Homo quidam erat dives,  
qui habebat villicum luc

55v

16,1)

Włodarz

1592. (319) ~~Jakom~~ Ja nyepobral kmyeczyowy yego Syrocze broga syana gwalthem przesh włodarza Swego Maczeya na wozy y nyewvyezlem go do dworv mego de(!) Jezorey kthory dzerza wdzyrzawye kthore ssyano bylo wvaznosczy XL-ta gr. thako my. — Jako Ja tho wyem.

1489 Zap Wassa nr 1592

Włodarz

L

Insinuavit Jacobus Cadan... Lucaschowe  
pictorici pro 16 flor.<sup>enos</sup> pro imaginibus trans-  
missis sibi per Laurencium Włodarz

W

V2

G

1495 Crac Art nr 1237



Włodarsz

in

Michael... urabit, quia non tenetur  
Laurentio Włodarszowy pictori 1 mt. pro  
gladio marcum

1498 Crac. Art. nr 1331

Wtoularsz

B

1890. (349) Jacom ya nyeprzykaszala byernathovy Gosznye-  
wszkyemv any vlodaszzevy (!) maczeyevy rambacz drew sza Gra-  
nyczamy anym rambyla sza granyczamy drew vlesze gyego  
olszevych any drzeva a ny drew pospolithich a ny mich (!) od-  
wyodla do faleth gwalthem thako my pomoszy bog. — Svyath-  
kowye yako my tho vyemy. — Rotha testium (!) yako (ya tho)  
my tho vyemy ysze magdalena szlachethna falenczka.

---

1500 Zap ~~henn~~ nr 1890

/99/. Gdy syn gygra kostky.

/B/in gescze nyeeddzeleny od eczcza any ed braczey, gygrayący kostky nyeczsoy straczyl, tedy thy wszythky rzeczy chczeny y vstawyany, aby na gego czases przylyczony.

/100/. O pokosyenyv trawy.

/B/artolt skarszyl na Andrzeya, ysze mv laka pokosyl; tedy Bartolth poznal, ysz laka pokosyl, ale to przyloszyl, ysze ya kvpyl v wlodarza Andrzeya za gotowe pyenyadze y zaplaczyl. <sup>2</sup>

Ale ysze wlodarz vmarl, ktory wzal pyenyadze.

(V<sub>1</sub> = 30. Tage)

V<sub>2</sub> (-idem pratum miodarus  
Bertholdi pro certa pecunia  
falcandum sibi vendidisset)

Władarz - wladarius

Kopył<sup>ѣ</sup> u władarza Andrzeja y zapłacił Drias. 42.

Włodarz

Homo quidam erat dives, qui habebat villicum  
*ofoczon*  
et hic diffamatus<sup>1</sup> est apud illum

włodarz

(Luc 16, 1)

XV med. Gł Wroc 63v

Włodary

villicus włodary 72.

Vrt. Cel. 12

villicus, scultetus włodary

Vrt. Cel. 235

278

Stown. fac. pol. Cel.

Wladarz

2

<sup>Wladarz</sup>  
p. Stanislaw wladarz lich syrow nye pokratl. 1440

Spis. II, No 2849

49



Włodarz

Yako swyadczo, yako włodarz <sup>a</sup> pana Wrzeszyen-  
skega dal rok Vitowy za yego obeslanim

1426 Pyzdr nr 820

Włodarz

Włodarz pana Wzroszyenskego dal  
rok Witelwy za yego obslanim  
Pyrdry 1423-1426 Roertlist. XV 212

Yako włodarz pana Wzroszye  
nskeop dal rok witelwy za  
yego obslanim a on nyan  
• nye bil

włodarz

Jacom ȳa chodzȳl do Thomȳ do  
włodarza pana | Marczina, abȳ za-  
powȳedzal kme czem pafcz | na mego  
pana dzedzȳne

1424 Roſcian<sup>m</sup> 1098

włodarz

туралі. — влоца.

Jacom ȳa niczl wȳancze drow nȳe-  
bral, | gedno to czffom cupil a wlo-  
darzs mȳ | otpufczȳl wzacz

1425 Kościan<sup>w</sup>/1120

Włodarz

1218 Ta | co mu pomofz bog etc. yacom  
przy | tem byl ywtem pofzelltwe  
Jefzd | zyl, yaco parzys vofznego  
przy | wodl domlyna beldrowfkye-  
go | zaftawacz czloweka wemlyne |  
wzachariafchewym (tamomy<sup>1</sup>) | wlo-  
dars {nechczal} vroczyz czloweka  
Item | testes yaco to fwacza | ---

v(sc): we  
mlynie)

1426 Pozu nr 1218

Włodarz

/ Jako oszo sżyół włodarz moy soot z Prusynowa,

<sup>2a</sup>  
the sżyół w moy soodze

1423 Pyzir nr 748

włodarz

Jaco czfio moý ludze wcządzałý<sup>5</sup>  
włodarza | Czaczfkemv<sup>6</sup> to wczą-  
dzałý<sup>7</sup> wmem leffe pra|wem a[ný]-  
{on} rwa<sup>8</sup> chmel — — —

1427 kościan nr 997

Władarz

May ludzie wzroszaly <sup>ol</sup> <sup>o</sup> władarza czaerskego

1423 \ Przyb. Kość 10.

Kościarn we 997



Włodarz

Vilicus włodarz

ca 1420 Woktryd nr 54

Włodan

999 Jaco przytem bil kedi włodarzs  
pana | Cuffzew<sup>1</sup>), rzekączy popela  
wolal yfz wpana | Cuffewem zapuf-  
cze rąbil Wocech / fpa | biyanowa  
a yam mu go pomogl wlcza | gnącz

1420 Pozn m 999

Przyb 15

Włodarz

Jako przy-tem Gil, kiedy włodarz pana Cusrew,  
miejscowy Popela, wolał, yz w pana Cusrewem  
zapuscze rąbit Worech 1420 przyb. 15.

włodarz

Tako etc<sup>3</sup>. Jako czlzo ýest. Stach  
czlo|wek moý do Goftina. fedl  
ote<sup>m</sup>ne<sup>4</sup> | dopana<sup>5</sup> [p] Barthoffa.  
natego<sup>6</sup> czlo|weka moý włodarz  
ýmenem<sup>m</sup> | mým roku. wgoftinu  
nebral | aným mu kazal.

1418 Košicam nr 747

Wlodars

Marrey Wlodar

1420 Cod Sil. ii 96

Włodarz

Yako the swyadczo<sup>o</sup>/ysz esso zay<sup>o</sup>l Pyotr włodarz

... the iest zay<sup>o</sup>l we szkodze w owsze [y]

1417 Pysdr III 434

Flodan

Woytek Flodan habet ius, non eget  
littera

1411 Lib iur n<sup>o</sup> 2233

Włodan

244. Jaco to fwaczimi/Jaco czy ludze  
pirwe<sup>1</sup> fbegliw<sup>1</sup>wym | dobitkem, niz  
ly nane wwłodarza szadano<sup>1</sup> prawa

niszty

h h

V(2)

1404 Kol nr 244



Włodan

Jaco to swateri mi jaco <sup>czy</sup> ludre prawo.  
I begli swym dobitkem miszly najne  
w włodana szadrono prawo.

1407. Bibl. Warsz. 1861. III. 17.

Włodas

811 Taco mý pomolzi bog y fwanti † |  
/iacom fandzil Tuleczfkø Swloda |  
rzem Bogufzem Qzapuft /yhad |  
fødzilemfm . yø . *Alia in testimo-*  
*nium* |

1403 Pozn nr 811  
sieh VI nr 409

Włodars

Datur terminus inter dominam  
Almentora de Tarnowa et inter

Dieslaun ~~Włodars~~ prepositi

1398 A.K.G. x 57

98

Włodarz

Item kmeto de Kuchar włodarz.

1395 AKPr. VIIa. ~~no 4~~ 61

penam XV contra Petra ssum  
... quia in citacione re-  
cepit equum violenter

Włodarz

[...] <sup>N</sup>ne pital sandriwo[q]ya [...] vłodarza  
keydi czal kmeesa

1393 Pozu nr 155  
dehsz I nr 1484 Hubszb nr 219

Włodas

284

.....  
.....  
zako|fni viranciti [[wanczkowa]

włodas na skot Yanczłatow

fneth|sxantim marwinem

1391 PRN w 284

Lehu | w 1019

Włodark - Wladimirus

Stephanus Sora... Wladimirusabil... alii ierabant.

Jacobi vivancit<sup>[u]</sup> Włodarka skod Vancerslaow

1391 Seker. I, N° 1019.

me daz, do  
toom

Wfodarz

Doch muss ein staroste, daz ist der edilste in dem dorffe,  
adir der voder, daz ist der scheffer } c. 1340 / Stpp. II, 16

16  
1218

Doch mus ein staroste, daz  
ist der edilste in dem dorffe,  
adir der voder, daz ist  
der scheffer, der mag synen  
stab in den henden wol  
haben vor synen herren,  
vede+



men her entredet, und  
nicht vor eyner andern  
herren

na marginesie d'ontien:  
kommentar als tekst  
inledars t. j. Szafarz

Włodarz

Boghdalus und Michahel, włodare<sup>ce</sup>

1251 lod sil. ix 1

(herzogf. Verwalter)

Włodarz

Radwan Zamb, weiland herzoglichen Wloder  
in Militzsch

1249 Cod. Sil. VII 294

po VII wie ma nr

1

Włodars

Qui quondam fuerat ducis in Milich włodarius

1249 Haer. 80

Horens

verte -

testes infra scriptos evocaret  
videlicet comitem Nachesium  
... et quondam in Milich do-  
mini lupi iudicem, Sulistarum  
... qui quondam fuerat ducis  
in Milich rhodoricus

Włodarz

I

tinus

Martinus Chadupka, Mathias Włodarz

1458 Ks. Kwacz I 90<sup>nr 463</sup>

Włodars

2

Petrum etiam quondam eadem  
ducis Włodarsium

c. d. do popised-  
niej kartki

1249 Haens 80

Hiolovox

2

Primus fideiussor Nyemyera de Ru-  
dolt homo recognovit veniens, quia  
dum venit in Podlascsko fideiubendo  
frumento bone hominis Alberti  
ducalis apud Vladavium, et uxor  
Alberti Vladavii exiens

1455 Tym Sed 148



Włodarz

Martinus<sup>m</sup> ... vendidit proinde Mathie  
włodarz agrum

we  
 daj8  
 do  
 form

1458 Uskwarza I 90<sup>nr 463</sup>

Włodarz

3

Martinus... vendidit... agrum... pro  
1  $\frac{1}{2}$  sexag<sup>ena</sup> quas pecunias idem  
Mathias włodarz sibi iam dedit

nr 463

1458 Uskwarz I 90

Włodarz

4

Quem agrum... Martinus... sibi  
Matthie włodarz resignavit

nie daję  
do tem

nr 463 /  
1458 Ks. Płoczn I 94 (

Włodarz

Kedy pan przelczyntko włodarseny  
(włodarium, Dział: włodarsowy)  
... o nyektore zeczy... ma caszo  
zeczy, tedy then włodars (ipse  
włodarius) ... panu swemu nje  
damayoz przysggy, ma saiz  
szescz sryathly oczyszczyz

Sul 52

Sim. Dział 44

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy skazalysmy samemv syą odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto porąby, czyge gest, za szkoda wyardvnk s vyną pyathnadzeszesa.

/108/. O oczyszczenyv slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemv abo wlo-  
darzowy o nyektore wyny abo krzywdy bądze, te-

y włodarz abo sluga pana swego ma odbycz szes-  
zą swiathcow o kaszda rzecz.

/109/. O kypnem szoltystwa.

/G/dysz szoltys ma pana swego wcia czynycz,  
rzeto nye slwsza, aby szoltys byl mocnyeyszy,  
wszly pan. Przeto chczen, aby nygeden ryczerz  
ny mocny pan szoltystwa gynszego pana w dzie-  
synye nye kypowal, kromye woley gego. Aczlyby  
to nadto uczynyl, tedy chczen, aby ten targ  
e stal ny zac.

Wiodarz abo sluga pana swego ma odbycz szes-  
zã swiathcow o kaszdã rzecz.

/109/. O kypnem szoltystwa.

/G/dysz szoltys ma pana swego wolã czynycz,  
przeto nye slwsza, aby szoltys byl mocnyeyszy,  
wszly pan. Przeto chczem, aby nygeden ryczerz  
ny mocny pan szoltystwa gynszego pana w dse-  
nyne nye kypowal, kromye woley gego. Aczlyby  
o nadto vczynyl, tedy chczem, aby ten targ  
e stal ny zac.

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi, ale Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy skazalysmy samemu sya odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto poraby, czyge gest, za szkoda wyardvnk z vyna pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-



włodan

XIINIS stauere eiga roboram

Tako mý pomozi Jacom pofz|lem  
bil otpana przibiflawa | dowłodarza  
wfnecech za|powedzającz dzedziný  
Sze|cowa. ý paftwý. kmechem |  
fznath

1427

1427 Kościem nr/278

Włodarz

1256 Taco my pomoz bog † / Jakom  
ya newftawil włodarza mego |  
oracz wewronowye any tez moy  
ludze | oraly etc. |

1427 Jozu w 1256

Włodarz

/ Jako moy włodarz wszyōł w mem zapuscze

zapowyedzanem dwoye kony, ktore raczil

Dzerszek Stramiczsky

1427 Pyzdr nr 835

Włodars

1307

Taco | my pomoz bog † / Jacom |  
ya wten czasch szedzal pole | law-  
nicoff wten dzen naktory | dzen  
włodars pana Janow | idal rok

przespana Mycolaya <sup>57</sup> Starey lanka  
M maczkowy Sb | runowa

Lanka

S Brunowa

1428 Pozu w 1307

Włodarz

Yakom ya szaplacyl Pyotrowy Yucha z Boruczina

poł grzywny przez włodarza ~~Szemecziczkyego~~

1428 Pyzdr nr 893

Władarz

Jakom ya nye karala swemu władarszewy My.  
colarowa gymyemza wczeraqneqz po rąnkogemstwe  
1435 K&M. tu nr. 1352.

Ks Mas

Jakom ya nye karala swemu  
władarszewy Mycolarowa gymyemza  
wczeraqneqz po rąnkogemstwe

Włodarz - vladarius (aeconomus)

Włodarz albo sługa panu swemu nye dawaycz przysagę  
ma czę szesora swiatky vczynyecz ~~Sol. 52~~ U Włodarza  
albo solthusza vzwolanye porozne ma vczynyecz 64.  
~~Pan przeyczko vłodarzemy albo gu[n]czemu słudze  
ma czę szesora vczynyecz 52.~~

Gdy ktos pozwan ma bycz,  
nye w domu słuchczyca alje  
w vłodarza alje solthusza  
vzwolanye porozne ma  
vczynyecz (si quis citari

debuerit, non in domo  
militis, sed apud vladarium  
vel scultetum edictum cita-  
torium proponatur )



Włodarz

1583

[Tago mv pomozÿ bog etc. † ÿze  
thą randa | czo brana moÿ]  
Tako mv pomoz bog etc. † ÿako  
czo /wzial | moÿ włodarz {Michal}  
woz yzruda yzkonÿmÿ /tho | wzyal  
na meÿ dzedzÿnÿe naludomÿach |

1437 Pozn nr 1583  
süm. ib. 1585

Włodarz

1585 Tako my pomoz bog etc. † Jako czo wzywał moÿ  
włodarz Michal | vofz yfzrudą tho wzywał nameÿ dze-  
dzynÿe naludomyäch

1437 Poam w 1585

Włodarz

1601  
Tako my pomoz bog † Jako czło moý/włodarz  
wizal dwoge koný | ýwofz/woczechowý kmezewy,  
wzapufcze Nafplawyu, to wizal nynaczege<sup>m</sup> | yedno  
nafwem |

1438 Poru w 1601

Włodarz

Yaco ten czlowyek Stanyek chczal w czasz

oprawycz,yako panowye scaszali,ale mu włodarz

nye dal

1438 Pyzdr nr 1173

Władarz

zob. cz. 1

Marzec... any goszczinnego dal wladarzow, any  
go oth nego wladarz wsoł | 1441 | ~~1441~~ II, № 2927.

2

any goszczinnego dal  
wladarzow, any go  
oth nego wladarz wsoł

Włodars

1

Wencslav. włodars <sup>scotum</sup> vi not. dedit

1377 P.C. Cas. 84

Włodarz

Henricuslaus włodarius  $\frac{1}{2}$  marc. census dedit  
marc. ann

1369 H. Cas. 8

Włodars

2

Wencssla Włodars

1 <sup>fertonem</sup> fer. dedit

1377. Accos 84



Włodars

Yaz szódó pzes dzery a syn<sub>x</sub>  
włodarszem domu mego ten  
gest Eliazar Damascus (fi-  
lius procuratoris domus meae  
iste damascus Eliazar)

B2 Gen 15,2

Włodars

Genze Bódszye w domu  
sweop starsep, genze bil  
włodarszem nad qeop wśrym  
spozym (qui praerant omnibus  
quae habebat)

B2 Gen 24,2

Włodawz

Wstawa 2 ricki (sc. mejiow)

Włodawze, sódse (constitue ex  
eis tribunus)

B2 Ex 18,21

Włodorz

A tribun mōsze stoleczne se  
wzroep Izrahela y uszynyl ge  
kश्यōszōty ludskymy, włodane  
a sednyky, a pyōczdzeszōdny-  
ky, a dzeszōdnyky (constituit eos  
principes populi, tribunos et  
centuriones, et quinquagenarios,  
et decanos)

B2 Ex 18, 25

Входивъ

Речеъ Савл къ своимъ слугамъ,  
гдѣ око́ло него́ стои́тъ. Послушайте  
мнѣ мнѣ, сино́вце Гемьны,  
азалы вамъ всѣмъ симъ Ясой  
дѣлаю́тъ а выныче, а всѣмъ  
вамъ. входивъ а спрострамы  
(vos faciet tribunos et centuriones)

ВЗ I Рео, 22, 7

Włodowca

Hela potpył sobije w Tersa,  
w domu Arsa włodarza Tersa  
(in domo Arsa praefecti  
Thersa)

B2 III Reg 16,9

Hłodars

Wiszedl k nym Elyachim  
sin Elchie, włodarz domowi,  
a ... pysarz zemski (eque. ssus  
est autem ad eos Eliacini  
filius Helciae praepositus  
domus)

B2 IV Reg 18, 18

Modaris

Bu modarsem mad tym  
wssim Chonemyas ( fuit  
autem praefectus eorum  
Chonenias )

32 II Parc 31,12



Włodarz- praepositus, praefectus

Włodarz bōdże<sup>v</sup> nad tymy, gęz z dobrey woley oficeruyę  
syć panu BZ II Par. 31, 14. Hela potęgl sōbye w Jersa,  
w domu Arwa, włodarza Jersa ib. III Reg. 16, 9. Post  
włodarzem nad gęgo wryzm sborzym ib. Gen. 24, 2.  
Y bily włodarze nad dzelnymi ib. II Par. 34, 12. Ustaw  
z nich włodarze ib. 2k. 18, 21. Poslat zbyraak ...  
włodarow ib. Dan. 3, 3. Daly lysti włodarzem ib.  
I 2edr. 8, 36. Cy bily włodarzmy s wlich wloscy  
ib. II 2edr. 8, 31.

(praepositus erat) <sup>cf. Włodarz.</sup>

8704

Hłodars

y bily włodarze nad dzełny-  
ki (erant autem praepositi  
operantium) Jokat a Abodios

B2 1/1 Par 34/2

Włodarz

A ti tak Edraszu podle młodości br-ga  
twojego, gen jest w twej rękce, wstaw sędzie  
i włodarza (praesides) BZ I Esdr 7, 25

(constitue indices et  
praesides)

Hiłodowcz

Potem daly listi kroljow  
włodarsom (oliderunt autem  
edicta regis sotrapis)

32 | Esd 8,36

Włodars

Ręka takesz s ksyószót

y włodarsow biła. (manus  
etiam principum et magistratuum  
fuit)

B2 1 Esdr 9, 2

Włodara

Tokeš Zidsi a włodarse qich,  
bōdōcz pyōczarešyōt mōzar a sto  
qisz wokde hassem sō zo mim  
stodem syadoly (Judaei quoque  
et magistratus, centum quingua-  
quinta viri, et qui veniebant ad  
nos de gentibus, quae in circuitu  
nostro sunt, in mensa mea erant)

12 Neh 5, 14

Włodarz

Bily włodarzamy ssnich  
włoscy (sunt prolepositi se-  
cundum suas patrias)

32 ii Esdr 8, 31

Hōdōwz

Nabuchodonozor król postal  
zbywać slug, mystrozow ...  
y włodarzow (misit ad  
congregandos ..., praefectos)

B2 Dan 3, 2



Włodarz

Włodarz nad myastem (Rathimus),  
(ab accidentibus)

~~Włodarz~~

ca. 1470 Mamedub 104

1471, MPKJ. V, 63

Ab accidentibus włodarz  
nad myastem (Domine, pue-  
ri tui Rathimus ab acci-  
vete ÷

dentibus et Sabellius scriba  
et reliqui curiae tuae  
indices in Coele Syria et  
Phoenicia. (|| Esdr 2, 17)

Magistratus

Magistratus, stary, ragnore = magistratus B.  
1471 MFK. 7. 56.

Magistratus magistratus sta-  
rosty ragnore

ca 1470 Mandeb 110

(Tunc Holofernes vocavit  
duces et magistratus  
virtutis Assyriorum Judith  
2,7)

Włodarz

Rudger Włodar

1311 Cool Sil. XVI 194

Włodarczyk cf. Włodarczyk

~~Włodarski~~  
Włodarski Włodarska

Jan Piotrowski nie zabił... Włodarski morderca [!]  
1405 Piek. 250.

Włodarsowa

776 Tako gim pomozi bog yfw|anti †  
iaco to fwaczø, iaco | Jan<sup>1</sup>) Po-  
trowfki nezabil. | Miroflaw Szzice-  
wa Włodarzewey, manszø ani |  
otnego fmerci ma.

1405 Poznań, nr 776  
Pieh VI nr 872

Włodarzowy

T n b p y f † Jacom fwantke<sup>m</sup> | bil  
spanem wawrzinczem *sed est cum* |  
*domino* *Laurencio* włodarzowe

domin

1422 Rt Kou

2w 393



Włodek

Włodek Dux Malcoviae / 1447 / R. XLII, 55.

Włodkow

Pan Włodkowa... ~~Star~~ Gauratha perwala yet 1400  
Spr. III, 188.

Włodkow.

Każdym za schedl, tądzi pana  
Litwickiego na prawo, a Włodkowa  
oczwryna na lewo

1447 B KPr VIII.50.

Włodność cf. Władność

Włodnia

Corruptum

Taco mi pomofzÿ bog ýaco to  
fzwatezimi ýaco | marcin bełzal  
gwaltem<sup>m</sup> nathawłodno dzewko | vra-  
nil drzwi rofzbel prawa vfzaltifa ne  
pałzan|dal<sup>a</sup>

P. 631: <sup>1</sup> Pangrosz, <sup>2</sup> poſzandal.

1403 Rtgw

w 129

Piek VI 631.

bełzal gwaltem na Thawłodno  
(s) dzewko wramil

Władność

Własność

Wiedział yey polowycza, swego gromyeny... <sup>thako</sup> ~~thako~~, aby ona po yego  
szmuceny jako dyedzyerka se nym, czu chere, uszygyla, ale  
poko on rzyw, ma w nym wladnosci, jako kto w swym Ort. Mar. 118.

Przyszede yedien ozlek szawa  
zono, przeid qayny szogel  
y miedzal yey polowycza  
swego gromyeny stoyaczeop,  
czu go szam dobyl y szawo-  
byl, thako aby ona po yego  
verte-

szmyrczy. jako darydzycaka  
sz nym czu chaze usaynyla,  
ale poko on zyr ma w nym  
mlodnoscz jako tho w szwym  
(nichelominus sibi donum  
indemne, quod ipse  
istius dominus esse vellet  
quamdii viveret, dimi-  
ttendum et faciendum)

Włodność cf. Władność



Modny of. kTadny

Włodowac Włodowac

^ nad gymnimy włodoye - preesi B.  
Preest

1471 ~~MPKY~~ v 126

(mar. kal.: nad nyimy qyest  
włodzen; qui praest in  
sollicitudine Rom 12, 8)

ca 1470 Mamidub 279

Włodowiec Włodowai

~~XXXX~~

Włodugye = prevalet

Włodugye prevalet (mor. lub.  
włodugye; qui proervalet

1471

MFKJ. V, 82

manu mandato servat

Eccles 29, 1) ~~XXXX~~

1471 Mamkal 168

Władystwo  
Włodystwo      2

Tres heredes nobiles ~~atque~~ Włodiki... juraverunt,  
quod Johannes sit pater ipsorum Włodika...  
domini, colloquio praesidentes ipsum Johannem  
circa Włodystwo... remanserunt. 1428.

Supp. II No 2167.

~~Włodycetwo~~

Włodycetwo = militia

Mohannes weopnovet

In militia vulgariter włodycetwoye thobyę nye  
przyganam, sed non es ita bonus nobilis sicut  
ego,

1442 Tyn Proc. 204

et hoc ad dominum iudicem  
damus

Włodowac Włodowac

Włodowal = possideas

~~Włodowal~~

Włodowal possideas

1471, MPKJ: V. 29

ca 1470 Mandub 49

(Hoc sunt praecepta atque  
indicia, quae facere debetis  
in terra, quam Dominus

Deut. XII

verte -

Deus patrum tuorum  
datus est tibi, ut possi-  
deas eam cunctis diebus  
quibus super humum  
gradieris (Deut 12, 1).

Władcytwo

Władcytwo - militia

d

t

√ Swoje władcytwo ma dowyewer. √ Sławyaner s włostnego  
rodu dwu lepsze<sup>schu</sup> i starsze Sul. 88.

√ Gdi kto komu przigany,  
tho yest włodeka włodice,  
tegodu on, komu prziganyo-  
no

√ (si suam militium  
vulnerit)



~~Władcyctwo~~  
Władcyctwo

Opis uelikego moehvporazwie cime y moehne  
uładicyctwa Kij. dr 13.

v (leg. moc)

Włodycyno

Trojaka rzecz cwała młocniej-  
szego po > czasie: wstawiczne  
wiczystwo, moczne < włodyc > -  
stwo, wielkie bazythstwo

Ks. dr 7

Wiodyctwo cf. Woadyctwo

Владыерка

Venceslaus Wladierka 1406 Пав. VII, № 2619.

Włodyczka

Mieczko Włodyczka habet ius

1397 Lib ius nr 780

Włodyczka

Martini Włodyczka

1424 Tym Proc. 127

Włodycza

Lutifigulorum: Jan Wloch, Turyench Wlo-  
dycza

1434 Crac PAT nr 302

lotodycrestwo cf. wi adyctwo



~~Władysław~~ Włodysław

Voyzech wzięcił Paula ze kłodi ku  
włodieremu seazanu 1398 dekr. II, № 755.

Jaco Voyzech wzięcił Paula  
ze kłodi ku włodioszemu  
seazanu na pierwsze paroczki

1398 Pyzdre nr 83

~~Włodycy~~  
Włodycy

ex stirpe militali s kornenija włodycze<sup>\*</sup>  
abo s pokolyenija <sup>†</sup>.

br. Cel. 4

militalis włodycy

br. Cel. 233

Ex stirpe militali s ka  
zenya włodycze<sup>†</sup> abo  
s pokolyenya. 91

Stown. fac. pol. Cel.

~~Hyachery~~

Hyachery - *militaris*

*Hyachery* t  
Hyachery propositi est *bi!*, <sup>sa</sup> que est Hyachery,  
ale ma telko pravo wladzere, Jul. 92 sa →  
(cum vero miles communis  
interfectus fuerit, qui non  
est nobilis, sed habet  
ius militare, pro eius  
capite viginti sexagenae  
solvi debent)

vide -

glowa; yeop dhradkyesaya  
krop qroschu maypyn bicz  
zaplaczoni

~~Władysław~~  
Władysław

d  
Władysław panek / 1447 / R. XXII, 55. III

1447 RXXII 55

Wladyczy cf. Wladyczy

Władzka Władzka

Petrus Sliduch... penam... <sup>Nicolas...</sup> pro eo quia... dixit in iudicio:  
Nemerna Wladico ossecan ezφ, incurrit / 1419 / StPPP.  
II, № 1603.

14 19 StPPP // we 1603  
Petrus... penam XV  
Nicolas... pro eo, quia  
sibi dixit in iudicio:  
Nemerna Wladico, ossecan  
ezφ, incurrit

~~Włodzka~~  
Włodzka

Michael ~~se~~ dixit se esse medium nobitem vlg. włodica  
1416 ~~SEPP~~ II, 1416. 1490

Idem Petrus eundem  
Michaellem in iure nobilita-  
tis vituperavit, qui  
Michael dixit se esse me-  
dium nobilem vlg. włodica

1416 SEPP II, nr 1490



Włodzka <sup>Włodzka</sup>

Stanisław Włodzka habet ius

1412 Lib iur nr 2386

~~Władysław~~  
Władysław

Przibisława s Szwanthosławe, karala  
Dziarschkom<sup>C</sup> zabier włodikę Polamiszkego..

1398-408. Bibl. Warsz. 1861 III 32.

1861 III 32

~~Włodzka~~  
Włodzka

Miczek włodzka I gr. dedit

1387 Accas. 205

Нічодыка Нтодыка

Olexi gest vbozu vlocica

alie ne deynotnik

1386 Hube 26 59

Włodyka  
Włodyka

*Philippum dictum* Włodyka

1408 AJGr. X 237

Władysław Władysław

Longyei! ślepy władca pthwony  
boq jego  $\frac{1}{2}$  XV (akr.  $\frac{1}{2}$  XXIV.

XV p. post.

V pro Longinus?

~~Włodyka~~ ~~Włodyka~~ ~~Włodyka~~

jurauerunt, quod ipse

Michael sit frater ipsorum medietatis milicie  
wlg. Włodyka, carens elenodio et proclamacione.

(cf. № 1490)

27

1416 Slupp.

~~Holost II № 1498~~

~~Krak 1416.~~

339

~~Włodzka.~~ Włodzka 2  
B

Gdy Włodzka zabije Włod-  
dikgn, za Włodikgn zabitego  
czterdziesty przimien zapla-  
cysz bogolzye vynen

Sul 88



Нѣодыка

Нѣодыка

2  
A

Голі млодіка забіе  
млодіканъ, за млодіканъ  
забытеоп остірдыесозы  
прсіренъ апласызъ бандые  
вннн

Сул 88

Włodzka

Włodzka

3  
B

Goli kto komu przigany, th  
jest włodzka włodzka (wiole-  
licet miles militi), tegoli on  
komu prziganycho, smoye  
włodzstwo ma domyescz

Sul 88

Владика Владика n n

1

Dicens quod esset ignobilis, seu inferior, alias Wladika.  
idem autem Nicolaus dixit se esse nobilitatem; ~~de~~  
~~placitatione Nawyna. 1421~~ Hipp. II, № 1829,

~~Holeol II № 1829~~

Krak 1421

1421

~~410~~

verte-

Nicolaus ... noluit dare  
penam Alberto, dicens  
quod esset ignobilis,  
sed inferior al. whadlike

1421 STPPP II m 1829

~~Władysław~~  
Władysław

1

Olex: gest ubogii wladica, alie no cleynotarke  
1386 Hube 26. 59. Esset wladika de clesario  
Jelen 1423 Stpp. VII, N° 409.

Katherina... Rofaelm scol-  
tetur de zaiessan,  
Vinfomant in milicia et  
idem dixit, quod esset  
wladiko, de clesario  
Jelen

1423 Stpp VII 318

Władyka

W W 1.

1

Władyka

Johannes Bile de Szamocice...

Tres testes nobiles ab <sup>ab.</sup> ~~ab~~ Wlodiki <sup>similes sibi</sup> ~~frat.~~ qui juraverunt.

quod Johannes sit frater ipsorum Wlodika ..

atque <sup>proprietariis suis</sup> processit  
dum Colloquio fuerint ipsum Johannem circa  
Wlodistwo .... remanserunt.

1428 ~~Stapp~~

~~Helocel~~ II № 2167.

~~Krak~~ 1428.

~~482~~

~~1428~~

Hoodylar

2

Tres testes nobiles... qui juraverunt  
quod... Johannes sit  
frater ipsorum Hoodilka

||

1428 STPP/wr 2167

Władysław Władysław<sup>W</sup>

nobilis homo minor abas Władysław

1429 Slupp. VII<sup>3</sup> № 565

VII 337

STAR. PRAW POLS, pomn, T 7

~~136~~

Ulan Inscriptiones cleroiales

ex libris iud Crac. rok 1429 № 565.

verde:



Jacussius ... recognovit  
dicens, quod Raphael  
sultetus de Zalesse <esse>  
bonus homo et nobilis  
homo minor al. wlodika  
et habet ipsum pro  
wlodika

Wladyka Wladyka

domini regis harnesch  
mester

Petrus constituit Nicolaum, ad emo-  
vendum, et percipiendum 80 flor. a  
Wladica, florenos

1494 Crac Art. nr 1170

Zeidenhafter, †

† tollendum

† qui pro eis nunc sedet  
detentus

(sc. Christum)

Susceperunt eum milites włodiczi,

Wtodyko, Wtodyka

Gdi nyektari mladica kmye-  
sa sbiye<sup>v</sup>..., tegdi kmyecs.  
mo nyan zalowacs

v (quando miles emetorem  
militis verberat)

Нѣодыка. Нѣодыка

2  
C

Гди нѣодыка залоиye нѣодыкан,  
за нѣодыкан занытѣдо

остѣодыессы гезимен занытѣ-  
осыс ланодые вынен

Сил 88

Нодыка Нодыка

Gdi kto komu przigany, tho  
jest wladica wladisce, tegoli  
on komu prziganyono, swoye  
wladisztno ma dowyescz  
v (widelivet miles militi)

Sul 88

Władysław

Władysław

Uczniem przybywamy opowiadamy ku kryzys, odrywanie  
tego wrota przedzielony ~~to~~ to Władysław Puł. 21, arg.

~~Władysław~~

Puł!

21.

Włodyka

W

squirio ~~altus~~ włodyka

1431 ~~Styp.~~ II, № 2369  
~~3000~~

squirio = zach. eur. squerius, squitator d. j. giermek, fr écuyer ang. equir pol. swirzaska (skwirzaska) = statuswemu cartabellus  
por. Brückner "Cywilizacja i język."

~~Helosi II № 2369~~

~~Krak 1431~~

~~528~~

wente ÷



Stanislaus Bondurka de  
Szaszancice, prout Stanislaus  
kmetko de Szaszancice et Petrus  
Drosth de Poddslany domini  
Nyemzarostky kmetrones sibi  
affidauerunt, quod non est  
squirus ab. Wloodyka

1431 SEPPF II nr 2369

sim. ib.

Slav. ib.

Włodyka

Włodyka - miles

~~Włodyka przigany władcze Jul. 88. Gd. Slacherier...  
slacheriera albo włodyki drzewka rankan gwałtowne,  
wzrostu i postawy białe białe myśl 89. Włodyka ze  
włodyką zabu tego ortirdeye serg greiwen zaplaucze,  
bądźe vgnen 88.~~

(si aliquis nobilis... al-  
terius nobilis filiam vel  
filiastram... manu vio-  
lenta receperit)

~~Wlodyka~~  
Wlodyka = nobilis

1

Nobiles wlodiczii. I<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV R XXII 334.

XV p p c

Multi tamen sunt, nobiles,  
wlodiczii, genere, sed non  
moribus

60rb

~~Włodyka~~

Włodyka

Venientes possessores włodyczy illius  
loci 1456 ZabUPozn 104

Włodyka  
Włodyka

moje jesi nomen  
proprium

Proc. Nic. Włodica kumetho de Sloworhino

Zap. R. p.

1457 ~~Wolff~~ Wars 23, 288

V <unetor>

V <olaws? olai?>

kartka bez  
możliwości  
sprawozdania

Wadyka  
Woadylca

Waczslaff Wladika de Draeffius  
habet

1489 Lib cur nr 8466

Wadyka Wadyka.

włoczn

de włoczn<sup>u</sup> ślepy włodika bok

otworzył jego

włoczna

V pro ~ włoczn<sup>u</sup>

werte =

c. 1420. R. XXV, 229.

ca 1420 R. XXV 229

V AKR II s. XXIV: włodika, plhor B I  
2. <sup>4R</sup> 42262

Włocznik (pro włocznog) ślepy

włodlika (AKPr II s. XXIV:

włodlika GłkaszBI 52:

\* uszczern) bok otworzył

Geqo ca<sup>1420</sup>RXXV 229



Wladyka  
Wladyka

Wlodyky = milites | R. xxiv, 368.

milites Wlodyky

XV med R XXIV 368

Sicut ... milites, Wlodyky,  
qui Xpm crucifixerunt

~~Wadyka~~ Wadyka.

Decurio wadyka.  
decurio

14621 R. XV. 270.

270

1462

~~Włodyka~~

Włodyka = miles

Pytali jego i włodyki: co uczynimy i my?

[interrogabant autem eum et milites, dicen-  
tes: quid faciemus et nos?] Rom. 179.

~~Władyka~~

Włodyka

Spędzły w radę i posłali k niemu  
swe slugi o Herodowym włodykaniu  
[et miserunt ei discipulos suos cum  
Herodianis] Rom. 455.

~~Władyka~~  
Włodyka

Ju darz... bierat po włodyki albo po  
slugi biskubie Polm. 553.

Władysław  
Włodyka

Jako miły Krystus przed swą modlitwą  
widział ubieranie włodyk i serce rydow-  
ski Polm. 595.

~~Władysław~~ Władysław .

O miły Jesuciszcie, widzialesz seryma  
twoje bostwa w dworze królewskim władyski  
ubirające się w rym Rom. 595.

Władyka  
Włodyka

Judasz jest wąż wojska, ktorzi była  
trzysta włodyk [cum accepisset cohortem]  
Rom. 614.



~~Włodyka~~  
Włodyka

Miły Jesus... nas'miewan Teri od Włodyk, a To  
było s ich niewiedzenia, jakoi pine swisty  
Jan Romn. 807.

~~Władyka~~

Włodyka = miles

Włodyki, splótłszy koronę z ciernia, włożyli  
na jego głowę [militēs plectentes coronam de  
spinis, imposuerunt capiti eius <sup>39.</sup> Luc. 19, 2] Rom.  
801.

~~Władycha~~  
Włodycha .

Pilat posłał miłego Jezusa do Heroda ...  
Ten Herod poimiał się jemu i dał jemu swem wło-  
dykam, by się jemu nasmiawali Róm. 803.

V ( leg . y 'go' )

Wtadyka  
Htodyka

Htodyki Herodowy nasmiwali sie mi temu  
Jesueistowi romaisie Rom. 803.

Władcyka  
Włodyka

Miedzy wrytkimi włodykami Herodowymi [nie był],  
który by sie jemu osobno nie nasmiwał i nie  
sromocił? Rom. 803.

~~Włodyka~~ <sup>Włodyka</sup>  
włodyki

A gdyż był wto istne odzienie sprostne obleczon, po-  
jąwszy go włodyki albo sługi Pilatowi i żydowscy  
i posadzili ji najednem stolcu a splotwszy koronę albo  
wieniec tarnowy alboż, jako ini mienia, iże ta ko-  
rona (829) była uczyniona sciernia morskiego barzo  
kończatego i silno ostrego, jako chcą tego (!), iże  
wstawszy tę istną koronę na głowę miłemu panu na-  
szemu Jesucristowi i wcisnęli ją dwiema drągoma  
wgłowę tako silnie, iże ty istne ostry cirnie przeszły  
jego świętą głowę aże domozgu i oblał sie potem krwią  
zjego świętej głowy, a żydowie i słudzy Pilatowi po-  
częli mówić, naśmiewając sie jemu, rzekąc: Rozm.  
828 829.

МТодыка cf. WTадыка

Wtodyka

v. Krapel



Władysław

włodyki = (tortelle)

| 1472 | Rost. n.

1549. n. daje się tu rozpoznać.

1472 Rost. w. 1549

ROST. Symb. r. 1472

1549

Wlody

possessor wlody\* 9

Un. Cel. 9; Un. Cel. 234

possessor<sup>4</sup>

216

Stown. Fac. vol. Cel.

Włodza cf. Włodza .

Włodzien of. Władny

Włodzisławowa - Władysław

Thy vstávy enya podpysa, a po nych krola Włodzisławowy Sub. 62.

Włok = genus retis

In lacu libere piscabitur cum rethi, quod  
włok vulgariter nuncupatur. (1298) 1447 Kod Wp. II 155.

~~Mediante rethi włok. (1392) 1587 ibid. III 648. cum~~

~~maiori sagena, quae dicitur włok. (1395) 1587 ibid.~~

III 680.

WŁOK

Damus eciam sibi in laculo, Gwazde dicto,  
cum rethe, wlgariter w l o k, et aliis  
parwis rethibus estivalibus piscandi li-  
beram ac omnimodam potestatem

(I380)XVI KodWP VI 3I2

Włok

Item vendimus et damus eidem sculteto de  
lacu prope villam Koninko tertium piscem  
tantum de magnis retibus, non videlicet  
niewód, sed przywłoka, w ł o k, et piscato-  
rem ibidem pro ~~sp~~sius mensa sibi assignamus

1404 KodWP VII 232



Włok

in quo lacu ipsi cives nostri  
cum retibus dictis włoki habebunt  
piscandi omnimodam <sup>libertatem</sup> 1637

(1431) Arch. Haw II 149

stopy sukienne  
warcki  
wiertek

Клок

Suos piscatores, qui liberam piscium  
capturam (exercebant) in loco Skriuka  
dicto, mediante rethi klók vulgari-  
ter nuncupato et aliis piscariis instru-  
mentis

(1382) 1587 Код № III 648

Vitōa Cectoni prefote ecclesie...

√ piscandi pisces cum rethe, vlg. dicitō  
ivolok in piscina molendini... demus  
facultatem

14.21.1492 11 67

(Upholniki)

wlok

Sedimus..., uti fratres illius  
conventus velint et valeant  
aeviternaliter piscari in pisci-  
na regia cum rete, quod  
vulgari<sup>fig.</sup>ter dicitur wlok

(1447) 1609 DokMp III 219

Wlok

Piscandi usum piscem cuiuslibet generis in  
eodem loco  
(piscare) cum rete, dicto Wlok;

1495 } **MMAe. XVI, No. 711.** ... promissio...

~~x 1496, No. 711~~ clausus

MONUM medii aevi histor **16**  
Ulan Acta capit Gnezn

Wlok

Pro fune de pilis ad parandum Wlok dictum ad recte dictam  
Orgu boiera (1893) MMAe. XV, 158.

Atok

Quos piscatores in lacu Skrinika  
cum maiori sagena, que dicitur  
wlok

(1385) 1587 Kod. NP III 680

Włok

*In hunc modum seculares iurant:*

Ta nam p b | yfz † ytho fwetczimi

[czo micolai trzýmial | włok [in]

in Oswysłowo tho trzymal mýmo |

trzi lat dobrowolno yfpokogem]

*Spirituales iurant „per eum” ean-*  
*dem formam.*

1398 Rt Kon

~ 49



rok

Eidem rectori scolae

✓ Concedimus in piscinis nostris libe-  
ram piscationem hinc et vericulo

d. rokium

(1420?) <sup>XVIII</sup> Rok M<sup>o</sup> V 231

Felsyfikat

Włok

Item damus sibi et suis prelibatis legi-  
timis successoribus in fluvio nostro  
ibidem in Jugowicze piscandi, pro sua  
mensa duntaxat, cum retibus, vlg. dictis  
videlicet włok et szak, quarta, sexta et  
sabbato feriis omnimodam potestatem  
(1424) XVI p. pr. DokMp II 38

(LibBen III 34-5 --wyd.)

Q̄ok

Cum rebus al. wlokem et tokem  
simpliciter notando al. broingun  
in psalms

1438 Apr xii 37

Jan. 16.

Wtok

In piscinis nostris Tribus sibi plebano...  
piscos cum barsa alias szakymem,  
rethe alias wlokyem libere damus,  
donamus prandere.

1476 A 92 II 220

Wtok In pisane nostre... plebano...

√ Tracone alias <sup>x</sup> wlokyen seu baroz alias  
szaky prandere damus.

1483 A 92 III 244

piscinis plebano... cum tracone alias  
wlokyem seu baroz alias szakyem  
libere prandere damus.

ib. 245

(ten sam  
dokument)

Wlok

Paulus... arrestavit d. licrowal  
apud nobilem & Nicolaum... balistam,  
wlok et ugenawicz

1438 AGZ XI 155

Włok

cum rethibus minoribus videlicet Włok  
Ry 1440 AGZ. XIII. 91

In ambabus piscinis licitum fiet  
proces prandere

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1440

str 91

97

Artok

Libere habet nobilis Nicolaus  
piscare... cum triplici rete scilicet  
vlokem et eiam drubica

1448 APZ XIII 263



Artok

In hacibus habebit facultatem  
< piscari > ab. \*olegubycrami, wlokiem  
pro mensa ipsius

1452 1792 XII 214

Wlok

wlok - fragena

q/455. JA. XW. 495.

~~ok. r. 1455~~

671

~~ADDITIONAL COPY~~

Wlok

In piscina ...

✓ cum parvo rethi alias wlokem pisces  
piscari dono

1461 192 IV 175

210k

Marcissius ... terminum facis oleum  
attempavit pro rethe ad. 210k,  
quo expiscavit piscinam olomini  
capitanei

1467 A82 XIII 548

~~W~~ Włok = rete

Pro rethi alias włok xvi grossas

1461 A.H. xī 492

Wrok Incho usque ad resignatio -  
nem piscine piscari non debet  
√ tantum uno rete alias olokym

1488 A 92 XV 261

Wrok In qua quidem piscina...  
Odmowsky... non aliter nisi  
ex consensus ipsius Synodis...

Tractati natanter ab zabrodnye (wlokyem;... habebit  
facultatem

1477 | AGZS. XIX. 530

f.m. 1477 Apr XVII 443

{ Zawypira...

quod... piscari possit Tragena alias wlokyem et ssakgem  
solum pedester alias brodzacz

1483 ib. 240

Wtok. tragus, pagena

libere sibi fiat

Qissum in pissina. trago, alias  
ntokuem et bera ab. schokyeu  
Adeop

1489 ab. ~~Lesp.~~ II Nr. ~~2110~~

~~Adhuc addit pagenam in valore  
medie marce alias Wtok mutustam~~

~~1496, ib. Nr. 1524~~



Włok

cum minor<sup>i</sup> rethe al. wlokyem

← Kozier / Rp / Inscr / Cosn. 1494 / \* 71

Włok

Nobilis Mathias... remansit pro sua vena-  
tione in eodem sorte laeus.

¶ cum minoribus rebus, exceptis sagena et Włok  
1497 Stpp. VIII<sup>1</sup>, 68

STAR. PRAW (POLS, pomn, T 7

Bobrzyńs. Acta expedit bellic.

patat. calis et posn rok 1497. № 184

31

Wlok verriculum

2) verriculum id est tragem, wlok

A) tragem } wlok

ca 1500 Erz. How 122

Artok

Adhuc addit sapientiam in valore  
medie marie al. wlok mutuatam

1486 Ad Leop II in 1524

Antok

Pendente litte donavit me tra-  
go ab. klokeu et hoc peto me  
admitti ad probandum

1486 Ad Lup II in 1524

Włok

428... in eadem piscina piscari de-  
bet tantum uno rete alias drogu  
bycra et uno olok, una ciumba, quan-  
tum necesse fuerit, sed alius non nec  
hamo nec vyackerz.

1494 AGZ XV 323

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

334

R 1494. str 323.

Włoch

Damus sibi... in fluvio nostro...  
piscari... >

(cum retibus vulg. dictis videlicet włoch et  
st. Łob. 35.

non... omnimodam potestatem

Włok

Quod... Zawsza pisani possent tragena

el. wlokyem et ssakyem solum

peolster el. brodzacz

1483 Agz xix 240



Wlok

libere sibi fiat piscari in piscina civili  
trago alias Wlokyem et versa alias scha-  
kyem

1490 A 92 II 232

Wlok

rethe  
Reche al. wlok

1426 Arch Castr Crac || 401, 405

|  
Su me mo!

1426 Cstr  
401, 405.



Włomić się

Włomny - by szyc albo podkopa złodziejcy  
w cieniu domu (si effringens fut domu).  
Ex 22, 2) XV p. post. Kotuzin 284

BZ: włomny... dom

Wtos = crinis Wlnerasti cor meum,  
sorum mea, ... in uno crine

colli tui

vloz / fyge duy (cont 4, 8)

(in uno <sup>crine</sup> colli tui)

ca 1461-~~67~~ Sermon. 416. r.

~~1424~~ ~~Wl~~ ~~Mns.~~ ~~Ms. 416r.~~  
~~108~~

v (Rep. Wiosa)

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 ~~Mns. karta~~

Kon lysz pod ~~px~~ pacholatem  
kopynyczy Kon Swrona ple-  
szywy Strelczy maly pod  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
/s.276/ Kon malo lyszy Str-  
elczy plech predny zadny  
lapka kusza Valach gnya-  
dy podStrelczem maly plech  
predny zadny lapka kusza  
[Kon myszka ma psze vloszy  
nanogach] Strelczy maly Sbr-  
oya Strelcza Hanus pauez  
Kon Szelaszno Szywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Iurgi Smid Kon  
gnyady podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza Iacub

Włos = pilus

Tedy ten istny święty Jan wywał  
cilicium z włosów wieblądowych [utebatur  
autem Johannes cilicio de pilis camelorum]  
Romu. 177.

Włos = capillus

Brodę miał wielką, nieco obdługą, włosów miękkich a silno nadobną [Jesu barba nigra fuit et proluxa satis, de capillis mollibus magne venustatis] Rom. 152



<sup>Got. pers.</sup>  
Włosz = *pl. Triticum repens* L.  
włoszy = gramen 1460 Rost.  
nr 3568.

"nazwy: wielki osot i włoski odnoszą się do któżor-  
tej rośliny, używanego w medycynie" Rost 143

Włos  
młody

per włosiany  
bot. *Triticum repens* L.

Włoszy grameu

1484 Rost w 6105

bot. pokrywa zuzrajno,

Włosy : marji K. = pl. *Urtica dioica*, <sup>L.</sup> *urtica*

marie vlosy

capilli veneris

1472 | Rost.

no 761.

Rost 5 148

ROST. Symb. r. 1472

Korzenie jednego z gatunków pokrzywy L.

Włosy : matki bożej n. = H. Urtica dioica, radices  
matki bożej włosy = capillus veneris

~~1468~~

1464 Ros. n. 4787.  
L

58

Rost 5, 148

ROST. Symb.r, 1468.

4787

włos

niewiesze włosy

pellucida rufescens  
~~bot.~~ *Urtica dioica* L

~~Nye~~ Niewiesze włoszi capillus Venenis

1437 Rost nr 2514

Sim. rb. nr 2571, ca 1465

rb. nr 4204. 4205

Urtica dioica d. radiceo.

Włosy : mieniacu H. = M. Urtica dioica radiceo

nyevescze wloszi

politricum

adiantum

capillus veneris

1427

Prod. n. 2746.

~~neveszka wloszi capillus veneris ib. 1497  
 nyeveszycz wloszy capillus veneris ib. 1465 2571  
 neveszki wloszi <sup>1472</sup> ib. 767~~

4204-5

Rost [ 148

ROST. Symb. r. 1437

2746

hios  
niemesi wlosy ~~bot.~~ Urtica dioica L.

Nevesci wlossi wpilli Deuenis

1472 Rost nr 767

~~1170~~ : maści bożej W. = ~~Asplenium~~ *Trichomanes*  
mathky bozey włosch = capillus veneris *Asplenium* L.

n. 5961

~~Asplenium~~ *Trichomanes*  
1484

Zemokica szelna  
*Asplenium trichomanes* L.

RST.

w pierwszymy porygu *Herbarium XV*. do jego potony  
użymano za to południową paproć wyłganie  
kopi ni pokyny (paku pod *Urtica*)  
Rost I 58

5961

RCST. Symb. w. XV,



Włos

*Asplenium trichomanes* L.

nyewyeszczye włoszy ♀ = *capillus veneris*

~~x. XV~~ <sup>144+</sup> Rost. n. 5964

1485

<sup>rest.</sup>  
~~Asplenium~~  
Asplenium

Włosy : mieniciu W. = *Asplenium*  
*Trichomanes* L.

R. For

Rost I 98

R. CST. Symb. w. XV,

5964

niewieście włosy

Włos

*Apium rusticum, polibrica, capillus veneni*

✓ Centum milia, id est nyewyesczye włoszy

XV ex. GILek 51

bot. *Utricularia vulgaris* L.

Wozny : ~~notae~~ W. =  $\mu$ . *Utricularia vulgaris* L.

1W vodne flossi = feniculastrum

Recht. nr 1841.

1472

plynau zarysujmy

Rost [ s. 204

ROST. SVET R 1472

1841

*Silene cucullata*  
*Silene cucullata*

*Cuscuta Epilinum*

Wossy

: vronie K. = H. Cucullata go.

vronye vlossi

~~Epilinum~~ *lini*

*Cuscuta*

1772

Rost. no 1092.

getu nel kam'culi

bot. *Cuscuta epilinum* Weihe,

Europaea L. et *Epithymum* L.

Rost 272

ROST. Symb. r. 1472

1092

1700<sup>v</sup> (250 st. stalo.)

Wto st. stalo za Yauowia powstkiem, eze Jan za włosci  
rwał 1405 fluke ~~118~~ 118.

✓ Jestes Pasconis ... contra Johannem ...

rodow.

131. yako yan beſzal naſanowø goſpode  
ylagal | mu curwemacerzeſni yrwal  
gi ſzawlofi | ezo vcinil yan tho  
vcinil ſzago poczotkem

1405 Uel ms 131

WŁos

202 *Que respondit:* yago | tobe lø ne-  
fznayo [aczbich czo vcinila] ale  
[tway | mofz befzal namog dom  
ybil mog lud yrval | fzame wlofy  
ytofz gothowa vkafacz szefczø |  
fwatkow *Terminus pendet ad domi-  
num capitaneum.*

1407 Kcl nr 202

WYos

1687. (481 r. 1495) Jakom ya dorothyey Nyesbyl vmaczeya Schamothy wdomv anym sya nanya rzvczyl anym yey Rval zawlossy anym yey wssyal do domv swego y theyem wpatho nyesadzyl anym yey dw ranu zadal krwaw yena wnosz a druga wglowa gwalthem podla pozw Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Wansa nr 1687



Włos

~~Coma grzywa~~, capillus włosz

ca 1420 WokTryd nr 376

W50v

Zotte vloey & cesaries flava, pp. xv, R. xvi, 344.

(to first Ovidius 2, De amulo albo Trium  
puellorum)

Włos

(1. Jonaty)  
Iziw gest fan, spadnyely włos z gego (Jonatara)  
glowi na remyó, bowsitko podle Boga  
orinyl driz (Nimit dominus, si ceciderit  
capillus de capite eius in terram, quia  
cum Deo operatus est hodie) Bz I Reg  
14, 45

wfos

ja<sup>sz</sup> krola korona semkna,  
za wlosky gy path kassa ~~semkna~~ <sup>venkna,</sup>

De morte H.  
~~MPKJ. T. 186, 185.~~

~~W. sem. 182 185~~

Wolos, a

Chera mo srama trafycz wlosxy

De morte w.

MARK. I. 190/293.

Ch. d. sm. 287/295

W̄ios

(Wloschy me <sup>1</sup> vel \* ch trochy } cincinnati mei que  
apparent in temporibus feminarum.

~~Wloschy me a. trochy 13.~~  
ca 1470 secundum 148

(Caput meum plenum est rose et  
cincinnati mei guttis noctium Cant<sup>v</sup>  
2, 3)

Cant 5, 2



Wros

Baridene na <sup>13</sup>shobye wlo <sup>34</sup>swacz = excusiat comas

~~Baridene na shobye wlo swacz = excusiat comas~~

ca 1470 Nam Lub 218

1471

simul ut leones rugient, excusient  
comas veluti catuli leonum Jer 51,38



Włos

Włój - nie z trefionem włosy

~~Nie stożonymi włosy~~ - non in tortis crinibus

1411 MK JV 130

Włój stożonymi włosy i.e. każdorazomy

ca 1470 Moulub 280

(Similiter et mulieres in habitu ornato  
cum verecundia et sobrietate ornantes  
se, et non in tortis crinibus aut auro

I Tim 2, 9)

WFS

vloss 2 : crinis

1472 | Road. nr 1507.

POST. Svmb r. 1472

1507

Wtos

1386. (289<sup>v</sup>) Jakom Ja Jeyh nyezadal trzech Ran krwawych  
wglową gwalthem anym Jeyh wloszowh zglovy oberwal anym  
Jeyh (wyerze) vyczeyeyh Jako wyerdunek szkazyl Tho(!) my  
Bog pomozy. — Jako Ja tho vyem.

1474 Zap Warsz nr 1386

Włos-

Idy

Nogi swoje wmywała ze bramy y  
włoszy oczynala. Naw. 168.

---

Włos = capillus

Ta. łzami nieprestajęcy polewata moje  
nogi a włosy ucirata [haec autem lacrymis  
rigavit pedes meos, et capillis suis terit] Rom.

320.

Włos = capillus

A to była ta Maja, która pomar-  
ratala Jezuerista maścią, drogą i uci-  
ratala nogi jego swoimi włosy [et ex-  
territ pedes eius capillis suis] Rom. 434.

Włos = capillus

Marja ... pomazata nogi miłego Jezucysta  
i utarła swymi włosy [unxit pedes Jesu,  
et extersit pedes eius capillis suis] Rom.

443.

Włos

włosy długie 'caesaries'

caesaries est coma capitis et proprie  
virorum, włosy długie, przedział

ca 1500 Era. ~~Stow~~ 122



Włos

Cincinni wlossy vel troky

XV ex. G1Gn 56

---

Włos

Na tym drzewie grzeszne zwyciężano,  
<sup>(e)</sup> ydny za nogy, ... trzeci za włosy. xx. xv  
Tab. 536.

Włos, capillus

O włosiech Jezucrystusowych Rom. 148.

Włos

Dim, ile by to mogł omyslić, ile by, mity  
synu, nie targano Twoich świętych włos  
Rohu. 501.

Włos

Żydowie... rozmaitie je umęczeni... siepa:  
nim gnicwliwem, polickowarim, na wlosy  
owarim Rom. 647.

1/105

Na jego święte lice błotem miotano...  
rwać na jego święte włosy Rom. 699.

Ntos

Plwali w jego święte oblicze, rwać na  
jego święte włosy i na jego świętą  
brodę Poln. 730.

Włos

Zgadnij Jesucie, kto nie uderzył... rwałocyrz  
[= rwałocyrz] ji ra włosy, albo ji o'lepil, jakos'  
sam ślep Rom. 731.



Włos = capillus  
(dichotii)

Rozmnożili są se nad włosy głowi mojej Fl. 39, 57.

dichoty moje...

Rozmnożyły się wyęczonej mysz mojej  
włosy Pūt.

super capillos capitis mei,

włos

Rozmnożyli się nad włosy głowi mojej,  
gisz me nenawidzeli radar Fl 68,5, sim. Put

super capillos

Włos - capillus

~~Żito jest pan, upadły włos z jego głowi na zamku~~  
~~Boż I Reg. 14, 48~~ Roserosawski włosi głowi swej V,  
wstawiał czepek na głowę swą ~~Boż~~ Judith 10, 3.

Boż

(wz. Judyt)

✓ discriminavit crinem capitis sui

8708

Włos = capillus

Tako niewiasta ... poręta trami jego święte  
nogi umywać i nie rając włosy swoimi głowy,  
ratując jego święte nogi pomazowata masć (!)  
drogą [ lacrymis cepit rigare pedes eius et capil-  
lis capitis sui tergebat ] Rom. 319.

Włos

Habebat (sc. Iohannes) <sup>u</sup>vestmentum de pilis,  
z włosz, camelorum (Met. 3,4)

XV p.post. RRp XXV 179

k. 268r

EW Lem 288: z włoszyna

Conc. qm.

Włos

Bóg złamie głowi nieprzyjaciół swoich,  
wierzch włosa chodzących w grzeszech swoich

(Deus confringet capita inimicorum  
suorum, verticem capilli perambulantium  
in delictis suis) Fl 67, 23

Bóg złamie głowę nieprzyjaciół swoich wierzch  
włosa chodzących w grzeszech swoich Ps 135

*Wlozy*

doublet

Wlozy = come

1471

MPKJ.V.74

Cant.7

Flos ?

Pet̄ir Flos habet̄ ius

1408 Lib. iur. nr 1908



Włos

Jeli mi tego Jesuista, ... niektory włosy  
jego swiętej głowy wraz Rom. 652.

Wt05

v | z  
Wloschy - comam

~~14711111111111111111~~ ca 1470 Mem Lub  
282

(quod vir quidem, si comam nutriat,  
ignominia est illi [I Cor 11, 14])

Włos bot. Asplenium Trichomanes L.

Włos : maski bozej H. = pl. Asplenium  
Trichomanes.

maski bozy wlosy = capillus veneris fr. XVI  
Rost. n. 6490 XVI w.

czy w. XV?

z Rost. niepamiętane

Rost I 98.

Wlos <sup>in proprium (SU)</sup>

Judicium decrevit. Mathie  
de Zarz testes producere

~~4~~ <sup>III or</sup> pro 4 stadiis agri, quos arraverit (?)  
ibidem in Zarz iacentibus

(Nawlossijech, quos<sup>5</sup> pro-  
ducere non potuit, —<sup>4</sup> contra

Nicolaum

v. 1432 Arch. Ter. Crac. X 70, 19

32 APKr, Terr. Crac. 10, s. 70, zap. nr 19;

Tr. 70. 19.

more nolin cybae  
Nawlassyech 2

Wtas of Motowtas

W. H. C. of. Kottowas

$\overline{WTos}$

cf.  $WTosy$   
 $WTosie$

Kon Vrony rowny strel ple-  
 szyek oboy Kon myszka ma-  
 ly kleczawy strel panczers  
 oboy [Walach receptus in  
 Custodia cum Cliente ad So-  
 bmow Wloschathy] Item  
 kon plesznywy sredny dob-  
 rj kopynyczy podpacholacz-  
 em Kon rydzy podschamyem  
 rowny sbroya spelna oboy-  
 czek /k.145r/ Kon Vrony st-  
 rzelczy rowny pleszek oboy  
 Kon Vrony maly strel pan  
 Konyk maly szywy pan oboy  
 Colowsky Kon plesznywy  
 rowny pan Kon plesznywy  
peremptus ad opawam-----

Wlosathy

1431



Włosaty

a propo.

pro littera portanda ad Johannis...  
fideiusserunt Jhan Wlossati et Bartos Leere

1477 Lib iur nr 7755

Włosek

cf. Włoski

Włosiany - cilicium

Maidz na swoich byczkowach gęsto włosyane (cilicium), posyła syf V B2 Judith 8, 6.

V (nr. Judyt)

8709

Wrosiang

Wrosiane = cili<sup>in</sup>~~cipa~~

var. lub.: wroszenie (pro wroszenie?)

1471 ~~MPK. 1713~~ Mem Kel 25  
underim

facies et saga cili<sup>in</sup>ina ✓

~~Ex 26, 7~~ ad operiendum tectum te-  
berusculi Ex 26, 7

Ex 26, 7

~~Ex. 26, 7~~

32φ

Włosiany

Sol factus est niger tamquam saccus cili-  
cimus vloszany

1476 AKLitRp III 108

k. 390

Wlosiany 'ciliicum'

wlosiane odrywe 'ciliicum'

ciliicum, ~~ein herentkleyt~~, est vestimen-  
tum factum de pilis, wlosxane odrye-  
nye

ca 1500 Era. ~~Staw~~ 122

Włosiany

Zgło włosiane = cilicium

Ty dziewczko ludka mego, opaszy sie we  
włosienicę, cwi rątem włosianym [Filia po-  
puli mei, accingere cilicio] Rom. 736.

WŁOSICA

~~Włosica Włoszycy~~  
Włoszycy

\* włoszycu (!) cilicium

herbat

pro ~~Włoszycy~~?

1455 JA XIV. 491.

of. Włoszycy 311

~~ARCHIOMIIV III. 495. r. 1455~~

de herbas



Włosienica = cilicium

Ty dziewko ludu mego, opaszy się we włosienicy,  
czwi rątem włosianym [Filia populi mei, acci-  
gere cilicio] Rom. 736.

cf. Włosica

Włosienny

↳ pro włoszennie

Włoszenie / ciličina (Ex 26, 7)

war. kel. : włoszane

ca 1470 Mam L<sub>25</sub>

foies et sepa ciličina unde cum ool  
openendum teehum toberusuli Ex 26, 7

Wotich =  $\mu$ . *Polygonum ariculare*

wlosyen

= centimorbida

~~#468~~ Rost.

n. 4234.

ca. 1465

— modest ptosi

bot. *Polygonum ariculare* L.

Rost I 154

ROST. Symb.r, 1468.

4234

bot. Triticum repens L.  
per vta'sciung

Wosien =  $\mu$ . Triticum repens.

vlossyen

= ~~gramen~~ 1472 / Rod.  
nr 878.

Rost I 113

ROST. Symb. r. 1472

878

bot. *Triticum repens* L.

Włocisz

włoszyeń R.

= gramin ~~fu~~ Rost.

n. 9583

9 pluc.

XVI u.

Rost. I 113

E.C.S.T. Symb. w, XV.

9583

Wlosisty crinitus, capillatus

crinitus, capillatus, wloszysty

ca 1500 Erz. ~~Scw~~ 122

ident z gatunków pokryw

1. Wortki: maski boie W. = pl. Urtica dioica, rancos

† mathwiboszye wlosky = capillus veneris

~~1460~~

1460 Post. n. 3421.

Urtica dioica L.

o wyznaczeniu konewi tej pokryw rancos  
poproci Adiantum capillus  
Post I 147-8 Veneris et. c. 98

3421

Włosa : mathi boiy H. = H. <sup>diuica, latices</sup> ~~boiy~~  
mathky bozey wlossky = capillus veneris

n. 5386.  
—

~~177~~; Rost.  
ca 1500

Rost [ 148

HCST. Symb. w. XV,



jedna z gatunków paprotki

1. Włocki = M. Asplenium Trichomanes

włoski

politricon

1491

Reis. n.

11085

zaukajca szlachna

Asplenium Trichomanes L.

~~A. 1491~~

Reis. I 98

ROST. Symb. I. 1491

11085

*Isplenium Trichomanes L.*

*renoukua stralua*

1. Torki : maski boiej W. = ~~st.~~ style  
nium Trichomanes.

masky boiej w Torky = *capilli veneris*  
~~1484~~ Rost. n. 5963

bot. *Triticum repens* L.

1. Woski = *M. Triticum repens*

wlosky

gramen

~~Woski~~ Rod.

n. 9580.

~~7554~~

XVI W.  
—

Post I 113

RCST.Symb.w.XV.

9580

dublet

1. Włoski = maski boję N = H. *Urtica dioica* (radices)  
m cethri boję wloky = *capillus veneris*  
~~AV~~ Rod. n. 3421.

W. Tosne cf. W. Tasne

Wtasnoe of. Wtasnoe'

•  
Wrosnoś' cf. Wrasnoś'

History of Krasny



History of Army

Włostow

Ne mō karnō ... ludze Włostowi Sapani 1407/Brick. 322.

Wiosny  
cf. Wios.

Włoszche

Huj - zinfanone

włoszche - praesertim. 13.

~~141 m. p. y. v. 22~~

ca 1470 Mem Lub 33

war. kal.: w them

mem. mikutowski: zwrócił

cum non comeditis hostiam pro peccato in  
loco sacro, ... praesertim cum de sanguine  
illius non sit illatum intra sacra

Lev. 17, 18

cf. them w. Zinfanone

1324

Mosere cf. *Lutassora*

Włoszenie Wy: wyplacie ney... dalem tobie,  
i synom twoim za ungd kopyt-  
ski, prawa i wieczne

\* włoszenie wyeczne - legitima sempiterna B.

~~14 HMPKY 26~~

ca 1470 Nam Lub 42

ver. kal.: włosze wyeczne

B2: włosze wyeczne

Num 18, 8 omnia, quae sanctificantur  
a filiis Israel, tradidi tibi...  
cf. włosć pro officio sacerdotali legitima  
sempiterna

Westme of Maine

Wiosna' of. Wlasna'



Wiosny

1  
Człowiekowi se slepo obiszaya bilo wwe-  
dryono, ze nyektoryi shyadziisi... pye-  
nyandi - gyschim ludzyem. biliti po-  
zitsayansi a thi iste olusznyky, kyedi  
pyenyandi olusznyd. nye pleazyi  
neschimy albo gich wloszimy lyzthi  
zapr'sawshy

Sul 103

iporum literis propriis escribentes

0428-30

V ktoregokoli roku

~~Włoczy~~  
Włoczy \* = proprius [pro: włoczy?] Włoczy?

Włoczy sam od siebie mówi; włoczyj  
(włoczy) chwali się siebie [qui a semetipso  
loquitur, gloriam propriam quaerit] Rom.

433.

<sup>szum</sup>  
Vlosat proprius [Vloray?]

Kiedy mowi, tedy teri mowi [r] swego  
wlonnego siera albo karbu, bo jest igras  
i ociec jego Pie. [cum loquitur menda-  
cium, ex propriis loquitur, quia mendax  
est, et pater eius] Polm. 475.

History

(2)

By your presence take allusion  
my... vobiscum... troyakye albo  
sworakye - pyenyndre vicyougali et  
tid the allusionkow na potompu  
dusde whosrey (animae propriae)  
Jul 103

B 428-30

Włosy (?)

Wniedrzy w radę kupili... rolę figulową  
także nekącego, bo figulus może tu być  
choćby imię tej roli albo tego wświatka  
Rom. 763.

Własności - proprius

Włoszczy

Dobro vyaró na tysracz slothich czystego slotha  
y spravedlivey vazy volalby y volj, acz tyte  
włoszczo (!) stracrylly y stracrycz y smeroz ymer  
y podyocz, nisty taka slova... czispec. 1474 Tab.  
540.

[si tantum de propriis]

V (lep. mod h sigc)

Астрономы.

Воскресенью specialissimo

ca 1428 77 7 488  
k. 43 b y

Włosey  
Włosey-

włosem<sup>2</sup> lo<sup>2</sup> / k. 450 a

legitimus thoro ca 1428. Pp. I, 492. Specialissi;  
ma wloszema 400.

1

głossy                      około r 1428

MAL. Zab j polsk. M2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 492

583



Włoszczy  
Włosa (~~pro Włosziny?~~)

To jest włosera moe odpowiadającego, a by  
pomał wola pytającego a podług jego  
kuszenia słowa pójć Rom. 456.

Vtosi (1.) Vtoroy (2.)

Judanowa spowiedi nie godila sie  
pre trojaka nec. Napirwej, iie sie nie  
wspowiedat swemu w'ociemu kapitanowi  
Polm. 759.

Rarej: wboray

starowch. vlast<sup>v</sup>6, res. vlasti<sup>v</sup>, vlasti<sup>v</sup>  
Misl. st. 46.

Włoszy (?.)  
Włosie

Wł: włosnye wyecanya t. φ

Włosze wyecarne = <sup>t</sup>legitima seupiterna 1471

~~Włosze wyecarne~~

1471. ~~Włosze wyecarne~~ Num. 42

Wł. lub.: \* włoszeczonye wyecarne

~~xviii, 8~~ omnia, quae sanctificantur  
a filiis Israel tradidi tibi, pro

18, 8 officio sacerdotali legitime

Num. XVIII of włoszeczonie seupiternie

~~Atoti~~ Kłosowy

lot.

~~de naturali conditione srwlo.~~

~~scrego prirodzena de naturali condi-~~

~~cione (1420) R. xxiv, 84.~~

~~me! more ex?~~

~~Jag. nr. 1299 k. (56.v)~~

~~Br. Kar. srw. I. 47.~~

Notandum, quod quintuplex est bonum, videlicet  
Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

licet bonum nature, bonum temporale, bonum fortune, bonum gratie et bonum glorie (?);  
Primo dico, quod bonum est naturale, quod homo  
habet (ex?) naturali conditione vlg.

105202y

3

~~Proprius~~ - proprius

(the yest

Teu sestrombioni...

✓ Swyathoy ezery dostaynomy (s wloserego seritku  
 dweyema) doswyatheri Sub. 103. Pycnyqidea  
~~wieruageti na potampin ducho wloserey 103.~~  
~~Duornyey nyoplacryti zick wloserym tiki~~  
~~Zapitaw tiki 103.~~

V<sup>o</sup> ... shen slyed tha ...

V (de propriis ornis)

B 430 ? unratio

Włoszczy? el. Włóści

#105C Moszary

medry swe wloszere - in propria B.

ca 1470: Mandub 276

~~HHMPKJV 124~~

war. kal.: myedry swe wloszere

Ewzum 285: ve vlosne  
(in propria venit et sui eum non re-  
aperunt Jo 1, 11)

cf. wlosziwy

Wuj: do wloszere

↓ Włoszycy. Włoscy



Wioscivie cf. Wtas'civie

Wtoseiny of Wtasciny

Włoc'osc'

Nobis vero eluci Kazimiro terra Russie  
cum suis castris... cum aliis omnibus  
districtibus vly. włoc'ozy ... perpetua  
cessemunt divisione

(1434) JurMas I 140

= MMAe v II

Wfoii

Wlorey = provinciarum, ~~72484~~ R. xxiv, 349.

XV med.

Ἰῶσι

ὅτι τῆς ἐξ ἰσθμοῦ Κρητικῆς  
ἡμισυ, ἡ δὲ ἑξ ἑσθμῶ Ἰωσίου  
ἡμισυ ἡγετοῦ ἁ ἑσθμῶ ἡγετοῦ  
ἡγετοῦ ἡγετοῦ

Ἰωσίου 10, 5

at his divisae sunt insulae gentium in regio-  
nibus suis, unusquisque secundum linguam suam  
et familias suas in nationibus suis

Wiosna

(sc. Neurode)

Y bil gest porzyp tek gogor krolewstwa  
na w Babilony... a w Kalatynych  
w wloszary v semaar tako neazono

BZ Jan 10, 10

v in terra

Wuj - i ziem

Włosi

Tou sť synonyme Cham w swem  
pokoleniu... y ne wszem yfryku  
y w swey wszitkuey włoszacy

02 fev 10, 20

Sim. 16 fev 10, 31

in... terris

Wiosc

Tou jest celarz Noego a roz-  
obelona w wloszczy

BZ Jan 10, 32

hac familie Noe iuxta populos et  
nationes suas



Mōsi

Y mōrell gest Abram s tey klōsczy,  
yakośz gemu bō bog prikāzal

B2 Jan 12, 4

expressus est itaque Abram

Q102

Potem wzniosł doth ony y uszwał  
wsztkyey remyę klaszc

B2 Jan 13, 10

videt omnem circa regionem

Aut - omnia, omnia,

Wiosni

Tedi pan bog spuszczył jest deszcz krwi  
a ogień plomyenni na dołomf a  
na fomarof y potrawyl jest ti myaste,  
wsitkpf kluszcza a se wsitkym ludem

B2 Jan 18, 25

Voumen circa regionem

210511

Przy <sup>y</sup>szły (z koleżkami) ku studni-  
ni merhat ... y pobyla wszistkø klasa v  
francuzystky a Amerysky

Pr 14, 7

v omnem regionem

Wuj - komin

Włóci - regio, terra, provincia

ineto 2e

Wzrostka włosek! przedawana bo dre Bl Lev. 25, 24.

~~Bit gest porządek jego krolewstwa - w wlaszery  
Lemaar take rzecono ib. Gen. 10, 10, krolewstwo  
kryzost wlaszkich wlosey ib. III Reg. 20, 17. Kozan  
twa po wstach wloseyach gest opowrona ib. Jer. 11, 6.~~

cuncta regio possessionis vestrae

U gymbemya warugo pod + smonyf  
wicyryemya

8717

Wuj - wnullis zemie oriolioin wonej

Wiosi

z wisaly slupy krypszt w szitkich  
wloscy w pyrkem czel

Prz III Rz 20, 17

Sim. 16. 20, 18

U pueni principum provinciarum

• Wuj - kuznia powiatowy

Włosc

Potem Macheloth urodził semaa  
a cy bialyly kromye krajn wloscy  
bracyey swey w Jerusalemye

Đ 2 i Par 8, 38

e regione fratrum suorum.

Włosc - włosc - włosc

Włosi'

Kromyę włoscy = e regione 11471. ~~11947. 1148.~~

Mem. Lib. 21

I Par 2, 38



NTOS:

Wszelko srebro y zloto, ktore naydziesz  
we wozitkey wlascy (in universa provincia)  
babilonskey ... swyebodnye wazny B2 I Esdr 7,16

1107 - w. 1111

Q1081

Ti, ~~we~~ gisz ostaly... po zgymanich  
tam we wlosi i w wyelykem adrope-  
mye sp

Bz Neh 1, 3

v ibi in provincia

Wuj - w kominie.

Мої

Ці сіновое з класу! Гішч вісшы  
з іфэста рэбатуега, ктore бiл прi-  
выодд Небулодомаров... ушчылы  
хып оло Тенсалема

ВЗ нек 7, 6

У філіі прoвінціае

Ушчылы

חַוִּוּסִי

A loca s<sup>o</sup> ksyφσρτα κλωσσυ,<sup>v</sup>  
gysz prebivaly w Jemsalem

Ex Neh 11, 3

V principes provincie

חַוִּוּסִי - κλωσσυ

αἰῶνι


<Τ> obyās... z myasta Neptalymon,  
jesz lesi nad golykyskφ uloscyφ.

32 Tob 1.1

quae est in superioribus felibese

Mōñ

Teposz dnyga takez prigodkilo syf, yze  
sara, dnyga Raquela, w Rages myes-  
ye w medzskoy klascy, y ona bila  
xistlisala - prucz w sobye troppa mye

Бз Tob  3,7

v in Rages civitate Medorum

Wion

Do jest tak w myslon domist kro  
rozumst... yszes ti jeolen sam do  
a morni - a [kaszu tre po wszed  
whosyaed jest oglosone

Do Juliu II, 6

omni bus provinciis praedicatur

tesz, ysze sprawiedlywie sskazal. A [czse sadzam  
skazalysmy, to tylesz panv. tey włesczy sadzam  
panyskym, acz syą wywiodą o naganyenye, kocz  
abe terlep barany przepadnye.

/127/. O rakogemstwie.

52/ /V/stawymy, aczby kto za kogo rączył a  
ten; / za kogo raczą, zaprzy syą, aby zan ra-  
czono, wodi gestly dlug dwadzessczą grzywien,  
sam włosną raka, a gestly czterdzessczy grzy-  
wien samewter, a kaszdy wyszschy dlug na to sa-  
motrzecz na przysyądz swey sprawiedlywosczy.

/128/. O zastawie szydowskiej.

idem ... de castellano etiam censui- Dział. 51-52  
Akce II 41 (119) mus scilicet Jul 170



Włoc

Włoccy = provincias ~~i.e. regiones~~ p. 147, 113K7, 17, 28.

ca 1470 Membrum 210

war kol.: provincias, id est regiones  
ziemye

effunde indignationem tuam super  
gentes... et super provincias Jer 10, 25

cf. Ziemia

Włoc - na krajiny

Włoc

W

XV ex.

(ex) provincia włoscyj (Eng. 8178.

Engl

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 8

XV. w

29

Włosie i provincia

Było przykharanie od cesarza Augusta,  
nie kazdy słowick w tej włosie mie:  
li przyde do Betleem [ ut ... i lloc  
de provincia sancti convenient ] Rom.  
62

Włóć

Grzeszedł miły Jesus z jego powłótki  
w tę piemie, ktora zwano Juda, ta-  
kie rydowska piemia, ale osobna włóć  
kromia Jerusalemu [specialiter a sorte  
Jude] Rom. 239.

Włosi - domus, patria

Alē

Podrzesz do włocizny mego ocrera, a z mego rodu  
wermysze 2000 syau memu BK Gen. 24, 38. A  
<sup>(wzmoc. 6)</sup>  
~~w sławski, cherber do facy włocizy ggdz... witeła~~  
~~użaska ib. Ruth 1, 6.~~

Vad domum patris mei perges

8718

Hij - do domu

Ḥōšī

A wstawisz (~~nr. Rut~~) chęć do swej  
kroścy gędz<sup>v</sup> z obyema nyenyastama...  
a tak wisła (~~nr. Rut~~) s myasta swego pft-  
my estwa B.2 Ruth 1, 6

v ut in patriam pergeret

Wuj - do ojczyzny

W. E. O. H.

with a parody on no longer true

~~ca 1420 for XIV sep Hotel 169~~

Dovoto

Атоси

Залы могли водонурь находить  
конец земь изволяе сие кхоси ✓  
2 мои мей?

БЗ II Par 32, 13

В регионем суом

~~Синкис terra rum popalis~~

Атоси - зисинг дикси



Атоси

Бо полиз мизеден боғ исел нарв-  
длов у класы нге могл изволыа  
~~с~~ сурго лыдла з мей моги

For II Par 32, 15

unche rum gentium etque regno-  
rum


Quis - Krolskit

Włosi

101.

gest bij\* thak welka szalosez.  
yasz vidkala wszego swatka  
wlosez

~~x. by Nehr. Arch. IV, 534~~

x. 1404. yH.  389

11  
Krosi Potem jest nehl pau bog ku  
Abremony:...

Vya cryf nosplodzφ w uzelikφ  
Wlosze (m jentem mo gnom)

for ju 12, 2

Hin: ucyrye ce mo-rodem

Włosć

var. kal.: <ae>

~~Faciam rosplodzą~~ włoszcie wyelgoczy

~~HHMPKJ 8~~

<we> włoszcy - in gentem B.

~~ib. 9~~ 1470 Mandub 8  
ca

Gen. ~~XX~~ 12, 2

Апостол

Встань а поутру обеснуфъ въ рѣкѣ,  
вои снѣгъ восплодны и иы елыкѣ  
кросса (in gentem magna)  
Фр. Jun 21, 18

Встань а поутру

Włoci-gens

Grad y ogeyal nyc zywaly sze tako wyelitye  
w szemy Egipskyc, yalcor gest ta wloszyc stwo-  
rzona Bb Ex. 9, 24. Ya crys rozpladac  
w wyelitych wloszyc ib. Gen. 12, 2. Was zabraac  
we wloszi (in gentes) ib. Lev. 26, 33

U smieszysz szc pospolu moczyl szc  
sff a tako wyelitye szc nycoli  
dneuyey.

8719

ex duo gens illa conuolte est

Wuj-jelno narod

ἡ πόσι

f<sup>2</sup>

γ κατακοφ ζευφ καταφ ... ale  
was κατακοφ ne κλοσι (in gentes)

For Lev 26, 33

long - in city we note

Włocław

O... Anticrista włocławski... popissal <sup>o</sup> pełnosrexi.  
~~c. 1449 Włocław. 25.~~

Łotka n. 23

1<sup>o</sup> n. Włocław



Włosie

Nima dobyć mieca papier swą- wbością,  
wrekać, iie nie jest podobno pre jego dostojen-  
stwo i pre jego świętość, ale moie karać  
Romm. 639.

# Włocław - libertas

→ Głównym w włocławcu <sup>główna</sup> <sup>prawa</sup> da =  
 Chętnego jest wolnej było zachowane Kul. 56.  
 (pues wsego gabony)

Głównym jest kaszdy stacherya pod-  
 łog dostatecznoscy swego gzymyenia  
 ... <sup>kt</sup> <sup>pospody</sup> <sup>them</sup> <sup>dobrem</sup> <sup>pew-</sup>  
 nymy <sup>brony</sup> <sup>my</sup> \* <sup>wokimy</sup> <sup>stozyc</sup>  
 galiby <sup>gmo</sup> <sup>pyd</sup>

✓

dummodo bonae spei in  
libertate, quae et ita de iure mili-  
tari sunt libera, absque omni  
nexatione conserventur

(H 133)

Nobis vero duci Kazimiro terra  
Mōti Russie ~~et~~ cum suis castris

opidibus,...

cum aliis omnibus districtibus,

etiam Wlosery (1434) M. M. A. XII. 386.

... perpetua essent divisione

vs Jur Mes

MON. med. aevi hist T. 2 str 336

COD. EPIST saec XV T. 2 r. 1434 c. 46

~~Włoszary~~ ? Włosć !

Faciám nosplodę włoscie (leg. w włos-  
cie) wyelgosię (war. lub.: faciám in  
fentem nosplodę włoszary, (leg. w włosci)

Jan 12. 2

1471 Nienkał 8

BZ: w wyelikφ włoszary

War: narodem wellin

Got. przetocznik lesny  
Włosznik = *Veronica officinalis* L.  
vlosznyk = pauda | 1472 | Ros. i. m.  
1660.

Rost I 201

ROST. Symb. r. 1472

1660

Włosnie cf. Własnie

Włócznie = impositio

Obacząc to Abagarus, nie jednym ręki  
włóceniem zwoleniaka Jezuskrystusowego Ta.  
deusa wziął ródzowie, wewawszy imię Boiego  
syna... i prawotał [per odam impositionem  
manuum Pathei] Rom. 232.

V 143 w 4126



Włozyci

Ese thy \*penfere wytworke ne  
wloni w thy \*penfere

1400 Hube 20 78

Wtorec !

Jo 20, 25

A ne wlasa = et mittam <sup>XVim.</sup> R. XXIV, 78.

~~Jag. m. 1994 A. 33.~~

~~Pr. Kar. Sw. I. 36.~~

Rozpr 24 str. 73 poz. w. XV

Nisi ... mittam ~ 10:17  
manum meam in lotus eius, non  
credam (Jo 20, 25)

Wrozyć!

fol. k. 33  
Jo 20, 27

xviii.

Wlossz = inger | R. xxiv, 73.

~~zag. nr. 1297~~

~~Pr. Kar. s. 100. I 36.~~

Rozpr. 29 str. 73 pocz. w. XV

1086

Infer, wlossz, digitum tuum huc  
(Jo 20, 27) x PFIV

Włoiyc' = infero

Infer włosz, wpuszc, p. 1450 Gr. Fil. IV 573.

(infer digitum tuum huc Jo 20, 27)

Wtożyć !

Missa rzucona, aut włosona

(mensse primo... missa est sors  
in urnam... coram Aman Esth 3,7)  
war. kol. : rucione

ca 1470 Mam lub 114

MPWJRp V 38r

W rucione luc luc

Wrozyć

fol Mat 7, 19

<sup>XV, m.</sup>  
Wlozono<sub>2</sub> mi kedu PR. XXIV, 74.

---

~~Jag nr. 129 f. H. 55.~~

~~Pr. Kaz. siew. f. 37.~~

Rozpr. 24 str. 74 poz. V. XV

Omnis arbor, que non **1348**  
fecit fructum bonum, excidetur et  
in ignem mittetur ubi erunt (Mat 7, 19)

Włóczy

\* Procrze włóczy (s. Jakob) we  
złoti owcom i barancom przed  
oczu (ponit virgas in canalibus  
ante oculos arietum et ovium)  
BZ Gen 30, 40

Włożyć

Amen dico vobis, qui intingit, włożył,  
me cum manum in perapside, hic me tradet (Mat  
26,23)

1476 AKLitRp III 108

k. 218

W którym miejscu ze względu w misie  
ten może być



Хтозије - трибуаре

В оштелки з нучо ма пученяџа  
хлориси ✓ по шкеникаџ

Reg. —  
1484 Брџа — 118 718

✓ (tribust)

Wtozyć (3x)

Tho yesth woselley suych wkolo podlug  
obycayw ma wlozica quasthnyk s kthoregowa  
tho thego skladya maya podlug obyca-  
zanya tnezi pyenyada do postki wlozica...  
Thedy ny thowarisse obyenzoyemy sse  
polowzise oney vyny wlozica

1491 RK7E VII 56-57

Wtozyc

Testi thes thowarizis sam zamyslat  
ku zalowu yds, thedy thas wyne  
ma thowarizom das a polowuce do  
piski wlozics

1491RK72 VII 58

Witaję - convertere

Conto - fot 25a

Weyn<sup>weyn</sup> albo wlossz: convertere (sel. gla<sup>sc.</sup>  
dium in vaginam) 20/2 XV kalum. 24/2.

Convertere vlg. weyn albo wlossz,  
gladium in vaginam (Mat.  
26, 52)

Włożyci - ingero

ingessit sibi cibum in os  
(kła. w usta)  
włożył mu wstał pokarm.

ex. XV. Pr. Fil. III. 180.

Włoczek  
~~włoczek, żył, żył~~

---

włoczek in dare ~~finden~~  
XV ex Pr Fil. V. 24.

---

~~jaq. w rozb J. Garl. cony. v~~

~~Pr. sr. sl. p. str. 24~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

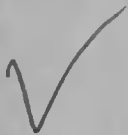
908

Wkoziyi

ly o

Rara sit an supra morem si densa requi-  
ras..., ante locum capies oculis atque inbe-  
bis in solido puteum dimitti omnemque  
repones, wloszy[e]s2, rursus hunc um

XV ex. Verg Georg 81



Молоде!

→ Молодежь должна полностью  
интегрироваться в общество.

M.W. 10 d. a.

Панье There...



Wbożyć

Oczyło masera maskaly ioseph s Nylkodemem,  
w przeszczeradło wryły, w nowy grob wloszyły

ex. xv S H J T 146

Ułożyć i collocare

Ciało moje będzie w grob włożono  
i będzie tamo leżeć aż do trzeciego  
dnia [corpus meum tumulo sepultum  
collocatur] Rom. 169.

D 328

~~WIAWA~~

włosy w nich pisorzeli wtarsi  
Gdy przydne szath bosy,

szandra w mych pyczeły włosy  
De morte w

~~MO K 7. I. 1941 334.~~

~~St. p. 1941. 334~~

Wtóryć

Wtóryć słowa me w usta jego  
y bōdże mówić k nim wrzittas,  
cross gemo prukawcz

BZ Deut 18, 18

√ (ponam verba mea in ore eius)

Wtorec = pono

Miły Jęsus rekt ku swem zwoleńkom: wtorec  
wy w wasze serca, boi przychodząca rzecz jest,  
iż syn człowieczy ma być poddan w ręce  
człowiec [ponite vos in cordibus vestris sermo-  
nes istos; Filius enim hominis futurum est, ut  
tradatur in manus hominum] Qonu. 369.

dec 9, 44

Wtwiyé

Abraham ... wrzół chleba z kagurycót  
wodi y wloszył gey na plecsi (impe-  
mit scapulae eius)

BZ Gen 21, 14

Włozyci = jactare

(Mat 21,7) fot

y włoszily na nyc, odrenyc

swoye R. XXIV, 94.

(sc. oślic i ośle)

XV p. part

Pet. Lac F. M513 okładka'

Br. Kaz śl. w 1 str 57

Rozpr 24 94

imponerunt super eos  
vestimenta sua

3211

Włoiyi!

Kononp wlosny na glowp  
(cidani quosque texit caput)

B.2 Lev 8,9

Wzapho lei nelenyi glowp



Wbiyc'na 10 = imponere.

Wbudyki, splotny koronę s'cinnia, wbiyli  
na jego głowę [militēs pleitētes coronam  
de spinis, imponerunt capiti eius <sup>Jo.</sup> Luc. 19, 2]  
Rom. 807.

V. 48: przydan będzie skrota  
nisi addatur torques

Wtorzyc

31a

czyzy nyeporvszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odlug pysma swiatego czynyaczy schkoda  
na polv, rzeczeny tesz są zlodzeye; ale ysze  
taczy od zlosczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-  
lysz gym powroz wloszą na szschiya, przeto acz-  
by nyektory kmyacz abo sluga czygykoly badacz,  
zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą bral a-  
bo kradl, tedy aczby gege ten zabył, czyge bą-  
dze zbosze, tedy za te nyczs nye pokvpy.

Dział. 39

Wfozyc' - addere

Ōaury ad slotery nye mogz bycz wzoragnyeny, slyuz  
gym powroz wlozra, na sechyyz, drial. 39.

Wtóryc'

Wtóryli mań mocny rećiadz i wiedli ji  
do Pilata Rom. 750.

Wtożyć!

Tezdi sem o Yosephat wtożysta  
plaszca na swe ramyone a  
gydreta... i pritekizeta megosser  
oczera mrego

BZ Gen 9, 23

(pallium imposuerunt umero  
suis)

Wtwizyci

Dokonał się rzeczy y wloszył zakony-  
czye na lyce swoze (pozniat wels-  
men. super faciem suam)

BZ Ex 34, 33

W wloszył zakony

Włożyć = imponere !

Też włożył na twój ołtarz cześć + Fl. 50, 20 (imponent).

Put: nakład

(imponent)

W Torze

Taco,

Si sercepi wlozono na woz 1406 K.M. I nr. 734.

do Limanowa wpisane



Hłozyc

Takom ya nye dal kanye (nia) pamu Milayewy  
wofes, <sup>i</sup> anym go kassal wlossios na pod przesz  
gyego woley

1437 Pyedr nr 1128

Wpózyć

loc 0

Ułożić = locare | 1444 | R. xxiii, 308.

Wtórzy! !

(m. Jakob)

Pretor namo wstaw y wropl kamyon,  
genere bil wlozyl pod noryp glowp  
(quem supposueret capiti suo)

BZ Gen 28, 18

Włóczy

Stol... śretny owint. modrim  
plaszem z woryp s nim kadriol-  
niet (porent cum ee turibule)

BZ Wum 4,7

Wpektadig

Wtóryć!

Włoszczę <sub>A</sub> w myle kadridlo

(ponite super ea incensum)

BZ Num 16, 17

Wtóry! !

Prece dzyres ko Aaronowi: Wezmi  
kadridnicia e metri ognija  
z oltaara, wdzi kadridlo z wozchw  
(mitte incensum desuper)

BZ Num 16, 46

Włozyci !

Włozili spoko celare y scopro ma  
oltare (imposuerunt simul vitu-  
lum et arietem super aram)

BZ Num 23,2

Włoiyc'

Włoiyc' v skazyuyt' krasz na nowi  
waz

B2 I Par 13,7

v (imposuerunt)



Włosy

nie u-

bo pirowanie odwołanie  
u od u

Łabywsy, rina cy wlekly, na wschod nogy  
włosyly

~~XV p. 100~~ 1902 W. 10

Włocławek

Zelarnia wycer domowa szlory,  
a drewniana na plug wlozy

~~Akadit. III. 162 1483. II  $\frac{1}{2}$  XV Intel 191~~

Letynie w. 10

Wtoryci = <sup>im</sup> ~~fronere~~!

Gednoze gact,

ged on na ne (na ludzi) swp rdkp bit flosyl, asay  
sly dued gerty on bit... vystppil Gm. 181, b. 23

~~Vlasone (impositum in haphimo) Gm. 91. 102, b. 15~~

lyre gednoze gact on na ne swp  
rdkp bil flosyl asay naticdmasth.  
sly dued gerty on bil s tegs tho  
doweka vystppil

Gm 181 b

stuzie wlozye

o'ke' swoj dzecyocy na glawie wlozyl ~~711 111~~

~~711 111~~ 320.

(super eum manum imponens)

Włoczek.

A on sycygnaw \*rokę prawę y  
włosy na głowę Effrayma  
(pomiut super caput)

BZ Gen 48, 14  
sim. ib. Lev 9, 18

Włoye

Włoye nře na łęgo głow<sup>v</sup>a usiłko  
obnoři, cross pukařal pan  
v (impositis capiti eius manibus)

BZ Num 27, 23

2 (superponit ... manus meas)

Włożyci - ponere, imponere, superponere,  
superponere

~~Włozę słowa na usta jego BŁ Deut. 18, 18. Włozę  
ręce na jego głowę a wrzasko obnowi, exare  
przstkał pan B. Nam. 27, 23. Powrozi wło-  
siami na nasze głowi B. III Reg. 20, 31. Włoz rękę  
swoją na łecisko a gdiż rękę swoją polozis,  
włozis Slycerus ręce swoy na królowy ręce  
BŁ IV Reg. 13, 16. Włozcz w ręce Kadzido B. Nam.  
Nam. 16, 17. Włozł kamyon, gence bit włozyl pod  
swoją głowę B. Gen. 28, 18. Włozily skrzynek  
boz na nowi wor B. I Par. 13, 7. Sem a Horephat  
włozyla plaster na swa ramiona B. Gen. 9, 23  
Vpone manum tuam super  
ocum)~~

8721

Włoxiji

włoxyl

ut imponat

xv part

~~12~~ w. 7A, 12, 144.

(et adducunt ei surdum et mu-  
tum et deprecabantur eum, ut  
imponat illi manum Marc 7, 32)



Włoiyci!

Stawę y wyetykę krasę wlotyso  
maju

Put 20,5

(FL: wloszil ies nan  
impones super cum

Włozyc

Poslugy albo gynsze rzady..., komu koly z brackiej  
ba da, poteczony albo nany włozony yma ye prypaci  
o pelnyeri

1484 Reg. 720/1

V (imposita sibi quisque devote  
suscipiat)

Włóczy

Mj Franciszkowi włożyliśmy v  
myłaremże dla ~~aby~~my  
także myłkego raso

Jul 37

v (imponimus, Dist 27: przyka-  
zalysmy)

Wtoziye!

Gandra tego tho Hermana oth  
tego gabanya mooro werynil  
woryw, mykrenye F-alkany

(imponendo

Jul 40

Dialo

Wtozyc - imponere !

Skarugamy "Przyraga Janowi Wladyce Sul. 34.  
~~Janicea Hermana prosto w zymit. Wtozyc~~  
~~mylerenye z Falkowu 48. Yemu mylerenye~~  
o dlug ma bier wlozono 110.

Utożyć

inż pan of w... Gul &

Tac &

Gdykoleby potem chciał nyestoyący na rok  
pyrwszym zdanye sądowe odnawycz abo wzdzy-  
racz, tedy gemv na bycz wloszone wieczne

Dział. 28

myliczenye, a rzecz sadem zdaną w swej mocy na  
stacz.

*(sit interdicta potestas)*

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsyady  
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-  
dzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pyl-  
nosczą gesm pobvdzyl sąsyady, prosząc gych,  
aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonyecz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cōczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tej rze-  
czy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalismy.

W Foryci - indicare

Alle globo a srebro dal Joachim Pharaonowy,  
gdz bit vlozil demy pyenydze na wozelke,  
lyalo BZ IV Reg. 23, 35.

(cum intixisset terrae per sin-  
gulos)

8722

W nakreslowy ~ zemi poplowne  
Biblie talonsko: vlozil



Wtozyć

Włoszyl induxerit (IV Reg <sup>3</sup> 20 35)

ca 1470 Mam L <sup>ub</sup> 90 ~~sin Mam K~~

Wtóryc

Skarogemy ... przysięga Janowy  
włoryc ..., esz włostny sway myjed  
był morył

Jul. 34.

(decrevimus ... in nimentum ... impo-  
nentum)

Dział 22: przysiędłyśmy Janowy włos-  
nie naker przysięgawcy. adydz

Włozyci

włozyci induxit (var. lat.:

Włozyci: induxit

1471, MPKJ. V. 46

ca 1470 Mansub 88

(induxit ... Mansubem argentum  
super Israel IV Reg 15, 20)

B2: polozil

IV Reg. XV, 20

z wlozyci doming ~~sk~~  
(to mejsce)

Wtōryc!

Illud signum nobis est imposi-  
tum, ~~et~~ vobis, in baptismo

Ubi gl. 102 v

Włoszyci

O ktore snamyenya damba przezrossany  
Micolai na Serepana szalował, tego mo-  
hon nye przezrossal, any włoszył nowego  
snamyenya syla,

1455 Tym Sąd. 72

WForzje

hrloza = ponam

~~MPKJ IV 8~~

ca 1470 Manlub 7

~~1471~~ MPKJ. V. 8

(ponam foetus meum tecum Gen  
6, 18)

BZ: udwyrdz s tolp  
u uapnis

Gen. VI, 18

Włóczy! !

Ten ma s prawem wywrey przeser,  
ma nan kowrdy włóczy przeser,

Stota nr. 51

~~Arb. IV. 500, op. c. 1910.~~

~~Stota~~

~~c/1410. JA. 14. 500.~~

x 378 a 36 ~ włóczy <sup>(u)czynić</sup> przeser 'okazywa'  
neuner

Wrozyć

956 Taco mu etc. *Testes dicunt*: nam,  
etc. yaco | dobeflawá wynofla cter-  
dzeſcÿ grzywen | grofy fyrokich  
ſdabrowy dla wana ywlo | ſzyla ye  
na ofzowo *Testes*: yaco tho ſwaczø

1418 Poznań nr 956



Włożyć  
~~złożyć~~

† jako to swaczimy. yako My|co-  
layof Oczecz flofzyl ofzem|nacze  
grziwen. do Angnefzkÿ | fdo{e}m, na  
ye polepszene

a) L. 2296: Browald, Pakoslavsky.

1398 Kosićian w 122

Wfozyc!

~~Andrzej of owsze flasz orzennacze grziwn~~  
~~do Andorky ff dom na ye pole puzene 1399~~  
~~flabe 26. 45. W Richna vlozila polpartki~~  
~~grziwni swego posagu na shp zastawo, 1407 flabe 76. 87.~~  
oro Drensrek Jersri

Włożyć

Yako Stanisław nys włożył swej szony pesa-

gu na polepszenie domu, badając \*nys dzelen,

oszmynasze grzywyen ]

1419 Pysdr nr 580

włozyc

1070. (100) 1000

*Item iacoto fwateza Jaco tem wol-  
vark Sdżatowo | yest prawa ocz-  
czyfna pýotrowa a oczecz pýo|trow  
to trzýmial af do smýerczý y fricz  
gý | oczeczv ýego fpufeczyl a Czaflaw  
fszoftrą nýeczfi | vancze ne [[dał]]  
{wlozil} gedno X marcas.*

*Plures peccunias potest recognoscere,  
sed minus non.*

a) Zapiska skreślona.

1424 Koscian<sup>nr</sup> 1070

Wtariji

Jakam ya Iha ungu sarim pagagan acumpot  
puraez, nivali Gela tawag pasag wlorite  
1435 R.M. ta no. 1329.

Wtożyć !

Jako to fwatczimy Jfze thÿ pÿenÿandze czfo wlo-  
<sup>1587</sup>szonÿ wkancelaria fã dze | fzancz Grzÿwyen Margo-  
rzãty fwÿszakowa aofatek [occz] oczcza gey | ---

1437 Pozu nr 1587

V (reposita fuerit)

-----109c

Gdysz on zopyekaldnykyem  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha  
tą do fol/26/drowaly szye  
thych dlu/27/gow ytesz w-  
gego gymy/28/a wloszony/v

dobrego /29/ czlowyeka k-  
wyerney /30/ rącze Asz do

rosprawy /1/ Sthymy czo  
ge zapo/2/wyiedzely aszą  
ly thy /3/ pyenadze yvsz  
nyeby/4/ly wgego obronye  
ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal

-----  
OrtOssol 65,3,w.24-30 -  
65,4,w.1,5

sim. ort Msc 87

Wojciech

Włozyc' !

Yze Pothlik za osemdesant smywen przedan  
przez grosra, y thym (s) pyenandre w ~~dy~~ Bi-  
bythwy wlosone placicz Rylythwy, cd

1427 AK Gr. VIII a ~~1070~~ 168



Wlozyc'

a Tych penandry we stho grupowen possaznich  
ne wlozono

1427 AKBr. VIII a ~~1070~~<sup>1070</sup> 168

Wtożyc

616. (297) Jako katharzyna newloszyla szwoych pyenandy  
ctyrzech kop na stopczyna czaszcz wszokolowe.

1434 Zap Warsz nr 616

~~W 1444~~ 1/2 Chabri  
W 1444  
et Chabri fuit nuncius ex parte domini  
Johannis et domini Leonardus de  
Polycanus inposuit ~~aliam~~ W 1444  
W 1444 ex parte domini Castella-  
ni Senocensis et Georgii Mathia-  
shouier 1444 Arch. XI, 257  
Arch. XI,

Et hoc in 200618 : w 1444 w 1444, b 1444  
Archiwum bernardyńskie. T. XI w 1444

Zap sadów sanockich

R 1444 str 257

290

Si non concordarent, tunc...  
dubio fuit nuncius ex parte do-  
mini Johannis et dominus Leo-  
nardus ... imposuit al. uolensyl  
sre a t<sup>o</sup> rec<sup>o</sup> ex parte domini  
castellani

Włozyc

sempet cum tulo ouere paritibilis perge. <sup>2</sup> <sup>licyo</sup>

Tue spei anchoram in bonis perpetuis tantum / fuge

gl. firmitati stabilē vlož vtwyerdzy

↑  
?

XV med. RRp <sup>XXIII</sup> ~~XXIV~~ 279

k. ~~249~~ 250

wg ~~Wojasa~~

Vgl. solum modo

Wrozye. Solere! w. Interdykt. flory  
(pro ubry)

Byskup... flory... iadenicht Sab. 4.  
1 (tallet)

Driet 4. tedy byskup ma deer wz-  
gnosienye

Włoxyci! pro utonic (WG)

was, kaly

Włoxyci = capias

Uloxisch capias

~~INDICATOR~~  
ca 1470 Manuscript 125

(numquid capias leaense praedam?  
Job 38,39)

Job. ~~XX~~ XXIII, 39

W izeli <sup>interior</sup> lucis <sup>placem</sup>  
1000 ay <sup>lum</sup> <sup>roboryny</sup> <sup>natam</sup> or?

Włoiyci!

Przetosr opasami syf wronny po  
nasich bydnach a powozci  
włosiami na nasze głowi

BZ III Reg 20,31

(ponamus itaque scias in humilis  
nostris et funiculos in capitibus  
nostris)



Włożyć

Kath angyolski za posiadził.

korona na głowa włoszył

ca 1500 ~~Spis Wł~~ 176

Wtożyć

Kyŕ

9

1312

Taco my pomoz bog †. Jaco ma |  
tka moya Nyewłofza (!)<sup>1</sup>) Czer-  
dзейcy | grziwen groŕfchy Schyro-  
kych [wdzal] wczafcz | voczechowa  
wludomyu tych pyenadzý | ktores  
wzala zawyes latalicze any | wlu-  
domýu teyftey czafcy voczecho |  
wey vopyekanu byla |

1428 Pozu nr 1312

Włozyc

1081 (123) Jfze Jandreÿ Studzeniczfky  
Neranil dwema | ranoma Jandrze-  
ya. anÿ mu wlofil palza | naffyya.  
ny go [Cift] Cifnal pãtem naye | go  
pana dzedzyne anÿ go dodomu  
wodl|

1421 Poan nr 1081

Włozyna v. Błozyna

Włodzanki = *M. Plantago lanceolata* R.  
włodzanki = *lanceolata*

*Plantago major* f.  
1472 | Ros. n. 366

*Plantago minor yariabilis*

Heb. hermetoche'

(Włodzanki - 4 us)

Herb. 8

linde wloclaw - 6 -

ROST. Symb r 1472

W Tórzek

~~15~~ ~~15~~

16-11

una potest servare duos piscatores)  
 ... ~~piscando.. sagemula~~ ~~alias wloczkyem~~  
 etiam in ducalibus quibus et sexibus finis  
 et. ~~homines~~ ~~potentes~~ erunt in  
 ripis piscine ~~sagemulis~~ ~~alias wloczky~~  
 piscari ...

1498 AGZ. XV. 354  
 : ~~ArchB. XV.~~

W Tórzek, W Tórzek

ten' ten, do wózy niej po wodzie dla poton; "pis",  
 (piscal) ~~potest~~ ~~servare~~ ~~duos~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich.

381

R 1498. str 354.

Włocząga opium *Quantula phellodendri*

~~Wielkiemu zęzemu,~~

Lincl!

~~Fehoselin octine Hoffm.~~

opium est nomen herbe sic dictum,  
leppig, perelnyk albo opych, \*pedrosky  
vel wloczaga.

↓ 2

c. 1500 Err. ~~Staw~~ 122 'Wielkiemu'

u nas pod wielkiemu 'delina officina'  
u R.!

much regency

W. Fougere = pl. Beta vulgaris  
- beta } 1472; Rost.

n. 1071.

manholt



na kł. strome

no ind

Włoczyga = fl. *Lactuca sativa* var. *crispa*

włoczyga

lactuca



11446

Rost. n. 3084.

(włoczyga - lactuca ib. 5605  
xv na 1500)

1475

(włoczyga is')

Roz I 342 'Lactuca sativa var. romana'

u uer to heb. 'sefete, lachua n'ha L. 1.

# Włoczyga

Lactuca, ce, est quedam herba sic dicta eo, quod abundantiam lactis exuberat uel quia lacte nutrientes feminas impleat, hec etiam in uiris Veneris usum coarctet. Item lactucarum nomine amaritudo penitencie designatur, sicut per Moysen dicitur de agni comescione: edebant carnes nocte illa, assas igni et asimos panes cum lactucis aggressibus<sup>x)</sup> uulg. włoczyga alias szalwa

1444 Roz Paul 145 r/v

x) Ex 12,8

Włoczeża

Lactuca... est quedam herba sic dicta eo  
quod abundantiam lactis exuberat... Item  
Lactucorum nomine amaritudo, penitencia  
designatur sicut per Moysen dicitur de agri  
comescione... wr wloczyza alias szalsza

1444 Roz Paul 145 v

Wlocraga

suletum, wlocraga

c. 1500 Em. ~~How~~ 122

Page 8, in berry

Włocząga

Włocząga

= tetanus

} 1468 } Rost.

n. 4715. Ranij palanka mi zier  
" kofka mi krier der pederski!

156

342

511

ROST. Symb. r. 1468

4715

Włoczęga

W

[Za olej, wate:] Włoczęga 1394 MMAe. XV, 565

Mon med Aevi hist t xv  
Piek Rach Dw Jag ~~1394~~ str 565

334

Włócznia

X

<sup>Ere</sup>  
Jan, czo s<sup>z</sup>p<sup>o</sup> listem potpiral, aby był tego zawołana  
... seriba y <sup>z</sup>nam<sup>o</sup>na, wlaerney, yest tego  
elegnola # 1399 flube 26. 74. Kmetto  
~~acquirat tres quartas avene et wlaerna~~  
~~in wale 1405 p<sup>o</sup>ret. 273.~~

W Foermsia = lancea.

X

Uloernō (lanceam) Gr. q. 148, b.

Ipse enim crucem, claves, lanceam  
et coronam spinicam presentabit



Włocznia

Michael, kmetho de Brivniki acqui-  
sivit super Dobrogostio ... duas quartas  
farine et tres quartas aurene et  
włocznia

1405 Piek VI 273

Wtoernia  
 Tisoni verinil Nicolayeni,  
 Tam verinil za yego poropshkem, kedina mp wtoernid  
 vderzil 1414 Kshh. I no. 2267, nim. ib. no  
 2268. 2271

Wtóćenia

2714. (172<sup>v</sup>) Jaco mnye viszek gonil zostre Bronye i wlocznye vderzil. — Jacom ya przitem bil Eze viszek gonil Jacuba zostre bronye iwlocznye gi vderzil. — Jaco ya tho wem etc.

1427 Zap Warsaw nr 2714

Włocznia

From udryelal, thom udryelal za yego poczath-  
kem. gdy mya wlocznia nanyl  
(y)

1500 Raf Poz. 24

Włodzisław

ere

Oleksiński był na Serpanow dom <sup>siła</sup> w lokum  
1426 K. H. II nr. 2622, rim. ib.

Włocławek

Przebieg choroby Janowi, która za jego porażkami, kryje się  
na myślenie przibytel swojemu, 1450 Różn. 91.  
y bygiem na myślenie uteril

Włocznia

x

Judasz srebraw slugy Bystrkuse ... <sup>s meamy</sup> ✓  
... swlocznany -- 1451 Mac Dod 104.

<sup>400</sup>Wlochnia = lancea

25 b

Wlochnia : sum lanceis

<sup>IV part</sup>  
~~2 1/2~~ Katwin. 242.

~~speci.~~

Me'a

192,

sum. 1451 Mwz Dat 104, Rom 592, 636.

898



# Włocznia

Judasz... rebrawczy stugi biskupie... z miecz=mi, s kijmi, s kopjami, z włoczniami, z łatarniami, s pochodniami i rozmaitem orzudkiem [pro: oręziym]... Rom. 592.

Włocznia

Włocznia szlepy włodyka [bagk] \*otworon  
yego. 1453 R. XXV 209 ✓ Włocznia [gedizn?] szlepy  
włodyka bok otworzył yego. 1420 R. XXV 229.

Llongyn szlepy włocznia otworzył bag  
yego XV ex. JA X 402

Vsimi

ewaldodol; emo - JA X 402

JKR II s. XXIV brak

Wfoerua - lancea

x

Takoz syđ wstan y tym, panze, gisz & faid  
w suęđ wyelykocz... y w tãe wloernye Br. Judith 9, 9.  
~~Proslanowlem lqud w mysocy... z wloernyamy~~  
~~ib. Neh. 4, 13.~~

(in lanceis)

8701

Wtórnia

Rostanowym lew w myscye  
... s myczny, z woznyamy \*  
(cum... lanceis)

B2 Neh 4.13

Wiocznia

3097. (Z 117, 236 r. 1468) Ja ko ya nyeszbyel (!) Stanislawowi  
paropką gymie[nyem] Jana gwalthem nadobrowolnyey drodze  
kyedy domlyna szlał anym gemv topora y wlocznye wschał  
Ja ko kopa Ta ko mi etc.

1468 Zap Warsz nr 3097

Włodzisław

Amyma then erlowyeh s Tim Wawrinem, <sup>thin</sup>  
moym synowrem, yeschere badaniz ryz, ... poslal,  
zschbich stal s moym synem Adamem we druzwach,  
yedy gy przeklol wloczynan szmyrthehnye  
↓

1471 Tym Sad. 15

Włocznia

1415. (542) Jakom Ja naymyeny yego navyczolkovye gwal-  
them przyyechaw Samoczwarth nyezadalem (me) mv trzech ran  
wlocznia < wglova yego > Tha ko my boog. — Jako Ja tho  
vyem ysze Jan pyotrovy.

1471 Zap karsz nr 1415

Włocznia

3035. (232\*) Gwalthv nyesznyam ale czom vczynyl thom  
vczynil zayego poczathkyem gdy przischeth naymyenye moge  
y zadal my raną wloczną szmyrthelną.

14 71 Zap Warsz nr 3035



Wtórnia

3068. (298) Jakom ya sszamowtr przischewschi (!) sszostrą  
bronya szmyeczyem zewlocznia y zbarthą nadem ych nyedobylem  
sszą gwaltem anym roszył czeledzi sthego domv anym gych  
vsch[ko]dzil Jako koppa polgroschkow.

1472 Zap Warsz nr 3068

X  
Wstoznia

com ucinił y asa Janovec ... rabił  
Thom uziynil za gego pocranthkem, kyedi  
ma pylathikem pobil ... a \*kyed my sya pora-  
ly wloczanyam<sup>a</sup>, ese mi [X] proklocz \*scheral

1475 Raf Pov. 25

Włócznie

Wyrochem y włócna [...] nye

crzskal

2ap Rp  
1481 ~~Wolff~~ Kol. 2, 419<sup>v</sup>

Мощица.

→ w bokach wlozamy <sup>2</sup> krzyzowego.

Prosz za mamy, Anna Stomytha, wnuka swego, dla  
nasz na krzyz umarlego y)

M.W. 86 a.

Włocznia

KK

lancea vlg. "włocznia"

1409 Arch. Ter. Crae v 118, 44

Stanislaus... pro... wulnere cruentato  
uxoris et pro lancea vlg. włocznia,  
Gregorium... euasit

§ v. 118. 44

Włocznia

Sz włocznia y s pavesza

<sup>20pRp</sup>  
1489 Wolff Lowiz. 2, 894<sup>v</sup>

Włocznia

haslas alias Włocznie

1495 Sad. II 332

-----4a  
Item Pawel zoszwyączymą z-  
ruczniczą alye yey nyevmy-  
al nabycz Item Wogzyech  
nalewacz sznamyszłowa z ru-  
czniczą Item Woytek sz-  
bythomya zruczniczą Item  
Ian zathora zruczniczą I-  
tem Ian pleban szwadzyszla-  
wya wkopyniczey zvpelney  
szbroy szvlyczą Item My-  
kvlasch zraczyhorza wkopy-  
nyczey szbroy zwlocznią  
/k.111v/ Item proporzecz  
Item Ian sthowaczewa pawe-  
sznyk Item Mykolay zvbrz-  
szky od lyelowa pawesznyk  
-----

GórsPiech 208

k.111r-v

HT Ócznia

1497



Włócznie

wkopany w srebro włócznia,

~~1478~~ Göts Pech 208.  
1497

-----2c

Item Pyotr Sgvvna zrvchny-  
czą prochv nyemyal Item  
Mychal zglogowa zrvchnyczą  
prochv nyemyal Item Waw-  
rzynyecz szkyelnycze zrucz-  
nyczą prochv nyemyal Item  
Marczyn Sglogowa zrvchny-  
czą prochv nyemyal Item  
Ian strzelyna zrvchnyczą  
prochv nyemyal Item My-  
chal szwydnycze zvpelney w  
kopynyczey szbroy szwlocz-  
nyą Item Pyotr szgory pa-  
wesznyk Item Krol szczy-  
nawy zrvchnyczą Item Gy-  
rzyk sznyemsthowa szkvschą  
alye ma vkazacz szye zrucz-  
nyczą welwowye

GórsPiech 206

k.110r

MTócznia

1497

Rp

Włócznie - lancea

Skarwiemy, is jestlibi niekthoi zymya-  
nym... smaltbi omier... do miesore  
srodowego zbroinoj... z wlozonymy... <sup>tho ierth</sup> <sup>thedi</sup> <sup>stakoni</sup>  
zapherier ma <sup>wyraz</sup> decernimus, quod si aliquis  
nobilitium.. (cune occisio.. lancea)..  
intervenit locum iudicis.. talis solvet]

1498 Mac Kps VI. 273.

Восток

50 v. 99

О воле, которую дьявол стесняется  
высказать стесняется еще ... восток  
Книжка ex xv. Капитан. 2. 99/10.

Właściwa

Konser, właściwy, boga, w zwanym ssexeryu mycyng (Kas. Bod. 140.  
ex. xv)

Włocznia kasta

Jesuzowa mathuchna gdy pod krizem stala,  
bog jego Włocznia przekloth, szyroko othworzon

ex. XV. 145

(leg. boh)

V (x. Jesuz)

~~Wlocernia~~ lancea

lancea est hasta habens in medio  
amentum, wlocernya

c. 1500 Erx. ~~Stow~~ 122

W łocznia

Arma dyaboli fuerunt tria: lancea, wlocznia,  
ensis, myecz, et dica bulava

ca 1500 JARp X ~~5~~ 26



Włócznia = lancea

A przed staną a wrythi przyprawy  
śmierci jego. To jest kopy, włócznia,  
gwóźdź, bicz i inne przyprawy, ktorymi  
męcrow [et ante eum sunt instrumenta  
mortis sue, (quasi... cokus, clavi, lancea)]  
Romu. 480.

Włocławek

Magotujcie broni, być było wiele  
luda, być kopije, wocnie były  
Rom. 574,

Włocławek

Jeli mi tego Jesucyta, ... niektórzy wboorniami  
kolce i twardze jego głowę świętą Rom. 652.

Włocenia

O Pietrze, ... nie byłai kopja albo wbozenia,  
wie tako jej razom stapan i uciekasz Polm.

675.

Włocznia

Venabulum ferenti, gl. venabulum włocznia szyroka ktora vyeprza gymvye

ca 1500 G1Gn 39

Włócznie cf. Kiewtośnie

Włoczek = mansuarius

Quid Mansuarius alias włoczek debet com-

(Lap. III)  
1451 ~~Lap.~~ 213

plere, hoc qui sedet in medio manso  
medium ex omnibus illis debet complere  
exceptis area, quod reparare debet,  
sicut et mansuarius

Włócznie = in manso residents

Introligavit ... in sex kmethones... włócz-  
nyky, in mansis sex integris residentibus (sic)

1455 Tymb<sup>Wol.</sup>~~ica~~. 57

W yst. kme'ac włócni' byli two włócniacy  
a nęc dnerzacy od paru cote włóki



Włocznym

man. jęz pol Diet  
2580.25

Jako ja z Mykolajem zamopyath ... ludzem ...  
z Bozegoua lank gych \*dzalech włocznych za  
struga Byedroza nyc possekl gualtem

14 76 Tym Groc. 222

Włocznia

198. (270<sup>v</sup>) Jakom ya oth Jana otha krziwda wstal esz  
mi lanka<sup>2</sup> wloczna wszyal. — Jako ia przitem byl Micolay otha  
krziwda oth Jana wstal. — Jako yatho wem Micolay.

1427 Zap Warsz nr 198

2 k poprawiono 2 d.

Włóczęg

Dominus Johannes non habet diuturni-  
tate perdere vulgariter odpasser prawa włocex-  
nego 1438 Tym <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 6

Wyd. naleinowic' kumieci z całej włóki mori  
niekum, prawo włóczęg ... utronic' prawo  
do naleinowic' i włóki niekum z odposci od prawa  
włóczęg.

Włocławski układ

Nobilis Johannes Lubens est iuratus  
super fideiussorie vel Myesbone  
Ukladu wloclawskiego, quod sibi fideiussit  
kumethonem Michaellem

1443 Tym Proc. 279

man. ser. pod układ 361 b 52

Wyd. „Zobowiązań nie ter, że pan rejmował  
dobre kumiecie, gdy ten opuścił grunt nie  
wreputowemym należności

Włocławek

Ego ne wlocavit triticum de acervo 1394 et pau. IV, № 4992.

Choyenski widzial powros na zapitego celowana

y wlocavit gy 1404 p. k. 280. Ego ne wlocavit

~~triticum de acervo 139~~

= Kt 5m nr 102

Włóczyć!

<t>aco nam pomofzi bog etc. Jaco  
to | <f>watezimi Jaco choyenki  
widzal pow|<ro>f<sup>1</sup> na zapitego czlo-  
weka y wloczil gÿ | <...c>hczał<sup>a</sup> gy  
obeficz alifz mu otyant<sup>a</sup>

1403 RFGn

w 102

włóczyć

Jako Staniflaw Slap non equitavit  
violenter | cum quinque tam bonis

sicut est solus, ad domum | Cibconis,  
super dominam Margaretham | Ba-  
vorii, netargalÿe zarokò ane | wlo-  
czil ÿe przelzgiftbò. ÿ nevczinil | ÿey  
tego gwaltnu — — —

1415 Kościeln 534

włóczyć

Jako. Slap. neyal gwaltem {cum  
quinque tam bonis} dodomu | czib-  
cowego. napano Bauorowo. neter-  
galye. zaroko {ane wloczilye przef-  
giftbo} ynevczinil yey gwaltu.

1416 Kosián m 590



WŁocyski - Kraków

Kazal gy cepi młoyez a zelyarne bronio po rnych  
włocyski (fecit „trahas „fransire / BZ I / Par. 20, 3.

V A ten byod, gen bil w rnym winyodl  
gy pwez y

8702

Вісник

Яким уа Стахму, кону грегориану...  
[у рабунку] нис бул, нис дептал ± ану  
влохул у ставуо... 1467 Prof. Ym, 20.

аным гey до мемамблы влокл нисла  
гвалтем

W. G. W. G.

Quod

W. G. W. G. in Benakenis laubus haxit wloeril  
Arilus p<sup>W</sup>ricibus duodecimis 1393 Lekt. I, N<sup>o</sup> 1390.

Włóczyć

Yakom ia nye poslal ani casal wloczicz

yeszera pana Woyczehowego

1425 Pyzdry nr 778

Włoczek

Yako swyaczą, yako kzyandz canczlerk nye

wloczil any kazal wloczicz yeszora pana

Woyzechowego

1425 Pyzdr nr 770

Hłóuzi

Yako swyeczã, yako kzyandz cenczlerz nye  
wloczil any kazal wloczicz yeszora pana  
Woyzechowego

1425 Pyzdr nr 779

Włocryc

Hec omnia avarae,

Aratrare et arpicare

alias wloerze (1448)

iuxta modum seminum... (MMAe. XVII, 484)  
teneantur

MON MED Aevi TXVII str 484.

Rok ~~1448~~ 167

Kop. jedrejorski

Włoczyz

Decave) est, cum rustici facta sacione, dimittis bobus, ~~quos~~  
|quasdam| glebas scindunt et frangunt lignibus, ~~ut~~ proprie  
Włoczyz 1450 Rp. Kap. Kr. ~~882~~

H grandas



Włóczyć

Omnes agros colentes... tenentur ipsi domino  
preposito arare annis singulis uno die et quicquid  
eodem die per eosdem fuerit ~~na~~ exaratum aliis  
iterum diebus uno dierum perarare al. \* przearacz  
et arpicare ~~at~~. włoczyć

Włg.

(1451) BenLub 276

\* Słownik bawarski

Wtoczyć

Gdy s<sup>i</sup> s<sup>y</sup> pod ~~obłoky wlozy~~ pod obłokiem  
wlozy ~~B.~~ - sub nube torrente.

~~1470 MAM DUB 91~~

ca 1470 Mam Dub 190

(quasi calore sub nube torrente  
propaginem fortius marcescere  
facies Is 25,5)

W jęku gorgazic pod obłokiem pelsaz po-  
tomstwo naciszisz asensijsz

ys. XXV, 5

W Foerxi

~~Ne tangal ye za rpkp a ne wloerit y p pres gistbep~~

~~1405 Piek. Koss 268.~~

= Kwisien nu 534

Wtórny? ep. Uwierzyć!

Wtórzyć cf. Obtórzyć

Wtorek of Piwońcy  
Powiatrac'

Przewłócznie  
Włócznie cf. Przewłócznie

Antaresi

Antaresi of Antaresi



Zwłascz

Zwłascz

Włascz

cf.

Μῆτοκα

Jako gest Paulus et Matias ne  
videlicet unum bloκφ, quod meus  
cresca emerat

1400 TPow IV w 672

Włóka

Takosm ia ne mal na natpos-  
vane puetnor laneos ... ~~u~~ poptφ  
vloκφ u Kaseve

1400 TPaw IV w 683

Włóka

Quod veniens nobilis Craibarius...  
proposuit duos manus oictos  
Włoky nobili. sicutosla

1400 TRAW III ut 4733

Wtóra

Taco gim pomolzi bog et<sup>1</sup> s † yako  
tho izwaczimi<sup>2</sup> [yako Jacuffz ri-  
na|rzewki, wikupyl Bena. szedmy  
wlok, wgefzorkach. wetrzydzelczy  
grziwen] Campinimi pyenandzmi  
ale nyeffwimi

1404 Rt Cm  
-  
nr 92

Włoka

Jakon ia ne dal wnego zitha Kzeborowi na  
tey włocze, jedno dwaje staje 140g K. M. I. nr. 1322.  
92

Wtóra

Jacom ya o tan<sup>†</sup> krywdi &  
od Sandriwoya ustal, esse meyg  
vloki vgal, na ktora sredral.

1419. A.K.Pr. VIII<sup>a</sup> 44.

Ortōka

Oktonęm włokę ne Laszora za-  
lowal, thom ya cupril

1425 TzenProc 218

reli.



Włoka

Byczemí tho ~~ku~~ naszey duszy yku starey  
przyrzadze essem inja them szadze szedzely  
kiedy stanislaw u mi kolaya włoka dobrowolny  
przygal ale nye pomogeli.

144) Bibl. Warsz. 1861. III. 20.

artoke

Jodi kmyer priyaw wlologu, nye  
gyahye do pane

Sul 100

(de ceptione in column)

B428 ~~de ceptione~~

Włoka

2900. (268<sup>v</sup>) Jacom ya othe krziwde oth < h > anki wstal  
Eze mi wzela wmey wloce < tego rok v > trzecie czansc roley. —  
Jaco ya tho wem Eze Jacub othe krziwde oth < h > anki wstal  
Eze gemv wzela wgego wloce tego rok v trzecie czansc roley.

1428 Zap. Wans nr 2900

Włoka-

włoka

manusk ca 1428, Prace Fil. I, 489.

k. 440 B

~~glossy okolo r 1428~~

~~MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 489~~

334

Włoka

Włoka, v. mansus 1437 | Wisl. №228, 1, 88

P+lon

Włoka

włoka - manus

al. 455. JA XIV. 493.

496

~~ARCHIWALNY B. 493~~

~~ok. r. 1455~~

Włóka

Boleslaus II rex Nicolaus ...

V scultetiā liberam cum 2 mansis alias  
wloky.. - donat

(1429) xvi p. pt. Matr. iv 3 Sept nr 636

cop. Wierzbowski

Włoka *W*

Advocacium... in Polesko... Andree...

Vcum duobus lancis in mgari Włoky  
Dietis | 1430 | M. M. L. XIV, 504.

liberis... oleo-mus

MON. med. aevi hist T 14 str 504 (2a2)  
(COD. EPIST saec XV T 3) r 1430



Wrocław Vladislavus II rex Andree...

✓ 40 laneos alias wloki ... donat

(1430) XVI in. Matr. III Suppl. nr 112

Włoka

339. (198 r. 1430) Jakom ya Ondrzewy (!) vymerzil w schesczi wlokach pelno ya < ko > ysoby. — Jakom ya przitem bil (Jacub) kedi Jacub Ondrzewy vymerzil wsczy (!). — Jako ya tho wem kedi Jacub.

1430 Zapiskasz nr 339

—

Wroka

Mechislaus in re Joanni.

(likol

20 mansog alias wloky terrae in villa...  
donat

(1433) xvi p. pr. Matr. iv 3 Suppl. no 675

Wtóra

Jakom ya w Sandka kwpył polsostry floky  
~~so yego starego listka~~

1437 TymBroz. 218

Tomi.

Włoka

Chymek ... kupił półosthy fłoky sz yego  
starego bysta posry yego wredlišku

1437 Spr JNW. VIII 2, 30

Towiz.

Włoka

Sibi Stanislaw... quatuor  
mansos, vlg. włoky, donatos  
ratione advocacie... in  
eadem villa Cublowo damus  
et conferimus

1439 LiubTrag 25

\ tekst sprawdzony w księce 3. IV 1975.

Włoka = manus

Quatuor manus, vulgariter wloky

1439 Niemb Frag. 25

Włoka

~~Włoka~~ Człowiek włoka

1440 Tym Groc. 218

rols



włoka

709. (698) Jaco (Andrzej sbracza) < moy ocyecz > dzirsz(y)  
< al > włoka yszszedlisky < wraschynczu > wyszszey trzech lyath  
< wpokogu > za szywotha Sulkowa. — Jaco ya to wem eze An-  
drzey < ow > (sbracza) < ocyecz > dzirsz(y) < al > włoka yszszed-  
lisky wraschinczu wyszsey trzech lyath < vpokoyv > zazywotha  
Sulkowa.

1441 Zap Wanoz nr 709

Włoka

O kmyearyeś, uso nye zassa obrywsci  
włok & idon prez

Sul 81

~~Loc.~~ H 284

Włoka

1

Skazujemy..., ze \*kyselkokrocyz... nye-  
kteri kmyez s myehtorim nyemya-  
mynem znowy, ze do myego wlokan,  
pol wloky / albo mynyey possyeyez  
pnyeyez syzu myalbi, teky zemya-  
niu... przy mayanczo ma poswyatcziz

Jul 101

V (mansum aut medium mansum)

B 428 de acceptatione

Włoke - mansus  
Ten isti

V. ... eez podług wielkości wymiary i przymiar tego  
tho słowye acz. włokęgn<sup>v</sup> p<sup>v</sup>tya, kop<sup>v</sup> i aplaczi  
Sul. 101. ~~W tym miejscu, ordo iye ...~~  
~~... idęm przez ...~~

V... theme the penn...

V (mansum)

Włoka

608. (58) .Jacom ya pawla nyepryszwal nawłoką ani copi  
wstaney wstapyl nan ani katharzini szemskego vrządu wypuszczal.

1450 Zap Wawa nr 608

Włoka

936. (174) Jakom Nyeprzy Jął zasaczce na włoka<sup>1</sup> Janka<sup>1</sup>  
any zytha wzyał kmyecz then.

1453 Zap Wansz nr 936

Włoka

Martinus de Lawisti scripsit dowod super  
kneptonem Actyborium o zenskiye <sup>U</sup>klad L  
aby mo <sup>U</sup>scripsit per sex dominicas o wloka

1454 Tyn <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ .5

W, eze \*donyold,

muska

Włoka = mansus

Siti ...

(Duos mansos alias wloky. 1455 Kod Pol. II 513

liberos in dicte villa Swivna... domus

Wolox delyt. Pol. yd. Rymnowski: Munkowski



Wloka

slyad, wloka - mansus

~~Arch. XIV. 495, c. 1455.~~

o/1455. JA XIV. 495.

Włoka mansus

mansus, stad <sup>e</sup> v. vłoka

ca 1500 Err. ~~How~~ 122

Włoka

Jacóm ya oth Falha o tha gorywda (s)  
wstal, esze my wloky nye wymyerrył spelman  
1456 Tyń <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 20

Włoka

Włoka

Jakom ja Thomka, knyezca Pyotrowa...,  
ze dwu włok z xemskym vrxandem... vcre-  
klego w domo w moyem nye zachowalem

1464 Syn <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 40

Tousi.

Ні́тка

Полторы шлюкы .. мыеры челмыен-  
скыей

1472 Тым Проц 218

Włoka

1447. (950 r. 1473) yako nasch (stoba vyednano) yednaczye vyednaly sgermolthem sczyarnowa yze snamy myal rosgranycz (!) polthory włoky na myrzączyne wthydzyen poswathem michale pothzacladem sthem kop gr. wpolgrossczech Thako my Bog etc. — Jako my vyednaly thako Jahana smaczyeyem smyrzączyzna yze myal Snymy rosgranicz polthory włoky namyrzączyne wthydzyen poswyathem michale poth zacladem sthem kop zacladu. — yako ya tho vyem yze yan smyrzączyzna y yan smyslkovycz (y) vyednaly yana ymaczyeya zmyrzączyana (!) sgermolthem sczyrnowa (!) yze gym myal rosgranycz polthory włoky.

1473 Zap kama nr 1447

Włoka

1431. (747) Jakom ya nyeranczył Vrządu zyemskyego  
kxandzu moszinskyemu zasthanislaw[a] kmyeczya sthworkowa  
kthory swłoky dowyerzuchowa vyszethl.

1474 Zap. Karsz nr 1431

Włoka

1768. (B 3, 660<sup>v</sup> r. 1496) Jakomnye pawel Szganszyna Ranczyl zyemsky vrzand zarobothlywego Marczyna kthory wyszethl do dobrze vrodzonego Stanislawa choranschego zacroczymskyego Szwłoky de Sthary Rusyecz ad przelagye villam ipsius.

1496 Zap Wawa nr 1768



Wtóra

1539. (W 5, 824 r. 1482) Jakomszna (!) gya vgyadnala ysza-  
trizy (!) latha wpokoyv sztrzymala y rosz(825)dzelya ysze kmech  
yan Sowa kthory szyedzy nawlocze vchlebowye ten mysza dostal  
wyenye pod szakladem yako dzyecze (!) wysznayv. — Jako my  
tho wyemy. — Jako my tho dzyelyly ysze then kmech doszthalsa  
wyenye Sowa.

1482 Zap Warsz nr 1539

—

Włoki

Jakom ya nyewozu wplysya, any w wygal  
gwaltu nye we włoki w Hagnodnye.

1480 ~~600~~ LXXXVII

CERS S.

Нѣока Volentes providere, )

Ut ecclesia... in suis proven-  
tibus non diminueretur neque  
defectum patiatur, ex eo quia terra  
et agri..., unde ad ipsam ecclesiam  
decime dabantur, pro locacione  
kmethorum super censum nostrum  
divisi sunt in mansos alias  
Wloky per villas Throserjana et  
Nyevyzerovo (1496) Kod Hil I 512

Włoka

~~Lux~~

Rex testificatur Bartholomaeum ... 3 tenes suos possessionatos  
el.

3 tenes d. wloky 1497 Matr. II nr. 774.

włoka - flosa

Obligavit unam flosam seu włokam  
continentem in se viginti sulcos agri  
Pyzdry <sup>1468-1498</sup> Roczn. Hist. XV 214.

Włoka - flosa

Wtóra

Kyeditole kthori kmyecz s ktorey  
wsy .. do drucey wsy wloky siey nye  
zassadry w/wisihedlbi, taky kmyecz...  
yene kopon groschi ... dacz - bandrye  
wynowath  
Jul 91 -

it 284

V mento suo non locato

Włoka

wielkość

manus włoka

anie 1475 Spr TN Can III 42

(noyisane)  
Pou E 22 53

Włoka

In quibus quidem quatuor marcis obligavit  
et presentibus obligat

Unum mansum, dictum Michalowska oloha

xv Roemslit. ii 66

Roemli Historique (Tou. Me. Hist. v. 10)

6. 11. Kaufersl. Wem's uolishke



10

43 JA XIV

włoka 1455 PrFil.V, 17.

~~Petersb. I No. 254 r. 1455~~

~~Pr. K. U. p. Str. 17.~~

Brückner Prfil 5:17 r 1455

725a

Włoka - mansus, laneus

~~Duos mansos dictos wloky 1400 Jpaw. III, N° 4733.  
Matias ne videlit unum wloky 1400 Jpaw. IV, N° 672.  
Jakosm ia ne mat... Quatuor laneos... ~~z~~ ptkij  
wloky 1400 N° 683. Renariewski to kupyl  
Bena s sredmy wlok 1403 Pick. 177. ~~z~~ ~~prez~~  
posryemichod... reaye... prenasze ofrawil na  
ertirzek wlocach formarkowich 1420 Jpaw. VII,  
N° 1563. Maczek dal dve wloare przedwogeni  
w wrastawp 1420 N° 1859. Jacan ne wuryal  
Nicolageri wloki z gymenya 1422 N° 2505.~~

Rt Gu w 92

Włoka cf. Poluwłózek

Włoka cf. Polwłóczek.

Wfoka

Jason ya o tan kriwidi (~~pro: fan kriwidan, sea: ty kriwidi~~) od  
Jandziwaga vstal, erke meyg vloki ugal, na<sup>\*</sup>ktorem (praiktorey  
fredral | 1420 | Oms. 228.  
- |

Is. ALP VIII o 44

Włoka

Jakom ne wszyal Nicolagevi  
włoki y symenya pro tribus sexage-  
nis

1492 JPew VII n 2505

Wyoka

450. (292) Oothorę (dze) polthori włoki vocech nanye szalował  
tim ya vczeya (!)<sup>2</sup> kupil idzirsze tho wiszszey trzech lath

W \*pokoye (!).

1434 Zap Wana nr 450

Włoka

572. (218<sup>v</sup>) Jacom ya neranczil (daczbogowy) Janowy włoky  
any margorzacze naney wyana polozicz.

1444 Zap Warsz nr 572



Antóka

Jako Poszemichod wszyant po swej  
zenye... drem marcas... posagu, a  
ti pyengore sey oprawil w Zodka-  
nowi<sup>tes</sup> na ustinod wlocad for-  
warkowid

1420 ТРов VII ur 1563

Włóka

Есть Мачек дал две влозе  
Предкопени в сзаставѣ

1420 ГРен VII в 1858

Włoka = manus

Manusum alias włoka

1422 Tyn Proc. 218

Sim. 1462. ib.,

Wtaka

Kandim bredt, thandi potnek sereru moyamu  
odbredt, a on za \*drenskaner wlok porigol 1424  
Ks. M. II nr. 821.

sm. rb.

Włoka = mansus

shyol to?

(Super quo privilegio ego habeo  $\bar{x}$  mansos,)

✓ vulgariter na dresanyy flok

1424 Spr JNH. VIII 2, 29

✓ Subtraxisti mihi privilegium...

Tours,

Włoka

O etaró wlokó Anrolay na Lagrera zalowal, thó  
on cupit 1425 Ks. M. II<sub>2</sub> nr. 1665.

Jan. 16

Włókno

vlokno

linum

(lin) 1472 / Rost.

nr 315.

(linum!)

Rost i 218

ROST. Symb. r. 1472

315

Wmale cf. (w)Male



Włosze <sup>zawokica</sup> <sup>shalne</sup> <sup>Pol.</sup> Asplenium <sup>Trichomanes</sup> L.

dzywyczy włoszye  $\mu = \text{capillus veneris}$

~~Włosze~~ Rost. n. 5965 ca 1500

Włosze : diernicy  $\mu = \mu. \text{Asplenium}$   
Trichomanes

A. Tr.

Rost i PR

5965

RCST. Symb. w. XV,

Włosie

A then Jan miał odrycmye  
Y włoszya wyel brądowny ~~skadki~~ <sup>ex xv</sup>

~~Rxxxxx~~

Zam. Q. M. 1119

EW Zam 288

Br. Kaz św 1 str 59

(vestimentum de  
pilis camelorum 3741  
Not 3, 4)

Rozpr 24 96 kon XV

3741

RRp xxv 178, Rozpr 177: z włosz

Umarlwié, Amarlwié v. Umarlwié,  
Umarlwié

Amawiac'

Amawiacz bandzie = causabitur

1471,

Manus Lat 168

ver. lub: winowacz będze

→ Wp cyta winowaci będzi

loquetur verba taedii et murmuratiōnum  
et tempus causabitur

Ecolus. 29, 6

Wmiasto cf. (w) Mliasto

Wmiatac'

Нче wnpay, нче wmyatay [non proicies] 1447  
R. XXII, 40.

Wmiatec (ny)

625. Tako yako pan wyflaw Ty|menecz-  
fky wmyatafzÿe wmar|czynowø  
oczczÿfnø wyego trzyma|nje mye-  
dzy Radliczÿcze medzy Co|rzuchÿ  
a tÿmenczem

ca 625

1418 Kal nr 625

Sie W Schaffhausen  
Wuiatae Dominus Petrus... in bona heredi-  
taria ipsius Johanni...

~~in Banden non debet se iniacere al. Wuiatae Wey~~

se iniacere al. Wmathaczssye in

... Etiam ipse Johannes... non debet ~~(virtus regales)~~

... iniacere al. Wmathaczssye in

titulos regales

1447 Schpp. II. M. 3307

3301327

~~Krak 1447~~

885



Dominus Petrus... recognouit, quomodo omnes  
egros, prata... in Banden ciuitate, que recepit  
Johanni Syestreneu... viceversa restituit et  
peramplius ipse dominus Petrus... in bona  
hereditaria ipsius Johannis ibidem in Ban-  
den non debet se iniacere ab. wma-  
thec + ssy sub radio quadringenta-  
rum marcarum... Etiam ipse Johannes  
Syestreneu... non debet intingere ~~se~~  
nec iniacere d. wmatha sse in siluos  
regales et in egros ciuiles in Banden  
sub radio quadringentamm marcarum

Wmiataci sig - se iabomil'here  
(kthorego nye w zyenny.)

1<sup>o</sup> W cranser brata swego, nye ma lygn brmyataci,  
Sub. 86.

1<sup>o</sup> Teili brat... o cranser swey chrejedini  
ma otporyedzyer a

Wm. W. W. W. W.

Wmieszai

~~Wmieszai~~

Wmieszai ~~Wmieszai~~ <sup>guz</sup> w mierzal wobeszenyex  
y nakledal pbs thargowal; tho yesth<sub>4</sub>42 sye gymy  
obchodny; they po guogo szmyerery magapothaur A  
powljedney zenye Ort. Mac. 53, sim. Ort Ostol 453

A wozysthky nyewyessoty stecy...

V (si... siipallectile cum alia uxore in utili-  
tate et labore habuit)

Wmieszal (n obescie i) naglad (T)

<je, tj. pieniądza>

Form. ale'

-----62d

poymye gyna /31/ zona tedy  
 ony rzeczy /1/ Maya gye da-  
 cz gego dzye/2/czom Czo gye  
 myal spyr/3/wa zona albo  
 gestly W /4/ myeszal naglad  
 albo na/5/targowal To ges-  
 th gych /6/ sznymy obchodz-  
 yl szye /7/ Tedy pogego Sm-  
 yerczy /8/ maya szostacz  
 wszyczky /9/ nyewyesczkye  
 rzeczy czo /10/ gym ponyem-  
 yeczku dz/11/yeyą gyerda  $\sqrt{}$   
 poszledn/12/ye zony czo po-  
 nyem sy/13/wą szostala pog-  
 lud pra/14/wa prawego may-  
 bor

(i2)

Wmieszal

-----  
 OrtOssol ~~45,2,w.30-31~~ -  $\sqrt{}$ (w)

45,3,w.1-14

Wmotać

Gdyś są przewydzony (sc. niewiasty),  
szel gym sódra takost: toj dobro  
szeczó molwyfca zdradzilysce nye  
w mide bogodi, wmyotalisce ge w  
getyoro

Braiz 321



Wmiasc' → Wmiasc'



Wmiotac - miltare

A wmiotaly gych bogy w ogeni bo nye byly bogowye,  
ale ~~werinkowye~~ roku lwydzsku BZ IV Reg. 19, 18.

V (miserunt deos... in ignem)

8723

(Wmiotac) Wmiotac s

Alea, vana, Venus, tribus hys factus  
sum egeus / pl. id est pauper. Hec  
tria <sup>qui sequitur</sup> raro diues reperitur. Tres con-  
currentes, szbyeszne, fallunt se proicien-  
tes, \* wmyetapodz sze, tres concuren-  
tes male deposuere potentes. Quolere  
cum talis non est res spiritualis

xv p. post. 77Rp III 289

k. 276v

V (nie rozpoznaję, ale ... demu-  
per suam testitudinem intramu-  
nitam) -----176b

ysz mayą o gladacz myedzy  
gymy obvdowane krzywdy  
myedzy szaszady

Thym dzeya /15/ ponyemye-  
czszkv ffirtel/16/sslewte

Czy wyznaly /17/ ysz wy-  
dzely ysz tramy /18/ pyw-

nyczne powoda /19/ leszą  
wmvrze y na tem /20/ gego

szklepp wmvrw/21/an,y

nathem gesczye /22/ gego

tramy wmvrze /23/ leszą

ale gego krokwy /24/ da-

chv gego nyeschą /25/ w-

mvr

any namvr postawyony any  
szyagaya wmvr any na mvr

-----  
OrtOssol 92,1,w.14-25

sim. OrtOssol 125

~~Wszystko to jest~~

~~Wszystko to jest~~

Wmykać się 'ingerere'

Ingerere podnosić vel wkładać srya, vnde  
vly. diaktur:

ingeris te velut festuca in anum, <sup>id ut</sup> in  
posteriora, wmykasch srya yakoty  
pasolzyorko w rzycz

ca 1500 Ex. Stoa 122

Wma of Lewna

Wnarrac' - inferre

(inferebantur vasa)

W lxxv b' wnarraly ss' d' y wnarraly BZ I par. 9, 28.

7 gidi pokolenya byly y nad ss' di slu-  
ss' cimy, bo v

8724

LP: licapno je pry wnortcenik i wynortcenik

Wuj: bo pok' licapno nacynio i wonostono i wynostono

Wnassac' cf. Wniessac'

Wnatrz

Wnatrz = intus } 1456f R. xxiii, ~~278~~: 278.

Quid ergo de apparencia contraria existencie  
gloriosis? Sepulcrum quidem extra, ~~ze~~wnatr,  
flosculis pingitur et intus, wnatrz, est spur-  
titia mortis plenum



At matres.

At matres  
vintus.

(haec mulier... significat  
virginem Mariam, quae  
fuit amicta sole, quia  
eam Christus, sol iustitiae,  
intus et extra gratia sua  
decorat).

XV p. post. R. ~~XX~~ 2bb.

Wnatrz - intus

Wnatrz intus (intus tu specu-  
lum, tu speculum foris)

1444 R XXIII 306

Wnatra - intus

Oblossyl yφ (se. skozynia) zlotem  
praczystym wnatra yzewnatra  
(intus ac foris)

B7 Ex 37.1

Vnázor - intus

Alye oltarz<sup>tem</sup> ~~vynoflyt~~ erali; alye vnázor<sup>tem</sup> prozemi  
B2 2k. 38, 7. s desk a x vnázor<sup>tem</sup> dnuawi  
(sed carum ex tabulis et intus vacuum)

ex. ale dupnaty s pácenie desknateho a vnázor<sup>tem</sup>  
prazdny

8726

W: sam oltar nie byf vnázor<sup>tem</sup> superny, ale vnázor<sup>tem</sup> a vnázor<sup>tem</sup> vnázor<sup>tem</sup> v desk

WNA<sub>3</sub>TRZ

W<sub>3</sub>TRZ - intus

ts.

Oltarz ten nye był czaki; alye wno<sup>y</sup>o<sup>y</sup>trz porozni  
s desk, a no<sup>y</sup>trz dzurawi BZ Sk. 38, 7.

cf. Wno<sup>y</sup>trz

ipsum autem altare non 4037  
erat solidum, sed coarum ex tabulis,  
et intus vacuum

<sup>Wnatrz</sup>  
Wnatrz (?) = wnatrz- iatus

(intus)

<sup>Fedi</sup>  
Bil la geden mprz ... tego dnia \*wnatrz w starym

Ble 1 Reg. 21, 7.

boxem

Wngtrz?

ca. wnitř

8740

Wuj: wewszta w przybraku parkskim

Wnata - intro

A tak kapłany wchodzi w kościół  
bota... y winyenty z mygo wstite  
myczistote, idst wntro, nalezly w  
odzewnyci domu botego

1 (intro)

B7 II Par 29.16

Wnator - sinus

(gl. id est latus ecclesie)

V Sinus ecclesie, roseus } wzystek koczeryol  
wnator, <sup>gl. rubicundus</sup> krywony albo \*smalowany.  
~~II~~ XV) In Tit. III 288.  
p. post.

Sanguine, gl. id est passione, quorum, gl.  
sc. apostolorum duodecim, est V



Wnętrze  
Wnętrze = in se

Uzi był ~~se~~ wbiert w jednego rzymskiego,  
jen spicz na puszery stworzył swoje usta,  
a jaka [pro: jaka?] wnętrze miał wielką  
mękę, przygodziło się iże Jesus idąc wiry  
ji [ille miser nimium cum in se torquere =  
tur accidit, ut transeunte Jesu videretur]  
Rdm. 161.

Wnqtr = deintus

A wszakoż, który uczynił, co jest ssewnqtr, takie to uczynił, co jest wnqtr? [nonne, qui fecit quod de foris est, etiam id, quod de intus est, fecit?] Rom. 305.

*Wnętrze*

Niedosyć było przekłętemu szatanowi, iż biczował  
ciało zwnątrz, ale też poduścił żonę jego, aby wnątrz  
drażniła jego serce. Rozm. 823.

wewnątrz

Wyssyjelenije biwazewna<sup>z</sup>trz, ale  
radowanije wna<sup>a</sup>trz

~~XV~~ R. XXII, 247.  
[med.]

Wnatoz

Religio munda, gl. sc. in cordis inten-  
sione vel interiorius. et immaculata  
apud deum et patrem, nabozenstwo kross-  
styanduye wnatoz czyste. nyepokulan[ye]  
zewnatoz o szyna bozego, otora wotched-  
mogaczego, hec est (Jac 1, 27)

XV med. Sk] I 87

Wnactrx

✓ wnactrx wrodjela albo zionatr  
(Rom 8, 22)

XV med.  $\sqrt{\frac{1}{2}}$ ,  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{2}$ ,  ~~$\frac{1}{2}$~~

Scimus enim, quod omnis creatura ingemiscit, gl. propter expectationem future glorie robotuge w dobrych wozynkod o chwala wyeczna, ✓

Wuj; wozyntho chwomnie wzdycha

Wm. a. h. z. subit. to nonghac' ory a. d. h. 'nermaga'?

A<sup>vz</sup> zrawo to Matatias yz dzalylo syo gemo  
afadrossal wrothra' afozmycyl syo qujew  
gep

(contremuerant ~~re~~ renes eius)

doluit ~~qz~~ I Mach. 2, 24

[Leop. ze se hregito wonghac' iep]

WnaTrz

Pauperes ewangelisantur

Włodzetnowy zakon przygymaya, a. scholnye gymny  
sprawyaya... autosmyeczaya, schla, wnaTrz, presch  
ducha smy antego ~~pauperes ewangelisantur~~ Mat M.5)

v (pro wobodny)

144 ~~MPKY 118~~  
MamKal 263



Wnatrz - intus

Zwnętrz poglady ye myecz, a wwnętrz strach  
Psut. Deut. 37. (foris vastabit eos gladius  
et intus pavor Deut 32, 25)

huj: 7 nad wozem .... wewnętrz

Wnętrze = intrinsecus

Wstrzeżcie się od fałszywych proroków, którzy przychodzą do was jako w owczym odzieniu, aleć wnętrzem są wilkowie chwastający [intrinsicus autem sunt lupi rapaces]

Rom. 283.

Wnętrz  
Wnętrz

A także wszyscy, którzy byli zdziwicią błogosławioną,  
takie narzekali a dziewica błogosławiona podług tego,  
jako to podobno wierzyć, iż bardzo trudno boleść miała  
wnętrz, patrzący nataknie niepodobne męki swego mi-  
łego syna. Rozm. 841.

Odwaga = ab iustus

Wzrostka sława jego erori erolowey odwaga  
Fl. 44, 15 (omnis gloria eius filiae regis ab iustus)

(Sub: od odwaga)

Woj: pędna wspomniany cęka króla w komunacie  
Woj: laniego pędymem wspomniany do odwaga cęka króla  
Woj: wspomniany

Wnator

Wnator { forinsecus, id est intus }

~~B. zawnatory - forinsecus~~

(was. lub.: zawnatory; accepi librum possessionis  
signatum et stipulationes, et rata, et signa

forinsecus  
Jer 32.11)

1471

~~1471~~  
MamKdt 213

Woj: i piecasz zwracdu, i inaczej

Wnętrze - intra

A zatym Benadab weyekaiq

Wśród w myasto do przebitka, gen bit wnętrze prze-  
bitka BZ III Reg. 20, 30.

(quod erat intra cubiculum)

8725

Wnętrze = intus

Nuż wy żydowie a mędracy żydowscy, to co jest wewnątrz crasse albo misy, to crecie a cryście, ale co jest [w] was wewnątrz, pełni jesteście drapiestwa i wrytkiej lichoty [quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate] Rom. 305.

WNA, TRZ

k. 177

multy

~~WNA, TRZ~~

ostendit (sc. spiritus sanctus) etiam ei (sc. homini) miserimas penas inferni,

interius, wnatrz, vite eius multitudinem viciorum, exterius, na wyzdro, viam,

XV p. post.  
R. XXV. 176.

per quam complevit decem precepta  
~~Brückner Kaz. SW. S.~~ domini

~~R. 25. str. 176~~

2203

wiodna s na zebryta

~~Asp. 44. b. 177~~



Wingtz

Vide: Wingtz Ann. 161. of. Wingtz

Wmatorz cf. Natorz

Unctus (4)

V. Unctus Rom. 212.

Wnatrix of. Wnastroz

Lewinstoz

Unstoz of. (2) Lewinstoz

Lewinstozny

Lewinstozny

Wingtr of. Gewingtr

Wingless sp. *Wingless*  
*Wingless*

Wnet-

4s

[on, komu się gwałt stał, ma prawo  
obwinywać i oskarżać onego gwałtownika

~~[violatus debet accusare... iniuriam  
violentum et captorem]~~ (Celle ~~Pr~~ VI. 272-

1498)

~~1498~~ -



Unet - in recenti

Jeslizebi on plingzri's threastkiem a wneeth  
# naprawilby abbi chorial naprawyer  
on jez, ktori skazilf..., thedi bazydrye  
wolien od placrenya they stody

V [si vero fluitans hoc damnum et rupturam  
in effectu, statim  
obstaculi vellet reparare, ac in recenti  
reparaverit, ~~extunc in predictis~~  
~~poenis erit liber]~~

1498 Mac ~~Pap~~ VI. 275.

Wnętrze

46

Stanislaus et Johannes, prefilij alias wnęczanthe  
prefate Pechne, resignacionem hanc... arresta-  
runt



1417 Schupp.

~~Heidel II № 1547~~

~~Krak 1417~~

~~349~~

† w nekrezy

✓ nepotes suos alias Mroja w nam-  
czetha 1460 AGZ. XI. 446.  
Arch. B. XI.  
et omnia bona sua in tutelam

Nicolaus ... contulit se ipsum, uxorem suam et ✓

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów szańskich

K 1460 s. 446

536

Wngere

~~XLVII~~

Ynaczanta = nepoles

~~Ynaczanta~~

~~Ynaczanta~~

1471 MPKJ. V:14  
}

~~XLVI~~

Gen ~~XLVI~~

cf. Wnucze

Wnęce

(rom. kal.: wna<sup>u</sup>ky)

Wnęcrata, Wnępotes ~~1471 M PKY. K. 96~~

ca 1470 ManLub 205

(semen benedictorum domini est et nepotes  
eorum cum eis Is 65, 23)

cf. wna<sup>u</sup>le

Wm. C. Wm. C. Wm. C.

Wnęczy

Wnęczy

Jauchek cum Sebastianus... habet ad  
terminos pro medietate malernorum bonorum, item pro orna-  
mentis, que accepisti post filiam ipsius... item pro pueror  
filie tue, quia tibi brevis facis et pro eo, ne aliquid ab alia  
uxore generares, quod impediret partem hereditatis ipsius

wnęczy



1419 Stupp

Helcol II № 1633

Krak 1419

372





Wnank

✓ Johannem esse principem vlg. Wnank eiusdem  
Francisci

Non credendo ipsum ✓

1400 Stapp.

~~Helvet II~~ № 616

Krakow.

175

STAR. PR. FOLS pomn, T8

175

Ulan, Libri iud crac r. 1400 № 10084

Wnek = privignus .

Johannes... sibi <sup>(sc. Gedeoni)</sup> ~~frimen~~ vituperit obiecisset,

Asserens eum non esse privignum, vulgariter  
wrank nobilis Andree

1412 AKGr. VIII a. ~~117~~ 117

n w

Wuzp Ninogneus cum Gnewomiro  
prijigno ob Wnank suo... aquam... Jacobo  
aquam neceera dictam. vendiderunt

†

1416 Stjepan.

Helcel II № 1487

~~Krak 1916.~~

~~328~~

Arnek  
Wnake

Item<sup>x</sup> Quoniar<sup>z</sup> porxit domum Cimconi,  
que domus fuit suum patrum et idem  
Quoniar fuit cum puero<sup>\*</sup> alio suo Wnake.

1432 Præm 2361

Wmuk

Wmuk

Mat et Philipp; privigny al. wnałkowye  
Georgii.... actores. proposerunt contra  
Truchan pro hereditate

1454 A67 XI 400

~~Wmuk~~ nepos  
longk

Nye cheryalest my dact mich dre-  
wek a mich wnpkaw (filios meos et  
filias) poctalawact

BF Gen 31.28  
sim. ib. 31.55

Atmuk - nepos  
longk

Cesoss bidu ya gym mogl... vorynyos  
dzerokam y woskom mim (nepotibus  
meis)?

1 (Maulub 12: woskom)

B7 Gen 31, 43

sim. 144 Maulub 12

Wnek

Wnakom = nepotibus 1471, MPKJ V, 12  
MPKJ. IV. 12.

Wnukom (var. kal.: wnakom) nepotibus  
(quid possum facere filiis  
et nepotibus meis? Gen 31, 43).

MPKJ. V 12



Wnęk = nepos

Tego dla wskazał to cesarowi Filip,  
brat Archelausow... aczby (pro: a'by)  
cesarz chciał królestwo Herodowe roz-  
dzielić swym wnątkom [si regnum  
Herodis nepotibus distribui placuisset]  
Roms. ~~XXV~~ 115.

Wnęk - nepos

Ypōsz gōisz ~~urzał~~ Sychem, syn Emorow, wnąk  
Zweow, y porzōł yō myłowacz Bz Gen. 34, 2.

~~Atqe chryzabōr my dacz miich dżewek a miich  
tōnkow porzabowacz Ib. 31, 28. Czōn bick ya  
gym mogł orzo złego czōngier, dżewek y  
tōnkow mim? Ib. 31, 43~~

V (filius Hemor  
hevaei)

8727

Vinek

Cesar... karat, abych Gaius, wnek Agri-  
pow, syn Cesarow... ten siedzial  
mawysze [Ibique tunc primum Gaium,  
ex Agrippa et filia sua matum...  
sedere iussit] Romu. 113.

~~At. n. u. l. e. - nepos~~  
longe

Ti moudy to usszy syna tuogo  
a to usszy wnopkow twide (nepo-  
tum tuorum)

BZ Ex 10.2

ннек

✓ suis nepotibus ~~atque~~ <sup>\*</sup> нныенком,  
omnia bona sua hereditaria

1460 AGZ. XI. 448

Nicolaus... inscripsit... Nicolao et Stanislas, ✓

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1460 s. 448

539

~~Wmuk~~

longk

Margaretha ... donavit ... Johanni, ne-  
poti al. wna<sup>o</sup>koroi [filiu] ... Stanislawi ...  
duas villas

1461 1767 XI 459

~~Wmuk~~  
longk

Hedwigis totam medietatem opidi...  
Otoni, filio Wincencii..., wnanconi  
<sup>ordinandi</sup>  
suo, ... ordinavit

1403 SAPP II nr 965

Wzrost.

Joachimye, Anno... Naydenie my...

~~Przed obliczeniem wzrostu wasze-~~

~~pana Jezusza~~

0,0... tu zawsze laszek a po smyżeniu

chwala sz namy wiecna. #

# MW. 45 b.



~~Wmuk~~

longe

Mykytha... recognovit, quia nepos eius  
al. wnak dictus Costh in prefata me-  
dia villa habebit... tantum possessionis,  
quantum et filii eius

1462 A67 XII 278

Wriegk

W

✓ Ollou el Hedwigi, Wnancom suis... assignavit

Hedwigi's... duas villas... ✓

629

1402 <sup>Stapp</sup>  
Holeol II M 881.

~~221~~ ————— ~~Krak 1402.~~

Wngk

(was. lub.; wngcrata)

Wngky V nepoles

~~B. Wngcrata~~

(semen benedictorum domini est et nepotes  
eorum cum eis Js 65, 23)

1471 MamKal 205

~~1471~~ )

cf. Wng<sup>u</sup>ere

Wick

Nicolaus... cum Michael... et Jan Anak  
scabinis... recognoverunt eum bene natum

1481 Liber nr 7957

Wing of Wink

Wmagna

v Wnance Office ~~(not sig)~~ 1399 Supp. VIII, N<sup>o</sup> 8500  
... a Johanne... recepisse

Jacussius... confessus est iam LX marcas grossorum  
Office, v

0  
5  
00

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1399 N<sup>o</sup> 8500

Wynka

Jaroslans... cum Elizabeth... et

cum Bechna, eiusdem Elizabeth Wynka  
terminum habent

~~A.~~ 1400 SLDPO VIII nr 10836

Wm. W. W. W.

Hedwigis monaginta marcas...

~~Otho Wnanconi (xav. Wnanconi) N. 965~~

Hedwigi, Wnanee sue, filie... Wincancii, ...  
assignavit

612

1403 Stppp

Helvet II N 965

por. wngk nr 881 ~~231~~

~~1903~~



Wnoka

Avunculi, Dominice filie abiat

Wnoka 1443 AGZ. XIII. 137  
~~Archib. VIII.~~

advocati Premistiensi interdixerunt  
reformationem

Archiwum bernardynskie. T. XIII

zap. sądów przem. przeworsk

K 1443

str

~~177~~

164

*Wincenci*  
(filie domini Wincencii)

V Hedvigis, Wnance ~~Hedwigis Wnancia~~ assigna  
(sue uterine)

uit sub isto contractu, quod eadem Hedvigis, Wnancia sua, matrimonium... debet contrahere

Dominna Hedvigis... advocaciam totam... V

333

1404 Steph.

~~Holo~~ II № 1063

~~Krak~~ 1404.

245

Wngka

79

Quia dominus vitus

2054  $\sqrt{\dots}$  pro sua avia nlp. Wngka (?)

medietatem omnium  
debitorum predicti Fajan-  
czek debuit solvere

1411 Czt. 350

Ksiega ziemi czerskiej str 350

Zap. sad. CZERSK r 1411

Wneka

Eodem iudicio

√ Mulier, alias Wnaka Korocosz erina,  
fassa est recepisse III marcas a Gor-  
cyza

1448 Inem III nr 331

Wnēka 'proneptis'

Niclos..., Katharina et Barbara, proneptes  
sue, alias wnęky, filie Nicolai..., omnes  
in solidum constituerunt suum verum...  
tutorem

1452 Prem II nr 1046

Węska - replis

Jey dsewene sp rzekly Ada, dsewka Elomowa,  
woska Ethewa V BZ Gen. 36, 2.

V (filiam Elon kethaci)

8728

Wnęka

✓ Sue filie alias Wnęka 1456 Slupp IX 535<sup>nr</sup>  
cum nobili Petro... habenda

Margaretha ... per suum tutorem Stanislaum... resigna-  
cionem... super cessionem suorum bonorum... iura suo...  
donavit... Hedvig, ... ✓

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

58

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1456 № 535.

z wnegka

istam

U post <sup>istam</sup> ~~U~~ ~~pre~~ ~~signam~~ <sup>al</sup> pro wnegze 1468 ~~Stapp~~ ~~IX~~, № 690

Nicolaus cum Johanne... fideiusserunt pro domino  
Rogalec pro personis propinquis, qui essent propin-  
quiores domini Rogala ✓

STAR. Prawa<sup>1</sup> pols, pomn, T 9

101

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim 1468 № 690



Wnęka

V neptim at. Wnęka 1469 Stpp. IX, № 747  
predictam unam fore dictorum fratrum et eandem  
fore ipsis in tertia linea (consanguinitatis)  
Quam ob rem publice recognoscimus v

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

riekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r. 1469 № 747

129

Wręka

Neptis <sup>aly</sup> Wręka | 1469 | Lp. 1x, № 781.

et mihi est sororissa d. vyczana solzona

Que est propinquior mihi quam tibi..., quia tibi  
est v

~~Atreuka~~  
longka

Quas marcas Dobestaus obligatus est  
solvere pro... Barbara, nepote sua al.  
ra ronaka

1470 AGZ XVI 78

~~Wnaka~~  
Wnaka

Elizabeth... recognovit post mortem  
suam neptibus suis al. Wnacam  
equalem divisionem

1495 A67 XVI 262

~~Amuk (a)~~  
Amuka

suam vlg. wnakam

1430 arch Ter Cschov III 61,8

30.

Cz. III 61.8.

Wneta cf. Wnuka

Wnętrze madialis

madialis est porcus domesticus  
castratus, wnatrek

ca 1500 Er. ~~Sto~~ 122

Wm. Strickland of Wm. Strickland



Wnętrzeć cf. iWywnętrzeć

Wnętrza<sup>l</sup> = interiora

Wnętro jest jako woda w ~~wnętrzu~~ wnętrza jego Jh. 108, 17.

(in interiora eius)

sim. Pul

Wngtre-

wngtrra  
precordia ca 1428 Fil. I, 490.

glossy / około r 1428  
MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag  
Prace Fil. t. 1 str, 490

451

Wnętrze?

+ Wnętrze exta<sup>o</sup> oris

1437 \ Wisl. № 228 A. 86

KATAL BĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

315

Ext. or. exta-troesia, constantinoci (Zwierzyt)

Wnstrze

Wnatrza = vitcera | 1444 | R. xxiii, 301.

(quem totus orbis non capit, portant  
puellae viscera)

• Wnetrze

Quis... discernere possit, qualiter  
splendor ille inaccessibilis virgi-  
neis se infuderit visceribus sonatze  
(leg. u. sonatze)

1. - uicisigalny. niedostzpm

XV med. Sk] V 279

Wnętrze - iecur

Rozplataj ribsę to a wimny sycerce  
gey y tolocz, y wncptra (iecur),  
schowayze

Or. iatry  
SU nichol

B7 Job 6.5

Wnętrze - iecur

W tej nocz pyrwó wtzucyst  
wnótrze <sup>w ogen</sup> riblye (incenso iecore  
piscis) a zapódrono bódre dya-  
belstwo

87 Tob 6.19



Wnętrze - iecur

Łoyidw s swey tabolki otostek  
sycera a wnętrza (partem  
iecoris) oney tibi y wrzucyl ge  
na ziwę węgle

B7 Tob 8.2.

Wnętrze

wnętrze - viscus

W 455. JA. 14. 491.

352

~~ARCHIWUM~~ ok. r. 1455

Wnętrze = viscera

Judaen... obcisł się i sknepsł na powie-  
trzu... a brzuch się jemu rozkocił i wy-  
płynęły jego wnętrze s niego Rom. 762.

Wnętrze = viscera

A takoi obiesiwszy sie skrepi na po-  
wietru a rozpuskwszy sie wylaty sie jego  
wnętrze [et diffusa sunt omnia viscera  
eius Act. 1, 18] Rom. 769.

Wnętrze = viscera

Wnętrze kocha się w ty msta jego,  
któremi był Boga kochał Rome. 769.

Wnętroze

Wnętroze = penetralia 1444 R. xxiii, 309.

(cessit his lacerans fortiter ungula nec  
carpsit penetralia)

ungulis ozankami

Humacrenie v: Hymny hościelne s. 229  
nie winne ciała szarpły miecz srogi. nie zdolał  
złamać ich ducha

Wnetrze

*fcedrzey,*  
Quo *uberius,* culpa fletur, eo alior *cognicio*  
*(wnotrza)*  
divinitatis attingitur, quia ad videndum internum,  
lumen polluta dudum consciencia lacrimis renovata  
baptizatur.

XV med. Gł Wroc 58 r

wnętrze

Szyerze czyste stworze we mię  
boze, a ducha prostego otrów  
w mem wnętrzu (in visceribus  
meis ~~XV~~ R. XXII, 244.  
Psal 50, 12, V (med.



Atmosfera.

Serore crida stworo we mnze, boze, y

Ducha proutego Dzeow we

wonatrzu moziech E

M W. '9 a.

E [~~spiritum rectum innova in visceribus meis~~]  
Psal 50, 12

V (Fl; Pub: we orzewech)

Wine tree - viscera

wnatne - viscera 275

~~wnatne botho yesth~~

~~visceribus, unde quod~~

Cum fuisset illum intuita, qualiter percuciebatur... et illudebatur, comota sunt ~~27g.~~  
omnia viscera, wnatne, mea

~~XV~~ SKY V 275  
(med.)

Wnętrza - ~~intestina~~ viscera

~~Rozplataj rękę swoją, a wimpy serca gołęj, i zółtek,~~  
~~z wnętrza schowajże BZ. Job. 6, 5. Panie boże~~  
~~moj, przenieś, abci tyś nawrocyla dusza tego drze-~~  
~~cydca w jego wnętrza] Ps. III Reg. 17, 21.~~  
BE

1 (in viscera eius)

8729

Wagtre

Wagtre = intima

1477

ca 1470 Man. Lub  
162

(hic, ~~scribitur~~ enim et animam suam venalem habet, quoniam in vita sua proiecit intima sua Eccles 10.10)

Encl. X

Wag: wyznacit wygnanosci swoje = wyshyt se ucné kitości

Wnętrze

od wnętrza - ab intus

Wszystka slawa jego czony kro-  
lowey od wnętrza (omnis gloria  
eius filiae regis ab intus, Fl: od  
wnętrze)

Put 44,15

Wnętrze

<Mem sie wykłada>

Wda wnętrze, bo tu mówię o myślowym wyobrażeniu,  
yex jest z wnętrza Psd. 118, arg. 7. Kształt  
~~yako woda [w] wnętrza yego (in interiora)~~

~~118, 17.~~

one line

Ozwathlosomy

blagorlawona

mapelny shov arua th mnyjy

myeruych myatna (reple cordis  
intima, TKL III 406: wathnosomy \*serdecznye)

XV R. XXV. 201.  
p. post.

~~XV~~

~~Brücker 407 Scad 3~~

~~Rozpr t 25 str 201.~~

<sup>Wnetrze</sup>  
Wnetrza (?) = deintus

At on jemu wnetrza odpowie rekę [et  
ille deintus respondens dicat] Rom. 274.



## Wnętrze

Drzewica Marja... wirała jętego swego  
miego syna...; poruszyło się w niej wnętrze  
wszystko nad jej miłym synem Rom. 745.

# Wnętrze

Non solum autem illa, sed et nos ipsi  
primicias spiritus habentes, et ipsi intra  
nos gemimus, adoptionem filiorum ex-  
pectantes a quibus in nos stamus intra-  
terre utdydnamy, wyzwolenya synow  
bozych oczekawajacych (Rom 8, 23)

XV med. 86] I 97

wewnętrznie

(interius in mente legentes)

ale wewnętrznie czytają - sed intelligentes

XV. ex. Y. K. J. V. 118. ~~pot. 118.~~

Propter hoc nolite fieri imprudentes,  
sed intelligentes, q. id est interius in  
mente legentes, que sit voluntas dei  
tego dla nye dyczyć byc uycrostopny.  
ale wewnętrznie czytają, czeso gest x abba  
bylaby wola bora (Eph 5, 17)

Waj: ale wewnętrznie czytają, Wola jest wola bora

Wnętrze

Wnętrze = mityce § 1444 / R. XXIII, 304.

anagorice twórczyne, tropoloice przykładny,  
allegorice duchowoye, historyace podobny

RXXV 198: duchowoye

Wingbank of *Agrotis*

WNETRZNOŚĆ  
Wnętrznosci

Ve wnątrnoszczach f 1436 | R. xxiii, 278.

Homo in maternis visceribus, gl. inter-  
ioribus ve wnątrnoszczach, oritur

WNIETLIZNOŚĆ  
Wątrośności

Wątrośnoscopy wypukle = guttura rupta (1456)

R. XXII, 15.

Tunc nimis iratam vexat tumor, illa tumo-  
ris copia findit eam, gl. sc. ranam, guttura  
rupta, gl. viscera destructa, wątrośnoscopy  
wypukle, potest

WNETRZNOŚĆ

~~wnetrznosci~~

wnetrznosci:

Sicut potaciones amare purgant

interiora, wnetrznosci, hominis,  
sic vera contritio purgat pec-  
cata

XV p. post.  
R. XXV, 182.

~~Brückner Kaz śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 182~~

~~Q. 414. k. 321. 2930~~



WNE, TRZUNOSC

Mętrausci.

Boga prosimy...

Abi myli esiste węgtrausciy

sceca. y bi odstapil gnyew

M.W. 1. b - 2 a

V (ut... sint pura cordis intima)

f WNE, TRZYNOSC  
Wętruski.

Ktorey nastąpiła duża w godzinę wieleb  
ney marki trójcy przeszedł y  
miejscu bolesci — wętruski

recesse przeszedł.

M.W. 43 a.

# WNETRZNOŚĆ

Wnętrności - intima

U<sub>x</sub> sw<sup>a</sup>gł<sup>a</sup>łosty nabłogosławienia, napelny wnetrności<sup>x</sup> serdecznye  
Twoich wyemich slug<sup>a</sup> M<sup>a</sup>dit. III, sob.

(ex XV)

V (reple cordis intima, R XXV 201: serdeczna...  
wnatrz)

WNETRZNOŚĆ

## Wnętrności

Gore wam, mędracy i lice miernicy i pokrzy,   
który oczyście, co jest wnętrzem kielicha, a   
wnętrności pełny kradzieży i nieczystoty   
[quia mundatis, quod de foris est calicis...   
intus autem pleni estis rapina et immun-   
dicia] Róm. 462.

BT. w brodku są one pełne znieczyszczenia  
Wuj: Wewnątrz pełni jesteście drapiestwa

WNETRZNOŚĆ

# Wnętrznosci:

v proce vnatrznosci myglosyedy  
(per viscera misericordiae luc 1, 78)

bya narozo,

so ktorzy navzedryl  
nast pochotract s vysoka

~~Σ. ex. XV pf XII 191~~

Eio Zam 291

It thy, dzyecyja, proodiyem navyszszego badzyest ve-  
zvan, aboyem vprzeydysz przed oblyczym pana go-  
thovact drogy yego, ho danyv navky zbatyzenya  
lyvdu yego, na adpuszrenye gredov gydi v

BP: proce visellio misericordie

WNE, TRZNOŚĆ

Wnętrzności

Przyrodzone, wewnątrzsera (zewnętrzne)  
potężera = nectare vitali depositura  
1466 | R. XXII, 24.

Florent arbusta gignencia poma venu-  
sta nectare vitali, q. vinaci potacione  
seu naturali vigore przyrodzona, wną-  
trnosera, depositura mali, quorum divi-  
nas gustus redolet medicinas

Wnętrzny

Attende, quod aurum internis, gl.  
interioribus, intrinsecis ve wnątrznyde,  
nascitur latibulis

1436 R XXIII 278

~~Vesungstracy~~ = iulestruus

JR 123

Vesungstracy p 1485; R. xxiii, 278.

Attende, quod aurum inter-  
nis, gl; interioribus, intrinse-  
cis vesungstracy, nascitur  
latibulis



Niefortny  
~~zaczis~~ tego dnia, gdzie  
Wydział do pakowania wprost w kawiarni (cubi-  
culum intra cubiculum), BZ III Reg. 22, 25.  
abie syó skoil

8730

Wnętrzny

(leg. w wnętrznych) Wnętrznych komorach aitzamrech in penetralibus [bi]

~~1471 MPK JV 112~~ ca 1470 Nam Lub 246

(congregamini super montes Samariae et videte insanias multas in medio eius et calumniam patientes in penetralibus eius Am 3.9)

oz.: w tajnych sdranach

Wuj: potwarz ciepięce w skrytosciał jej

Wngtrany

k. 44

~~Wngtrany~~ Wngtrany.

Itat thus in ciuitate. Notandum, quod quintuplex est

ciuitas: interior

<sup>x</sup> inathne / <sup>Xp. post.</sup> R. XXV, 174

exterior, vyzrdnye, superior, vyste, deterior, pod-  
leyste, infer. Brückner Kaz. š. w. 3.  
ior nyskye Rozpr. 26, str. 174

V (Pam lit XXVIII) 307:

2014

~~Číslo 414. 644.~~

Wnętrzny

'interior'

wnętrznye  $\equiv$  interior  $\equiv$

~~of~~ XV Pamdit. XXVIII 307.

(ex.)

cf. Wnętrzny

dalej. wiadnie exterior, wyższe superior, pollejsze deterior

\* Przewym) wnatrysnym dnem wyszmy szalwą a boitowye  
 (pro przeciwny) stroje, \*waroty the porpoko

XV ex. G1Lek 46

... artretyzm

Wnętrzny

do tej byli szalemi... a takież,  
którzyby opuchli od tej wilgotności  
wnętrznej... wrysey... natychmiast  
wzdrowieni [hydropico qui fuerant  
lumentes ex humore] Rom. 27.

Wnętrzny

olga. (R XXII 344: xwnastrzane)

~~Wnętrzny pryncipale uel  
potuszenie =~~

~~naturalis instinctus~~ <sup>XV in.</sup> R. XXIV, 52.

~~R. b. tar. I. v. 12 / g. d. d. m. Com.~~

~~Pr. Kar. I. v. I 88. 15.~~

Rozpr. 2<sup>1/2</sup> str. 52 w. XV

89

p. polnieka, bodziec p. wozostawie wozostawie, urosucie

Wnętrzny

Quia fratres carissimi videmus, quod homines naturali quodam instinctum moventur ad hoc, ut vitam ducant, mortem vero ac perniciam devitant, et inde est, quod iam comparant plada in horea, alia autem seminant i. wnastrznie ponekane albo poruszne. ~~D~~ XV R XXII 344  
p. pr.



Wnętrze

Tu lux vera oculis mentalibus  
wnętrzymi oczom.

1444 R XXIII 306

oczy pnie, zdolności poznawcze, rozum, umysł

Wnętrzny

Er: infimis

~~Wnętrze~~

Gaude visceribus, mislami, mater, in infimis <sup>†</sup>wnętrz-  
nimi / 1444 / R. xxiii, 309.

(gaude visceribus, mater, in intimis,  
felix ecclesia, quae sacra replicas  
sanctae festa Mariae)

Wnętrzny

Wnętrznym duszonym wyoszełym = animo exultante /  
1448 / R. XXIV, 355.

wzajemny

x wzajemny

x wzajemnie, pospolna między sobą (ante omnia autem mutuam in vobismetipsis caritatem continuam habentes I Pet 4,8)

1449 R. XXV 165

7.

Łoż: nade wszystkim mięciejcie ustawić między jedni ku drugim

Wnętrze  
ut det vobis secundum divi-  
cias glorie sue virtutem corrobora-  
ri per spiritum eius, (gl. sc. in cordibus vestris  
in interiori homine, <sup>przez ducha jego</sup>  
(leg. w amebnem)  
wewnątrz wnętrza)

XV med. ~~114~~ I 114 ~~XX~~ ~~XX~~

~~op. petersb.~~ <sup>(leg. w wnetrzeniach)</sup>  
wewnątrz, nem, cele), w sercach wa-  
~~1149~~ (P. XXV 167)

schyde (Eph 3, 16)

Wnętrzny

Dotyczący choroby wnętrznej  
w sercu (tactus dolore cordis  
intrinsecus, Stary testament Cardy:  
dotčen bolesti wnitřni w srdci)

Bz Gen 6, 6

Wnętrze - intimus

wiatryzimi zandzami

(intimis affectibus)

~~1461~~ ~~1461~~ f. Sermon. 36. r.

$\frac{1424}{108}$  . Mns. K. 36. r.

Hoc est in amoris cantico: non verba pensanda sunt, sed affectus, lacrimis melius loquitur anima quam verbis, intimis affectibus, sonatryzimi zandzami, quam exterioribus vocibus

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak № 1424/108 Mns. karta

Wnętrzny

Wnętrzna praca = energia, labor 1471 Mpkj. v, 5.

Energia, id est interior labor sive operatio...  
wnętrzna praca, (Pool)

ca 1470 MamLub 1

p. = drżanie, czynienie



Wnębrny -

Aby, miły Yesukriste,...

Moya duscha vryeschyl <sup>h)</sup> wnoctnym veszelym  
prerocytko shwernu bozemu daru) Naw. 106.

~~Władysław~~

Władysław.

Xpus dicit oculos sanctos suorum apostolorum  
interiores, \* innate,

XUp. post. R. XXV, 174 et exteriores y wyrodnye

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

~~Quod. 414. k. 32.~~

2018

Wnętrzny

Sciebat enim ibi esse suum dilectum, quem  
intimo corde, wnathrznym, amabat

XV p.post. RRp XXV 182

k. 319r

# Wnętrzny

Manifesta autem sunt opera carnis,  
que sunt: fornicatio, <sup>prosti grec. / nycystij.</sup> immundicia,  
q. id est cogitacio uel consensus, etiam  
si opere non impleatur wnętrzna nyc-  
zystota uo omysle (Gal 5.19)

XV ex. 86] I MO

Wnętrze (Wnętrze?)

Mity Jesus nie wierzył im tego dla,  
nie znał wszystkich wnętrze myśli [ ipse  
autem Jesus non credebatur scire, possum  
eis, eo quod ipse nosset omnes ] Rzym. 212.

Внутренний

Внутреннее саммиение гидриэ нас гызіі  
ac[2] s mibóisig rwnętrnaq- Pown. 585.

Wnętrzny - iecoris

Tuk... y syatkę wnetrzną (reticulum iecoris) a dwie lipidowy-  
cey... zakadzy na oltarzu

BZ Lev 8, 16

s. - płat tłuszczu kierujący wnętrza

Wnętrzny

Sialka wewnętrzna - intestina:

Tuk... ~~perukowa drobny~~ y syadkó wnątrznój BZ  
Lev. 8, 25. (reticulumque iecoris) a dwye  
\*lyśdwycy... oddęvil

cf. Wnętrzni

8731



Wnętrzy

Tedy król rekrut się węgami: ... wróci się  
w ciemność węgami [mittite eum  
in tenebras exteriores] Rom. 413.

Wnętrze = exterior

A preto sbugę niewytworzonego wrucicie  
wyecny (' pro: we i'my) wnętrne [et in uti-  
lem seruum ejicite in tenebras exteriores]

Romu. 490.

φ

Wnętrzy

— naradza se poses myloszrendze albo wnptoz[ne] —.

XIV (Pocz. 232.  
ex.)

Wnstrany of. Wnstrany

Wnic - q. wqsc

• WNIC' cf. WEJ'S'C'

W niebo wrigie = assumpcio

Sue assumptionis... letificata - swego w myelo  
wszara wywyzelona 1/2 XV SKyV 274.

Virgo Maria in tempore sue assumptionis, swego  
wywyzelona, fuit letificata wywyzelona,  
contra eam, quam in mundo habuit, angustiam  
et penalitatem

Мисловна игра.

Висока и дучина се поделује  
а је теоријетом тнебо тна<sub>2</sub>

XVp. post. <sup>сав</sup> ~~π. XXV, 2105.~~

Wnio<sup>ś</sup> Wniebowzięty  
to pismo pod Wniebowzięt<sup>ym</sup> ÷

Manry swantha w nebo wyasyatha

[pro: wasyatha] ~~HR<sup>12</sup> XI ONRY. 7, 437.~~

X<sup>12</sup>m. Cy2PŁoc

popr. wg Dntel 216: wasyatha - ile toś  
Wydanie, Ar<sup>12</sup> XII 7... (op 1377)<sup>1</sup>



Whielowristy

Marzy swantha ronebowssyatha

XV in. Cyr Pluc

15 VIII

su IX 1982

Mniemac' of Mnimac'

Wnieście

Eze Snykolay pagna na wnosz, any gego  
pneszenym onskychne sad pogorszal

1437 ~~8. pt.~~ VIII, 17.

PF

Wiersz

Yako gdy Fyebonia odmawiała swó macressis-  
nó, potem nigdi snye s ocsem nye drelila  
any mu szadnego szadu ra dryat dala

698 tamo ~~szadnich pý~~ mu | ~~dal~~  
dano szadu dla pýenandy | wnye-  
szýenya

1423 Kol w 698

Interessante

~~2783~~ Nobil. Elizabeth de Boyovycze ..  
recognovit nobili Johanni, marito suo,  
tricentos flor<sup>enos</sup> cum decem Vigar. im  
portacionis ~~alias~~ wnyeszenya, quos im  
portavit in bona eius paternalia  
in Boyovycze. - 1495 AGZ. XVII, 320.  
ArchB XVII

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1495. str 320.

ss mac V 203: wnieście  
posagu przez żonę  
~ wiano lub posag

229

# Wniesienie

1716. (781) Jakom [redacted] ya nyewnyosl sya wthen dom shamoczwarth ssobye rownymy Gdzye ya yey masch szosthawyl < anym yey domv zastapyl > po smyerczy swey na stholczv wdovyem thamo tho wmorach anym them wnyesyenym vmnyeysyl yey wasnosczy jako dwye kopye grossj Thako my pomozy bog. — (782) Jako ya tho vyem etc.

1491 Zap kancz nr 1716

Wnieście - inferre

Ale przenieście za wynagrodzeniem a przenieście za grzech  
nie wnieście do domu bożego BZ IV Reg. 12, 16.

V (pecuniam... non inferabant)

cz. nie wnosiechu

8735

Wuj. nie wnosili do kościoła pańskiego  
BP; nie wnosili do świątyni Jahwe

Wniessac' cf. Wnassac'



Wnieśo

Eze. Snykolay pgnane wnosł amy jego  
freszenym dskychme sad pogorszał

1437 ~~1437~~. VIII. 17.

PF

Wnieść - inferre

Alie starobego dnja abi uczynnyly,  
czso bi wynyestly (parent, quod in-  
ferant)

BZ Ex 16.5

3P. gdy rós starobego dnja przyznany, co przyznali  
byli niewolnicy, narodziły, co by wnieśli

doniesć - portare

Quidam amicum rodus suae, iente  
iest unyosul popyol krossi (qui  
vaccas portaverat cineres ~~vesti-~~  
~~menta sua~~), nyecist bōdre

BZ Num 19.10

Внести - introduce

Возинце выфот паму богу waste-  
му, ац бѣде коньсана шозинья  
(ut introducatur arca) таслыобьенья  
востего

БЗ I Par 22.19

BP. алысе моги спривати, аты... до лому

Wnieść

Femina intulit, zenska twarz wnoszła,  
femina fugauit~~x~~ odegnala '1456ZabU-

Pozn 86

Wnieci

In iudicio bannito et locato...

Vortilegium... portatum est a. Wnyeszxon,

Supremi iuris

1469 Stapp. IX, N<sup>o</sup> 731.

quod ortilegium actor pro iure suscepit et pars adversa

~~STAR. Prawa pols. pomn, T 9~~

~~Piekos. Akta sadu lenś.~~

~~w gród. Goleskim r: 1469 N<sup>o</sup> 731.~~

~~117~~

Wnieśc

1650

Takomy bog pomoz yfwanthy  
krzyfch | Jakofm ya nyewnofl  
flych pyenyandy | nadobre anye-  
ffalfchowal dobrey monety | [[fla]  
Croljewfkey fla moneta, anyfm |  
iza ktim pyenyandzom przyfnal  
czfo wnye | izony do poznanya fle  
pyenyandze |

1435 Pozn w 1650

ts.

Wnieić

1650 Jakosm ya nye wnost  
slych pyenyandy na dobre

1435 Pom w 1650



Wnieść

Octhori bysth Jacob na myan zaluze, (Oden)  
do mego domu nye wnyessyon chanzebran rzeccan

1450 Jpr JWW. VIII 2, 29

Wnieść - referre

Wnyes taty<sup>x</sup> rosgj (refer virgam)

<sup>x</sup> Aaronovi do stanu swyadectwa

BZ Num 17.10

Wnieść - inferre

Bo on sam będzie wniecion  
(iste... solus inferetur) do grobu  
z tyda Gerobramawa

BZ III Reg 14, 13

W: ten sam będzie wniecion do grobu  
BP: tylko on spocznie w grobie

Wnieść - inferre

Wzrostki przyrodne sąsiadki, gęst. wnye-  
siani (quae illata fuerit) do koscyda bo-  
stego bódó... y ti, gyst dobrowolnye... wno-  
stó w koscyd bosti, ti weszny kapłany

BZ IV Reg 12.4

Wzrostki przyrodne sąsiadki do koscyda  
BZ: Wzrostki przyrodne do koscyda bosti

Wn~~ieśc.~~ - inferre

Gydzri ku Elchiastary... awt rgru-  
madri pyenygdze, gest so wnye-  
syoni (quae illata est) do koscysla  
boszego

BE IV Reg 22,4

BE: kłóre wpyymso do swigtyni  
kwi: kłóre wnieslam do koscysla

Wnieście - inferre z Judii

~~Przeceesz tego nye bil pylen, abi przypodzil sluzg kosyelnie  
wonyeser... przonydzij, gecz sód wstawyoni Maysesem..., abi  
ge wnyoslo wozitko sebranye do stany Royadeer stua? BZ  
II par. 24, 6. ~~Wnyeser sedyg rozyi baronooi do stana sary-  
deceitwa ib. Num. 17, 10. Dmige rucha sru, iente ient wnyosil  
popyol ib. 19, 10. Wnyesely do stersingy barcy, a tak sluzg  
kladly, az bila pelna ib. II par. 24, 10. On sam bpdre  
wonyesyon do grobu ib. III Reg. 14, 13. Aer bpdre wonyesyo  
na stersingy ib. I par. 22, 19. przonydzre... bili wnyo-  
syoni do kosyola ib. II par. 34, 14.~~~~

I (ut cogeres... inferre pecuniam)

V (ut inferret eam)

8736

III: aby przynosił daniny  
wuj i sly wniości pierw dze z Juda... aby je wnosiło... do przybytku

Wnieść - conferre

Pradowały się wstotka ksyfysta  
y wstitek lyod a wstredsi wnyestly  
(contulerunt) do skuzinye bozey

BZ II Par 24.10

boj: wnieśli do skuziny pańskie  
P: wnieśli do skuziny [ofiar]

Wnieść - inferre

Gdist winosyly pyenyódze, które  
- bili wnyesyoni (quae illata fu-  
erat) do koscyola borego, tedi Elchias  
kaplan nalyarł krytygy zakona borego

BZ II Par 34, 14

sim. ib. 34, 9



1404. (89) yakom ya przyssethwschy sdomv maža mego  
(wth) wkthorem myą odumarl nyewzyalam Skrzyanky rzeczka kra-  
dzyebną sbyączya (!) koop grossy wpolgrossczech yinsschych rzeczy  
ynyewnyoslam gych do domv swego wkthorem myą-kam (!)  
Tako my Boog pomozy. — yako my tho vyemy.

1473 Zap. Warsz. nr 1404

Wnieśc

1764 a. (293) Jakom ya Chmyelv yego nyesdarl schleva yego  
gwalthem a nym go wnyosl do domv mego Regul a ny go  
vsythkv mam yako XV gr.

1494 Zap kawa nr 1764a

Wnieśc

830 Jacotho fwýathczemý [[a] yaco  
Chle|boýethcza panýe phýebronýe  
ne | pocradl ýmýenýa Crzczonowa  
aný | wýeý dom wnýofl anýthego  
vzith|ek ma [[tych rzeczý] tako  
dobyý|ch rzeczý yaco trzýdzefczý  
grziw|yen aný fzýeý kafnýa aný  
fzýeý wýdze|ným

1422 Kal nr 830

Wnieść

Jacott

1652 pan starosta załował oth koolya,  
ysze bych ja wrost pyenyędie  
falschowne w gego myasto Poruan

1435 Poru nr 1652

Is. co Pozn nr 1652

Wnieśc'

Jacoss

Pan starosta zalował oth królya, yze bych  
ya wnosł pyenyadke <sup>(falschonne)</sup> nr gego miyasto Poznani

1435 Pozn. 283

Wnieśc

Quod Johannes Korawicki nye wyłowil złodreysky et  
ynaerup rzerxō stawo v Biskupicz any ryb x yego \*  
w swoy doom wnyosl

1453 QJH. III nr 133

Wnieści

Heze Mykolaj[ypaj] ~~syn moy~~ \* Janovago  
domu nye skrahtl any sshe szczynaczce  
kop w moy dom wnyosl any gych ya  
huzhytku mam 1459 Zapkanz nr 1035

Wnieśc'

Eric Stanislaw nye chował złodzieya, ktomy wycałł  
Wozzechowy sol, any wynosł w dom yego

1460 TymProc. 202



Wnieśc'

(Nykolajewy[e] + yego brata... porol nye videt... any y  
Pavel...) myzhu [= 'miedu'] f swoy dom nye wnyoset

1471 Miesler. XI 3

Wnieść - cadere

Wostelka offyera y obyeta, y czostkoli  
za grzech y za wino dano będzie mnys  
a wyjestono w stany swyatic (quid-  
quid... redditur mihi et cedit in sancta  
sanctorum), twa będzie y synow twyde

B7 Num 18,9

Wnieśc

1111. (W 3, 130 r. 1456) Okkrore(!)<sup>\*</sup> rzecze(!)<sup>\*</sup> od zydowky  
<zalowano na mya> thy rzeczy w moy dom nyewnyesyoni  
a nych(!) vzithku mam. — Jako Jatho wyem. 7

1456 Zap Wanz nr 1111

Wnieśc'

Eze Zlodreze, ktorzy myod w boru Choczonowy  
kradna, nje wnyesly w dom Gmerekow, any s nym  
Gmerek wrytku ma

1466 Tym Sad. 73  
sim. 1468 Tym Proc 202

Wnieśc

2939. (172) Jakom ya czlowyekowy Jakvbowy dw polezv  
masza szlonyn trzech corzi rzy myechv konopi y ginschych  
rzeczi domowych nye wzianl anym wdom moy wnessl any  
theko(!) vschythkv mam tha ko my etc.

1470 Zap Warsz nr 2939

Wnieść

2966. (245<sup>v</sup>) Jakom ya czasszv sznywa zitha sznącz nyebra ...  
przesz voley y wyedzeną Janowego gwalthem anym wdom moy  
wnyoszl any theko(!) vzithko(!) mam Thako my pomozi boog  
yszwathi Crzisch.

1472 Zap Wansu nr 2966

Wnieśc

1725. (871) Jakom ya Nyenaschedl de (!) Gvmna yego do yaczkova gwalthem anym zytha y owsv y syana Sgvmna yego nyepobral any thego wswoy domy (!) wnyosl Tako. — Jako ya tho wyem.

1492 Zapiska nr 1725

Wmiesć

1198. (342) Thako mj bozy (!) bog etc. Jacom ya nyepzemo-  
vyla dorothygey sluzebniczky Maczeyovey chodzacz dodomv yego  
y nyepobralam oth nyey rzeczy domovich hoc est triticum sili-  
ginem avenam pisum ordeum scrutum braseum caseos butirum  
sal milium panes pistatos anym gich wnyosla brzemyenyem  
w dom, moy nocna rzecz chazebna  
14752 Zap Warsz nr 1198



Wnieśc

1021. (331) Jakom ya (dorothiey) < po katherzinye Janowy >  
rzeczy domowych Jako trzi kopi Any Srebra Jeko Copa Any  
myednycza yeco grzivna nyewzanla a ny wdom moy wnyosla.

1456 Zap Karoz nr 1021

1215. (51<sup>v</sup>) Thago my pomozy bog etc. Jako ya drugyego dzassev(!) schamo pyanth gwałtownye nyewschedl do (schoka?) schola pyotrowego do loya do skrzy(52)nye yego wrokitkach ynyewzyamlem(!) gemv wnoczy chazyebna rzyecza(!) przesczyradl anym gych wnyosl wdom oczeza mego boguslawa do pyelaskowa In valore sicut octuaginta gr. — Jako ya tho(w) wyem yza Jacub(!) Nicolaus etc.

1478 Zap Warsz nr 1215

Jako ya... nye przysedl w dom do Pyotra... anym gemo wzyant w nowy chazyebna rzeczta vyan-  
 czezy nyzly lokyecz adamasko anym go wnyosl  
 w dom schwoy do Pyelaskowa  
 1478 Zap Warsz nr 1213, sim. ib.  
 nr 1214, 1215

Wnieść

1498. (217) Jako Ja nyewszal wdomv oczcza mego (~~dwv~~)  
dzessaczy kop grosszy w polgroszczeh przeszedwdzeszthu grossi  
agych nyewnoszlem wdom szwoy any vszythku gych mam. —  
Jako ya tho wem ysch Sigmonth nyewszal wdomv.

1479 Zap Wana nr 1498.

Wnieśi

1840. (562<sup>v</sup>) Jakomya nyepzyscheth wdom stanislawov  
amy (#) yemv wssal velny byaly gothovey, amy ye wnossch wdom  
Moy iuxta cittacionem. — Jakomy tho vyeny (!).

14992 ap Warsz nr 1840

1 miesiąc  
Mico

Jaco to fwatczą yaco ot Michala  
[hebd] njewy|ano fdomv y nye  
pobrano pyotrowy cawcze|wy a  
yego fynom fukna chazebnyą rzeczą|  
yaco czterdzefczy grzywem anygo  
vzytkv | ma any donyego wdom  
wnyeffono ~~tr~~

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1071

Wnieść

1721. (842) Jako ya tho vyem Jsch do yana plochoczkyego  
Nyewnyesyono rzeczy Slodzyeysky kropczynych gy gynsych  
kthorych kolvyek < a ny thego vszythkv ma > Thako my po-  
mozi bog.

1491 Zap Wansa nr 1721

Wnieść - deferre

Gdyś czas był, aby wyniesły skrzy-  
ny (ut deferrent arcam) przed kro-  
lią przez ręce sług kościoła

Bz II Par 24.11

Bz: przypisali skrynę do urzędu królewskiego  
Bz: aby przynieść skrynę przed króla

Wnieśc'

911

Tako gým pomofzy bog yfwantÿ † |  
iaco tho fwanczÿmÿ (!) yfz potr |  
fedmdzefanth pnw pczol tamo |  
wnofl anema nyczfey przuplodu (!) |  
a nawanczey nemoze ale namney |  
moze przÿfandz

1416 Pau m 911



Wnieś

Yako Máczey... nye wnyosk gymyena  
ruszaya czego ~~o kthore na mya iusta-~~  
~~etatorium proponit~~ hany go ya pobral

1466 ZapKarsz nr 1262

Wnieść

1014 Tako gym pomoz etc. [y]z czizo  
helfka] | Yako tho fzwatczą czizo  
pafzkowa | zalowala namykolaya,  
aby gego zo | na winofla ofzmdze-  
fzant grzywen. | wana wgego dom  
pogey ftriy[a]{u} tego | yest newno-  
fla |.

M18 Pozu m 1014

Wnieśc

2780. (219) Jaco Jachna nyewnosla posagv kedi prziszla zaphilippa nics wanceg gedno troye skotha. — Jaco ya tho wem Eze Jachna nyewnosla posagv, kedi prziszla zaphilippa, nics wancey gedno troye skotha.

1428 Zap kase nr 2780

Wnieśó

Jako P. ne wnosla swego posagu

1401 HubeSad 74

Wnieśc

~~Swarymy~~, istrye Jachna swym [maszem  
(leg. z swym)  
Borugem ne wnyosta [...] 1427 Tab. 538.

Wnieśc

1328

(189v) Taco gym pomosz bog etc.  
Jaco to | fwacza Jlze pana Janow  
oczecz Canye<sup>n</sup> | fkego wfzal fyego  
matka fto Cop grofchý | Sirokych  
ywnofle tam | yaco lyft wya<sup>n</sup>ny |  
omawya — — —

V<ij

1419 Pozn w 1328

Wniośi

Kedim za Slavka sela, ledim wnyetta drosszancz  
kop golawic<sup>u</sup> pyenyzdzi: 1434 Kiv. M. III ar. 147.  
a za trzi kopi bidla

Wnieść

216. «Czo» swanthoflawa vnefzła do  
izwego manfza | «Paiz»ka do Tu-  
lecz pendzelzancz grziwen | «to  
mu»ge polofzila. In testimonium  
iurabunt.

1396 Pozn nr 216  
Lehn I nr 2278

p. = (w p. = a d z o s) d a c i s t y p l a c i e



Wnieśc'

913. (162) Taco my polzý bog yfwan-  
thi † ya | co do<sup>ro</sup>thia wnofla do  
Schemkÿ; yfwego | brata bydla ygin-  
szego malo yuele yaco | dzenfzacz  
grzywen anamneÿ moze a | nawan-  
czey Nemofze

1416 Poru us 913

Wnieśc

759 Jaco tho fwãczy<sup>my</sup> ylfze szowka |  
dofzwego ma<sup>za</sup> wno<sup>z</sup>la ofszem |  
grzywen groffy dokar<sup>sz</sup> pozagu |  
afzafzø newynelzon

1420 Kiel nr 759

Hnies'c'  
(2x)

Czaso Szymar szalewał na Yarusza, bi yego  
yotrwy wyocala do nyego czterdziesocy grzy-  
wycz yego oszocyany, tam czaso wyocala, the  
goy zaplaosil

1423 Pysar nr 918

roześń

Jacoto fwatcza Jaco yagnefka nÿ  
wnÿofla {v Sobca a Ma<cz>|ka}

XXX grzi|wen do Jaroflaw {w dom}  
vyana anÿ go Jaroflaw vzit|kv  
ma ale wzal p<sup>ra</sup>wy poffag

1424 Kościaru nr 1092

wnieść

1094. (1094)

Jaco to fwateżą iaco pani Margo-  
rzata Mlinfka | nje wzała fta  
grzyuen fdomv je maza a nje |  
wnyofla do panow Grizinfkych any  
tego v|zytkv mam — — —

1424 Kosićan<sup>W</sup> 1094

wniesć

φ

Jaco to fwatczą Jaco panÿ Margo-  
rzatha Mlynfka nye wżala ſta grzi-  
wen ſdomv geÿ maza a anyewna ſſa  
(!) do panow grizinſkych anÿ tego |  
wſzydkv mam — — —

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1252

Hnieśc'

~~Yako the swyadezē~~, yako Pyotr wnyosl dzeszancz  
grzywen groszy szyrokych do swe czcze z Grzy-  
bowa do Wysławycz

1424 Pyzdr nr 758

Wnieśc

1448

Taco my po | moſz bog etc. Jſze  
moy maſz newnofl | dompne wdom  
penadzy anydøbith | ka anyſzitha.  
wten Slath ktorzmy | zaſtawon  
wbÿline.

1435 Pozn nr 1448



Wmiesć

Iffze Jan newnofl [ÿ] niczfzey |  
768 dokatharzyni weÿ dom | szwey  
othezifznÿ dofzwey szonÿ

1420 Kiel nr 768

*Hnieść*

Yako moy oczesim nye wnosł do moy maczerze  
gedain i drugin yako trzidszesocy grzywen

1444 Pysdr nr 1207

Wnieśc

Esz Wysebyante nye rosemovyl Michalowa  
paropka, any wnosel do nyego rzecky za  
osthirdressory goschy

1449 Tym <sup>Vol.</sup> ~~Lat~~. 45

Wmiesi!

Kiedy zona wyjesze pyemjadre  
do mara. Ost. Mee 75(8)

tekst: dalej ta pani snori, i ona potyniasza  
k sloemu misowi pienistre!

wnieśc

... .. - 100

Jaco Butka wnofla doratay pancz|-  
dzelzant grziuen fvego poffagu

Piek. 1173.

1407 kościan w 334

Wnieŝi

Putka wnosla do Ratay paner dzekant griven  
swego porragu.

1407 \ Piek. Kešć 334.

Wnieśc

421. Jaco to fwatcimi iaco burneta wno-  
lla | fwego pofzagw szeczdzefant  
grziven | do tolifcova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ul. 413: coliscova.

1413 Kal m 424

wnieść

Tako mipomozi bog ý fwanti †  
Jako | czfzom vřtala rok na Miro-  
flawa | ý na Jana. tom vřtala  
podluk | prawa. odwadzeřcza grzi-  
wen | pořzagu, czřzo gŷ mořa  
macz wnořla dowilkouicz.

1414 Kořciou nr 514



Wniest

421 Jacoto fwatcimi iaco pani bli(bo-  
rowa cze|zicowfca wnoffa trzidzefci  
grziven vana | do czezicowa

Ul. 406.

M13 Kal nr 421

Wnieć

960 Taco gim etc. yaco to fwaczezą  
yaco | Bogufal. newfzał dwdzeftu  
grzywen | ypanczy grofy fyrokich  
zafwą zoną | Jaroflawą dla zawano  
ynewnofl | gych dogłęboczezą any  
gych pofit|ku ma

1418 Pozu m 960

Wnieść

Yakom po rosdzelenyv wnyosla szescz grzywien  
groszy do Ostrowa maczerzisny

1420 Pyzdr nr 679

Wnieść

Yakom wnyosla trzidzesczy grzywen swych  
penandzy do Ostrowa

1420 Pyzdr nr 680

Wnieśc

400. (133) Jako Stanislaw newnosl domego domw zakope grossi anithego wsszithku mam. — Jako ya tho wem Stanislaw newnosl dopaskowa domw zakope grossi anithego wsszithku ma.

1432 Zap. Kanc. nr 400, sim. ib.

~~Wnieśc~~

~~Jako do Synuonowicz ne wneszono Myco-  
layowy maczerisny yedno otkryszn<sup>†</sup>~~

~~1427 AKGr. VIII 2, ~~1025~~ 170~~

Wnieśc

Jaco tho fzwaczÿ{mÿ} {[przed]  
przezÿw | kachnÿe [[a dob] ado-  
bÿechnÿe} ÿfze panÿ katherzÿna ...  
1021 [d] zmancowa wnÿofla dwadzefcza  
grzÿ|ven grofzÿ fzÿrokÿch tamifte  
do manco|wa a tam ma then pofag  
nathem | dzedzÿczftwe

1428 Col w 1020

Wnieśc

727 Tako mý etc. yako tho fwýadczo |  
yako [[d] [Chwaliflawá] {fkalka}  
wnýofla | dwadzesczya grzywe<sup>n</sup> gro-  
ffzy fyro|kich dobrudzedwa ýtam  
po gyeý | fmýerczy wbrudzewye  
oftali | [gyefz po]

1428 Kal w 727



Hnieśc'

Yako moy (a) szona nye wnosła do mego domu  
panezi grzywyen

1444 Pyzdr nr 1199

Wnieci M

Jako

Maiz pana ~~M~~rolawca Delafawskiego ne wnosla papieru  
groszeni 1446; Slupp. II, No 3262.

... do Marcinowice,

Wnieść

1510

Taco gym pomoz etc. Jaco to |  
fwacza Jfze paŋy Margorzatha |  
Nyemyerza Matka vynofla dzye |  
wacz dzefzand grziwen grofchy |  
fyrokych Sblifizicz ywnofla gye |  
dolopuchowa | ytam oftali vennich |  
pyenady | - - -

1428 Pozu w 1510

Wnieśc

1060 Thako nam pomofzy bog yfwya|thÿ  
† Jako tho fwÿathczÿmÿ yfze |  
panÿ margorzatha |kotharb wnÿ|o-  
fla poltrieczanatheze grzÿwÿen |  
fdzedzÿnÿ Crofznÿno [h] hÿwnÿo-  
fla | gÿe docotharb kukthorÿmfze |  
pÿenÿadzom Boguphal gÿefth | blif-  
fÿ nÿflÿ ona

1432 Kal m 1060

Hnieść

Jako Swachnyz macs any coacz zye wnyesli  
poszagu trzydzaszad gmyryen grossy siro (ki) o  
do Falicowycz w dcm pospolithy, ale do Dezye-  
kanowycz

1432 Pyzdr ur 1073

Thako nam pomofzy bog ýfwya|thÿ  
 1060† Jako tho fwÿathczÿmÿ ýfze |  
 panÿ margorzatha fkotharb wnÿ|o-  
 fla poltrzeczanathcze grzÿwÿen |  
 fdzedzÿnÿ Crofznÿno [h] hÿwnÿo-  
fla | gÿe docotharb kukthorÿmſze |  
 pÿenÿadzom Boguphal gÿefth | blif-  
 fÿ nÿflÿ ona

1432 Kal m 1060

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Hniešć

Kako e then vyeny, ysa Voyslav, Marasinow  
oczest, wrosi dwanasene grsivya pyenandy  
do Pyenkow w dom dosvey Jagayeschky

1444 Pysdr nr 1261

Wnieść

Jako

Stanislava wnosła swój posak  
na Kirnewo

1391 Pozm no 124  
Lhsz I nr 1006



Wmiesc

255. Jaco tho fwaczimi iaco betka, kedÿ  
fzla Safulifflawa, | tedi wnoffa fwego  
poffagu fafeczÿ grzywen natha |  
dzedzina barthodzeÿe

1404 Kol nr 255

Wmesc'

573. yako tho fzwyathczymy yfze czfo |  
Elfzbyetha wnyofla fwog pofag |  
na pothkocze ynamykorzyno |  
pyancz grzywen ydwadzefcza

1418 Kol nr 573

Whiśc'

Thako mÿ pomozy bog † jako |  
tho fwatha yfze panÿ Maſſa |  
844 wnoſta duadzecza ycztyrzy grzyw|-  
nÿ polowÿcza gr. et  $\frac{1}{2}$  comunis  
pe|cunie fwego poſſagu nadzedzÿna |  
fwego maſza wkwſſÿne

1423 Kal nr 844  
sim. ib. nr 845

Wnieść

1012 Tako mi pomozý bog † ýako tho  
szwiazczã | ifze hanka Macz piotrowa  
[hÿ] vipofafzona zo|czyfnÿ szma-  
czerzÿfnÿ hÿ sbabifznÿ hÿ telz  
baba | geÿ ni{e} vniofzla polagv  
nãhã dziedzÿnã

M28 Vel in 1012

Wnieśi

755. (944) Jaco moya macz ydączy za xerzona wnyosła  
dzesacz kop posagw na Grąbnicze. — Jacom ya przitem byl  
wetrzichowa macz ydaczy za xerzona wnyosła dzesacz kop posagu  
na Grąbnicze — yaco ya to wem.

1445 Zap. Warsz nr 755, sin. ib.

# Wnieści

~~Stanislava wniosła swój posag na Krasno 1871  
Seter. I, № 1006 <sup>Ere</sup> Adamkowej dcecy prababy  
wnesron posag na Crarzewskiego dzelnika 1400  
Hube 26. 78. Fotrasze y Helona nesma vsitka  
lich penansi. czoze wniosla zed matka swe  
macceritni w Kysanowino 1406 fiek. 292. Grimey  
wnosl w Margoraccin dom konny y uszyebrem y  
yinyy szecni yaco paccyusant gzywen 1416  
Skll. III, 258. Ty penansi wacyosi w to dce-  
dzina 1418 Paw. VII, № 243.~~

Wniesc

575. yako to fzwyadczymy yfz yest ka-  
tha|rzyna wnyofla tam na|weftrza  
fwe|go polagu trzidzefzczÿ grzywyen

1418 Kol m 575

Wnieśc

Jaco przeczflaw vnofzl dwadzefcza |  
Grzywen fzwey oczczyfný yfzwego |  
gymena Nathe [drzyef] dzyedzyný |  
octorą gý katherzą Sdzynycz |  
pofzwala

817

pro dzedzyna)

1427 Kal nr 817



627. (317) Jako katharzina moya mathca newnoszla szedmy kop na moya oczczyszna. — Jako ya tho wem katharzina mathca Margorzanczyna newnoszla szedmy kop na yey oczczyszna.

1434 Zap Warsz nr 627, sim. ib.

Wnieśc

Thako nam pomofzÿ bog ýfwya|thy  
† Jako tho szwÿathczÿmi ýfze |  
panÿ grzimka zona paskowa *de*  
1058 *Dzirbÿjno wnyofla szweÿ othczÿfnÿ*  
*quinguinta marcas latorum [lat]*  
*grossorum* Naczanfzcz | thego gÿf-  
thego paska *in Dzirbÿjno* | kthorich  
sze pÿenÿadzÿ czanfca wÿ|kupila  
[[th]] dwa kmÿecza ýdwÿe | carezmÿe

M32 Kal nr 1058

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

672. (430) Jako moya macz wnoszła dwadzieszcze kop nawo-  
lycza. — Jacom ya przitem byl eze wszeborka wnoszła dwadze-  
szcze kop nawolycza. — Jaco ya thowem eze wszeborka wnoszła  
dwadzieszcze kop na wolycza.

1436 Zap. Karsa nr 672, sim. ib.

Wmiesć

650. (393) Jacom ya wnoszła trzy kopy (~~ma~~) na maczeyowa  
diedzyna poszagu szwego. — Jaco ya tho wem eze dzirszka  
wnoszła trzy kopy na maczeywa (\*) dziedzyna poszagu swego.

1435 Zap kama nr 650

Wnieści

(pro swego)

409. (186) Jakom ya wnosla ~~swego~~ possagu swegu V zaczhiri  
kopi nawerzuchowo. — Jako < m > ya (thowem) przithem byl  
Santhka swego posszagu wnosla zaczhiri kopi nawerzuchowo.

1433 Zap Wanz nr 409

Wnieść

436 Tako mi pomozi | bog yfwanti †  
iaco to swat | czø iaco thomina szo-  
ftra wno|fla wnalek wtø dzedzinø |  
fto Grziwen fwego pořagu |

1400 Pozn nr 436

Řek VI nr 30

Wnieśc

Yaho

Yanowi erotki dwa zetera grziwen posagu wneszono  
w tō dzedzińō

1403 Hube. <sup>26</sup>~~Płotr~~ 104

Wnieść

Jako to sto grzywien wniesiono  
do gymene

1418 J Paw VII nr 243



Wnieśc

Jaco prawe wnessono dweszce priwen  
praskych grossow Adamowy macresse maceristich in Gecz-  
krajowicze

1419 AKGr. VIII ~~2~~ ~~83~~ 148

Wnieśc

598 Take gim pomozi bog y fwanti | †  
Jaco to fwateczø. Jaco Potraffz |  
y Helena nema vfzitka tich | pe-  
nandzi fta krziwen czfo | ge wnofla  
gich matka fwe | macze(rz)ifni<sup>1</sup>)  
wkÿyanczino — — —

1706 Pozn nr 598  
lich VI nr 1031

Wnieć

807 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwaczø Jaco Wÿtoflawa |  
newnofla cztirzech krziwen | szÿ-  
rokÿch wizekotki, ani Mar|gorzata  
tego vzitka ma

1416 Pozn ~~in 816~~  
807

Wnieśc

Ize tych drechy baba secdresanth  
grywen wnosla u Lubera, prassow

1421 AKGr. VIII ~~1555~~ 155

wniesić

Jaco Jagnefka n̄ewn̄ofla wdom  
Jaroflawo XXX g⟨rzi⟩wen czfio  
wzala za glową przechową Sobcouna  
⟨...⟩<sup>a</sup>) an̄y gich vzitkv ma yedno  
czfo wzal to wzal {p<sup>rawy</sup> poffag}

1424 Kościan nr 1093

w niśc

Jaco Jagneka nyewnofla wdomw  
Ja|roflaw <sup>XXX</sup> *marcas*, cza wfala  
zaglo|wą przechową zobcowa bratha  
a|ny gich<sup>a</sup>) wfýdku ma ged{no}<sup>b</sup>)  
cza wfäl | tho wfal p<sup>aw</sup>y poffag.

1424 Kościan w 125~~9~~ 1

Wnieśc

715

yako fwyadczo [yako] yfze {do-  
brochna}, matka pa|na feborowa,  
nyewfzyøla [pod] poltrzczya tÿ-  
fzÿøcza [flo] zlotich | czyrwonich  
panyej Margarzacz|nich {[woje wo-  
dze]} {wojewodzyne gyej oćczifnÿ}  
y nÿe wnÿofla gich wej|myenyje  
pana feborowo

1424 Kol m 715

Wnieśc'

1033 Taco mi pomofzy bog † yaco tho  
fzwa|cza yfze [[Jagniefzca ftarch]  
Margorza|tha fzofta Jagnieszczyna  
nievni{o}fla | [[te] vgymienie teyftey  
Jagniefkÿ | Trzÿdzefczy grzÿwen  
{viana} a trzÿdzefczÿ | grzÿwen  
zaglowa Maza fzewego | a nÿ taÿfta  
Jagniefzca niez gÿnne | ma teyfteÿ  
Margorzatha fzofti | fvej ma

1429 Kiel m 1033



Wnieśc

1466

Taco gym pomofz bog † Jaco to |  
fwacza Jfze matka dambrowfkych |  
nyprzedala oczczifny Swey ynew |  
nofzla wdambrowa yedno fwoy |  
pofzag czofza yey pofzagem do-  
fta | lo — — —

1436 Pozu nr 1466

Wnieśc

Taco nam pomofz bog yfwaty grzifz Jako to  
fwaczami (!) yaco [nye|margorzatha] barbarzina baba  
1638 nyewnofla wkowalewo wgych | oczczifna pyaczidze-  
fanth grziwen wzawfchy [wlopuchowe] zlopuchowa |  
wkxa mycolaya Wincencii, Abrahe, Johannis et San-  
diwogii, fratribus germanis |

1444 Pozn nr 1638

wnieśc'

Tako etc. Jako Andrzeÿ Blofz |  
newfzol wanczeÿ fkatharzina | fwo  
zonø polzagu. yedno pÿancz | grzi-  
wen. anÿgo wãnczeÿ wcho|benicze  
wnofl. etc.

1415 Koscian n 545

519. Jaco fmi przitem bili Jaco on-  
drz(ej) | wnofl dwadzeci | grziuen  
popolitich | penadz | fwey szoni  
pofagu [[nimo]]<sup>1</sup> | mimo czterdzeci  
grziuen | wpo|politia dom

<sup>a</sup> Końcowe i poprawiono z j.

<sup>1</sup> Ul. 690: (niwo).

1415 Kol m 519

Wnieśc

521. Taco mi pomozi bog yfwanthi |  
crzifz yaco Grzimek wnofl wmar-  
gorzaczin dom konmÿ<sup>1</sup> yrzebrem<sup>1</sup> |  
yginimÿ rzeczmi yaco paczdzye-  
fanth grzywen

<sup>1</sup> Ul. 701: komny, yszyebrem.

1416 Kol nr 521

Wnieć

921 Tako nam pomoz bog yfwanthi | †  
yaco tho fwaczcymÿ yako Mi|co-  
lay Szamek newnofl wïzwe|kotkÿ  
wgagnefcyną dzedzyną | nyczs fwe-  
go yedno yest to geÿ | p<sup>ra</sup>wa dze-  
dzyna

1417 Poem nr 921

Wnieśc

819 Jaco przecz|flaw newnofl dwudzeftu  
grzyuen | dwom<sup>v</sup>szwey szonÿ ado-  
czoth{e}k [y] Mer|culchowy [czoth-  
ky jęgo] szwey ocz|czyfznÿ

v (pro w dom)

1427 Kal nr 819

Wnieść

1434

Taco nam pomoz bog † Jize otem |  
vemu (!) Jize Maczey strý rodzoný |  
Maffi pa<sup>n</sup>ni spofnana nyewnofl [pa] |  
pyaczinacze grziwen wdom matký |  
Barthofcha wkanyno wkarczma  
wiz | aftawa — — —

1434 Pozu nr 1434



wmieść

Jako. Iwateczą. ŷz. polorcowey  
Smerczŷ. flotem frzebrem pe|nadz-  
mŷ conmŷ ŷ odzenim. weŷ|dano-  
wich dzeczŷ dom {newnefzono pu|f-  
czini Jaco fto grziwen. } anŷ tego |  
vzitka maya

1418 Kóscian nr 660

Wnieść

942 (71v) Taco etc. yfz polorkoweÿ  
Smerczÿ | Slotem Szezbrem penacz-  
mÿ Conmÿ | y odzÿnym wdom hey-  
danowich dzeczÿ | newnelfzono puf-  
czynÿ yáco fto grzywen | any tego  
wfithka mayø oyafz hal/ka nane  
zalowala

1418 Pau m 942

Wnieśc

Est ty pyenandre wnesyoni ro ta  
 dzedzina, skand pan Nicolay  
 postwan

1418 J Paw VII nr 243

Wniek

Jacom ya w Mikolaj<sup>(o)</sup>fu dom, manssa  
swego, wniosla dwanacere kop bidlem  
penandri. V (war. Gzrs 213: jaco ya... wniosla)

1419. A KPr. Tna 43.

Wmiesć

1135. (603) <sup>(a)</sup> yko(X) ya nyewzala szescydzessath kop hanym  
gich wnyosla wdom [ho] hoczeza Mogego.

1463 Zap Wawa nr 1135

Waczi

2

Ya... wniosła XII kop | 1419 | Czys. 218.

~~Jaco ya w Nicolajow dom mansta swego  
wniosła dwanaczere kop bidlem~~

wniosła (war. Czys 213:

Yste Dorothka dwanaczere kop (wniosła)  
w dom Nikolajow, mansta swego, bidlem  
y. penandzmi

1419 FKPr VIII a 43

Wmiesć

657. yako fwyadczo yfze vichna macz |  
Elleczyna wnoſła trzydzieczi grzy-  
wen wdom do Barthodzey ~~[a fwey]~~ |  
fwego poſagu

1419 Kal nr 657

Hnieśc'

~~Yako the swydezo~~, yako Wyaczoska wnyosla

szescz a dwadzescza grzywen posagu

v dziedzycztwo do Mroczek

1420 Pyzdr nr 637



Wnieść

1270 Jaco to fwacza Jfze Crayna wno |  
fla dwadzefcza grziwen ygedna |  
fzyrokych grofchy wdom domacz-  
ka | Rogalinfkyego fdomu Szyg-  
mu<sup>n</sup>to | wego

1427 Pozu nr 1270

Wnieść

1100

Taco mý pomofz bog etc. yaco pol-  
fagu Swey | zony wnoflzem pancz-  
dzezanth grziven voczy | fno do-  
glaboczczu atým obroczył napofpo-  
lithe | dobre Micolayewo ydobro-  
goftowo a zobem nycz | neoftawil |

(leg. wniość)

1423 Poznań 1150

Wnieść

1566

Tako gym pomolzi bog yfwyaty |  
Crzifz Jako tho fwýathezimý Jfze |  
paný [R] Jadwiga wfzýthko czlzo |  
koly wnyoffla wbaworowo / tho |  
wfzithko fzafzã wynýoffla adzew-  
ky | fwey Dorothy czafzeci tamó  
nye | oftavila | — — —

1434 Pozn nr 1566

Wnieść

Jako ja Bogusław nje wryal \*szyecscy-  
dzeszand kop ipo szmyerczy Abramowey...  
anim gych wnyost w dom ojca swego  
1466 Zapławsz nr 1246

Wniest

Nullus homo est fonte virtutis, ..  
qui me deorsum, <sup>ne dol.</sup> deferat in yos. l

ca 1500 fl Ker B T 42

Sum tam debilis... quia propria virtute ad motum <sup>aque</sup>  
descendere non valeo... v

Wnieść się - induci

\* Gdzieś go udzielał słabo, przez które straszy  
wyczerpani się mogli. Bk. Sk. 36, 34.

v (per quos vectes induci possent)

8738

SU: b. pro wnieść

Woj; przez które by dojechał maszyno wstąpić

Vlci hoc... fuerit consecutum,  
Orthos 62: nalyeryono)

Więsie'

Goserye albo obolycorny ludre...  
co to wazt prawn foldrya  
-----75b

albo ządaya, ma/30/ya tha-  
mo gyscze od/31/powyedacz,  
bandzely /32/ tho prawym  
ortelem /33/ wnyeszono V  
podlug prawa /1/ MOgaly  
radzche /2/ wybracz przy  
/3/szasznyky a mogaly ge  
/4/ przynyewolycz szyedz-  
ecz /5/ dlugy albo krothky  
czas /6/ albo kako dlugo  
ony sz/7/yedzecz maya al-  
bo mo/8/galy raczche przy-  
nyewo/9/lycz kgynym vrza-  
dom /10/ szgynymy przysza-  
sznyky /11/ kthorymy

-----  
fuerit consecutum  
Mac: -relations  
OrtOssol 50,1,w.29-33 -

Wism jak Ossol ~~50,2,w.1-11~~

1716. (781) Jakom ~~(z)ya nyewnyosl~~ sya wthen dom shamoczwarth spobyem rownymy Gdzye ya yey masch szosthawyl < anym yey domv zastapyl > po smyerczy swey na stholczv wdovyem thamo tho wmorach anym them wnyesyenym vmnyeysyl yey wasnosczy yako dwye kopye grossj Thako my pomozy bog. — (782) Jako ya tho vyem etc.

14912 zap Wansu nr 1716



Wnieśc<sup>2</sup> . cf. Włozyc<sup>2</sup> .

loan nr 1312

Wnieseć → Уніесяц, н. пр.  
Уніесяц

de Wneser

1416 Arch Ter Pisce 1 a 58, 17

1416  
T. B. 1 58 17.

Wniewnimački

cf. W niewnimački

Wnielomniacki cf

Wnielomniacki

Wnikać

Frigora nec tantum cana concreta  
pruina ~~psama~~  $\langle r \rangle$  ~~sznjeta~~ aut grauis  
incumbens, wnykay vera, scopulis arenibus  
estas, quantum illi nocere greges

XV ex. Verg Georg 87

Wnimać - aestimare

Wnimam (pro wnimam) iestm  
(aestimatus sum, Pul: mnyman  
yestm) se \* stopaioczymi w ietoto

Fl 87.4

28: policzono mnie już do tej liczby stopni do datu  
kiedy porzuciłem mnie i stopniem do datu

W<sup>m</sup>minać(?) = reputare

(Pub: wyminal germ) (szeme V)

Przestępcy w wyminal germ (wzrosty grzeszne) Fl.  
118, 119 ~~Wyminal Pub~~ Jerudum Nehring in  
Fl. wyminal pro: wyminal. Cf. wv-po-minać.

V (praevaricantes reputari omnes peccatores  
terrae)

Λ (pro wyminal?)

BP: za nie mając wszystkich nieświadczeń w ziemi  
LXX: pocratalem za przestępcę... gressniki

Wnimać - existimare

Wnimal ies (Pol: myślał yes)  
zle (existimasti inique), iste  
bódo tobe podobni

Fl 49.22

W: m. by; wnimał. ie jestem tobie podobny  
Wuj: wnimał. ie niesprawiedliwie, ja będę tobie podobny



Wnimac = existimare, aestimare.

Wnimat iest, abich poznat Fl. 72, 16. ~~Wnimat iest iest Fl. 49, 22~~  
~~(existimasti inique). Wnimam (!) iest se stę paioceim (!)~~  
~~w iezoro Fl. 87, 4 (aestimatus sum).~~

V (existimabam, Puf; mnymal yestm)

IP: rozmyślanem nad tym, by to pojęcie  
by: myślanem, abyś to rozmyślanem

Wnimac(?)<sup>się</sup> (= suspicari)

Utny procezy wens two moze, gęgotz wymal ~~ę~~ gęsm  
sd Ft. 118, 39 (quod suspicatus sum). Put: wny-  
mal yęsm srye) ↓

SP: oddaj ode mynie paribę, której się, lżkam

Wny: odetnij pohac brenie moje, którego się, obewiat

Whitman's sig - suspicari

Utay preeywygstwo moye,  
yegost nuzmal yem. Faye Pat. 118, 39.

~~Pat.~~

~~118. 39.~~

Wnise' cf. Wejs'

Whinweez of Nic

Wnosić

Wostitki pyenyedze swyotich, gest  
wonyesyoni do koscyla waszego. bōdō...  
y ti, gyst dobrowolnye... wnostō  
(quam... inferunt) w koscyl waszi,  
ti wezmō kapłany

BZ IV Reg 12.4

Wmarzyc' of. Wmurzyc'

WNOSIC

T mi | b p y f. † Jako poziczil  
pre|tpelko w mne zamoffstrzala y |  
wnofzel wpane dom doczaw| yot-  
hem pani we

V (by. działy)

Kurash. wnicas[e]t

1407 Rt Kou

m 239



Mnosc - inferre  
Ale wstakost nye biwali... wstetke

Sto di stole a wzzebrzne s pzeny f dzi, qetz  
wnosyly [sic] <sup>quae</sup> (inferrebastur) do kościoła BR  
17 Reg. 12, 13. kostego

8739

Wrg: lista wnosciono do kościoła

Wnoszki. cf. Junoszki.

Wnosic'

Wnoszanie = iu[ter]ferentes

~~Wnoszanie~~

(in diebus illis vidi in Iuda...  
onerantes super asinos vitum  
et uvas... et inferentes in Ierusa-  
lem die sabbati Neh 13, 15)

~~1471 MPKJ. V. 100~~

1471 Namkal 103

Wnoszanie XIII

Wnoszanie w Iuda... wnoszanie do J. w dieci sobotni

Wnosic - apportare

✓ Apportasset alias <sup>x</sup>mnastyla ad ipsum  
1499 vacat. nr. 1353. <sup>Goezger</sup>

(sc. Johannes)  
Quia ipse <sup>pro</sup>posuisset in arectum apud ipsum Goe-  
ger attinecia cantofusoria, que mater sua Hed-  
vigis ✓

Wawie (?)

O chore penóre srelowal Jarrek na Pawla,  
za thi genu ima daer rest wnowe 1427 Ks. Paz  
II nr. 2906, sim. ib.

nad noty dopisane: prorogavit terminum

Wnu v. Lwnu

8741

Wm. cf. <sup>of</sup> Lerona

Wmurek

Ad quosum Andream Wmurek

Paw.  
1485 ~~1485~~ 1137



Muereg

Salem duas partes unuerptom, a sobam wcd  
trajecp 1402 Paw. IV, No 848. Puerorum  
~~unuerptom swich 1424 Paw. VII, No 3605.~~

Wnuere

Mulier Woyerecha... una cum pueris ipsius filie  
Anne vulgariter se wnuerathy. 1415 Kod Pol. III 374.

Wnucaq

Andreas... citavit Dorotheam... a suo  
vlq. <sup>dic(t)ri</sup> wnucaq pro rebus post manum  
mortuam, duas causas debuit pro-  
ponere et non ~~comparavit~~ terminis et  
cum suo wfnucaq

1417 Ks N Warr I <sup>nr 8</sup>  
msue c' Wolff Meerc 68

nr ks W Warszawa I

Wnuczę

A suo vlg. dici wnuczø 1417 WolffMiejsc

68

= ks W Warszawa I nr 8

Wmucha

Quam

Tominus Crousch (viciensis) debet re-  
cipere eandem pecuniam, pro meliori  
puerorum, wumuchanth stwuch, leuare

1424 JPaw VII nr 3605

Wm Coe

Veniens Michael ~~Guerra~~<sup>Guerra</sup> una cum suis  
pauqueis, alias spiracatha, respiciat  
domum... - circumspecto Marchel.

V (pro spiracatha)

1444 Premier 3358

Wmiesz

1062 Thako nam pomofzÿ bog yfanthÿ  
† | Jako tho fwÿathczÿmÿ yfze  
pan Bodzey | *de Sdzinicze* nyedzelil

1062 mÿkolaÿa, | othcza [[theththo dze-  
w] {thegotho dzeczancza}, wÿeku-  
gÿfthim | dzalem tha czancza vldzÿ-  
nicz hÿw nuczanth gÿnſchich

1432 Kal w 1062

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Внуки - неос

Генсе втацтас нуптавостот  
от оототас сынот и втнцтотот  
(непотибус) до треттего и отвартего  
подсленя

B7 Ex 34.7



Wnuere - nepos

Trzeci wydręły swe dręcy przed sobą y swa wnu-  
eręda V BZ Job. 9, 11. ~~Wraczając się do~~  
~~okoliczności synom y wnuerytom ib. 24, 7.~~

V (filias filiorum vestrorum) aż do trzeciego  
go y czwartego pokolenia

8742

Wnuere = proavus

✓ Proavorum alias wnuerath. 1465 ~~Pist~~ Godk. 129.  
Lub

Ex iure et ex consensu ambarum partium,  
videlicet generosi... Andree... et generosi  
Actoris..., avi et tutoris nobilium Nicolai,  
Johannis, Stanislai, suorum ✓

nr 8 Ks N Warszawa I

Wnuczę

Cum suo wnuczō 1417 WolffMiejsc 68

= Ks N Warszawa I nr 8

Wnuczę

Pro nepotibus suis al. za wnuczatha,  
videlicet Anna et Margaretha 1469 Wolff-  
Miejsc 6<sup>8</sup>

*Ks. Zakr. 7, 54, pow. nowomiejski*

Wnucra

(var. kal.: wna, cranta)

wnucra<sup>a</sup>tha √ nepotes ~~W~~

~~1471 MPK y v 14~~

ca 1470 MamLub 17

(venitque in Aegyptum cum omni semine suo,  
filii eius et nepotes, filiae et cuncta simul pro-  
genies Gen 46, 6)

cf. ~~Wncra~~

Wnuczka

Wnuczka | ~~XV~~ | R. XXII, 40.  
[med.]

~~Cof. Wnuczka~~

Wnuczka

Secunda linea consanguineitatis: nepos  
 wnuk, neptis wnuczka nata post filium,  
~~abnepos od prawnuka, abneptis od praw-~~  
~~nuky~~ XV ex. GlWp 21

Wnuczka

Quinta linea consanguineitatis: f...f

nepos wnuk, neptis wnuczka XV ex. Gl-

Wp 21



Wnuczka

Nona linea consanguineitatis: f...f

fratris nepos wnuk, neptis wnuczka

XV ex. GlWp 21

Wnuczka 'neptis, neptula'

neptis, neptula<sub>x</sub> wnuczka<sub>z</sub>

ca 1500 Ex. ~~How~~ 122

Wnuk

Sicut Nicolaus

Non spoliavit nepotem, wnucę, Jarconis 1388 J Pau.

~~III, N<sup>o</sup> 865. Fideiussis Dobeslaw, wnukowi plebani~~

~~J Pau. VII, N<sup>o</sup> 1666.~~

Wnuk

Stachna et Nicolaus, Wnuk eiusdem ~~de plachos~~  
1399 Stapp. VIII, No CCCIV 6

~~CTT~~

STAR. PR, POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1399 No CCCIV (6)

Wruuk

Adam et Jacobus... fideiusserunt Do-  
beslao... et filio eius vlg. wruucowi  
dare decem scotos ratione census  
in quator marcis grossorum

1401 Usz Pozn m 524

Wnuk

Iste XXX marce latorum grassorum  
debent cedere Dobeslao, wnukowi  
domini plebani

1420 T Pau VII nr 1666

Wauk

~~W~~

Veniens (sc. Petrus) in domum suam recepisti sibi  
violenter  
~~Petro agricolae solg. rathayowy~~  
avuncum suum, Wauk dictum, tempore nocturno

1423 ~~Stpp~~

Heleel II № 1930

~~Krak 1423~~

~~1930~~

430

Wauk

Quod Matthias... est noster uerus

consanguineus WNUK 1441 ~~Supp. III~~ ~~№ 771~~ 362

STAR. PRAW ( POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok ~~1441~~ № ~~771~~

~~187~~



Wmuk

Sandewogius dixit, quod...

✓ Nicolaus non est nepos vulgariter wumk  
eiusdem Bogussi uterinus

1443 R JH. III nr 115

Wnuk

Eodem iudicio Michno, wnuk Johannis  
Caarni, fassus est, quia sibi factum est satis  
pro patrimonio ipsius

1447 Prem<sup>II</sup> nr 213

Wnuk

Jwan, Badkonis filius... et Jwan, filius  
Stepan... ex fideiusserunt in LX maris  
Jacobum dyak, wnuk Badkonis... de cap-  
tivitate

1449 AGZ XI 343

Wnuk

Huius vero Canuti nepos, gl. quidam filius  
fratris, wnuk dryadowey, avitam ulcisci  
volens iniuriam.

XV med. gl Winc 144.

Wnuka

Idem pater viti..., cum dominus astripotens ei daret,

Quod conspiceret puerum  
videlicet wnuka, tunc etiam ei debet  
dare eandem summam

nr 320  
1453 Ks. N. Wasm I 62

Wm

nepos wm 8

Art (Cel)

187

Ston. Fac. pot. cel.

a. 6. 2. 1. k. m. n. 5. 4. w.

157 129 121  
have many feet *reptantia*

*Stigmata*: *Stigmata* *Stigmata*  
2 2 3

8 4  
mpe, *da* *reptantia* *hpd*

*reptantia* *reptantia* ?

93 L. 222. a.

Wnuk = nepos

Nepos/wnuk. ~~ex. xv Tabl 529.~~  
Ort Zab



Wruk

Wruk nepos

XV p. post. PF V 30

Wruk

Turpin sicut nepos alias wurk... domini  
Mnych

1483 SP 2 XIX 360

w  
wruk, a:

wruk nepos PrFil.V, 33.  
ca 1460 M PK) II 379

~~Bibl. jag N 1961~~

~~Per. is. st. p. 88.33.~~

~~Brückner Prfil 5 33 w XV~~

~~1380~~

Wruk = nepos

wruk

£ nepos

~~1461-67~~ Sermon. 92. v.

~~1424 M. Mns. H. G. v.~~  
~~108~~

88

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. No 1424/108 Mns. karta~~

Wnuk

Secunda linea consanguineitatis: nepos  
wnuk, neptis wnuczką nata post filium,  
abnepos od prawnuka, abneptis od praw-  
nuky EV ex. GlWp 21

Wnuk

Quinta linea consanguineitatis: [...]

nepos wnuk, neptis wnuczka XV ex. Gl-

Wp 21

WNUK

nepos/wnuk

ca 1500 Err. ~~Flow~~ 122

Wnuk

x

-- Stanislas nepoti suo al<sup>ias</sup> Wnukowi  
de ibidem in totum dedit --<sup>4</sup>

r. 1460, Arch Ter Crac XV 77, 12

APKr, Terr. Crac. 15, s. 77, rap. nr 12;

Ter. 15 p. 77/12.



Wnuk

inter Stanislaum cum ipsius participibus  
et cum wnuky parte ab altera

1466 ~~Hoff~~ Zap. 57  
Zap Maz

Fol. 5. 458

Wnuk

Coram nostra consulari sessione honesta  
domina Beneschowa antiqua recognovit,  
quomodo Seraphyn, filiaster al. wnug  
suus, habet super domo sua, in qua sola  
inhabitat, quinquaginta sexag. <sup>unus</sup> in media  
gr. 1468 KsRStWarsz I nr 99

et hoc est 'wnuk'  
poc. ib. nr 41

Wnuk

0 Jeru, wnuk swyathey Army, raz othpuserica  
nasse gzechi. MW. 62a.

Wnuk

Anna swyatha, modl sye za namy, bysamy  
byly dosthoyny wnuka thwego chwaly. MW. 83a.

Wmuka.

proszę o pomoc, — Wmuka samego,  
dla nas na krzyżu  
i małego

Anna Szewyńska.

M.W. 85 l.

Wnuk

Jesz apostołowie szyć wezwała, Jana y dwu  
Jacobow, thwoych wnukow, maiać sroba. MW. 94a.  
(leg. 7 soby)

Wnuk

~~Oskathecny y nawyssa kor mapelnyla,~~  
~~x kthorem iesth nawyssa boska chwala,~~  
wnuk thwoy, Jesus myly, porywajacz chwaly  
swoyathey troyeri. MWI 94b.

Wnuk

Modl srye za namy wnuka szwemw, MW. 101B.

yey (pro yen) nast poleczil w obrona plodu  
Hwemu



Wnuk

XV med.

Wnuk = nepos R. xxiv, 360.

Sanctus Adalbertus natione Bohemus,  
 pater eius Slawicki genere nobilis,  
 fuit eciam nepos, Wnuk, Henrici, Romanorum regis

Wnyk

Que (n. bona) cesserunt post mortem  
ipsorum patruorum germanorum,  
videlicet post... Andream..., dapiferum...  
et Andream, ipsius dapiferi nepotem  
al. x wnyk

1484 AGZ XVII 208

Hruk

Nobili Iwasko..., genero suo,

(ac. Maxym) suis  
se in tutoriam commisit cum bonis... nepotes  
alias wroky suos, filios olim nobilis Stephani,  
ipsius proprii [...]

1486 A92 XIX 204

Wnuk

Nona linea consanguineitatis: {...}

fratris nepos wnuk, neptis wnuczka

XV ex. GlWp 21

Hruk

Eodem iudicio Curilo posuit donum  
scabinale, quia condescendit omnia bona  
" = Lucr. con, Hruc con olim Nigri Johannis

1447 Przem III nr 272

Wnuk

(Johannis... ipsum... Johannem

Ideo dicti nepotes ~~alii~~ wnukowe... demiserunt  
liberum

1443 A B X V 17

sum. 1443 A G Z XIV 84

Wruk

Johannes... solvit nepotibus al.  
wrukum suis... viginti quinque  
marcas

1443 AGZ XIV MH

*Wruk*

Ego veni volens, ut michi mei

*nepotes alias nr vkrone inscribe-*  
*rent se filie mee*

1453 AGZ. XIII, 322

~~Arch. B. VIII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1453 str 322

374



Wnuk - nepos

30 Sinowe gzech a wnukowy, iako crinyly oekrowye  
gzech, tak crinyly asz do dzyszego dnia BZ. IV Reg. 17, 41.  
~~Byly sinowe Ulam... wyele waznei sinow y wnukow  
ib. I par. 8, 40.~~

V (nepotes)

8743

Wnuk - nepos

Były sinowye Ułam męzowye  
przedatny... a wyje maicy si-  
now y wnukow (filios ac nepotes)  
az ku stu a pyfordresyst tysy-  
cwow

BZ I Par 8.40.

Wnuk = nepos

Ipse Adam...

√ Nepotibus, wnukom, dicti Pijlyk ... satis-  
fecit

1488 Ziel. I 170

Wruk

inter Stanislaum Wruk

1480 Wolff Zap. 122

Drink of. Prawnuk

Wink of. Provenok

Wnuka ~~tr~~

Katherina ... et Anna..., sorores germane...,

neptes at. wnuky olim domini thome ... re-  
cognoverunt

1464 slpp.

Hełet II № 3744

~~Krak 1464~~

1438

~~1000~~

~~Wmuka, K.~~

Wmuka nephis

XV p. post. PrFil.V, 30.

~~XVI. 118. 1457.~~

~~Pr. in. sl. p. str. 30.~~

Brückner Prfil 5 30 w XV.

1199



Wmuka

Domina condam Smilonic... suam Wmucam

Pech nam 1397 Hpp. VIII, No 5924  
(ponere habet)

150

STAR. PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1397 No 5924.

Wnuka

Domine advocate! Interroga suum scabi-  
num, utrum ego sum propinquior post  
meam filiam et post meam wnukam.

XV Ort WpM 15

Wnukiew

recognovit, quia  
Martinus... tenetur quatuor sexage-  
nas filie Cranokonis et Clowyne wnukwy  
a quibus debet censum dare XX-ti  
grossos singulis annis

1447 Mon Jun. III 144

Wnukiw - nephi:

Luciya...

Francysek wnukeph. / twoja / wryz! na 1/3  
byczq - 37.

1 (neptem)

Wukewir = nepotula

Nepotula alias wukewir

1456 ~~1500~~ Lamb. 1, 211  
Zapkp

~~wunkew, wunkew~~

wunkew nepis

Prfil.V, 33.

~~ca 1460 MPKJ II 379~~

~~Bibl. Jag N 1901~~

~~Pr. is. sl. p. 8833~~

Brückner Prfil 5.33 w XV 1381

~~cf. Bibl. Jag. N° 1961~~

Wankiew = filia

See filie als swey wankwe

1462 ~~Wankiew~~ Wix. 1, 195<sup>v</sup>  
Zapke

Wnzerzenie

WNUKRENIE

Baptismus est intinccio in aqua, verbo vite  
sanctificata, <sup>gl.</sup> intinccio wnzerzenie XV p.post.

GLDom 59



Wnurzyć a.  
Wnurzyć  
wnurzyć

Talem Johannem sive peccatorem  
filius dei in cruce amarissime com-  
mendavit, in qua recommendatione...  
tam profundissimam misericordiam eius  
visceribus immisit et immersit, wnurzył,  
vt nulla unquam... culpa inveniri possit

XV med. Skj V 281

Wmurye  
Wmurye - immergere  
~~Wmurye a.)~~

~~a wurye - et immergit~~

Thym wurye murye a murye  
wurye - (vt).. tanto acius  
immergeretur

~~XV~~ sey r 281  
(med.)

(sc. peccatoris penitentis)

UT huiusmodi recomendacio tanto acius in  
cius visceribus immergeretur wurye  
(sc. Mariae)

~~Amorzyo~~ x. Amorzye  
Amorzye

k. 10

Unorzon = profundatus vicis / \* xv / R. xxiii, 269.  
[med.]

Non mirum, quod ita Nacta dissolute,  
raspustnye, vivebat, nam sic fuit pro-  
fundatus, unorzon, vicis, quod nescie-  
bat iam discernere, rasnact, inter  
virtutem et vicium

Wabyeraj cf. Obyeraj

Wociechow

Isinowye mogy... ludzi pana Woczechovich...  
na dobrovolney drodze nye gymali

1468 Tym Szad. 163

Woczechoway

Ne pobrano do Woczechowego domu gimnazja

(1404, Piek. ~~K...~~ 227.

J. Szto Woczechowi pobrala... na swem prawem  
a nyc na Woczechowem. 1406 i b. 210.

Woda

gospodini oprawa me, ... na mesce  
Na wodzie <sup>pastwi: jako me postavit</sup> postrobenstwa wchodza  
me

(Pnt. na wodse postrobenstwa).

(super aquam refectionis)

Wyp. nowashi do wod, przy lityzacji me  
Wag. nad wodse postrobenstwa

R 22,2

im. Pnt

Woods

Alc. zaprawo'd w powo'ok wool wela  
ten boqu se snack ne preblissod

(in diluvio aquarum  
multarum)

Al 31, 8

swiss. Pub

smithsonian

92,5, MW 1246,

sim. Post Hab 23

Why w perhaps w'od inuog'ed do m'g' p'g' m'e  
BPoln: elb'ant'ly n'ri' m'od'is 2 b'ng' p'ri' p'g' p'le



Woda

Drogi wczuj się w morze  
korym tworząc, w głębi wód  
rybnych

(in luteo aquarium multorum) Part Hab 23  
Hab 3, 15) ~~45~~

Woola

Podzwigli są węzy, lycop swica,  
ad glassow woad wela drywona powi-  
szenia miora

(a vocibus aquarum  
multarum)

Fl 99,5

Sm. Pur,

MW 1246

13 Typ. maad sto woad woad polziny by  
wazy ool suum woad woad & obone nawan  
woad woad

Woda = aqua

Podzwyczajny wielki licz swój

Od gloszu wod wiela (a vocibus aquarum multarum). MW: 124 b/c

Psak 22,4

Woda

Jacosa szejola riken ten studium  
wood, tace szejola dusza moia  
iz tobe, boss  
(ad fontes, aquarum)

Fl. <sup>4</sup>~~1~~ 1, 1

sim. Put

Woda = aqua

Ad fontes aquarum - ku vodre studryon-  
ney. \* XV Tab. 523.  
med.

Prólum 41,2  
2 karain;  $\frac{1}{2}$  48,10

# Woda

Przejście sędziowe izraelskie do  
Helym, gdzie to było dwanaście  
studni wód... w pobliżu sędzi  
podłya wód (iuxta aquas)

√ (ubi erant duodecim fontes aquarum)

Judith 7, 11

132 Ex 15, 27

8 m. ib. 15, 13

17, 3

II Par 30, 30

Wooka

Wenaly sô ry mûesiki sô se wooki  
gich (aquaee eorum)

Pl 45, 3

sim. But

B.P. 1. much woolly, esp. (see more), buny sig  
- lup's

Wool

Preka boza napetrona iest  
wod (Pur: wody) (aquis)  
Fl 64, 10

BP strumien bog obfituje w wodz -  
(obszer)



Wooler

Zanigeril ies glowi smokow  
w wooler (in aquis)

Il 73, 14

sim. Put

(nry. polenushy's glowi smokow w wooler)  
(B.Pom. w wooler)

- Woda

Fehndel gest twoy duch y jony-  
knylo ze more, potongly so yalic  
olew w wodach sylnych

(in aquis vehementibus) Fl. Morys 11  
(Ex 15, 10)

sum. Pur

B2 Ex 15, 10

Woda

stondly sdd yako olow w' wodalach  
naglich (in aquis vehementibus)

B2 Ex 15, 10

Wuj: jak do wodal gwałtowny

Wool

Шумовое зноха wool

(multitudo sonitus aquarum) Fl 76, 16

sim. P. 17

sim. Fl. P. 17

76, 19

Why 'wellness' sum wool

15 P. 17 'wellness' & advice one of the

Woda

Rozdziel morskę z przewoźt se ry po.  
stawił wody jako w mójchizie

(statuit aquas)

FB 77, 16, sim Put

sim. B2 1002, 10

Woda

Slizielisni, se prezarsyl pan woda  
Mora Rodrigo k wasnemu presco  
(aquaes manis Rubeni)

B2 Jos 2, 10

Woola

to process

(aquaum)

Wimool wooto) 2 gooky y wimool  
yaco nekig wodi (aquaum)

Pl 77, 18

Sim. Part

Sim. B2 Is 48, 21

BPom: symmetric structure  
wooly + gummy 2 opali  
woole sptwate pal potal

Woda - aqua

woda skali winyodl gym ... cyekli wodi

Prz. 48, 21

(aqua)

Woda skali (leg. z szaty) winyodl gym  
a rozdzielyl skali z cyekli wodi (aqua)



Voda

Vy vieš' vodu z kamienia

Bog was... kamień was marny - czterdzieści lat  
na pustce, wywiód wam wodę z kamienia Rom.

810.

Woda

Bo wlecił iest opokę y plinęli wody  
y strumene weszbraly sę

(fluxerunt aquae)

BPom: polaty sie wody

Fl 77.23

sim. Pur  
sim. Fl i Pur 104.40.

Woola

Wolali sq # crew gich iaco \*woelo  
w okroqju Jerusalem (tamquam aquam)

Pl 78,3

sim. Put

Woola

Ogarnuły mi raho woda uszego

• duci (circumdedunt

me, sc. irae, sicut aqua)

Fl. 87, 17

sim. Put

sim. Fl & Put

108, 17

123, 3

Woda

Roben pyrowoody may syn dy  
gwa, ... pzelanese yako woda

(effusus, es sicut aqua)

132 Gen 49, 4

8' m. r. b. Jos 7, 5

Woda

(aquaes commun)

Obrocał woły gych w krew  
z psobyl ryby gich

Fl 104,28  
sm. Pur

Woda

(aqua)

z pokryła woda samąca y dce  
ze, geden z mych ne zosaad

Fl 105, 12

sim. Pust

Woda

(in stagna aquarum)

Poboszył pręce w stamy... wodę a zie-  
nię przez wody w wychody wod

(sine aqua)  
(Fl 113, 8: \*skalo)  
(i Put)

(in exitus aquarum)

Fl 106, 35  
sim. Put  
sim. Fl. Put 1138



Woda

Yewze obrocył  
wodę a \*skalo  
(aquarium)

opokę w jezera  
w studnie wod,  
(in stagna aquarium)

Pl 113,8

sim. Pent

Woola

Dressa moça yako szema pociers  
wooly tobe (sine aqua)

Fl 149,6

Sim. Put

Woda - aqua

Dehtang wady ralomal na m<sup>o</sup> Jarek, Lom ya bral  
s yego walp, ere mi alpuwari s gego studney  
1402 K<sup>u</sup> M<sup>o</sup> nr. 170.

S<sup>o</sup>m, 1441 2ap<sup>o</sup>l<sup>o</sup>ns<sup>o</sup>  
nr 700

Woda

700. (682) | Oktorą wodą przemyśl namya zalował, tam ya  
bral sgego wolya | — Jako ya to wem oktora wodą przemyśl na  
Stanislawa zalował tą on bral sgego wolya.

1441 Zap Wansa nr 700, sim. 26,

Woda

Ysa poymakelkij podnosl y wodan  
na yego obruki (ne) uslal

1404 Rtgn nr 10

Woda

(napój)

| Przetocz siód wielki srebrda, siaye  
na nym pywo y voda, y k temu  
mószo y chlepi | sfoła w: 9

Woda

1063 Yaco Maczek wízal othpuszczone ot-  
pana | przibyflawa yotpana Virz-  
bathy any | tamo nofza dobyual  
apowízaczu othpuszcz | ena yali gý,,,,  
(izamoofzmi szpaniczy)<sup>1)</sup> | ranili  
voda polewa, yklo | dowaly | Et de-

1420 Pan m 1063

Woda

1169 (157v) Tako gym pomolz bog  
y fwanta ewangelia, | yako to fwa-  
czymy, | yfze <sup>\*</sup>kzacz Mirofek neprze |  
kopal anywody | spuszczył Szgyeffzo-  
ra pana Gardzynynego | yedno yako  
ftara dawno byla | — — —

1424 Pozn nr 1169



Woola

(lep. stawa)

941. (1236) Jakom ja wody nyewypuscil syego staw gwalthem.

942. (1254) Jaco mnye Michal Conya Corda myecze (!) ostrok  
ysshodla nyewrocil pozyczonych thego wszego yako pyancz kop.

1451 Zap. Hansz nr 941

Woda

725 Tako nam etc. yako tho lwyadczø |  
 | yako kzandz Maczek Orÿa, pan |  
 Szibor y woyczzech Zachowaly |  
 y gyøly wodø wyfzeÿ nyfz | gednacze  
 sprawa danÿ [[f znan] | znamÿø

\*vftanawiliÿ y thim zachowaniem  
 wody mlin, ... rky, 1428 Kal m 1725  
 dze ... y gÿne vstihy  
 hranoka \*dsecanowi (woda)  
 zathopila

Woda

725 y thim | [z] zachowaním  
wodý mlin Ra|dzichø kzandza dze-  
canow løyky | olze sadzawkø y gynne  
vfzítky | kzandza dzeconowi zatho-  
pila | y vfzcodzila

1428 Kal mi 725

Woda

detencio aque ~~alias~~  
zaderssenije Wodij

1432 Arch. Ter. Crac. CCCXII 446, 10

1432

Del. II. 446, 10

Hoda

Ministerialis recognovit, quia aqua post scopu-  
los a pariete Congusky et etiam in navi... per...  
restauracionem aliam presypere y pres  
xastawjenje wody stelit

1477 R 92 XVIII 141

Woda

Yako woda nye podnyessona any palmy, any lochi,  
any podgrodkamy, yedno yako stoy, tako stoy ote k  
trzydzieszath lath (2) staradawna

1432 Pyzdr nr 1065

Woda (2x)

Ya (ko) coss pan Lucas vezial mlia na  
Krzinkach, tim podnyessenim vodi <sup>(bez. ricinij)</sup> semya) przed  
p/ogrodkamy any pod pogrodkamy, any pogrodka  
ny, any gemu soodi vezinil# w ogrodsyech,  
w stodolach, w lankach, w pastwiskach, any  
w lesse tim podnyessenim vodi

1437 Pysdr nr 1109  
sim. ib. nr 1110

Woda  
(2x)

Yako czosz pan Lucas vezinil mlin na Krzin-  
kach, tim podnyeszenim vodi zemya przed  
pogrodkami any pod pogrodkami, any pogrodkami  
gemu scodi nye uczinil v ogrodzyech, v stodo-  
lach, v lankach y w pasthwyskach, any v lesze  
tim podnyeszenim vodi

1437 Pykdr nr 1110



Woda - aqua

~~Przed~~ Pirwe lozisko, kandi bil ebyceg vodi; za prawe  
granice ma bier ymfano Jul. 21 ~~At the ceremony~~  
~~Deiriana byer a dambyer w lozisk wodny, the year~~  
~~may w dach erokarych wredy 59~~

(Dni 7: ony brezy, ktorimi pywery  
woda melny akosa)  
(ubi antea fuit decursus aquae)

# Woda

5b

a to przeto, ysze myedzi dwiema dziedzinama stry-  
myeny abo rzeka plinye; a przeto acz dwie dzie-  
dzinye znów obapol gedney rzeki posadzą są,  
tedyby każda strona swoy brzeg ma rządycz y  
strzymacz; a gdyby rzeka moczą swą ale nye czio-  
wieczą opvszczywszy pyrwszy byeg, gynszym bye-  
gyem są obrocziła, tedy ony brzegy, ktorimi  
pyrwey woda rzeki czekała, dziedzinam bada za  
granicze, a kmyecze z obrv dziedziny w onem ge-  
szerze wolno ryby mogą lowycz. I na to mowimy  
my, aczby tesz rzeka moczą czlowieczą gynady

Woda

Voda aqua

ca 1450 Sl Jag 96

(stownicze)

# Woda

Przebieg: Ból pod stawieniem w  
(in medio aquarum)  
pozwod wód, a rozdziel wód  
od wód (aqua ab aquis) y rozynyl  
bóg stawienie y rozdziel wód (aqua)  
jes to bili pod stawieniem at brz,  
jes bili nat stawieniem

BZ ju 1,6-7

Woda

(congregentur, aquae)

Syromactzeze sie woda, gęsto jak  
myślenie są w niejasto peduc, ... a  
zgrómactweye wod normal (se. bog)  
more (congregationesque aqua. min)

B2 Jan 1.9-10

Woda

Wstaw Abraham... a wrzł chleba  
a zagryczł wodi y wloszył gey na  
pleci  
(utrem aqisae)

52 Jan 21, 14

sim. b. 21, 15

~~24 13 20~~  
~~24 11 19~~

45

Woola

Atmomyl pan bog ocy qey y woznate  
wool: studnyozij

(videns puterum aquae) · B2 Jan 21, 19

Woods

Geogon to cassu myali zoni po

wool's chockayer

(ad hauriendam aquam)

132 Jan 24, 11  
24, 20

iii Reg. 13, 18, 19, 22 sum ib. Num  
Keh 9, 15, 20

Geit 2, 6, 28, 29, 11  
Ruttr 2, 9



Woola

(fodement... per circuitum fluminis

Potem kapaci wsi, tery Egiptozoy cholo  
reky wochi, aby pyty (to sjo' nye mekhi  
pyer wochi wosney (bibere de aqua flu-  
minis) sim. w sim. est.

БЗЕК 7, 24

. pocuho hopeni ... w potuchowannu wochy

Woda

Nye bichacaye nyas swawepo gessor  
any swawepo w woteye (nec coctum  
aqua)

B2 Ex

12,9

Woda

Proszekielita see woda

(divisa est aqua)

132 Ex 14, 21

mm. ob. 14, 22

Woj. woda 300 w. w. w. w. w.

Woolin (reversae sunt aquae)

Woolinowy se wołi casydy y przykni-  
wszy y gerdze y wsiłky zastępi flori-  
onowi

B2 Ex 24, 28

Sum. ob. 15, 8,

Putkoy 7

Woda  
(in spiritu)

W duchu \* gnywa twego sypowalaj  
ly sód ze wodi (aqua)

B2 Ex 15, 8  
sm. Put May 7.

o roztopieniu Egypcan

Woda

W duchu rozszerzona swoje se-  
braly szej wody (aqua Ex 15, 8)

(in spiritu furoris tui)

Put ~~15~~ Moys 7

Flc

Voda - aqua

wocha len picin

Ročlygly slawi suo w Raffyndym, góre nyo bila woda ku  
pocyryu <sup>wochy</sup> ~~ib. 17, 1. Uderzył w wodę ib. 7, 20. Day nam~~  
wody ib. 17, 2. Wyperłki posłaly sō swe marygryre ku wodze  
ib. Jer. 14, 3 (pr. Fil. 14, 301) karmylgę chlebem a wodę ib.  
III Reg. 18, 13. Pobylgę pau bog dōm israhel ski, iako sō ruzza  
frosz w wodze ib. 14, 15. Sgromaczerzye sre wodi ib. Gen. 1, 9.  
Bōpōz słworzengę w porzrod wod, ~~ib. 1, 6.~~ a rozdrelyl  
wodi od wod ib. 1, 6. Winydre k wodom ib. Sk. 7, 15. Tak  
gōsl wodamy zatopyona ib. Judith 5, 13. Sō w wodach  
~~ib. Sk. 20, 4.~~

(non erant aquae)  
ad bibendum

8745

Woda

wode ku picin

Nabo (leg. anal to) y wodi nje ma  
ku picin

(aquam non habet ad  
bibendum)

BZ Num 20,5  
sim. ib. 33,14



Woda

Ichery semrôcz ku Popr[us]y szesowy  
mowly: Day nam wody / aco bôdem piyc  
(aquam)

Judith 11, 10

I Par 11<sup>x</sup>, 17<sup>x</sup>, 18<sup>x</sup>, 19<sup>x</sup>.

I Esdr 10, 6<sup>x</sup>, 16, 17<sup>x</sup>

II Reg 13, 8, 9<sup>x</sup>. Num 20, 2<sup>x</sup>

III Reg 10, 10<sup>x</sup>

20, 17<sup>x</sup>

IV Reg 18, 31<sup>x</sup>

I Reg 30, 11<sup>x</sup>

B2 Ex 17, 2

sim. nb. 15, 22

34, 28

Woda

Wyski są wody obfite [y], tak że woda  
płynie z obfitym

(aqua largissima)

B2 Num 20, 11

Wool

Bo so nye chachi wassa potlawa  
s chleba a s woda na choda,  
qiyssore wisi = Egiptu

(cum pane et aqua) B2 Deut 23, 4.

Wool

Wool of children a wool

(pane et aqua)

B2 III Reg 18, 4  
18, 13  
sim. ib. 22, 27

Woda zaly nye pomyslano tobye, ...  
izem zalyt prorokow bosich... a,  
Karmyl ge chleben a woda, (aqua)?

B2 III Reg 18, 13

Woda

Gdyż postaró stopy swych noc  
kaptani ... wodach (leg. w wodach)  
jordanskich (in aquis Iordanis),  
wody, <sup>aquae</sup> ktoreś to na dol. w, spring  
z spring

132 fol 3, 13

Wodog

Zgindli so' wochy iordanskie pred  
skvamé zastobiyena besejo

(aque Jordanis)

132 Jas 4, 7  
Sim. 16. 4, 18

Woola

Wesumy... kerucak s wood

(scyphum aquae)

132 T Reg 26, 11

sim. ib. 26, 12. 16



Woda

Zatracyły stuchnyce wsiłtu, gesto biki przed  
myrystan y potat, fur cyeki popozroztho zemye  
reluk: folise prido kroyowye asyrsii

a nye naydo ophytoscy wool

(aquarum abundantiam) 132 II Par 32, 4

Woda

Możesz zobaczyć przed. nymy y przesły po  
postronku. może po suchosy.

Alte zick. przeciwnykt' wancylers  
w głębohosce iako kamperu w wocy  
wyetyke

(in aquas validas)

B2 Nr 9, 11

# Woda

Polisz ze woyzka ... Egiptskich sygala,  
(aquis)  
tak jest wodarny certyfona, iss  
z mych wyzradni cis nye ostal

Ba Juchth 5, 13

Woda wiedziwna - aquaeductus myastum  
Potem Olofernes... na południowej stronie przed  
Najdnie sławcyce  $\frac{1}{2}$  wchre goł woda wyedzona  
do myasta RZ Jwstka 7, 6.

(repperit, quod fons, qui influabat, aquae-  
ductum illorum a parte australi extra  
civitatem dirigeret)

8746

Woolz

Pod myawo dawano tyochon woolz  
na kochon ohen

(ad mensuram dabatur  
populis aqua cotische)

132 Judithi 7. 11

# Woda

Bili' myślałeko od mami gynie  
stodryce, 2 mychse kradmo. <sup>caquam</sup> wodi  
naccivaly, ku. obłodzenyo syerco  
swich mydcey myssly ku pyerco

B2 Jud. 11, 7

sim. ob. 7, 9

sim. ob. Nah 3, 14

Woda (ty. 2 studium?)

A <u> studium wodi naja<a>wa<i> bōdza

astudium wodi naja<a>wa<i> bōdza

BZ JS. 49,10 (ad fontes aquarum pota-  
bit eos)  
(ad fontes aquarum  
potabit eos)

Wuj: nad zdrajann: wodnyj:

Woola

Wydorssi postaly so swe mungyssa  
(out aquam)  
kw wodze. Prizily cripaer y nye na-  
lesly so wooli (non inuenerunt)  
aquam

BR Jer 14.3



Woda

Vypuscil woda<sub>2</sub> - emigit aquam (emungit):

~~111111PKYI 70~~

Vypuscil voda<sub>2</sub> emungit aquam

(no. Bibl.: qui vehementer emungit, elicit sanguinem)

Prov 30, 33

ca 1470 Morundis

tae i m ejsca me slawae!

141

(si vivit sui vivit... caritate  
acquabile domus... per  
Woda dencione suam plurimum  
haberet)

-----132c

/10/ /Gdy czlowyek /11/  
czyrpyal rok /12/ y dzen  
y daleko wya/13/czey Az  
woda zrynnny /14/ czyekla  
przesz gego dom /15/ a  
naprzeczyw temv ny/16/gdy  
przed prawem mo/17/wyl az  
y vmarl poge/18/go szmye-  
rczy szynowye /19/ gego  
tego wyaczyey czyr/20/pye-  
cz nyechcza Any /21/ prz-  
epuszczycz rzekacz

A gemv tho nasz oczczecz  
przyyaczyelszkye przepus-  
czal ale my nyechczemy  
wyaczyey any daley przepu-  
szczacz

-----  
OrtOssol 74,4,w.10-21

✓ <jego

szynoda

8 m 16.19.1.

75.1, Ort Mac 100.104

7. Sp.

/8/ Gdy kto komv byerze /9/  
 gego gymyeny y yescze /10/  
 ktemv wyaczey o gygra /12/  
 Kyedy maya dwa mye/13/dzy  
 szoba murowana sczy/14/ana  
 a tha sczyana kazde De lau-  
 dis pena per consules et  
 totam comuni/17/tatem O wy-  
 elkrzv /18/ Mozely myaste  
 szlow/19/ye raczczye sposp-  
 olstwem /20/ vczynycz wyk-  
 yez bez /21/ wyedzenya  
 pana swego /23/ Gdy czlowy-  
 ek czyr/24/pyal rok y dzyen  
 y dale/25/ko wyaczey asz  
woda /26/ szrynnny gyała cz-  
 yecz

*Woda*

Noda

~~Obrockit woda - fecit aqueductum.~~

1477 M. P. K. Y. E. 45

fecitque \*aqueductum obrockyl  
woda

-ca. 1470 M. P. Sub 84

(fecitque aqueductum... in circuitu  
altaris III Reg 18,32)

now: ac cymit now B. Pan wolo's oltome wshopas  
B. 140: (litany napetuous wolo) now

Woola

woola krykela z rymy yego narryada  
press yego dom, a naproczyno thenu  
nygdy przed prawem nye mowyl  
ont chae WOOD

n.4!

-----133a

/2/ ATho czyrpyal rok /3/  
 y dzyen az strzechy /4/  
 albo szrynnny wo/5/da czy-  
 eklä przed przesz /6/ ge-  
 go dwor albo dom /7/ prz-  
 esz prawey odmowy /8/ sz-  
 lowye ysz przeczyw /9/  
 temv wczasz przed pra/10/  
 wem nyeodmowyl /11/ albo  
 zabronyl ten mv/12/szy  
 tesz tho daley czyr/13/  
 pyecz

Woda

nyszly by myal lysth albo  
 sprawa ktore szwyadeczst-  
 wo yszby daley tego nye-  
 myal czyrpyecz podlug  
 prava

Koda

yako potohoky wod - ad instar gurgitum  
aque. ~~1171 MAKijr 62~~

(var. lub.: iako potohoky ad instar  
gurgitum).

147 Stankal

125

(qui... effundit imbres ad instar  
gurgitum Job 36, 27)

gorges, siekles, potok, strumien

(BPom. ulews czyni re swego ooldechy

(Wyz; wylenie swastowne dicitur ne tustant  
melowis)

Noda

inferius aggeris nulla obstacula facere  
debet, que sustentarent alios ~~alios~~ uspiraliby  
modq.

1479 1792 XIX 179



Woda

Jako nymf

Sigmunt ... jarekopal now do yezora  
sewo yezor wyduca woda, s Mysly.

pres bank chobdnynski

1488 G. S. LXII  
S.

Woda

(sc. Pitat)

wyawszy (wody y umywal siewe r~~ac~~re) <sup>2 p. ~~xv~~</sup> Rom. Pam.  
476 przed ludem <sub>xv</sub> p. post.

(acceptu aqua Mat 27, 24)

Woda

Najpelnyce wody <sup>v</sup> woda.  
Rom — ~~III 303~~  
Ev. ex. xv 303

~~mychajezje odrodion z wody y ducha  
szwajtko. il. 305~~

~~ludzy wyedajety, ktorzy czerpaly wody.  
il. 303<sup>3</sup>~~

~~Ina woda kraay was. il. 299  
pryzedlennya w wodze kraanox,  
il. 301 +~~

(implete hydrius aqua fo 2,7)

sim. Rom 208

Wodan

Slodny vyeddyely; chtozy cserpaly-  
woda (qui hauserant aquam fo 2,9)

Ewlam 30<sup>3</sup>

Soda

Hely asch nyewyasta wydryal,  
pregnacyer od nyey wody z<sub>3</sub> dat,  
[welowo p<sub>1</sub>roka karmyła,  
Mania namyonowala.]

~~ex~~ ~~le~~ xv. ~~Sp. Fit. V.~~ 104.  
ex  $P = \sqrt{\quad}$

Voda = aqua

Trojaha reer byta podobna, by hreron  
od swietego Jana... Trezia reer, a by  
dotknienim swego ciata moc odnowienia  
dat wodom [Tres fuerunt cause preci-  
pue, cur baptiratus est Jesus a Johanne  
... Ut tactu sui corporis vim regenerati-  
vam conferret aquis] Rom. 186.

Woda = aqua

Jako woda wilił ierem se Jł. 21, 14. Wziwał wodę z opoty  
Jł. 77, 19. ~~Kunil ierem ore z wodi praco wamotwena Jł. 80, 7.~~

Na wodze postrobenstwa wzekwal me Jł. 22, 2. Pliński  
wody Jł. 77, 23. Obroczył wody gzech w krew Jł. 104, 28.

Wypl me z wod wela Jł. 17, 19. Glos bocki nad wodami;  
bog welmnoستها zagtkmal iech, gospodin na wodach  
wielkikh Jł. 28, 3.

z rozprossomi są wszitli' sim. Punt  
cosci more

(sicut aqua effusus sum)

Wny: mylanym jest jehs woda.

Woda

prze.

Postać z wisocasy y wód rest  
me. y wydl me z wod wela

(Pw. z wychykeh wod)  
sim. Fl 143,8

R 17, 119

sim. Pw 1438

(de aqua multia)

B Pom. wydobył z beruem wod  
B typ. z ten ogromnej



Woola

Izhi (pro szi) nesmi pres ogyen  
y pres woold (per... aquam)

Fl 65, 11

Sam. Put

Woda

Ibawona me vesin, bosa, bo  
wessi sô wochi asa do dusse moicy  
(aqua)

Pl 68,4

sim. Put

Room 733

<sup>we ity</sup>  
Wuyi wochi asa do dusse moicy  
B Pan wochi si's gay's an pro byts

Voda : aqua

Uzdrowi mię, Gospodnie, iże przysorty wody  
aż do dusze mojej [quoniam intraverunt  
aquae usque ad animam meam] Rom. 733.

Woda

Winda me cel tich, giss menazreky  
me y z globocosci woda (aquarium)  
de profunditate

Fl 68, 18

sim. Pur

B Pan. wrobaol: nune z woda odmgtao

Woda

Strumen presla gest clozza nasza,  
(pro preslaby)  
snadz przystaby bylo - druga nasza  
wody nesympford

(aquam intolerabilem)

Fl 123,4  
sim. Piv

(wrogome przedstawieni, ah wbrunone fale)  
B. Pom. pochonyty by wody wembrane  
Wny. wody me przelazy

Woda ~ mycie pranie

(Paw: wody)

Bjdzese caypowa wody w resulu  
ze stwelen sbawycelonych

(haurietis aquas Is 12,3)

Il Is 4

Wny: ze solngde sbawycelonych

Woda

preu. : poet.

Stade mąd stąyrolajl szej pnyew  
swaj z wysythy woaly dwe wygoall  
yes na mye

(Fl: waly) (omnes fluctus  
trios)

Put 87, 7

woda

W tej czystości nabiciu trzeba tych  
wod: najpierw wody mądrości,

W XV R. XVII, 241.  
med.

to jest bożego słowa ma rad słuchać.



-woda

To to woda nalepijey a pewnijey  
oniwa samazanije serdeczne

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 241.  
med.

Woola

Laskava panno Maria, ... napoy nasz  
voda gorzkoscy, bychom oplakaly slosoy  
ca 1500 ~~Sp. S. W. V. 10~~

Piesni'Wtad 174

Wooler

g. 89.

Preston

signat

Type na (pro ne) chesal gest lyl clo-  
neka stovyer... s\*rookay, isbir on  
ne bit necessity

gn 179a

Wode

gest

Isery rema napre cif wotke  
gest sucha a napre cif powetru  
gest one mowem i tesse napre cif  
ogreoy gest ona ~~[gest]~~... In 1740.  
szymon

Woola

żywi

Ten ps(alm) powiada, że Xpus  
stworzył żywochy, to jest ziemię,  
wyiatr, ogień, wodę

PuVang 73,

Woda

voda

=

aqua

~ woda jako lek prosty

11419 / Ross. nr

5265. Woda jako lek.

woda zaliczana jest także do leków  
prostych, Samotelnikowski je osobny rozdział

476

5265

Wooler

'woolera galio lili'

n. sp.

Wooler aqua 1472 Rost nr 1036

Woda : gorzka N.      woda jako lek

gorzka woda = aqua tepida

{ 1419 } Ros. Nr

5266. jako lek.



Woola

Boca ya prajnyoos' wooli s patopa  
na menyó (aquis diluui)

132 Gen 6, 17

Woda

A górnice biele po zwyciężeniu drugich  
wodzi się rowodnili po wodzie sermy  
(aeguae diluvii inundaverunt)

132 Jan 7, 10

sim. sib. 7, 17

7, 19

8, 3.5.7.

8, 9.11.13

Wody pól

Wool

n. 29.

1 - (acqua)  
Bilder gest woola pydis massage  
lokyet made wremy goramy

B2 ju 7, 20

sim. ab. 7, 24

811

Woda

Alle mychroas przyniesió madutko  
wodi a omiýó wasser noqi

(aqua)

sim. 10.24,32

B2 Jan 18,4

Woda 'deszcz'

- A pno sływoczeku sła przygoda,  
nyegdi mrosz, nyegdi wodá.

Aleksy W. 106

Woola

W okolicy tego stam tego:

Woola całuna w obloczech powietrz-  
nich (tenebrosa aquae).

Woolina woda  
30 gm i nie pnieci ludnie, chłodzi

H 17:13  
Sm. P. 15

Woola

~~Woola~~

(Rosadgayó nebo yakos skond)

Genre pokrinnas woolaury wirchni  
gogo (si. weba.)

Fl 103,3

(qui tegis aquis superiora eius)  
Tim. Put

Wij. utiny diu wate woolaury

B. Pon. ma woola & wirchni sive wirchni e





Woods

Chwaliszę cię nieba nieb a woody, get  
na niebe są, chwaliszę ynd pownowo  
(aquaes omnes... laudent)

# 148, <sup>4</sup>/<sub>8</sub>  
sim. Pint

Woda

Stye bǫdnie gęszego, cross jest po-  
snyżerono, ale gęsz omioje czako swe  
wody (cum laverit carnem suam aqua)

B2. Lev 22, 6

Sim. n. b. Dent 23, 4

Woola

Ktoŕki sŕjŕ obetknŕŕl sciszwo eslo-  
wyczeŕŕŕ a preto wycisz bŕŕŕŕ  
za sedmŕ dnŕ, pokropŕŕŕ bŕŕŕŕ  
s key to wodŕ dnŕŕ trzecŕŕŕ

(ex hac aqua)

B2 Num 1912  
112

Woola

Weselli, lateriski dotlenol eslowyeeey  
dusse martini, a nyc bil potropyon  
to woolo, pokala stan bozi

BZ Num 19, 13

(asspersus hac commixtione  
non fuerit)

Woda

Jacz woda, krew, was (aqua bap-  
tizo was Luc 3, 16)

Ewlam 299

Wooler

Dlyathegs prysneddau you n oo-  
chye lwsanes

(in aqua baptismis Jo 1, 31)

Evlan 30~~0~~  
Sim. iv.

Woda

Yesly chto nye \*budge odrodzen  
z wody y ducha swyatego, nye  
mosze wyjez w kroljestwo bosze  
(ex aqua et spiritu sancto Jo 3,5)

Evliain 305

Woda woda kropiowa

Sbyere mdsz. cisty popyol kerovi  
y prospye gy przed stamy na precis-  
stem myesio, aby bil wyelkosci  
ynow israelskich w stwoz y k woda  
kropiowey

(in aquam asspersionis) B2 Num 19,9



Woda

woda oczyszczona  
woda pitna

Są to dwa typy s. psocidów  
s. psocidów, to są typy psocidów  
i są to dwa typy psocidów (psocidów)  
(aque lubricationis)

(Kam. Kal 42: (psocidów)  
BZ. Num 19.20  
(psocidów)

Woda

lustrationis woda poszywanicza

(quia... non est aqua lustrationis  
aspersus Num 19, 20)

~~14~~ 1471 Num. Kal 42

Sub

Woolen

woole oeynerena

Woolen, iense\* ootkney wool iense-  
nye, nyest bode ar do nyecora

(aqua expiationis)

132 Num. 19, 21

Woda

myszynie woda

(var. lub.: wyciszczona)

Uczyszczona woda / aqua lustrationis.

144 MPK 47 25

(purificabis eos, sc. Levitas, 1471 Mankal 40  
iuxta hunc ritum:

aspergantur aqua lustrationis (Num 8, 7)

~~Woda poschyzaczona - (aqua) lustrationis.~~

ib. 26

832

Woda: H. juncea

voda yczmenna = tisanna

1034.

{ 1472 | Rod. n.

'napój warzony z juncem albo <sup>szalki</sup> cieniu'  
lilki juncem, decoctum hordei'

tisana - <sup>lilki</sup> 'odwar z juncem; napój wyrobiony  
z juncem, piwo!'

ROST. Symb r. 1472

1034

Woda

jęczmienna woda

'najedy' warony z jęczmienia  
all' cieniu lekiki jęzmienny  
decoctum hordei

Lipsana, yęzmienna woda

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 122

Woda

Opis wylosz wod kutglambokosez gurgites.

141MPKYV 94

Cutinam attendisses ca 1470 Nam Sub 109  
facta fuisse... iustitia tua sicut  
gurgites man's Is 48, 18)

B Typ. jako morshe fale  
Duj. jako waly morshe  
B Pon dwa pomysluwi' by' eby jcl meho

Woda

wody morske

Sqromadrad iaco w pólchuz  
woda morske (aqua maris)

Pl 32,7

sim. Pur



Woda-

wocky market

Sivrioll (paw swoll) na ne gospo-  
dryn wocki market

(aguas manis)  
(EX 15, 19)

Fl Mays 22  
Sim. Put,  
B2 EX 15, 19.

Woda

wody morskie

Wzrostek jest z na nje pan woda  
morska (aqua maris)

132 Ex 15, 19

Wool

wooly morsel

Replenish... a replenisher shall  
wool morsel (replete aquas maris)

132 Jan 1, 22

Woda

wody morskie  
(morski)

~~wody słodkie z jez. Kanaan 2, 8~~

~~jakto ostry łoszcz wod morskiej~~  
(sicut gurgites maris)

oz Is 48, 18

Abi brł posłuchał przikazannya mego,  
bilbi wesnyson iako potok polowy  
twoy a sprawiedlywosc swa iako  
golwyłoszcz wod morskiej (sicut gurgites  
maris)

Woda

Woda precyzywność  
precyzywność

Kusil. iesm. ca. v. wook. precywo-  
mohwena

sum. Fl. i. Put 105,32

(Put. v. wody precyzywność)

(apud aquam contradictionis)

Woj. maol wookum. swann

Fl 80,17

co buncie Izraelitów w wigielu z bralnem wody  
na pustym)

Woola

woola odmanwama

Ta rest woola odmanwama, zokre ssd  
syd kavcili synawye israelser pre-  
cawko panu

(aqua contradictionis) B2 Num 20, 13

Woda

wody odmowne

Toż są wody\* odmowne w Kaelis  
na posci Syn

(causae contradictionis) 132 Num 27, 14

Woola

woolij odpowiadnie

Besere prerinuti pracinole mnye  
pewad synow isoditelstich wool  
(log. n wool) odpowiednic w kades  
(ad aquas. contradictionis) 132 bent 32,51



(Tjola

wodly odpomadane  
g. pl.

Swinehowange twee a weseu twe  
od wpa wydtego twepo, gegeress.  
shossil, y + sdeksilless v woad + odpo-  
wya dranch (indicasti od aquas  
contradictionis)

B2 bent 33,8

Woda : rosana W

rosana voda = aqua rosacea

1419 / Rost.

n. 5267.

„wody wyciąg z lewiatu, nasienia lub in-  
nych wód (francuskiej) Rosa gallica L.  
wzrostający jako lekarstwo”  
(Marsin z Unshove wylicza 6 reny, litore z wój  
o lekarstwo w chodzie) Rost.

Kłuk pisze, że „gat. ten jest najpospolitszy w gó-  
lach”.

ROST. Symb r.1419

5267

Woda

Woda rzeczna

\*Woda wygnana przed wstąpieniem  
recepty przed faraonem  
(aquam fluminis)

BZ Ex 7, 20  
sim. 16. 7, 18

Woda

Niye mozly \* Egipostzy woeli mrozney  
pyca (aquam fluminis.)

B2 Ex 721

sub. 16. 7, 24

Woda

Woda, artemezyna,

wody معدنية

Gymn. stanci Eschiaszowy ...;

Kielce wsiomyl stawek a woda

wyeksone (piscinam et aquaeductum)

y wyzost do najaste wodi (aqua),

to wsiomyl popyrano w

B2 IV Reg 20, 20

Wydziach \*stutkocki chuy landyow Jude

Wydziach

B. Pom.: sacharole i lewain

B. y: woda

Woda

2/2 woda

2/2 woda - pomyje

(konieczna woda po umyciu  
naczyni kuchennych)

Two podwrochodem leszal (sc. Aleksy),  
kardi many pomyje, 2/2 woda 2/2.

Aleksy W. 18<sup>2</sup>

Woda

żywa woda

Nabyć poprostu zerońca za grzech.  
z wody żywej woda na życie w sędzi

(mittent aquas vivas)

132 Num 19, 17

132 Num. woda i o'ollauz

Woda

wode iwa

Panye boze, ... otwor gim shark sway,  
stodny? wode zivey, aby nasiceni  
prestatu suwanya swego

(fontem aquae vivae) B 2 / Cum 20, 6



Koda żywa = aqua frigida

A tei ktokoli jednemu nam niejsremu s  
tych da telko crasę wody żywej w imie swo-  
lenika mego, zawionie wam powiedam, nie  
straci raptaty swojej [et quicumque potum  
dederit uni ex minimis istis calicem aquae  
frigidae tantum in nomine discipuli: Amen:  
dico vobis: non perdet mercedem suam] Rom. 314.

Voda = aqua

Kto w mnie wierzy, jako mówi pismo,  
nieki żywey wody potieką, z jego żywota  
[qui credit in me, sicut dicit scriptura,  
flumina de ventre eius fluent aquae  
vive] Rom. 459.

Woda

żywa woda

(*Woda physica*)

*Woda żywa*

Żywa woda - aquarum viventium.

~~1471 MPK 4 E 73~~

Manuskal 148

(war. lub.: żywa aut. żywa, żywa -  
stajacych; sens hortorum, <sup>leg. 2 (w. 10)</sup> futais  
aquarum viventium, Cant 4, 15)  
quae fluent impetu de Libano

Woda

u wody (podczas mycia rąk)

(V wody są pocina cześć, drzewy misz gdi  
są do \*gestcz, tedy <y> na rōczce dayō,  
tu są wōcz stary posznayō Słota w. 56

Woda

~ wie für neuen Proprium!  
W W

Ida locum, qui Warnowa woda <sup>vlg.</sup> vlgariter  
vocatur | 1310 | Pfam. 603.

De predicta vero villa gylusyna  
procedendo

Tommerellisches Urkundenbuch Band 19  
1881-2

~~Deutsches Fomeral-Urundenbuch II~~

~~nr. 603 (685 - r. 1310 (transumpt 1315)).~~

Woda

unde sui nomen propriam:

Item Pratum dictum in zimne wode. (1392) 1587 Kod-  
Wp. III 648.

Woda

Adhuc etiam prefato Alberto et suis  
successoribus pratum inferius molendinis iacen-

— a. A. Zymnatwoda. 1405 Kod Wp. V 79.

ten... cum agro simul vlg. →

Woda

In fine camporum sive agrorum scotte.

torum versus Planewo in parte allodii

Lippova woda 1412, ~~Acta~~ ~~XL~~ III, 199.

et ubi torrens matrix dividit Posolsanica  
ad limites <sup>\* hereditatis</sup> Suchanewo  
~ voce pro nomine proprium



Woda

nomen proprium

Sanctus Anna...

Sipavit granices incipiendo a Babza woda  
LubPoolk

1446 ~~PratPoolk~~. 7

Ad paludinem alios bagno, dictum Babza woda

1447 ~~PratPoolk~~. 23, 24 <sup>sim in b. 24</sup>

LubPoolk

Hoda

in insula Zyrrine woda

A quodam monticulo, ubi dicitur <sup>2</sup> ~~Hymna~~ woda  
erumpere et scaturire. (1488) 1547 Rod Pol. II 578

# Wool

I pokazali są se studne wool  
y rawnona są zalozena em

(Put: wooly; fontes aquarum Fl 17: 17

sim. Fl. Put  
106, 33

(Woj: charady oris irodite wool)

(B Pom. Loxylis wool)

B Tys. also more

Woda

Polecił rzeźby w procesie a wście...  
wod w chesene pyza

(exitus aquarium)

Fl 106,33

sim. Put

<sup>Woj</sup>  
(patok wod w surow)

Woda

Wody = maria

On na wodach zebrał iest ip̄y na rzekach nagotował  
iest ip̄y w. 23,2.

(sc. ziemie)

(super mowia)

sim. Put

MW 40a

Woda

(se zleuig)  
A ona nawisru stworzil, ktory na wodach vfun-  
dował ona. MW. 40a.

(qwa ipse super maria fundavit eum  
Psalm 23,2)

Woda

Chwalcze pana panko>w, ... gen  
stę] wyrobzył szeń na wodach

(super aquas)

R 135,6  
sim. Bud

Woda

Głos boszy nad wodami, bog  
(super aquas)  
welmocstwa zagranic iest, gospos  
dsin na walach wielkich (Put: nad  
myelny wod) super aquas multas

28,3

Fl ~~1720~~

sm. Put

(bursa nad morem)



Woda

Widzeli są <sup>(aqua)</sup> że woda, bosze, widzeli  
są że woda y bali są se y zamęzili  
są se\* <sup>(aqua)</sup> globocsci

Pl 76, 15

sim. Pnt

sim. Pnt Hab 15

Woods

Hydraly ese wady y zalowaly gony,  
kalusa wod poruall

(videntur te et doluerunt  
montes, gurges aquarum Put Hab 15  
transit Hab 3, 10)

(Hy. narrantur: wod poruall)  
Bpdm: chmury wtkwajd stus wod

Woody WODA

wooly (Cork)

Mackey persocollam gor peyde woody

(pertransilunt aquere)

PL 103.11

sim Pmt,

Ann. 1456 Rxxii 182

Woda = aqua

Inter medium montium transibunt  
aque

1456  
Transibunt aque poyda wodi. ~~XV~~ R. XXXIII 182.

(pertransibunt aque Psal 103,10)



Wooler

Wypuszczy słowo swe z rozpuszczenia (sc. lody)  
Tętno duch jego z popiołem woły

(fluent aquae)

№ 147, 7

San. Part, NW 1340

Psalm.

\* Godaunye Duch tego y popłynió wody.

(flabit spiritus eius et fluent aquae)

Psalm 147, 15

M.W. 13d a.---

Woda

467 Jaco to fwatczø | iaco Wawrzy | necz  
trzymal. Woda Miſſynø | trzi lata  
ſpocogem | anikti | go nagabal |

Missing

1400 Pozn nr 467

P. Ch VI nr 84



Woda?

Yako tho swyadcz, oszo iest yoi pan

Iandzey wodó, tho iest wytrzymano mymo

trzy lata, nisz iest prawca gabano

1417 Pysdr nr 507

Woda

Yatom ya Reguolola ne atlibil  
kejam (c)th wooly

1405 Kshora ( )  
ur 596

Woda

1400 Psm nr 467

~~Wasmu niee brimat woda Alieynę tri lata 1400  
Ptek. 30. Vto verinil ka gego poczantkem, kedi  
gi na swej wodze zastal 1418 Psm. VII, N. 362.  
Pany Wickna sta szamowara [x] loco do brini,  
jako szama, na czevce gego wody 1427 Psm. 20.~~

Psm nr  
1267

✓ Ace czo verinil Andrey Sedricho  
ni,

✓ tedi on... chszal gy w gego szinose  
wraszicz

inzelian

Woda

1048 | ma gidz gra | nicza tą izamiczą  
| Afzadol do Mlinow | xfzafa woda,  
| czfzo rowem gidze | a ne | [bronacz]  
| hronicz maŷa wirzuczicz rid | lem

[... Wozer od gowi xszasa  
zema, a gego bloto a woda  
y gessoro...]

1419 Pozm m 1048

JP XXVII 173

sim. ib.

Woda

1048 frow afz do Mlimow(!), a nadol Mli |  
now ma gidz ftara fzamicza afz na |  
conedz gori /wącz od gori xfzafa |  
zema a gego bloto a yoda y gefzo-  
ro |

1419 Poan m 1048

20 xxxvii 173

Koda

creche

O genške mlín i rodk chathyn, pšalo=  
ral na Samosanda, o the pš on p nino  
nosdely (i drinky tny latha spokoyt)

1421 ~~PA~~ fil. VIII, 16.

~~Esse Jakub dawal Staszkowi popel  
na the rodk pcharow~~

~~1421 ib. 17.~~

Wode (pro talis)  
Yse iahs dawus, yakom byskup, 2 oner  
Yakom gesth w dresene they wodi  
y pothoku

14 23 AK Pr. VIII a ~~166~~ 162.

Woda

861 Tako na<sup>m</sup> pomofzi bog etc. Jakotho |  
fwathczemÿ | Jako wilotha widzer-  
fal | mÿmo lefczdzeſath lat yfwem (leg. 2 swem)  
otczem ta voda gdzeſe yaſz byl/ytho  
yako | yeſth wofznÿm vkaſzował  
arzeth|kwa anÿ ye rzethkwÿn na-  
myſtek | Miroſlaw nÿgdy nÿthſzey-  
nÿemÿal

1423 Kiel nr 861



Woda

T n b p y f † Jaco fwaczimi Jacofz|  
my przithim bili yffe rzeck fwan-  
fzek || Nadzefzly Czloweka fwego  
nazemy | abo nawodze, fwandý  
wefzmy gý || gdrzekoly gý nadzefz

(wrsody)

1423 Rt Kou

nr 404

Woda

| Jako cześon wszyłszy szycze, thom wszył na nego  
pana woźsye y na dziedzinie na Biscupiczach |

1426 Pykór nr 818

Woda

1267 (134av) Taco gim pomoz bog etc.  
Jaco otem | vemý | Ize pany wicna  
lla Szamo | wtora taca dobrim Jaco  
izama na | czafcz yego vody, atamo

... pobrala yesol  
nyb... jaca \*rodzynny grywny

1427 Pozu nr 1267  
lryb 20

Woda

reka-staw

2716. (172<sup>v</sup>) / Jaco mich troge dzieci nyenapauali wJacu-  
bowe wodze ~~bidla~~ ~~sile~~ — Jaco .Ja tho wem Eze viszcouich  
troge (173) dzieci nyenapauali w Jacobowe wodze bidla sile.

1427 Zap Wam nr 2416

sim. ib. ;

Woda

1279. (32) /yako ya nyelowył rib gwalthem wodze /pawlowyey /  
yyanowey slyzycz<sup>1</sup> szagraniczami yako < za > thwe kopye. —  
Jako ya tho wyem yako mykolay kalysch nyewyl ,wyl. (lip. n wodze)

1466 Zap. Kansa nr 1279, Sim. i'b. nr 1281.  
1283

<sup>1</sup> (de slyzycze)

Woda - Obligamus hereditates nostras ...  
cum omnibus aquis

Za sławiamy dziedzini naszym... ze wszelki  
mi woda miły desze lókomni ca 1428  
Fofit, 481.

PF I

Woda

Item arvum vel niuam prope ecclesiam ad partem meridionalem secus decursus aquarum, vel podlug<sup>\*</sup>wodom, incipiendo a fluvio Korzeniouiensi ... usque ad limites villae Szydłow et penes praedictam niuam

(1433) XVII DokMp II 168

*(niuszenie wodne w Szydłowie)*

Woda

831. (1188) | Jacom ya ne<sup>T</sup>dbyl Szczepanowy bydla od<sup>Y</sup>vody  
<poszpólney> gwałtem. | — Jaco ya to wem pyotr neodbyl  
Szczepanowa bydla odwody poszpólney gwałtem.

1448 Zap kawsz nr 831 *Siem. 16.*



Woda

Proseleqta wodam = coheret aquis / 1466 / R. xxii, 13.

~~Na myalkeye wodze = in parvo flumine / 16. 10.~~

Umbra (sc. canis) coheret aquis, gl.  
in onchis wodam

woda

czarom są waszych bogom obkrojszy, alle, ...  
odpuszczycie nam,  
aczkolwiek do wody doniesiemy i zmyjemy.

Mat. 23. 32.

Woda

Łami białe na twarzy przepasany  
a duch boszy na świeżym  
moż wodany (super aquas)

B2 Jan 12

Woda

(producant aqua)

Totum reiki bog: Wzplaczenie  
wody s rebye plac rebi

B2 gen 1,20

sim. ab. 1,21

Branek & rany, s wochy iwyne w totum

Woda

Gyda k nyemu (sc. faraonowi) z zarysami

Owoc wrychke k wodam, a stany

(ecce epre dictur ad aquas).

W podkrysu genu ma kinyga meczem

(nad Nil).

B2 Ex 7, 15

sim. Ex 8, 20

Woola

Powstaje na uszczerbku stopy  
przed farmaceut, bez roinydruje ku  
wodam (ad aquas)

B2 Ex 8.20

(Woolly wool)  
Bam' and wool

Woda - aqua

A Nymphen

ialo star (Wod wyelid wodi gego

or Naka 2,8

(Nimve quasi piscina aquarum  
aquae eius)

(overbrang weln, tygyp, knoser i Tebilt pal  
soidrawie)

Wij: 1 state, 11 Nimve pal ibionomsko wod, wady.  
Wij: 1 also sa drawie wod wady gego

# Woda

zaly gese ti lepsze nysz (Aleksandria)  
maides nyzek tywoki pod sobe,  
geszto biolny na potoczech. Woda (aqua)  
gego, gego to bogactwo more,  
woda murei gego  
(aqua)

B2 Nahr  
3,8



Woola

Fit secura magis in parvo flumi-  
ne, ~~et flumis, amfura, et~~ in exili flumi;  
in modico amfura, na myallaye  
voolze, namis

1466 R XII 10

# Woda

Wesnyj prąd a wacnyjnyj ródok swi  
nad wody egijskije: (super aquas Egyp  
ti): a na giel neky i potoky, a nad  
gersona i wsiłty tonye wodne; aby  
se obrzyli w ten

132 Ex 7, 19

Sm. 16. 8, 6

# Woda

Nie uczynysz sobie obrazu nięgo  
ani każdego podobieństwa, które jest  
w niebie i w ziemi, a co jest  
na ziemi na dole, ani jakich rzeczy,  
które są w wodach pod ziemią

(in aquis)

132 Ex 20,4

(B. Pan. jest w wodzie powyżej ziemi)

Wooler

Pobytze pan bog dani israhelski, iahio  
syq' rusra breser w woldse (in aqua)

B2 III Reg 14/15

Woda

~~Kłopoty po wodach gyzodza - supertransseuntēs  
aquis. 1471 MPKY V 71~~

\* Kłopoty po w[y]odach gyzodzy super  
transseuntēs aquis

(mitte panem tuum  
super transseuntēs ca 1470 Mandub 144  
aquis Eccles 11,1)

Wuj: ne wody cehsca

B. Tip. 2

B. Pom: mucej chleb swój' na powierchunz wod

Woda

(leg. w wodzie) ~~MPKJ. IV. 12,~~  
Wodzie - amne

~~1471, MPKJ. V. 12~~

(B2: pres nekó sđ 1471 Munkal 14  
přebral)

(amne transmissio, pergeret, sc. Jacob,  
contra montem galatad Gen 31, 21)

(pripnan. Gos pres neký)  
Gen. XX x14

Sub D

Woda

1389. (314<sup>v</sup> r. 1475) | Jakom Ja panv mjcolayevy,, (Radzy-  
cowszky) nyewkrathl Ryp Sszadzem swody, kthore on sobye  
kupotrzebye sweyh Chowal anym gych kuvzythcovy swoyemv  
obrodzyl (!) Tako my Bog. — Jako Ja tho vyem.

1475 Zap Wansz nr 1389

Woda  
Wody

Yako

Somaschewska czarna... ma byc jako  
wielka jako Olichwiniska ~~u~~ miedzied,   
... w blonkach, wodach, ~~realizacja~~.

1479 G. 5. <sup>x 6</sup> II sredniowiecz



Woda = flumen

Ter naufragium feci, nocte ac die in pro-  
fundo maris fui, ... in itineribus sepe,

~~Ter periculis fluminum:~~ <sup>wt</sup> nieprzespycz noszayach  
wod. MW. gl. str. 66.

SKY I 66: w szkodach wylanya

R XV 164: N... (nieberpucerstwach) wylanya  
<sub>vzeli</sub>

(II Cor 11, 26)

wyj. w nieberpucerstwach ner

Woda

Rodzaj opokę na puszczy z na-  
poył ye yalic w (paw u) wycyju  
wod (Fl: iaco w\* globococy melikey)  
(velut in abyssis multa)

Part 77, 18

Autoda -

(sc. archameli-boiy)

Skyscayz my dali uoc. . . , yzby nye  
Zadny nyepryyaczyl nye mogl podkapsyc na  
drodze y na wodrze any w ognyc 77aw. 185.

1026

Woda

Wysoko śpiły zastawily!

(Rok 80)

Dradky z krowy po wodze plynaly Mac. Dod.

139.

Wada

(aquas)

Pylern wooly / evolve a misusitenu  
shopyeny ny ngy nich wri the wooli  
rawante (aquas clausas)

B2 IV Reg 19.24

Wyg: wooly rambusue

B Typ: wysythic meli

B. Poin: wysythic hanaty Egypte

Wooler

wody uchuse

A bōke raco olzewo, iess naczepom  
rest poctly czechyech wod, iess  
owoc swoy da w swoy czas  
(secus decursus aquarum)

Fl. 1.3

Wuj: nad śickiawem wod  
Typ: wod strusum wody

Sine. Put

Woda

pole ciche

Niwica wiodłóć i alio woda eze-  
kosa (aqua decurrens)

Pl 57, 7

sim. Part

Woda zbiegająca

z gór w dolinę wód podziemnych

z wody i powietrza

Wodzie

wody ulece, ce neli

Tęsz chesemy dzimans bycs o dzim-  
byech lessymch albo w lessach wodnych,  
dno jest przy wiersze a lybo przy  
kithonychko wodach oruzsyzor wroslych  
(circa alias aquas decurrentes)

~~but~~

Sul 59



Woda

wetka woda miska

Wstawiamy, czy kechyley ketho... w  
drogach pona wsi <sup>[...]</sup> w gesece, w sta-  
nye dlybo w cetho sey woda... na  
poh prawem prekonowiy szkoda, wir-  
pygermo moe dlossyer  
wrymyer (quod si quis Jul 68.  
... furtum fecerit in lacu... vel in  
aqua fluenta) (Quat 56: w reese)

H163

woola

woola physica

stala gest woola physica

(stetit uada flucus)

i Put

(Hf Morys 8: reha\* seluora)

B2 Ex 15, 8

Woda

wody ciepłe 'stunniye'?

Isze... panossa. Pychal... wysnal... se przedal...  
polonyjszu v ryphanowyc... panossy Stognyewony...

Y wsdał gyeńv przed nany s robotamy...  
mekamy, gyeńv...  
vodamy crikaceryny y stogderyny. 1498

Apr. III 335.

SKY!!

Koda. aqua

martha woda

(stojce woda, perbawo-  
ne odplynu, aqua stagnans  
stagnans)

Incipiendo a puritate piscine.

... distinciones granicium stare  
debent per aquam ~~vulgariter~~ <sup>vulgariter</sup> joky  
martha woda stojy

1435 Rod. Max. S. 184.

= Rego dicit



woda

*martwa woda*

*woda stojąca,  
porożniona solnymi*

Ista piscina ipsorum non plus debet invndare sua  
latitudine nisi ad fossam profundam, quam dici-  
tur vyr circa fines sepis Pisczkonis non vltra  
sicut ab antiquo, circa quam vallem al. vyr sta-  
re debet aqua mortua al. martwa woda

1445, LubZiemRp I 311

Woda woda wylewa

senelne występnie  
z brzoś

R49m 10110

~~Podgro[ski] podnosz y wodan na yego dzedzi[no]~~  
~~wslat 1404 / rok 233~~ Aqua debet esse Mathie,  
et Stephani terra, per istum locum, poki woda  
wylewa, 1420 Paw. VII, N<sup>o</sup> 1710.  
perpetuis temporibus

Woda = aqua

U grego ezala slo gest mleko y voda (lact et unda)  
Gn. gl. 41, a. Ht na tpro: nej cherat gest byl slauška  
slvorska... y vody, ishier on ne bit necistky Gn. 174, a.  
Izema naprosyt vode gest srucha Gn. 174, a. ~~Pravda~~  
~~shem ware o yedna slova maria se one dursze, ktorych~~  
~~ezala pogynely... na vodaeh Gn. ap. 2, 9~~

Quando enim decolatus fuit (sc. sanctus Paulus)  
lactis unda de suo corpore  
exiit tesly vps s gego ezala slo  
gest mleko y voda



Nida. wlocmitęslepy wlodika .  
bok otworzył gęz,

Staw swoda poplyuqia wa-  
wena manego,

(całk 20,

R. XV 229.

(ib. 209: kry swyath)

Sim. XV ex sky 145-

Woda

Krew kry z woda ~~l... y woda (sic) p. JH 2009~~ <sup>XVI w</sup>  
\* plynęła s boga <sup>w</sup> Hasz wyethszego er <sup>XV SK J 1145</sup>  
(leg. beha)

Wool:

wooly 'Tzy'

Wychod wool wywolle gesta ocy  
moye, ysse ne stregle zakawa

twego (Put: wood)

Fl 118, 136

(exitus aquarum deduxerunt oculi mei)

Wyg. strumenc tek wypancy ocy moye  
B.Typ: - " - - "

Woda - aqua

Wychod w wod wywod [ ] e yesta  
oery moye puf. 118, 136.

~~Puff~~

~~118, 136~~

Nota hinc vobis (baptismo, moerore)

Quoniam immundus exit spiritus ab nomine  
vadit per inaquosa loca...

Quid sunt inaquosa

clostrum vobis, in. XV, R. XXIV, 63. 88  
nisi corda gentiliam?

~~Tag. m. 1619 Mar. & Grod. K. 110~~


~~Pr. Mar. S. v. I 88 26.~~

Woda

i. 80-  
ac. 80?

(pro roslil?)

Yze po rosnuthey granicy rosil/Wod  
qualtem starego /zrecnysha  
(lyg. 2 starego?)

1426 AV Gr. VIII  167

Woda

Jakson ya prwi threm bil, esse  
jakub dawal. Staszkowi popol  
na thq wodq pschiasiz ('wizc')

1421 PFVIII 17

Woda

n. pr.

Per manus... Petri Woda, vicetancellarii

1439 Wiemb Frag. 26



m. pr.

Voda

Joh(annes) Voda

1250 lod Sil. VII 316

Hoda

n. pr.

Præsentibus his testibus: ... Petro Hoda

1427 M. M. Ae. 1166

Woda

n. pr.

Petri Woda

1440 Univ. I 195

Woda

n. pr.

Burcardo Creplawoda

1393 AKGr. x 18

Wodzca

Wodzca - ductor

Sebralem k sobye m<sup>o</sup>ste se wrzego  
Israhela...: Z sinow wodzcie (duc-  
toris) moabylyonskego Faracy

BE II Esdr 8, 34

b. cz. Wodzca

Leop: z synow wrzego Moabliana Farac

Wodzca

Wodzca - ductor

Poslałem ku Eleazarowi a ku...  
Masmam... gee wodzce (ipros  
ductores) y wnyale

B'Z II Esdr 8,45

Leop: In tym wodzom i ucronym

Wodca

Wodca - dux, Dux

Fl. 11

~~Jan przedchoył go..., ahi wodzera był drąży BZ  
Sk. 13, 21. Z tinao wodzie moabylyonskiego Za-  
raey 16. II E. 8, 34. forlaleu... wodze y umya-  
le 16. 8, 45.~~

V (ut dux esset itineris) w nozgy y ioe drnye

oz. wodce

8754

now: wodzem BP; aby mafi i'e dnyen i nooz

**Wodne**

**Przewod, wodne, pszarske**

**(1381) DanLowG 218**



Wodnik = ~~fran.~~ <sup>zodp.</sup> <sup>gat.</sup> <sup>gobln.</sup> <sup>Stodliawo</sup>  
<sup>-olnej</sup> *Spongilla lacustris* L.  
wodnyk aperit seras ■ pollicio

~~fran.~~ Pol. n.

ca 1500

5538

5538

RCST. Symb. w. XV.

Wodnozielny

\*Wadnozielny - idropicus B.

~~1111MPKJ V 123~~

ca 1470 Ram Lub 273

(Rom 379)

idropicus

(var. levl. v. opuchly) maistroelit milemburk  
vodnostelny

(ecce homo quidam hydropticus erat  
ante illum Luc 14, 2) Bohemian

cf. Opuchly R. XXIII 127 Wadnozielny (hydropticus)

wodnić cf. Rozwodnić  
Rorwodniac'

Nodnic' cf. Rozwodnic'

Wodny = aquae

Ne pogrdzay me potop wodni w. 68, 19.

(non me demergit  
tempestas aquae)

sim. Pet

Woolny

Promyenne woolne wplywaly s se-  
mye vnytkeraytes kassoli puzoreh  
szemsky

(sed fous ascende bat) B2 Jan 2, 6

Wodny - aquae, aquarum

Deficy gorki, abichow dzywy sfer idcy, chwalyty bogu,  
muryty dmarri od niedostatkcu wodnego, byly dany  
w potrzwycech wtrawu ~~lytdu~~ ~~sz~~ ~~ju~~ ~~th~~ 7, 16. Pro  
uzonye wodne wplywali i. b. Gen. 2, 6. Wzrzytyzny  
rpkof swof nad. tonye wodne i. b. Ex. 7, 19. Bolo  
dwanasore sludzen wodnych i. b. Num. 33, 9. Gody  
do dewye ku rozmytciu sludzaw wodnim. i. b. ~~Mag~~ 18, 5.

(quam nominamus et sinus  
opprobrium omni carni)

8749

Wodny

Wszystkim ręką swój miał wody  
egipskie a na tych rękach... z wszyst-  
kiem toym wodne

(super... omnes lacus aquarum) B2EX 7119.



Wodny

Łowstawski z Maru przisli do Elinu,  
yokes to wile dwanasce stoczku  
wodnich

(duodecim fontes aquarum) B2 Num 339

wy: 20000  
1375 20000

Wielki

Prace Nchab ku Hodiarony: Gyolsi slo  
zemje ku romanym studnyam walmim

(ad universos fontes  
aquarum)

132 III Reg 18,5

wy: wrocl  
Bip. z wrocl.

Wodny

~~W W~~

sz. zęzery; masydłamy, ...

Swodnymi wythoky, ~~decurtibus~~

~~pryżeczym (proventibus)~~

ca x1455. JA. 14. 493.

482

~~ARCHIWMYLI STR 493~~

~~o.k. r. 1455~~

Wodny

Wodne aquarum (~~Ecclus 39, 22~~)

(in verbo eius, sc. domini, stetit aqua sicut congeries, et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum Ecclus 39, 22)

sub  
ca 1470 Mam) 174, sim. Mamk

BPom: me jejs stawa woda stawa wodem,  
na volkar = jejs mit [penstaly] zavony

Wodny cebra - hydria

(obwie uacynowe  
na plynny)

Wszakoss

Wycie biwali z lich przynosi wodny cebraowy 18%  
14 Reg. 12, 13.

Wszakossu bossemo

(hydriae templi domini)

8750

<sup>WODM</sup>  
Wodna rura - aquaeductus

clofermes...

Posikaral psecynac ruri wodne BZ juork 7, 6.

(invidi praecipit aquaeductum  
illorum)

8748

Wodny

Wodne ryny = aqueductus

~~id.~~

ca 1470 (Kamień 110)

1471

(porro Holofernes... incidi praecipit  
aqueductum illorum Judith 7, 6)

(BZ : ruri wodne)

Wodny

(pro nadobya?)  
Vodnego nadobnego = luterem

1471

~~MPKI, V, 146~~  
Mankal 88

(manuskript miler Perchi: wodno nadobno)  
(tulit outem rex Achar caelatas bases et  
luterem, ~~XXI, 17~~ qui erat desuper IV Reg 16, 17)

IV Reg. XVI



WODNY

wodna maść

\* Wyszmy.... loy geleny a oley bobkowy rowna <sup>\* (ay)</sup> myra  
spuszczysz tho poszpolu a przeczadzyw maszysz  
wodna maszcza

XV ex. G1Lek 46

W tym kontekście wodna maść superwie zrozumiała

wodny, a' e

Od ochwatu wodnego. : ~~AJ. IV. 80~~

Quis equus egrotat ab  
aqua, illud debet con. JA. IV. 89. ca 1500

~~Col. Poln. St. I. f. 250~~

siderari circa stillacionem, minue  
venam, et curabitur



rodny

Sydra syd. ~~wsitek~~ hyd rako geulen  
miz do vlyce, gesa gest v bronni  
rodny

(quae est ante portam  
aquarum)

132 Melr 8,1

sim. ab. 8,3'

Wodnej Brana - porta aquarum

Czedl w nych iawno na Telyci, iawz <sup>bilaj</sup> v bronj wodney  
Bz Neh. 8, 3. (quore erort ante portam  
aquarum)

8747

Wodny

ostrow wodny  
emyska

Insula mediana wysp albo  
ostrow wodny

~~Hor. lat. pol. l. 6~~

hodny

wodna mysz

(rozorek rekre,  
ssak z rodziny ryj-  
wek, litwego slina  
zawiera jod, crossopus  
fochicus Wag'n.

est

sores, id mus, ~~eyn weltmausz oder wasser~~  
~~mausz~~, wodna mysch ~~vel~~ slynogorz, vel pylch

ca/500 Em. ~~flow~~ 122

Wodny

wodny waz 'hydrus'

Gaskroniec, Inqui-  
domatus natrix  
Baie?

a) idrus, wodny wasch

b) natrix, wodny wasz

ca 1500 Em. ~~flow~~ 122



Wodny-

Zostawiamy przedziwnasze... ze wsielkami  
wodami... rybniki, młynny wodny, albo  
wetrzyni ca 142 & *Phil.* I, 481.

1, cum... molendinis aquaticis,

Wodny

I598. Jakom ya są nje wrzuczila\* w yeczsla  
w szemne, y wodne,

I438 Pozn nr I598

Wodny

# Jonas.

T. Nagiem wodny = naulum  
B. → ca 1410 <sup>round 248</sup> ~~PK 74 113~~

(Jonas... invenit navem euntem  
in Tharsis et dedit naulum eius  
et descendit in eam, ~~ut~~ <sup>ut</sup> vivet cum  
eis. in Tharsis Jon 1,3)

(inlentochni: nagem)  
wy: dat nagem jęgo  
131 ps: nis'it nalezins optate

Wodny

Nulli nostrorum officialium liceat  
quorumlibet preterquam dicte civitati

1 Omnes causas et articulos in manibus aliorum  
in szkuthach contingentes, que dicuntur [pop.  
2 dicuntur] wodne pravo, iudicare. (1460) Kod Pol.

II 925.

Wodny

Przewo wodno-~~nie~~-inus aquaticum

Jest to kłopotliwy a trafny...

Jar... wydomy... takowi, icsi by był...

Polakom wedlye <sup>obierają a</sup>

~~the di...~~ ~~ma zaplacić~~ <sup>prawa wodnego</sup> <sup>próczobierają</sup>

~~fluens cum stribus.. obstaculum..~~

~~effregit.. tatis!~~ (a parte iure

aquatico convictus) ~~debet condemnari~~

1498 Mac <sup>Przewo</sup> ~~Przewo~~ r. 275.

Hodny

Ja istra voda... preminiowy swe przy-  
rodzenie wodne i preminiła barwę  
czerwonego, wina [unda namque derelinquens  
proprium colorem vini sumit rubicundi colorem  
~~& rororor~~] Form. 109.

Wodny

mentis aquaticae i myskla wodna  
2. pol. XT R. [111] 62.65.

wodna zerucha. i b. 69

Wodny v.	<del>Babka</del>	miętka x
<del>Przezycha</del>	Cieluch	Mysz x
<del>Wodny Witowie</del> x	<del>Galjan</del>	Opich x
Skrzyp x	Gorezyca x	Orzech x
Soczewica x	<del>Jemiota</del>	Osiet x
<del>Soczewiczka</del> x	Jaszczorka x	Ostrzyż x
Szczotka x	Jemiota x	Pasternak x
Wax x	Korzeni x	<del>Piper</del>
Włas x	Kosaciec x	<del>Takrogus</del>
Żaba	Lotija	Podrzywa x
<del>Zemcha</del>	Silija x	Polej x
	<del>...</del>	Pręsa x
		Przezycha x
		<del>Przezycha</del>



Wodny sp. Przewyżcha

Wadny of Sitowice

(Sitowice wodne)

Hodny cf. Soczewica

(Hodna soczewica)

Ładny cf. Soczewicka

(Ładna soczewicka)

Wodny sp. Szerotka  
(Szerotka wodna)

Wodny of Wlosy

(Wodne wlosy) <sup>ssz</sup>

Hodny of. Hodnocielny

Wodny cf. Zevucha

(Wodna zevucha)



Wodny cf. Niewodny

Woodomora

Kadomica

A quo scopulo <sup>vadunt</sup> granicies penes agros... v

Mucolo al. smugiem <sup>vadunt</sup> que ad vadole al. wodonica, que  
intermediat agros (1415) MMAe. XVII, 152. (var. ib.: woda-  
nica)

Przylsh ... et Piskowonice

v et penes viam facta est granicies, et  
ultra declinando ad dextram partem  
versus orientem vadunt granicies et scopuli

Stworz row na polu. ktorym wady suchyjs'ci. cyf.  
wyp. prawow 1x 2 fopacii'sheps  
Lude et

«powolna wrona z chlebem»

Woduch

voduch

= \*glicis

1472 f Rod.

nr 1040.

litóre wyziewe z gron niezra-  
tych

agrost pastwina Krasina, Heintze 2 gron

niedojrzałych w młodym wieku.

objawienie z falimura!

synonim: glicis - nie wymienna Rost 204, 233  
gostum, pascie, wrona agreste  
Loc. sr: glicis (polewka wrona z chlebem) ca Rost 1504.

233.

ROST. Symb. r. 1472

~~W~~ Wodra

~~Wodze, wódzów~~

V wodre ~~habena~~ PF ~~PFH~~.V.27.

XVex. z gar

~~jęz. N 2036 Command. K 271.~~

~~Pr. ir. st. p. str. 27~~

De verbo habes venit habena et dicitur  
esse pars feni que tenetur in manu vly V  
Brückner Trfil 5 27 kon XV

1030

Wodza

Wodze

~~Abena wodze!~~

ca 1420 WokTryd nr 174

Wodza

Wodze habena 1437 | Wisl. №228 A.87

KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnâcensis, r 1437

427

'wodza' habena

habena } wodza

ca 1500 Ery. - ~~Sto~~ 122

Wodza

Wodza

94 lw

<sup>Wodza</sup>  
Cumque filii Israel ducti Dei transissent inter  
medias undas maris per siccum

pot. Ex 14, 16. 22

XV med. Gl Woc 94 r



Wodra - dux

Boq sam wodra yegothyl fur. Sent. 17.

V (dux eius Sent 32, 12)

cf. Wodz

WODZACY  
Kodzie

Tedy Judasz wirał... swego mistrza tako  
nędznie wodząc Rom. 758.

1  
Wodze

Criste...., qui luciferorum alipedum tactu  
stellata per eth(e)ra gubernas, qui sua pur-  
pureis precincti tempora frenis et vibrando  
comis innexa capistra, gl. inserta frena  
przeplatane vodza, lupatis zodiaci salebras  
tinula babata pulsant

1466 R XXII 23

~~Wodza~~  
Wodze

2

~~Percepta hinc wodze in curru equitum 1466 R. xxii, 23.~~

~~Wodza = plaustra fol. 23.~~

Perque metri salebras rege (sc. Criste)  
nostre plaustra, gl. currus, labores vo-  
dza, camene, ne ruat in preceps Fetontis  
imagine labes, qui male plaustra, gl. currus  
regis, regens ruit instar fulminis imo

'pawzié "kicowani zaproszic wone"

Prof. Plezia nie widri tu nic dziwnego, plaustra = currus

-labors  
-labra

Wodre of Wodra

## Wodzenie

A gdyż je powiedli zwyciężony ręce opak, a  
to było już piąte wodzenie, tak je wiedli  
od Pilata nasie do Neroda Rom. 803.

Wodzenie - wywod

n. sp.

XV ex.

purificatio beate Marie wodzenie

str. 77

Erz. Gloss

~~1) wodzenie, wywodkiy z ob. Wnafzaki, Jezimwod (on)~~

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 7

XV.W

24

Włodzenie = purificatio

O włodzeniu [~~prziwłodzeniu~~] dziewice  
Marje, kiedy trzydziŝto Jezus do ko-  
ŝcioła przyniesion [de purificatioue  
virginis Marie] Rozm. 78.



~~W~~odzenie = purgatio

Kiedy się czas popelnił <sup>wodzenym</sup> ~~wodzeniu~~ [pro-  
~~wadzeniu~~] dziewice Marje podług  
zakona Mojżenowa, nieśli się, dzieciątko  
do Jersalem do kościoła [tempus cum  
purgationis virginis impletur] Rom. 78.

Brichner bógdane wodzeniu

Wodzenie - ducere  
gdzieś

Przypadek dziewczki w Sylo, gądoce z obierania tu wo-  
dzenia <sup>tu</sup> tancerów (~~ad ducendos choros~~ / 132 Judic. 21, 21.  
... wibyeqnyyysz magle s wyymyisz

(ad ducendos choros ex more procedere)

Wuj: do tańce wyymyisz

8755

Wodzenie = productio

Od wodzenia suwathkwa, (de festibus producendis) Sul. 34.  
a goli lithovi jest clyanthy nuyedzy  
gymy sim. ib. 11

īac. w krom. z Os. 166

Wodzenie  
Wodzenie

ja który wodzenie wswem (!) daje, nie płodny będę.  
Rozm. 839.

(12. 66. 9)

Wodzie'

T b p ŷ † / Jaco czfom wodzyl,  
tozfm | wodzil poprawe apofwem,  
ych na | lewo a me naprawo: ato  
mabiez | podle rudŷ

<sup>1</sup> Ruda 'bagnisko, mokra łąka'.

-1407 Rt Kou

w 273

Wodzie

Scitis, quoniam cum gentes eratis,  
adpressimur, <sup>mutta</sup> prout dicebamini, <sup>gl.</sup>

euntes

et. n. a spiritu maligno;

(I Cor 12, 2)

ijaro wasz sly  
duch wodzyl

zjola, et

Ly/y, I, 105, K xv. med.

- Wyj: jako wasz prowadzono

Wochic'

Odpowiedzial Abraham: Chocay syjé  
tegg, abi nye wochik syna tamw s sobó;

(cave nequando reducās)

132 Gen 24, 6

Wodzie - duce

~~Złapali sobye ironi slich, gysz tance wodzeli obz  
Judic. 22, 23. Tyna mego nye wodzy sam zaslyd  
obz. Gen. 24, 8. Nie tawoma szym mego nye wodz obz. 1 Reg.  
20, 8. Nye wodzye sam wydznyow obz. 11 Per. 28, 13.  
Michadzily... wodzoz tance obz. Judith 3, 10. Złapali  
sobye ironi slich gysz tance wodzeli obz. Judic. 22, 23.~~

(ne reducas ilhuc)

W paklybi zowa nye cheryala sam przyz  
nye b'obesz przyzdygy 8756  
wymyem, ale



Woodie

gest - by we mnye letora zlosca, ty  
mnyj som zabyg, a ku swemu czeru  
mnyj nye woda!

(we introduces me)

B2 I Reg 20,8

Wodzić

part. praet. pass. d.  
Vodzyes circumducendi m. pl.  
~~Wodzieny - circumducendi~~

~~1411 m. ex. j. 127~~ ca 1470 Randub  
(var. dial.: wodzieny) 282

~~vodzyes - circumducendi B.~~

~~16. 127~~

(I Cor 9, 5: nunquid non habemus potestatem mulierem - sororem circumducendi?)

wuj wodzie' s; z siostrą niewiastą

Vodrić = duco

Bezdriecie wodreni ku krolom, ku starostam, pre me [et ad praesides et ad reges ducemini propter me] Rom. 310.

Wodzie

Tego na Sbrostaxa szaluga, przez (?) mi mego ezloweka gól,  
a gólwry gy wószal, a potem gi wodził do drugiego <sup>\*</sup>pane (!)  
1394 Praw. ~~III~~ 3470.  
— nr

potem gi wodził do mego hmeera i' samu gi  
póthol.

Wodzie

Yako Przybislaw wodzil mego posla

w powrosze y tam mu dal trzy rany

1419 Pyzdr nr 589

# Wodzie

1223 Taco | gemu pomoz bog etc. | Jaco  
czofm yał | pawla tam | efzm go ne-  
wodzyl naginna | dziedzina gedno  
tam naflupi. atom | gy yał tego dla  
yfze tam ribi lowil | naflupi) ana-  
gynna dziedzina newodz | ylemgo |  
etc. |

1426 Poru w 1223

# Wodzie

1223 Taco | gemu pomoz bog etc. Jaco  
czofm yał | pawła tam efzm go ne-  
wodzyl nağinna | dziedzyna gedno  
tam naflupi atom | gy yał tego dla  
yŹe tam ribi lowil | naflupi ana-  
gynna dziedzina newodz | ylemgo  
etc. |

1426 Poru nr 1223

~~wodzie, dle, dle~~  
wodzie

Panny...

rykthore głodem morkono,  
patham w powrozye wodrono

~~MARK. I. 1964/491.~~

~~Al. sm. 484/491~~ De morte w.



Wodzie

Yakom za Maczycy ~~Wodzie~~ ... nze sbyl  
gwalthem ... anym gwego za me gymyemze  
Michalowo wodzyl 1476 A K P r VIII 57.

1508. (140<sup>v</sup>) Jakom ya nyeyal czyebye w tharczynye (szamo-  
osm) wgospodze (maczeya phirleya) anym cza vodzil do domyszina  
anym cza vskodzil vedvudzeszthu wecztherech kopach thako  
my bog pomoschi etc. — Jako ya tho vyem (yako klymek nyeyal  
szamoosm vphirleya wgospodze wtharczynye any(m) go vodzil  
domyszina (any go vskodzil vedwudzeszthu wecztherech kopach  
tako my bog pomoschi ysvyanthi etc.

1480 Zap. Warsz nr 1508

Wodzie = duco

Przyłączcie się do tych tłumów, które  
wodził mi tego Jezucista Rom. 660.

Wodrić

Otose was,...

2. 19 imp.: me\* woxy nas na pokwssene Ojor. 1

~~wodrić 2. 4. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. me woxy 8. 11.~~

sim. Ojor 2. 3. 8-12.  
14. 16. 17

(Ojor 4. 6. 7. 15. 19: wodri, leg. wwodri w pokwsszenie)

(18: wodr, leg. wwodr w pokwsszenie)

~~W~~odrić = induco

Nie wodri nas na pokuszenie [ne nos in:  
ducas in tentationem] Rom. 274.

Brückner : wodri

Wodzie

Item nota cum dicitur: *Wodzie*  
sive verbum nominini et verba  
transposita idem signi-  
ficant, quia si non tunc  
etiam deberet dici: *Wodzie*  
nas wodki etc. R. KKIV, 76.

~~Jay m. 1297 p. 088.~~ 1440  
Pr. Kar. Sm. T. 39.  
1725

wodzie

1861/2 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Taco my pomoż bog † | Jaco | wten |  
czafch, kedym myal fwath | ky wo-  
dzycz..ławicze yaco dzifch | eyfchey  
dati) przeciw wfche | borowy, tedym  
był prawa | nyemocza nyemoczen |  
othboga | flozonya — — —

1478 Káiciau<sup>NV</sup> 1421

Wodzie

1288 Taco my pomoz bog † / Jfzem | byl  
prawa nyemocza nyemoczen | od-  
boga floszonya tedy, kyedym | mal  
Swathky wodzycz naprze | czyff  
Margorzacze ykatherzine || fludom |  
— — —

1428 Pozn w 1288



Wodzie

1310

Taco mý pomoz bog † | Jacom w ten |  
czafch kyedym mał Swathký vo-  
dzycz | przeziiff Marcynowý | Sloth-  
nykowý Spo | (nyana) ..., tedym byl  
nyemoczen p<sup>ra</sup>wa | nyemocza | ot-  
boga flozona | — — —

1428 Pozu no 1310

Wodzie

1313

Taco my etc. || Jacom wten /czafch,  
tey dati Jaco | dzyfz, bylem Nye-  
moczen prawa | nyemocza odboga  
flozoną tedy, | kedy pan pyotr pod-  
komorze my | al przecyfmyne  
fwyathky vodzycz | adla tey nye-  
moczy nyemoglem | Swyathcow  
fluchacz | — — —

1428 Poru w 1313

Modzić (3x)

1314

Taco my pomoz bog † Wilze wten  
czalz ytey dati kyedym | myal  
fwyathky vodzycz ytefz | fcham  
pogyedzynkyem przyfcha | gacz  
przeciwy dzyeczem pana | dzerfka  
Rofwarowfkyego, tedy<sup>m</sup> | poyal  
fwyathky vodzycz yprzyfch | aga  
cynycz, ykonfza podyempna | po-  
walil yftlukmya ydlamtego |  
fwyathcow vodzycz | nyemogl |  
(155) any przyfchagy czynycz.

— — —

1429 Poznań nr 1314

Wodzie

1316

Taco my po | moz bog | Jacom wten  
czafch, tey | daty prout heri [inter]  
bilem nyemoczen | p<sup>ra</sup>wa nyemocza  
odboga flozonya | tedy, kedy Cly-  
mek, (skrzisichewnik) mal | przecyw-  
mye fwyathky vodzycz | adla | tey  
nyemoczy fwyathcowem flu | chacz  
nyemogl |

1429 Pozn w 1316

Wodzie

1440

Taco my po | mofz bog etc. | Jizem  
byl p<sup>ra</sup>ua nye | mocza nyemoczen  
odboga, szlozona | tedy, kedy<sup>m</sup> mal  
fwyathy vodziez | zawicze } | naprze-  
cziw paney hen<sup>ri</sup>czew | — — —

1434 Pozn nr 1440

Wodzie

1578 Thako mÿ pomoz | bog etc. | yfzem  
byl nÿemoczen pra | wan nÿemo-  
czan odboga fzlozonan | tedÿ, kye-  
dÿm mÿal Swÿathkÿ wo | dzÿcz  
napÿrwem rocze | - - -

1435 Pozu nr 1578

Wodziec

1460  
Taco my pomolz etc. (Jfzem | byl  
p<sup>ra</sup>ua nemocza nemoczen | othboga  
fiozona tedy, kedym <sup>empar</sup> Swyathky  
wodzicz napyrwem | rocze aprze-  
cziff Jacobowy|| - - -

1436 Pozn nr 1460

# Wodzieć

A badzieszly myadny gymy sędrya, nich-  
lej dawaj skasany za myeskyem, boer...  
Lakoryosstwo swyatecy na anyeszek swymy  
radzamy, a wodzy swyathky myepry-  
sryagle. II XV A. T. XLI.

p. post. s.

(gula affectionibus probat et  
sic testibus non inuatis)



Wadzi <sup>Sig</sup> Ess Andreas of  
Yago offer me by worenouge wivab, o year the peer  
wadi 1400 ~~for~~ for 11, 193.  
sky



Wochic' sig

Ysse ryceve sem nasich w srodbeck...  
personę, masę, swamyonoyę, pæth' gymit  
rezy obedyjine ... wochę, sę, a rozpra-  
wyję

(coram quibus causae  
hereditariae... agitantur)

Sul 78

Wobec tego w całości z jednego powodu  
(zachowanie tego w sobie)

Jako ta pani po wyszczerzeniu  
właścicielowi pana staroszyńskiego  
była w drezynie swe ciemności  
z ciemności brata, jako list omawia,  
jedno tomy że woda w ciem-  
ności

1425 Kosiarn  
nr 1263

Wodrić się = se gerere

Jesus... w dziecięcym stadle takó się  
wodrit, i żeby wszytkie poremitt  
surpę żywotem a swoimi wielobynni  
obyraini [nam in statu puerili  
se puer genuit ita, quod excessit  
universos moribus et vita] Romu.

120.

Hodrić się

Co ini trzej Ewangelisti... opuseli, to swisty  
Jan napelnił, ... bo... kiedy s nich nie pisal  
wsytki reny, ktora sie snadi tako wdrila,  
ile kiedy stal mily Jesus pred Pilatem,  
wyredi ku rydom na dwor Rom. 790.

Wodziec 1873

96. yakom przitem bil | czofe cupa wodzi-  
la medzi | Sulkem amedzi Otho  
thafø cupa Sulkem | rozka (pro rozszla)  
| rozszla

1403 Kol nr 96

Wodzie!

~~Wodzie!~~

Signata est purgari

wodzie <sup>(184)</sup> 1466, R. XXV, 137.

~~Part. I, 29 d. k. 7 s.~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 137~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Odpis Mikolajze Star. Radomiá r 1466~~

181



Wprowadzić się

Panie..., który byłby wstąpił z mesji niedziel  
albo z połoga tego dnia i wdrożyć się, ... sity  
przeciw miłemu... Jesusowi Rom. 752.

Wochic

Simowye Benjamynewy... poolle  
swey lyebi zlapaly sobye szoni s tier  
gess tance wochic

(quae ducebant choros)

BZ Jud 21,23

# Wodnić

Tak wielki strach wsem krajom  
przypadny, yse... ~~bielogoci~~ we ludydżeta  
y wsiaci pocieni pospolu s pospolitym  
lyudem wielokity precyw genu, przym  
idz cy s koronamy, <sup>(sc. oloferusowi)</sup> wochdca tance,  
s pyceriy z bdbennyki 132 Judoth  
(ducentes choros) 3, 10

Wodzie

Nyccristoseri nye plody, any tsziwego swadecstwa wozzi: R. 111, 120.

lek IV

Wodric

Nominus in errorem mulierum  
ducit, wodry, errorem  
hw-2

IV p. post. ?FRp III 289

k. 276v

Wodzie' mę

Swozhenno Alexem, themo kszadno  
wyelebrenno, myeloba mo phala byla,  
czosoz mne andre wozyla

Aleksy w. 149

\* godnie mę Nennige. ~~czosoz mne wozyla~~

Kodzieć cf. Dowodzieć

wszystkie odrytka  
dane pod wieś

Wodzie' cf. Nawodzie'  
Nawadzac'



Wodric' cf. Obwodric'

Wodzie' cf. Odwodzie'

Wodzie' cf. Powodzie'

Wodzie' cf. Prowadzić

Wodzie' cf. Przewodzie'

Wodzie' cf. Przywodzie'

Wodzieć cf. Rozwodzieć

Woodric of Woodric'



Wodzie' of Wodziej

Wodzie'c. Wojewoda  
Wojewodri  
Wojewodriu  
Wojewodrina  
Wojewodstwo  
Wojewodczy

Modzi v. Wodzić

Wodzie' cf. Wywodzie'

Wodzień of. Wzwodzień

Wodzień cf. Zawodzień

Wodziec' cf. Zwodziec'

Wodzenie cf. Wodzenie



WODZIRÆS

dicitur

presultor est ille, qui in principio ducit  
choream, ~~vdg.~~ vodzyrey

ca 1500 Est. ~~Slaw~~ 122

Przet praesul ... który u tańcu tej wodzi